John Carter Brown
Library
Brown University

# Arte de La lengua Chiquita

## Prologo.

Nada facilita mas el estudio de una lengua, que un Arte metodico p.ª aprenderla. No dudo, que el Arte, que anda de la lengua Chiqu.ª, por ser muy confuso, y lleno de cosas amontonadas, unas sobre otras, fuera de sus proprios lugares, aya contribuido mucho, p.ª desacreditarla de dificil sin igual. Es cierto, q.ª es cosa p.ª espantar al principiante essa multitud de declinaciones, y de conjugaciones, quales las pinta dho Arte. En el Cap.º 2.º de La conjug.n del verbo, hallanse hasta 29, ò 30 Annotaciones seguidas, q.ª no tienen mas embaraço, que el de poner grima al q.ª empieza, y que con facilidad se imprimiria en la memoria, si se huvieran puesto, donde han de estar.

La dicha, q.ª tuve de ver hecho el vocab.º nuevo, me mostrò otro camino p.ª las declinaciones, y su analogia, con los verbos, el rumbo, q.ª avia de seguir las Conjugaciones, y p.ª sacar al principiante del labirinto del otro Arte.

No

No negarè, q̃ esta lengua tiene alg.s dificultades al principio. Cada lengua tiene las suyas proprias. Sin embargo, me atrevo à dezir, que es una de las faciles, que ay. Lengua, q̃ no tiene transiciones de persona à persona, con mudanza en sus verbos, quales no tiene esta, jamas me parecerà dificultosa. Ademas deesto, bien sabè qualq̃.ra, q̃ no se estudia una lengua como se lee una novela, ó una comedia.

Tampoco esta lengua tiene pronunciacion dificultosa p.a los Europeos. Las guturales son suaves, ni tienen la aspereza, q̃ se halla en otras lenguas.

Las nariçales pronunciaslas facilm.te qualquiera.

Su mayor dificultad p.a los Europeos consiste, à mi ver en elfrequente uso, que haze del infinitivo, y p.a explicarme, dirè, q̃ esta lengua totalm.te Conviene con el castellano, qual le habla un negro bozal, q̃.n en lugar de decir: entoces me enojè, y saque mi cuchillo, conque le matè. dize: entonces yo enojarme, y Sacar mi cuchillo, con que matarle yo. Note bienel principiante esse romance del negro, y verà despues, q̃ en esta lengua las mas vezes se hade hablar assi por infinitivos.

Ojala con este Arte, q̃ ofrezco, logre el fin, que deseo, q̃ es bolver por la honra desta lengua, y facilitarla à los, q̃ empiçan. Los, q̃ no se contentaren con el, pue-

den

den valer se del antiguo; pues no quiero con este suprimirle. Pero aviso al principiante, q̃ si quisiere valer se deste nuevo, que no vea el antiguo, antes de ser muy enterado en el mio, si no, se ha de confundir. Quando tenga ya alguna extension, y bastante noticia desta lengua, entonces podrà ver el otro.

Por lo q̃ es de los ya versados en esta lengua, podràn enmendar lo, q̃ les pareziere defectuoso, y añadir lo, q̃ hallaren faltar le. Pero Su plico, que no se entremetan cosas, q̃ no sean bien averiguadas para q̃ no pongan yerros y solecismos, quales se añadieron al antiguo, q̃ me dieron ocasion à varias Anotaciones, q̃ son mas p.ª los, q̃ ya saben esta lengua que no p.ª un principiante, y q̃ puede passar sin leer las, hasta q̃ estè algo aprovechado; pues ellas no le haràn fouta à el por lo presente.

Arte

# Arte
## De la Lengua Chiquita.

### De la pronunciacion y ortografia.

1. Tiene esta lengua pronunciacion gutural, y narigal, y mixta de narigal y gutural. La gutural conviene à la e y à la i, contraiendo la lengua azia dentro. Su nota es u, igual se vè puesta en las siguientes: izeẽca, acabo de llegar. pais. muger. quiripis. hambre.

2. La narigal conviene à todas las vocales. Su nota es ~. pãas, Luna, ò cuña. ineẽca agarro con la mano. Pais, Sacerdote, Padre. Coõcos muerte. Zuũca, desprecio. Algunos estriben: cooncos, zuuca.

3. La mixta se usa sobre la sola y. Su nota es ~ ñỹ yo. oñỹ, nosotros. amỹ, vosotros.

4. La b antes de la o en algunos verbos y nombres se pronuncia [illegible] leve mente, ni se echaria menos, si se dexaria. iziboquica ò. izioquica. Carpo. Antes de la u casi todos la Suprimen. taizuroty, escapose. Quuuzos, arena. Los Punaxicas la pronuncian con fuerza. taizuroty. Quibuzos. Tienen en su favor, que la dha b, que los demas Suprimen, la buelven à tomar igualmte todos en la formacion de los Activos: pues todos dizen itaizimunbcaty, le hago escapar. Pero si la b fuera inicial, ò antes de la i, entonces no se puede dexar. bopoozo, casadas estàn. Bizuroty, huyose. Obi, tu lo hiziste.

La x. no es, q equivale à la Sota, sino à la s. Pronunciada con fuerza, como la suelen pronunciar los Castellanos. De allí muchos escriben s. en medio, en lugar de x. La s. final siempre se

se pronuncia como dha x. El P.e Bartolo.e Mora escrive ossima, bueno. otros, ostima. pronunciando la s. Con fuerza. El P.e Felipe Suarez siempre escrive ossima.

6. La ç no tiene esta lengua. Pero yo la uso Solamente, paraque no se equivoque con la z, que en esta lengua tiene una pronunciacion muy diferente, quees como t s. pronunciando la t. suavemente, como antes decha y la s, como la c. antes de la i. ò de la e. Mal se confundiò, à mi parecer, esta z. con la ç. pues muchas vezes la z. es caracteristica, ni se puede mudar en ç, sin mudar la Significacion del verbo. v.g. Çuquiziro, dize està des atado. Y çuquiziro dize, estar ~~estar~~ esparcido. Iucioty imo dize, està enoiado con ella. Iucioty imo, dize, a pareciò se à ella. En el Vocabul.o se ha puesto especialcuidado, y no costo poco, para averiguar, donde ha de ser z ò ç:

7. Algunos pronuncian la i. Gutural, como la e en algunos nombres ò verbos. Otros, pero mal, la pronuncian como v. Muchas vezes la o se confunde con la u, o la u con la o. Las silabas icaçè ipa algunos indios mozos y viejos por lo ordinario las liquidan, de suerte, q.s parece, que dizen iquia, ipia. v.g. por ipa qui ni madre, pronuncian ipiaqui. Por icaatas otro iquiatas.

8. La principal dificultad, q.s ay, p.a entender à estos indios, viene, de que suelen pronunciar, casi imperceptiblem.te la primera Silaba de un verbo, y suprimir cas del todo la ultima de la frase, y usar frequentem.te de elisiones, de donde nace parece un Sola palabra,

v.

v. g. dizes: ntu aemiyaï? como estàs Padre? Que es: unbo aemo, iyaï? Emez iñem: dixome mi muchacho, quando recien estudiaba esta lengua: y viendo que no le entendia, dixo me entonces: aemeca zu iñemo. dizen, q̃ embiaste por mi.

Pero se ha de notar, que por causa de semejantes sinalefas en las sílabas finales ca, co, cu; Si la palabra que sigue, empieza por e ò por i., ellas se mudan en gu, paraque noselea ce, ci,. ixuquí iñinanaty, Le temo, poruxuca iñinanaty, yapachequ'io. Lobusco, por yapacheco io. Apataitaña n'aixuquí iñinana, mucho me temes, por n'aixuca iñinana. Ychimoqu' eanama, estoi Sentado entre ellos, por ychimaca e. o.

Si la palabra, que se sigue, empieza por a, ò ò por u, ò por o, entonces se guarda la c, por q̃ es siempre ca, co, cu. v. g. ixuc' ainana. Le temo. Yachec'otuborioty doi le de comer. vbac' utacu, Piñes por nra causa Comun.

9. Quando quieren evitar la Sinalefa, entonces à la vocal siguiente anteponen la h, con aspiracion leve, v. g. ya-coto hio estoy cebado en ello. Yachec apaezo haume. Todo os lo dí:

10. Avezes la vocal final mudan en otra. La a y la o antes de n, ò de y, ò de z. Las mudan en i. v. g. Yzoçiriquí ñaaquí. Adelanta me en pedir. por izorica ñaaquí. iñemi ñatoñe. Para mí. por iñemo ñatoñe. izecati zubaca. vengo aquí enojado. Por izecata. ñaaquichí yapa, las pido. por ñaaquicho yapa.

Pero

Pero no es regla universal; pues no se dize; itomoequí ñy, sino itomoeca ñy. me ato. taicana zubà. siempre me enojo. sino taicana zuba. Lo mas ordinario es de hazerse la tal mudanza antes de ña, ya. Yza. Dize el Arte, que los qs usan la ò en lugar de ma). De qs se dirà despues.) mudan la í de pí en otra o por essa o. v.g. qs dicen, ch' icata poò, por ch' icatapí ó, Nolo llevaron ellos. Pero en S. Xav.r donde usan la o, y no ma no me quisieron admitir, che icata po ò, sino ch' icàtapí ò. No ay por qs cansar se mucho en la pronunciacion. Cada uno pronuncia lo mejor, que puede, y que le parece, y á todos igualm.te entienden los índios.

II.

II. Lo qs es menester absolutam.te Saber, es la mudanza de letras, que en esta lengua se haze, ya en la composicion de los nombres, ya en la de los verbos, ò en sus personas. Por la m, qs se añade, la b del nombre se muda en m. v.g. obobos. sapo. con la particula diminutiva maà no se dice obobomaà, Sino omomomaà. Sapito.

ítem por la m la r se muda en n. turus, puerta. tunumaà. Puertecita.

ítem por letra narigal la b en m; ubaca, comemos. umatée, lo comemos. yebabaca, estoy arrimado, ñemamatáca, estoy muy arrimado. Ytem por una m, ò por una n la y se muda en ñ. Ytambien por la misma ra-

razon ix inicial se muda en ñ. Yxaruca, tiro con la mano. ñanu nauca. Soy diestro en tirar. El uso facilitarà todo esto.

# Parte I.ª

## Cap.º I. Del Nombre

### §. I. Del nombre Absoluto.

1. Todo Nombre Absoluto, id est, no possessivado acaba en S. Pronunciada, como se N. 5. supra. Poos, casa. Purubís algodon. Çaas, paja p.ª techar. ouus, miel. Pero si la ultima vocal fuere e, entonces acaba en z. no pronunciada, como se dixo supra N. 6., sino como la suelen pronunciar los Castellanos. coez, palo. taro pez, mate. Quimez espina.

2. Todos los indeclinables en el plural mudan la s. ò la z. en ca. poos casa. pooca casas. purubís. pl. purubica. çoez. plur. çoeca. taropez. pl. taropeca. quimez. plur. quimeca.

3. Sus casos se distinguen el Dativo singular con mo y el plur, Con nome ò noe. El Ablat.º sing.r ubi I. quo. con au. el pl.r con ubau. El Ablat.º unde de singular con auqui; y el de pl.r con ubauqui.

### Modelo.

Sing.r Nom.º Poos, ca casa.
Genit.º Poos, ca de casa.
Dat.º mo poos, p.ª la casa.
Acc.º Poos! Casa.
Vocat.º Poos! o casa!
Ablat. Au poos, en casa.
un-

Vnde. auquí poos. de C.
Plur. Nom. pooca. casas.
Gen.ⁱ pooca. de casas.
Dat.ⁱ nome 1. nõe pooca
Accus. pooca casas.
Vocat. pooca! O casas,
Abl. ubau pooca en casas.
vnde. ubauquí pooca.

Escolion.

4. Sí el nombre substantivo no tuviere hueco ò capacidad, entonces el Ablativo no se puede hazer con au. plr. ubau. niconauquí, plr. ubauquí. Se dirà despues, como se ha de hazer, como tambⁿ de ubí, quo, y de unde.

5. Au, ante puesto à nombre, que empieza por í, clide la u. v.g. íxoêz, campo. se dize, anaty a'íxoez. està en el campo. Ò se buela la tuleza

la elisión con la n. Anaty au n'íxoêz. Payuzoty a'íxoêz, l. payuzoty au n'íxoêz. flecha en el campo. Nota, q la elisión se conoce con esta virgula ordinaria ' a'íxoêz.

ch'íipacapí, por che. íipacapí no sè.

6. Sí el mombre absoluto, ò no posessivado se ante pusierè à otro nombre absoluto de materia, los dos guardan su s. z. final, y el nombre de materia se pospone, como en el romance. Poos purubís. Casa de lienzo: toldo.

Quimomez xípixís. arco de palma. Atxípos taus. Atajadizo de barro.

7. Pero sí el nombre absoluto rige à otro nombre absoluto entonces el q està in-

ín recto, dexa su S. ò z. final, y el, q̃ está regido, ò en oblíquo las guarda. v. g. poo ípaís. casa de Padre. tarope país. mate de muger. ee qúimomez. cuerda de arco. Luzgo yo, que muy poco vsan tales modos de hablar, y suelen possessívar el nombre, q̃ esta en recto; príncipal m.te en el plural, y q̃ dizen:

omee qúimomeca. cuerdas de arcos. yutarope paica. mates de mugeres. usando del possessívo plural con el Sing.r p.a el nombre, q̃ esta ín recto. y poníendo en plur. el absoluto, que está ín oblíquo.

8. Para el uso del nombre absoluto, sepan de distínguir unos nombres subsubstantívos, que dícen relacion à otro. v. g. padre, hijo. ò q̃ son parte integral, ò dependiente de otra: v. g. flor, osa, fruta, corteza, ojo, pie, mano &.

Y los tales nombres no pueden usarse absolutos, sino possessívados: hínc en esta lengua no se puede decír absolutè, quando duelen los ojos. La flor, q̃ se marchitò. El hijo desobediente à su padre &.

Despues se dirà, como se usan los plentales modos absolutos. Pero mal juzgan algunos, que no tiene esta lengua los absolutos, que son meros accidentes de la cosa; pues dízen: taquícíríquís. trabajo. cóocos. muerte. quíríquís, hambre. cu puucus, ceguedad. Sín embargo de lo dho, para faci-

facilitar las reglas, que luego se darán para los possessivos, los mas nombres de relación y los, q̃ son parte integral de otra, se pusieron en la 1ª, y en la 2ª parte del vocabul.º, como Absolutos. v.g. aüs, hijo. aüs. boca. chichez, hija, popez, pie. Ez, mano. taãnüs, cabeza. Çutos, ojo. &c.

9. A los nombres de los animales, y á los de los arboles, los varones anteponen una o. v.g. opetas, tortuga. opiocos, pescado. oquiubis, mono. ochepecis, algarroba. Item dizen, ozutoñez, estrella.

Y si la 1ª silaba del nombre de animal, ó de arbol tuviera a., entonces en lugar de la o le anteponen la u: v.g. ucatas, raya, pescado. uparabas, loro colorado. umus, una especie de hormigas.

Unos pocos nombres tales ay, que

que dirá el uso, que no admiten ni la o, ni la u. v.g. quiquis, quebracho colorado. tananacas, cedro. tomocos, perro.

Las mugeres siempre dexan essa o, ó essa u. y assi dizen: petas; quiubis. Çutoñez. al pescado ellas le llaman pinos, genericè.

10. El nombre de la fruta, es el mismo, que el del arbol. ochepecis. algarrobo y algarroba. Quando se quiere explicar formalmte fruta de arbol, entonces se le antepone ita. ita n'ochepecis, fruta de algarrobo.

11. Los nombres siguientes se usan assi. El indio dize, ixaaras. Español. Plur. mis xaaraca. Y la muger dize; Xaaras. plur. xaaraca. El indio dize: ñoñeeis, hombre. Yuzaus, estrangero. oichoborez, demonio. Y en

plur.

plur. ma oñeẏca, I. m' oñeẏca. mazauca. ma oichoboreca. Pero la india dize: oñeẏs, uzaus, ichoborez; plural: n' oñeẏca. uzauca. ichoboreca. El indio dize: yo ouus. I. yo n' ouus. aveja. y la india dize, yo buus. El indio dize yopoo n' ouus. cera. y india yopoo buus. El indio dize, ibuu, mi cera. iyuu, mi miel. y la india dize, ibuu, mi cera, ò mi miel.

12. Es inutil en esta lengua distinguir genero masculino y femenino; pues no ay nota para ellos. si se quiere. que naqui, ó la i, ò el ty, sean notas del masculino, todo se sabe, con saber que solo se usan, hablando de Dios ò de Angel, ò de hombre, ò de demonio I. el modo se dirà despues.) y que todo lo demas, muger, animal, mal, y cosa, son del genero femenino, y que assi no se usan dhas notas hablando de muger, de animal ò de cosa.

13. Los sexos de los animales tampoco tienen nota alguna. Y assi ocurubacis v. g. significa gallo y gallina. Jamocos, perro y perra. Quando es menester distinguir los, entonces al nombre del animal, si fuera de quatropies, se pospone ñoñeẏs. Pero si fuere de dospies nomas, entonces se le prepone, poos, que significan macho. Y para todas las hembras de todos, se le pospone paimaa. hembra. v. g. opetas ñoñeẏs. galapago macho. aiboci vacas ñoñeẏs. ternero. Jamocos ñoñeẏs. perro. poos ocurubacis. gallo. poos otutaquis. palomo opetas

tas paimaâ, tortuga hembra. Aïbocí vacas païmaâ. ternera. aïbocí tamocos païmaâ. Perrita. ocurubacïs païmaâ. gallina &.

## §. 2.º
## Del Nombre posseſsivado.

1. Nombre posseſsivado se dice aquel, à que juntò alguno de los posseſsívos, mío, tuyo, suyo, del, ò della, Nuestro, vuestro, Suyo de ellos, ò deellas.

En el romance los posseſsívos no estàn unídos al nombre substantívo. v. g. se dize: mícasa. Tucasa. su casa de-lla &. Pero en esta lengua los posseſsívos son unas notas, que unídas al nombre, à que se anteponen, hazen una sola palabra, como luego se verà.

2. Se ha de notar tamb.n mucho en esta lengua, que el posseſsívo nuestro tiene dos notas. La una para decír nuestro, incluíendo à aquel, à quíen se habla. Y la otra p.a decír nuestro excluíendo al, con q.n se habla. v. g. sí dize el índio à otro índio de su mismo pueblo: nuestro pueblo se quemò. Entonces usarà de la nota ínclusíva, por ser esse su pueblo quemado el pueblo tamb.n de aquel à q.n lo dize. Pero sí lo díxere á índio de otro pueblo, entonces usarà de la exclusíua, porque no es pueblo de aquel, d quíen habla.

3. Engañan se à vezes algunos, refiríendo nuestro, no à aquel, à quíen hablan, sino

à aquellos, ò à aquel, con quiénes estàn. Del allí en los inter pellativos usan de la inclusiva, quando en ellos se ha de usar de la exclusiva. v.g. para dezír: que estais haziendo, hermanos nuestros? diràn: iri napachicoi, uzaruquí? en lugar de zubaruquí? como se díze: Zoiyai, n'acáape. Padre nuestro, que &c.

Porque aunque sean también hermanos de aquellos, con quiénes está el, que habla, y Dios sea Padre de todos, no se pueden dezír, hermanos de sí mismos, ni Dios padre de sí mismo, que dize la inclusiva. uzaruquí dice nuestros hermanos, id est mis hermanos y tuyos

tuyos también. ubai dice nuestro padre, id est, mi padre y tuyo también. Y esta es la señal infallible de la inclusiva, quando nuestro se puede explicar con mio y tuyo también.

4. Todo nombre possessivado puede dezír se indeclinable; ò mejor, dezír se, que no ay mas, que un modo de declinar los nombres possessivados, ò una sola declinacion en esta lengua. El modo es de quitar al nombre absoluto la s, ò la z. final, que tiene, anteponer le la nota del possessivo, que le conviene, y segun su persona, ò primera, que es mí, ò segunda, que es tu &c.

Pero essas notas possessivas son diferentes. unos nombres piden unas, y otros otras.

tras. Todas se pueden reducir à cinco, que dieron ocasion à formar la multitud inutil de cinco Declinaciones; y no es poco, que no ayan hecho mucho mayor su numero. Con las reglas siguientes facilm.te se sabrà la nota, que conviene à cada nombre absoluto.

## §. 3.
## De la I.ª nota, ò del I.er possessivo.

1. El metodo, de que me valgo, p.ª señalar su possessivo à cada nombre absoluto, se funda en lo que dixe Cap.º I. §. I. n. 8., que en el vocabul.º, I.ª y 2.ª parte se pusieron los nombres substantivos, sin possessivar los. Por lo qual unos se hallan, que empiezan por consonante, v.g. cocos, muerte. popez, pie. quiripis, hambre. y otros, que empiezan por vocal. v.g. eez, mano. iris nombre. oris, olor. His praenotatis.

2. Todos los nombres absolutos, que empiezan por consonante (exceptos los que empiezan por ba ò por ma, ò por bi, y otros pocos) tienen la I.era nota, que se antepone à la consonante. La nota es esta segun sus personas. mi. tu. suyo del. della. i. a. i--sty. i--s

nuestro incl. excl. vuestro. suyo dellos.

o I.u. zoi. au i-- sma

suyo deellas.

yo -- s.

I. no -- s.

I. ñu -- s.

I. yu -- s.

Si el nombre acabare en z sera tamb.n z, en donde se puso

so s. En el possessivo suyo deellos, algunos en lugar de í-- sma I. ma, usan í- sò . I. zo.

## Modelos

Poos. casa.
Posseſsívos Singulares
ípoo. mi casa.
apoo. tu casa.
ípoosty. su casa deel.
ípoos. su casa deella.
Posseſsívos plurales.
Opoo. nuestra casa. inclusivè.
Zoípoo. nra casa. exclus.
Aupoo. vra casa.
ípoosma, I. ípoosò. la dellos.
yopoos. su casa dellas.

Popez. pie.
Singular.
Ypope. mipie.
apope. tupie.
ípopezty. supie deel.
ípopez. su pie della.
Plur.
Opope. nro pie, inclus.e
Zoípope. nro pie. exclus.e
Aupope. vro pie.
Ypopezma I. ò. el dellos.
Yopopez. su pie dellas.

## Escolian

3. La 3ª persona plural con qualq.r nota de las cinco possi.as, es siempre la 3ª Singular, mudando ty en ma ó en ò. ípoosty, su casa deel. ípoosma, I. ípoosò. su casa dellos. ípopezty. su pie del. ípopezma. I. ípopezò. su pie dellos.

Y la 3ª Singular de muger ò de cosa, es la 3.ª Singl.r de varon, quitado el ty. ípoosty. su casa del. ípoos. su casa deella. íçutosty. su ojo del. íçutos. su ojo della.

Y assí en los modelos si-

ípo-

qui-

quientes se dexarà dha persona 3ª de muger, ò de cosa. Y en el plural, en lugar de la 3ª de varones se pondrà una I, à la qual seguirà la 3ª plural de mugeres ò de cosas.

4. Las 3as personas, sing.r y plu.r, buelven à tomar la s. ò la z. de absoluto, que se dexan en las demas. Si se habla de Dios, ò de Angel ò de hombre, ò de demonio, entonces à la s. ò la z se postpone ty en la sing.r, y ma I. ò en la de plur.

ípoosty. su casa deel.
ípoosma I. ípooso. --dellos.
icomezty. Su arco deel.
icomezma I. ò. su arco deellos.

5. Si en lugar del ty en regimen se pusiere naqui entonces la 3ª singular dexa la s, ò la z. del absoluto.
ípoo naquí zaï. la casa de mí hijo. Lo mismo es de la 3ª plural, si en lugar de ma ò de ò se usare el unama plural de naquí. ícome unama zérotï. el arco de los que se fueron.

6. Pero si se habla de muger, ò de animal, ò de cosa, entonces las 3as pers.as sing.r y plural se quedan con sola la 3. ò la z final de su absoluto. ípoos su casa della. yopoos. su casa deellas.
ípopez. su pie deella.
yopopez. su pie dellas.

La qual s. ò z dexan tamb.n en regimen. ípope vacas. el pie de la vaca. yopope buricaca. los pies de las mulas.
ípoo n'ichize. la casa de mi hija. yapoo paica. la casa de la mugeres.

7. La muger jamas usa el ty, ni el ma ò la o. y habla siempre del varon, como el

el varon habla deella, ò de animal, ò de cosa. Hinc ipoos. en boca de la muger significa su casa deel, ò su casa deella. yopoos. su casa deellos, ò su casa deellas. Lo que es facil de distinguir por las circumstancias.

8. La nota de la 1ª pers.ª plural inclusiva, es la o. antepuesta à la consonante del absoluto. Opoo nra casa inclus.e Opope nro pie inclus.e Pero si à la 1ª consonante del absoluto Siguiere la a. v.g. caâs, tobillo. taâniš, cabeça. Entonces en lugar de la o en dha 1ª perso.ª inclus.ª, se pone la u. ucaâ, nro tobillo inclus.e utaâñ. nra cabeça inclus.e

9. Desta 1ª perso.ª inclus.e se forma la 3ª plural de mugeres y cosas, con anteponer le la y. Opoo, nra casa yopoos. su casa deellas. Oquiriqi. nra hambre. yoquiriqis. su hambre deellas. utaquí. nro pellejo. yutaquis. su pellejo deellas. uya, nro brazo. yuyas, su brazo deellas.

Pero si el nombre tuviere una m. v.g. tomoêtos, atadura, ò una n. v.g. quiniquiacas. fealdad. ò una letra navigal v.g. coôcos, muerte. Entonces en lugar de la y. se pone ñ. otomoêto. nuestra atadura. ñotomoetos. Su atadura deellas. Oquiniquiaca, nra fealdad. ñoquiniquiacas. su fealdad deellas. Ocoôco. nra muerte. ñocoôcos. su muerte deellas.

La misma regla es p.ª los que hazen la 1ª inclus.ª en u los quales, si tuvieren m. ò n., ò letra navigal, hazen

ñu

ñ, en lugar de yu. upanauco, nro brazo derecho. ñupanaucos. el de ellas. ucaa. nro tobillo. ñucaas. el de ellas.

10. Todos los participios passivos de los propriamente activos, que empiezan por i., los quales se ponen en el vocab.o, possessivados en Ia. pers.a: v.g. ipixumozo. amedentrado de mí. içunaucozo, criado de mí, son deesta Ia. nota.

Sing.r

I. pers.a ipixumozo.
2. apixumozo.
3. ipixumozosty.

Plur.

I. pers.a Opixumozo. incl.
Zoipixumozo. excl.
2.a aupixumozo.
✠
ñopixumozos.

Sing.r

1. Yzunaucozo.
2. azunaucozo.
3. izunaucozosty.

Plur.

1. Ozunaucozo. incl.
— Zoiçunaucozo. excl.
2. Auçunaucozo.
3. ✠ ñoçunaucozos.

§. 4.

## §. 4.

### De los Absolutos, que mdan su consonante ſera por su Poſſeſſivo.

1. Los nombres absolutos, que empiezan por ca, ò por co, ò por cu, ellos en la Iª. persª. sing.r, y la Iª. persª. plur. exclusiva, mudan la c en z. pronunciada, como se dixo n. 6. de la pronunciacion. En las demas perssas guardan su c., como se vè en los modelos siguientes.

caâs. tobillo.

| Sing.r | |
|---|---|
| Iª. persª. | Yzaâ. mi tobillo. |
| 2. | Acaâ. tu ℄. |
| 3. | Ycaâsty. su ℄. |
| Plur. | |
| I. persª. | Itzcaâ. nro tobillo. incl. |
| | Zoizaâ. nro ℄. excl. |
| 2. | Aucaâ. vro. |
| 3. | Ñucaâs. el -- de ellas. |

Cóocos. muerte.

| Sing.r | |
|---|---|
| I.pª. | izoôco. mi muerte. |
| | acoôco. tu. |
| | icoôcosty. su. |
| Plur. | |
| I.pª. | Ocoôco. nra incl. |
| | Zoizoôco. nra excl. |
| 2. | Aucoôco. vra. |
| 3. | Ñocoôcos. la -- de ellas. |

Cuoxocos. ceño.

| | |
|---|---|
| I.pª. | Yzuoxoco. mi. |
| 2. | Acuoxoco. tu. |
| 3. | Ycuoxocosty. su. |
| Plur. | |
| I.pª. | Ocuoxoco. nro. incl. |
| | Zoizuoxoco. nro. excl. |

2. aucuoxoco. vro.
3. Ø
Yocuoxocos. el. dellas

2. La misma mudanza hazen, y en las mismas personas los nombres absolutos, que empiezan por qu. v.g. quiripis. hambre.

Sing.r

1.a p.a Ycíripí. mi hambre.
aquiripi. tu.
iquiripisty. su.

Plur.

1.p.a oquiripi. nra. ncl.
Zoiziripi. nro. excl.
2. auquiripi. vra.
3. Ø
Yoquiripis. su dellas.

3. De los, que empiezan por qu, excipe quiurus punzada, y los demas compuestos de iquiuca. punzar. quis. vello: que no mudan qu en z. quimomez, arco. toma sus possessivos de comez, que no se usa. y assi sigue la regla de los, que empiezan por co.
1.p.a izome. mi arco.
2. acome. tu.
3. icomezty. su.

Plur.

1.p.a Ocome. nro. incl.
Zoizome. nro. excl.
aucome. vro.
Ø
Nocomez. su dellas.

De los compuestos de iroca que empiezan por co, se dirà despues.

4. Los absolutos, que empiezan por t. v.g. taanis, cabeza, tus, cuello. tomoetos, atabura t. ellos en los personas. 1.a de sing.r, y 1.a plur. exclus.a, mu-

mudan la t. inicial en ch. y guardan su t. en las demas personas. v.g.
taânïs, cabeza.

Sing.r

I. p.a Ychaâni. mi cabeza.
2. ataani. tu.
3. Itaânïsty. su.

Plur.

I. p.a. Utaâni. nra. incl.
Zoichaâni. nro. excl.
2. autaâni. vra.
3. ✠
Nutaânïs. la dellas.

Tïïs. cuello.

I. p.a ichïï. mi cuello
atïï. tu.
ïtïïsty. su.

Plur.

I. p.a Otïï. nro. incl.
Zoichïï. nro excl.
2. autïï. vro.
3. ✠
yotïïs. su-dellas.

Tomoetos. atadura.

Sing.r

I. p.a Ychomoeto. mi.
2. atomoeto. tu.
3. itomoetosty. su.

Plur.

I. p.a Otomoeto. nra. incl.
Zoimoeto nra. excl.
2. automoeto. vra.
3. ✠
Notomoetos. su-dellas.

5. Y assi è converso, los nombres ó participios, que se leyeren en I.a pers.a sing.r empezando por iza, ó izo, ò izu: ò en I.a plur. excl.a por zoiza, ò por zoizo, ò por zoizu: son de absolutos, que empiezan por ca,

ca, ò por co, ò por cu.

Y si se leyeren, que empiezan por ízí, ò por zoízí en dhas pers.as, son de los, q.s empiezan por qu. como las dhas pers.as, que empiezan por ích, ò por zoích, son de los, q.s empiezan por t.

Y de la misma suerte se conocerà de qualquiera persona, quales han de ser 1.a sing.r, y la 1.a plur. exclus.a

Haga se muy capaz deste §. 4.; porq.s lo neçessitarà p.a la conjug.n de muchos verbos neutros &c.

## §. 5.
## De la 2.a nota, ò del 2.o Possessivo.

1. Este poss.vo, cuyas notas se verán en los modelos, es de unos muy pocos, meçor dirè, partícipios, que nombres; los quales guardan las notas de las personas de sus verbos activos. síbíquí. loque yo corté con cuña. íípaca, lo que yo sè. ííquíu. lo que yo carpí. íñínítaca, el assumpto, de que trato. ítem: yoís, maíz nuevo. otros dízen: íbíquí, ípaca, íquíu.

## Modelos.

1. pers.a Ybíquí. I. ííbíquí.
2. aíbíquí.
3. íbíquísty.

Plur.

1. p.a Oíbíquí. íncl.
zopíbíquí. excl.
2. apíbíquí.
3. ✝
Yopíbíquís.

1. p.a Yyoí. mí maíz nuevo.
2. aíyoí.

3.

3. íyoíty.

Plur.

1. p.ª Oíyoí. íncl.
Zopíyoí excl.
2. apíyoí.
3. Ꝺ
Yopíyoís.

2. Ytem. Adde todos los derivados de ízoca. passar. v.g. conatas. lugar, por donde se suele passar.

1. p.ª Yzonata. por donde yo
2. aíconata.
3. íconatasty.

Plur.

1. p.ª Oíconata. íncl.
Zopízonata excl.
2. apíconata.
3. Ꝺ
Yopíconatàs.

3. Del mísmo modo se declínan ízaata. mí compañero. aícaata. icaatasty &c. ízarí. en mí presencia. aícarí. icarity. &c.

Ytem, los derivados de ícaicaca, acompaño. pero estos en la I. pers.ª plur. excl.ª dexan la z. y toman la c. de las demas pers.as v.g. ízacarata, mí compañero ordínario. aícacarata. plur. oícacarata. íncl.e Zopícacarata excl. y no zopízacarata.

Unos pocos absolutos, que empiezan por bí, tienen algo desta nota. pero se pondrán entre los irregulares. Bíixucus. míedo. todas sus pers.as con esta nota. íixucu. mí míedo. aíxucu.

§. 6.

## §. 6.

### De la 3. nota del 3.º possessivo.

1. Las notas deste poss.vo son las siguientes.

| Sing.r | |
|---|---|
| 1.ª y 2.ª | ya I. ña. mú. y. |
| 2.ª | — tu. |
| 3.ª | ya I. ña. del. |
| **Plur.** | |
| 1.ª | ba I. ma. ño incl. |
| | zupa I. ño excl. |
| 2.ª | apa. vro. |
| 3.ª | Yupa I. upa. dellas. |

2. Convienen ellas à los nombres absolutos, que empiezan por ba ò ma. Mudando ba ò ma en dhas notas. Las persona 1.ª y 3.ª sing.r, con la 1.ª plur. inclus.ª, tienen dos notas. Si el absoluto empezare por ba, entonces las pers.as 1.ª y 3.ª sing.r, la mudan en ya. y la 1.ª plur. incl.ª guarda ba. Pero si el absoluto empezare por ma, entonces las pers.as 1.ª y 3.ª Sing.r mudan ma en ña, y la 1.ª plur. incl.ª guardan ma. ùt infrà.

La 3.ª plur. de mugeres y cosas tiene dos notas. Creo, yupa mas usada que upa. ella se forma de la 1.ª p.ª plur. exclus.ª zupa. mudando la z. en y., si la 1.ª inclu.ª fuere ba. ò en ñ, si fuere ma. I. dexando la z, sea, que la 1.ª incl.ª tenga ba ò ma.

### Modelos.

Bapacherus. hallazgo.

Sin-

Sing.r

1.ª p.ª Yapacheru. mí.
2. apacheru. tu.
3. Yapacherusty. el.

Plur.

1. p.ª Bapacheru. nro incl.
Zupapacheru. nro excl.
2. apapacheru. vro.
3. Ꝺ
Yupapacherus. I. upap.

Maânaucus. Acatamiento.

Sing.r

1. p.ª Naanaucu. mí.
2. aânaucu. tu.
3. ñaânaucusty.

Plur.

1. p.ª Maânaucu. nro incl.
Zupaânaucu. nro excl.
2. apaânaucu. vro.
3. Ꝺ
Nupaânaucus. I. upaân.

Si el nombre absoluto de verbo, que tiene íxa en su 1.ª p.ª sing.r, entonces su nota posesiva será lamb.n íxa. v.g. de ixaruca, tiro I. arroyo. sale barutos, los se tirò. Su 1.ª p.ª posesiva. pues es íxaruto, lo que yo tirè.

De íxaamacaca, espío: sale maamacacas, acechanza. su 1.ª posesiva. es, íxaamacaca, mi acechanza. Y en las demas. personas siguen los. que empiezan por. ba ò ma. ut supra. mudando íxa en las mismas notas, que se mudan en ba ò ma. I

Pero se ha de saber, que los nombres tienen dos notas de la 1.ª plur. exclu.ª, que son, zoíxa, ò zupa. zoíxaruto. I. zuparuto. zoíxaâmacaca. I.

zu-

zupaamac. juzgo, que mejor es, xoixa.

4. Los derivados de ixaca, como. Y de ixabuca asso en resçoldo, mejor se diràn irregulares, que no ser de la 1ª, ò desta 3ª nota, como se verà por sus modelos.

Bacas. modo de comer.

Sing.r

1.ª p.ª Yxaca. mi modo &c.
2. aaca. tu.
3. Yacasty. su &c.

Plur.

1. pª Ubaca. nro. incl.
Zoixaca. nro. excl.
2. Aubaca. vro.
3. ☩
Yubacas. su. deellas.

Mamios. assado en &c.

Sing.r

1. pª Yxamio. mi.
2. aamio. tu.
3. namiosty. su.

Plur.

1. pª Umamio. nro incl.
Zoixamio. nro excl.
2. aumamio. vro.
3. ☩
Numamios. su.

Donde se puede notar, q̃ en el plur. tienen las notas del 1er possesº, ante puestas à la consonante de su absoluto; excepta la 1ª exclª, en que se muda en x, que es de la 1ª persª del verbo, de donde salen.

5. Algunos verbos ay, que tienen dos notas de su 1ª persª, que son ixa ò ña. v. g. ixanococa. 1. ñanococa. Sorbo.

Los absolutos, q̃ salen de tales verbos, y que son muy pocos, tambn tienen dos notas possvas de la 1.ª p.ª sing.r, que son ixa ò ña.

y

y dos de la 1.ª plur. excl.ª, que son zoixa, y zupa. v. g. manocotos. Cuchara. haza ixanocoto, 1. ñanocoto. mi cuchara. Zoixanocoto. 1. zupanocoto. nrá y. excl.

6. Todos los derivados ò compuesto de izoca estàn. v. g. corus. dormida, pascana. En el sing. son de la 1.ª nota. Y en el plur. de la 3.ª

## Modelos.

| | | |
|---|---|---|
| 1.ª p.ª | Yzoru. mi pascana. |
| 2. | acoru. tu. |
| 3. | icorusty. su. |

### Plur.

| | | |
|---|---|---|
| 1. p.ª | Baru. nrá. incl. | |
| | Zuparu. nrá. excl. | |
| 2. | aparu. vra. | |
| 3. | yarusma. la dellos. | |
| | yuparus. la dellas. | |

como si de barus. y no se dice.

Lo mismo es de cotaguirus. y de algunos compuestos de izoca. izotaguiru. mi cansancio. acotaguiru &c. y el plur., como de bataguirus. &. Aunque ellos tambn. puedan recibir la 1.ª nota en el plural, v. g. ocotaguiru. nro. incl. zoizotaguiru. nro. excl. pero mejor es con la 1.ª nota.

7. Yaca. Con migo, tiene tambn. esta 3.ª nota: pero en la 3.ª pers.ª sing.r, si rige à otro nombre, pide la part.ª bo. postpuesta; La que no admite la 3.ª plur. de mugeres ò de cosas.

Yaca. con migo. de quietud.
aca. contigo.
yacaboty. con el.
yaca. con ella.
yacabo María. con María.

Plur.

Plur.

Baca. con nosotros. incl.
Zupaca. con nosotros. excl.
agaca. con vosotros.
Ꝼ
Yupaca. con ellas.
yupaca paĩca. con las mugeres.

---

De donde juzgo, que es yerro el dezír: tap'aca yaca ntaí àquĩpozĩ.

y que se ha de dezír:
tap'aca yacabo ntaí aquĩpozĩ. por caso, que níge.

---

## §. 7.

## De la 4. Nota, ò del 4.º possessívo.

---

I. Las notas deste poss.uo son las siguientes.

Sing.r

I.ª pos.ª yu. I. nu. mí ℄.
2. Au. — tu.
3. au. I. yu. I. u.

Plur.

I.ª p.ª Ou. nro incl.
Zopu. nro excl.
2. apu. vro.
3. Ꝼ
Yopu. I. opu.

---

2. Convienen à esta notas à unos pocos nombres absolutos, que empiezan por au. Excipe aus. interior; y otros, q.s se pondràn infrà.

## Modelo.

Autubequís. toz.

I.ª p.ª Yutubequí. mítoz.
2. autubequí. tu.
3. aut. I. yut. I. utube quísty.

Plur.

1. p.ª Outubequí. nr̃a. incl.
Zaputubequí. nr̃a. excl.
2. aputubequí. vr̃a.
3.ª H
Yoput, l. oputubequís.

3. Si el nombre absoluto tuviere m. v.g. aumís, pesadez: l. n. v.g. uníacas. cosa cocida. Entonces la 1ª. pers.ª sing.r haze nu. ñumí. mipesadez. ñuníacas. mi cosa cosida. este haze tamb.n, ixuníaca. por ser mas partícipio, que nombre, como luego se dirà. Pero en ellos la 3ª. sing.r no admite, sino au l. u. y no ñu. aumísty, l. umísty. el peso deel.

Auníacasty l. uníacasty. su cosa &. deel.

ítem en la 1ª. pers.ª plur. excl., en la 2ª. plur., y en la 3ª. de mug.s y cosas duplican la u. zopuumí. nra. excl. apuumi. vra. ño puumís. la deellas.

Auquís. escusa, abrígo. La duplica tamb.n en la 1ª. pers.ª sing.r, ademas de las otras pers.as dhas. yuuquí. mí. plur. zopuuquí. excl. apuuquí. vra. yopuuquís.

4. Los otros en 3. pers.ª sing. tienen 3. notas. me parece mejor au, como juzgo mas usado. yopu en la 3. plur. de mugeres, que no opu. Esta se forma de la 1ª. plur. excl.ª, mudando z. en y. l. ñ., sí el nombre tuviere m. ò n. P. dexando la.

5. Los partícipios passivos de algunos verbos, que empiezan por ipau, son desta

ta nota: pero su 1ª pers.ª sing. haze ixu. y assí ellos se hán de exceptuar del n.to 10. §. 3.º

Hazen tanb.n en dha pers.ª ixu, aubaíchurus, entre piernas. uquíbarus, seca en el ingle. urotos embíje. ixubaíchuru. ixuquíbaru. ixuroto. tal qual otro de esta nota, que empieza por u, lo dará possessívado el vocabulario.

## §. 8.

### De la 5ª nota. ò del 5º possessívo.

1. Paraq.e el princípiante no se equívoque aquí, ha de saber, que el vocabul.º tiene algunos nombres ya possessíuados en su 1ª pers.ª v.g. ípaguí, mi madre, ò con la í de su 3ª pers.ª, v.g. ícus. su cara della. ípas, su brazo della &c. Pero sabrà, sí la í inícial es nota possessíva, ò del nombre mísmo, mirando, sí tiene algun accento gutural, ò narígal; sí no le tuviere, señal es, que es nota possessíva: que sí le tuviere entonces la í. es de nombre, y ella quitada queclara la 1.era Consonante. Qué sí empezare por izí, ò por izo, ò por izu, ò por ích, entonces aplicarà lo dho en el §. 4. n.º 5.º Hís præ notatís.

2. Las notas del 5.º possessívo. Son las síguientes, y convienen à todos los nombres absolutos, que empiezan por qualquíer vocal, à la qual se anteponen.

Sing.r

Sing.r

1.p.a . Z 1. n̄ .
2.a nada .
3. nada .

Plur .

1.p.a Oz . 1. oñ . incl .
Zob . 1. zom . excl .
2. ab . 1. am .
3. Ꝺ
ob . 1. om .

Y assí la 2.a y la 3.a del sing. empezaràn por la vocal del mismo nombre, sín nota alguna .

## Modelo .

íris . nombre .

Singl .

1.p.a Zirí . mí nombre .
2. irí
3. Ꝺ

Pl.

Plur .

1.p.a Oziri . nro . incl .
Zobiri . nro excl .
2. Abiri . vro .
3. Ꝺ
obiris . su — dellas .

3. Lo mismo es de los, q.s empiezan por otra vocal . v.g. ovis, oſor. uras, palabra .

De los, q.s empiezan por e ., que son pocos, se dirà entre los irregulares .

De los, q.s empiezan por u ò por au, ya se dixo en la 4 . nota . Pero aus interior . auquibichoxis riñon . auzacis , corazon . auzis , vapor . ò vasí — sa , son desta 5.a , para los qua — les, como para los demas, que empiezan por a v.g. arus , labio &c. nota .

4. Si la vocal 1.a fuere a ., entonces la 1.a plur al incl.a , no haze oz , sino uz .

v.

1.

v. g. Zaru. uzaru. nro. labio
incl. Zauzacĭ, uzauzacĭ.
nro corazon. incl.

Ytem. la 1ª. plur. excl.ª
no hará zob; sino zub.
v. g. Zubaru. nro labio.
Zubauzacĭ. nro corazon.

Ypor formarse en todos
la 3ª. plur. de mugeres de la
1ª. pl. exclus.ª, quitada la z.,
ella no hará ob., sino ub. v. g.
ubarus. su labio de ellas.
ubauzacĭs. su corazon dellas.

5. Sí el nombre absolu-
to tuviere m. ò n, ò letra narí-
gal, entonces la 1ª. pers.ª sing.,
y la 1ª. plur. incl.ª toman n
en lugar de z., y en las demas
pers.as, donde huviera de ser
b, esta b. se muda en m.

Mo

## Modelos.

### Eẽz. mano.

Sing!

1. p.ª nẽe. mi mano.
2. eẽ
3. eẽzty.

Plur.

1. p.ª Onẽẽ. nra incl.
Zomẽẽ. nra excl.
2. amẽẽ.
3. ⊕
Omẽẽz.

### Amiacas. opinion.

Sing.

1. p.ª namiaca. mi.
2. amiaca.
3. amiacasty.

Plur.

1. p.ª unamiaca.
Zumamiaca
2. amamiaca.

3. Ŧ umamíacas.

De la mísma suerte añez carne. ñañe. mí carne. uñañe. nŕa. íncl. zumañe. Ŧ umañez.

Apas. pioso. y otos, sangre. que toman ñ en el sing., en lugar de z: y en el plur. m. en lugar de b. ñapa. uñapa. zumapa. umapas. ñoto. oñoto. zomoto. omotos.

6. Algunos nombres ay que aunque tengan m ò n., sín embargo toman la z en la 1ª pers.ª sing., y en la 1ª plur. incl.ª; porq salen de verbo, que tiena la z, y no la ñ. por nota de 1ª pers.ª. v.g. anaucus. honra passivè. por salír de zanauca, estoy honrado, haze zanaucu, la hora, que me hazen. uzanaucu. la q nos c. Amamecacas - eleccion passivè. Sale de zamamecaca soy escogído. Hínc, zamamecaca. La eleccion, q se haze de mí. uzamamecaca. La de nosotros, incl. Pero todos toman la m. en lugar de la b. zumanaucu. amanaucu. umanaucus. zumamamecaca. &c. El solo uso puede decír los pocos tales nombres, que ay, que todos han de ser passivos. emeocos, maltramiento passivo, esotro de ellos. A, òquímacas. amparo. y à, oquiñacas, ô quiñas, invencion.

Algunos dan la 1ª sing.r con íxo. íxoquímaca. mí c. íxoquiñaca c. y otros mejor ñoquímaca. Pero todos en plural dízen: oñoquímaca.

Acas-

7. Acas. condición. con todos los compuestos de yaca, estoy, toman la y, en lugar de la z. en 1ª p.ª sing. yaca, mi condición. aca. tu. acasty. su-deel.

Pero en las pers.as del plur. tiene las notas de los, que empiezan por vocal: uzaca. nra condición incl. zubaca. nra--excl. abaca. vra. Ŧ-ubacas. la-deellas.

Pero es digno de reparo, que si los compuestos de yaca tienen una m. ò n. entonces aunque la 1ª pers.ª sing.t mude la y de yaca en n sin embargo la 1ª pers.ª plur. inclª toma z. y no dha n. v.g. anaacas. assistencia. 1ª p.ª sing. nanaaca. mi assistencia. anaaca. tu. anaacasty.

Plur.

1. p.ª uzanaaca. inra. incl.
zumanaaca. nra. excl.
amanaaca. vra.
Ŧ. umanaacas.

8. Haga se bien capaz de lo, q.s se dixo hasta aqui, de las notas possessivas de los nombres; por si supiere bien declinarlos, sabrà luego conjugar los verbos todos; por la casi perfecta analogia, por no decir identidad, que ay entre ellas, y las notas personales destos.

## La tabla

Siguiente ofrece todas las notas possessivas, con las mudanzas de letras, que se hazen: y tenga se por delante à los principios, hasta que se imprima, y sepa bien C.

| N. | 1ª pers.ª | 2.ª | 3.ª | 1ª pl. incl. | Exclus.ª | 2.ª | 3.ª ✝. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1ª. | i. | a. | i. | ol. u | zoi | au | yo l. yu. ño l. ñu. |
| 2ª. | í. | aí. | i. | oí. | zopi | apí | yopí. |
| 3ª. | ya. l. ña. | a. | ya. l. ña. | ba l. ma. | zupa. | apa | yupa. l. upa. |
| 4ª. | yu. l. ñu. | au. | au. l yu. l. u. | ou. | zopu l. zopuu | apu l. apuu | yopu. l. opu l. uu. |
| 5ª. | z. l. ñu. | 1ª vocal. | 1ª vocal. | oz. l. uz. | zob. l. zub. l. m. | ab. l. am. | ob. l. ub. l. m. |

## §. 9.

De los nombres irregulares, que empiezan por consonante.

Bazacas, vista, con las demas compuestos, ò derivados de yazaca, ver z. tienen la 1.ª sing. yaçaca. mi vista. y la 1.ª pl. incl.ª baçaca, nra vista. Las otras pers.as son de la 5.ª nota, y toman la m en lugar de la b. açaca. tu. açacasty. Pl. zumazaca nra excl. amaçaca. ✝. umaçacas.

Baízis. hamaca.
1. pª Yyaízí. 2.ª abaízí.
3. iyaízísty.
Plur.
1.pª ubaízí. zoibaízí, l. zoiyaízí. aubaízí.
✝
Yubaízís.

Baur. animal domesti-
co. yau. au. yausty. Pl.

Plur.

ubau. Zoípau. apau.
Ŧ. yupaus.

Los, q̃ empiezan por bí. siempre dexan la b. con possessivo.

Bíichas. rodílla.
íícha. aícha. íichasty.
Pl. oícha. zoíícha. auíícha.
Ŧ. yoíichas.

Bíyas. l. biyacas. Ŕísada tiene la 2.ª nota.
íiyaca. aíyaca. íiyacasty.
oíyaca. pero zoíyaca.
apíyaca. Ŧ. y yopíyacas.

Bízíucus. Huída. tiene tambn. la 2. nota. pero la 1.ª y la 3. sing.r hazen yí, y no íi. yízíucu. mí fuga. aízíucu. yízíucusty

Bízíquís. mosadura. haze el sing. como bízíucus. yízíquí. aízíquí. yízíquisty. Pero el plur. es de la 5. nota. oízíquí. zobízíquí. abízíquí. Ŧ. obízíquís.

Boos. chacra, q̃ no se usa absoluto; haze 1.ª pers.ª íyoo. 2.ª aboo. 3. íyoosty. Pl. oboo. zoíyoo. auboo. Ŧ. yoboos.

Pero Boos. pasa, no es irregular, y es de la 1.ª nota íboo, aboo, íboosty. &.

Botos. rabadílla. con todos sus compuestos, haze 1.ª pers.ª íxoto, aboto. yotosty. oboto. zoíxoto. auboto Ŧ. yobotos. y si en composición recibiere m ò n, entonces la b. se muda en m. íxotomomene. mí espinazo. amotomomene. ñotomomenez-ty.

ty. Plur. omotom. zoíxot. aumot. Ŧ. nomotomomenez.

Burís. Garlito para pescar. íyurí. aurí. aurísty. 1. íburísty. Plur. ourí. zopurí. 1. zoíyurí. apurí. Ŧ. yopurís.

Buruzís. Camiseta del indio. yuruzí. aburuzí. yuruzísty. oíruzí. zopuruzí. apuruzí. Ŧ. De la muger no se dize, y assí no tiene 3as. pers.as pª ellas. Pero hablando la muger de la camiseta del indio, dize, yíruzís. su camiseta deel. yopuruzís. la dellos. yopuruzí n'oñeyca. las camisetas de los indios.

Buus. cera, ò vela de cera, no es irregular, y pide la 1ª. nota. íbuu, abuu &c.

Pero Buus, miel, haze 1ª pers.ª íyuu. auu. íyuusty Plur. Ouu. zoíyuu. aubuu. Ŧ. yobuus. En la boca de muger, íbuu dice mi miel ò mi cera, sin irregularidad. por esso el indio dice íbuus la miel deella; y no íyuus. yobuus. deellas.

Buxís. Flauta ordinaria. 1ª pª. iuxí. auxí. iuxísty. ouxí. zoíuxí. 1. zoíbuxí. aubuxí. Ŧ. youxís.

De los compuestos de izoca, q empiezan por co, ya se ha dho, §. 5. n. 2. y §. 6. n. 6.

Guapas. Flecha con caña. haze 1ª pª: íyapa. aguapa. íjapasty. Plur. aguapa. zoíyapa. auguapa. Ŧ. yubapas.

Gue-

Guetaís. Cascabeles de los pies. 1. pers.ª ixetaí. aetaí. ietaísty. oetaí. zoixetaí. apetaí. Ŧ. yopetaís.

Maçus. oreja. assídera. antepone una u. y entonces es de la s. nota. 1.ª pers.ª ñumaçu. umazu. C.

Manocos. sueño. el dormír y los demas compuestos de ñanoca--duermo. Son de la 3. nota. Pero tienen 2. notas de la 1.ª p.ª sing.r, ixa. 1. ña. porq se dize: ixanoca, 1. ñanoca. y por la misma razon dos de la 1.ª pl. excl.: zoixa. 1. zupa. Pero la 2.ª plur. no haze apa, sino auma, aumanoco. vro sueño. como el verbo haze aumanoca, estais durmiendo.

Mapamãa. tablilla de comunion. Es diminutivo de guapãs. y assí se posseí va del mismo modo, mudando por la m. ya en ña, y gua en ma. 1.ª pers.ª. iñapamãa. amapamãa. iñapamããty. Plur. umap. zoiñap. aumap. Ŧ. ñumapamãa. sin s. final, porq no la admíte la nota diminutiva mãa.

Metaas. la massa de la chícha, ya desleída. tiene la s. nota, excepta la 3.ª sing., en que hace ñetaas. ñetaa, mi massa. etaa. ñetaas. Plur. oñet. zomet. amet. Ŧ. ome-taas. Espalabra, que usa la sola muger.

Metas, 1. metos. trampa, lazo. y todos los compuestos de ñetaqu'iquí, 1. ñetoqu'iquí. armo trampa. 1. pers.ª ñeta 1. ñeto. aeto. ñetosty. oeta. zometa. aumeta. Ŧ. ñometas. 1. tos.

Metúmis. badoque de ple-

flecha. ixĭtĭmĭ. aĭtĭmĭ. iĭtĭmĭsty. oetĭmĭ. zoixĭtĭmĭ. apetĭmĭ. Ŧ. ñopetĭmĭs.

Momez, l. mumez. red, p.ª pescar. 1.ª p.ª. imome. aumome. imomezty. Plur. omome. zopumome. apuume. Ŧ. ñopumomez. otros le dan la 1.ª nota. imume. amome &c.

El P.e Fel. Suarez. tiene: aumezty oichoborez.

Neez. palo p.ª cavar. ixenee. anee. ineezty. oenee. zoixenee. auenee. Ŧ. ñoeneez.

Yau. en mi ausencia. 2.ª au. 3.ª yauty. Plur. ubau. zoiyau. Aubau. Ŧ. yubau.

Yequis. venida; con los compuestos de izeca. llego &c. siguen à su verbo, y tienen por notas posesivas las de sus pers.as. izequi. ayequi. yequisty. Pl. ozequi. zobequi. abequi. Ŧ. obequis.

Sitoman m. ò n. ò letra narigal, entonces donde ay n. se muda en ñ., y donde ay b. se muda en m. v.g. ñetacas. llegada repentina. 1. pers.ª izeentaca. añetaca. ñetacasty. ozetaca. zometaca. &c.

Yiquitĭ. ida. abstracto de yicatĭ. voy. y sus demas compuestos hazen, yiquitĭ. aquitĭ. yiquĭsty tĭ. Plur. oquitĭ. zomequitĭ. amequitĭ. Ŧ. Omequistĭ.

Pero con la excepcion, de q.e los compuestos en la 2.ª sing.r y en la 1.ª plur. incl. guardan la i, que tiene su verbo en dhas personas. v.g. yizabocos. ida repentina. 1. p.ª yizaboco. 2.ª aizaboco. 3. yiçabocosty oizaboco. zomezaboco &c.

Sitomaren m. o n. ò nari-

narigal, la y se muda en n̄ . x.g. nitácas . ida repentina . 1.p.ª nitácas aitaca . nitacasty . Item nota, que yiquisty toma la m. en el plur. à distincion de los de izeca, que toman b. pero quando estos la mudan en m., entonces, excepta la 1.ª pers.ª indef, las demas son las mesmas . Zometaca nra llegada repentina excl.ª Zometaca . nra ida &c.

## §. 10.

### De los irregulares, q̃ empiezan por vocal.

Azacas . v. baçacas. Supra.

Ari . asi. haze 1.p.ª ixari . aari . iaristy . Pl. uari . Zoixari . auari . F. yuaris .

Atoñe . mismo . En el sing. es de la 5. nota . 1.ª pers.ª ñatoñe . 2. atoñe . 3. atoñe . Y en el plur. es de la 3.ª . matoñe . Zupatoñe . apatoñe . F. upatañe . no admite ñupa . El ty y el ma nose postponen à atoñe, sino al nombre ò verbo, q̃ precedæ . urasty atoñe, sus mismas palabras . icataty atoñe . El mismo Lleno . oixmatoñe . ellos mismos lo hizieron .

Auzaibos . Chacra dexada . 1. p. iauzaibo 2. auzaibo . 3. iauzaibosty .

Pero creo, q̃ para possessivar mas usan manuzaimamacanu, q̃ sigfa lo mismo, y es de la 3. nota . Vnc los possessivos plur.es q̃s tiene en poca hª in auzaibos, y q̃ usan en la Concep.n, los juzgo corruptos, y que no se ha de decir manuzaimaca nra &c. Zupanuzaimaca &c. sino manuzaimamacanu . zupanuzaimamacanu .

Los irregulares, què empiezan por e., salen de los verbos ñeeñaca . rezo . yebaba-

baca, estoí arrimado. yezaca, posseo. Su irregularidad es la q̃ se sigue, y es conforme à la de sus verbos.

Ebabacas. el ser arrimado. 1. p.ª yebabaca. ebabàca. yebabacasty. Plur. oyebabaca. zobebabaca. abebabaca. Ŧ. obebabacas.

Eneñacas. Canto. orezo. ñeeñaca. eñaca. eñacasty. oeñaca. Zomeñaca. ameñeca. Ŧ. omeñacas.

Ezacas. dominio. yezaca. aezaca. ezacasty. oezaca. Zobezaca. aubezaca. Ŧ. yobezacas.

Ezocos. el desparecerse de ñeezoca. desparece. no tiene mas irregularidad, q̃ en la 2.ª pers.ª sing.ª q̃ haze aezoco. en las demas es de la 5. nota.

Embozoez. pariente. vease al fin de los nombres de parentesco.

Yis. l. is. pierna. 1.ª pers.ª ii. ai. iisty. Pl. oi. zoii. aubi. Ŧ. yois.

Iminiquis. Consejo. ñiminiquí. aminiquí. iminiquisty. Pl. ominiquí. Zominiquí. aminiquí. Ŧ. ominiquis.

Yñas. maíz. iiña. aiña. iñasty. Pl. oiña. zomiña. amiña. Ŧ. omiñas.

Oboxoos. El seneneno de las flechas. ixoxô. aboxoo. ixoxoosty, l. yoxoosty. Pl. oboxoo. zoixoxoo. l. zoiboxoo. auboxoo. Ŧ. yoboxoos.

Oceos. maíz. La índia lo posseíva y dize; mi sementera de maíz. y el índio à ella: tu sementera de maíz. 1.ª pers.ª ixoceo. aoceo. ioceos. plur. oboceo. zoixoceo. auboceo. Ŧ. yaboceos. algunos pronuncian: ocevos. y así escrivirían. ocebos.

Oñez. piedra p.ª el fogon. ixoñe. aoñe. ioñezty. Pl. oñe. zoixoñe. auoñe. Ŧ. ñoñeez.

Onumo. Lugar, donde ha de

de estar. En sing. es de la 5ª nota. 1. pª nonumo &c. Plur. uzaubo. zubaubo. baubaubo. auboma. ubaubo.

Oomacas. Grano tostado. estodo de la 1. nota. ñoomaca. aoomaca. ñoomacasty. Pl. Ooomaca. Zoixoomaca. auoomaca. H. ñooomacas.

Vbeus. patio. pueblo. 1ª pers. yubeu. 2. aubeu. 3. yubeusty. Pl. obubeu. Zoiyubeu. abubeu. H. yobubeus.

Vnacanas. Liga de cera. ixunacana. aunacana. iñunacanasty. aunacana. Zoixunacana. aunacana. H. ñounacanas.

Vciñimanas. Compuesto del cuerpo y alma. Nolo entienden todos. 1ª pª. Zuciñimana. uciñimanas. uciñimanasty. Pl. Ozuciñimana. Zopuciñ. apuciñ. H. ñopuciñimanas.

Los otros irregulares, qſ huviere, que empiezan por consonante; ò po vocal, se hallarán en el vocabulº con posseſsivos proprios.

## §. II.
### De los Nombres de parenteſco.

1. Los mas nombres de parenteſco son irregulares. à demas desto, todos en la 3ª persª. toman un incremento, que esta, si el nombre acabare en a. ò esto, si el nombre acabare en otra vocal, que la a.

2. Este miſmo increm-to toman. todos los nombres compuestos de la particula Zaapa, que sigſa compañia en aquello, qſ significa el verbo, al qual se postpone. v.g. ñazamuzaapa. mi compañero en

en el trabajo. 3ª p.ª. ñazamuzaapatasty.

Item lo pídem cumanacas. esclavo. turapas. amiga. icumanacatasty. su esclavo. iturapatasty. su amiga deel.

3. Quando el nombre recibe la partª diminutiva maã. v.g. cumanacamaã esclavito. tunapamaã. amiguito. Entonces dho incremto se prepone à la partª maã. icumanacatamaãty. Su esclavito. itunapatamaãty. Su amiguito. Lo mismo es, quando la reciben los nombres de parentesco, ò los compuestos conzaapa. Zaimaã, hijito mio. aitomaãty, su hijito deel. ñaçamuzaapamaã. Compañerito mio. ñazamuzaapatamaãty. Su compañerito en el trabajo.

4. Si el nombre recibiere la partª bo, que signfa adopcion, entonces precede tambn el incremto. v.g. ipaquibo. mimadraſtra. ipaquitoboty. su deel. Pero si recibiere la partª zo, que signfica afinidad, entonces el incremto se postpone. ipaquizo. mi suegra ipaquizotosty. su deel.

5. Cumanacas, turapas. y los de zaapa, siempre piden la s despues de su incremto. icumanacatasty iturapatasty. Pero en los nombres de parentesco puede poner se, ò dexarse. v.g. yaitototy. ỹ. yaitoty. su padre deel. en el plur. yaitosma. 1. tosò. 1. yaitosma, 1. toò. Assi parece, ser segun dicen los indios. Pero segun lo usan, juzgo, q en el singr, quando el nombre rige otro nombre expresado, se ha de dexar la s. v.g. naqui yaitoty Juan. el padre de Juan. ipaquitoty tupas. la Madre de Dios. Y con el solo ty siempre se puede poner. naqui yaitosty. Su padre deel

ipa-

ípaquítosty. ꝛ. Con la part.ª lo jamas la admíte. yaítoboty su padrastro. aítoboty. su intenado.

6. Dícho incremento no se pone en las 3.as pers.as de muger, ò de mugeres, sí no en regimen, como se hará patente en las declinaciones síguientes. Y assí el índio dí ce, ípapas. su madre deella. yupapas. su madres. Pero dícen ípapata manu. la madre de aquella. Yupapata baa. las madres de aquellas. De donde se sígue, que la muger, que jamas usa ty mana, no yaítas, sino yaís. su padre del. Yubaís, su padre deellos. Pero con caso regído dice: yaíto na el padre deste. yubaíto n'obiríaboca. Los padres de los capítanes. ícumanacas, su esclavo deste deella, díce índia. Y el varon díze esclava della. ícumanacatasna. la esclava de aquella. díze el índio: y la índia díze el esclavo ò la esclava de aquel ò de aquella.

El P.e Mora en sus papeles tíene muchas vezes, síno síempre, zaapasty por zaapatasty. respeto la autoridad del P.e. pero lo tengo yo, síno por yerro, à lo menos por equívoco. pues ípoozaapasty, tíene el tíe ín recto y que suple el verbo subst.º sum, y díze, es su compañero deella en casa. ñazamuzaapasty. la ayuda en el trabajo, es compañero. è, ípoozaapatasty, díce, su compañero del en casa. ñazamuzaapatasty, su compañero del en el trabajo: con el ty ín oblíquo. No pongo todo los nombres de parentesco, los, q.s aquí no se hallaren, veran se en el vocab.º

Ychize, mí híja. dízen varon y muger. ò mí sobrína, híja de mí herm.º, díze el varon. ò mí sobrina, híja de mí hermana, díze la mu-

muger. achíze. ícheto sty. ichízez su del ò della díze la muger. En regimen ícheto manu la hija de aquella. Plur. ochíze. zoíchize. auchíze. Ŧ. yochízez. en regimen yocheto manio.

Otros dízen.

Yzíche, azíche. ícheto sty. t. ízíchez. Pl. oziche. zoíchize. auzíche Ŧ yozíchez.

Ícha. mi sobrina, hija de mi herm.ª, díze el varon. aícha. ícha ta sty. Ŧ. ícha s. en regimen: ícha ta na. Pl. oícha. zoíbícha. aubícha. Ŧ. yobíchas. En regimen yobíchata manio. la sobrina destos; díze la india.

Íínxa. mi tocaio; dízen varon y muger. aínxa. íínxa ta sty. Ŧ. íínxas. En regimen: íínxata na. Pl. oínxa. zomínxa. aumínxa. Ŧ. nomínxas. en regimen: nomínxata manio. la tocaya de aquellas. y la muger de aquellos ò de aquellas.

íxucí. mi tía paterna dicen varon y muger. aucí. yucítosty Ŧ. yucís. en regimen; yucíto na. Plur. oucí. zoíxucí. aubucí. I. abucí. Ŧ. yobucís. En regimen. yobucíto manio. la tía paterna de aquellas.

Yxupu. mi padre, díze la muger. aapu. yupus. Con regimen, yuputo na. Pl. oupu. zoíxupu. aubupu. Ŧ yobupus. En regimen, yobuputo manio, el padre de aquellas. El varon díze tamb.n yupuç, I. yuputo na. hablando del padre de la muger. como ella díze yaís I. yaítoy na. el padre de aquel.

Yíyaí. mi padre. yaí. yaítosty. Pl. ubaí. zoíyaí. aubaí. Ŧ yubaís, el padre dellos díze la muger: y yaís en sing.r yubaíto baa, el padre de aquellos.

Yobo. I. yubo. mi tío, ò mi sobrino, díze el uaron. mi tío materno, díze la india.

2ª

2.ª p.ª auba 3.ª aubotasty...
Ŧ. Aubos. En regímen, aubóto na. Pl. Aubo: zaububa, l. ízayubaabuba. Ergobubos. En regímen, nobuboto manó. el tío materno de aquellas.

Zemozoc. mi pariente. emozoc. motozosty, l. mozoez l. emozoez. En regímen motozoria. Pl. Ozemozoc. zomemozoc. amemozod. motozos ò. Ŧ. Oamemozoez. En regímen, oamemotoze manió.

Lo q.ª se dixo aquí del increméto, se ha de entender tamb.n de las, q.ª no son irregulares. v.g. izipoci, mi muger. iquipocitosty, su muger dize el indio. y la india iquipocis. iquipocito na. la muger de aquel.

Ypaqui. mi madre: dize el indio. ipaquitosty. su madre. y india dize. ipaquis su madre del. ipaquito na. yupaquito baa. la madre de aquellos. yoquipocito baa. las mugeres de aquellas. yoquipocis. sus mugeres.

## §. 12.

## De los nombres, que no se possessivan.

1. Todo nombres de animal no admite possessivo; y assi p.ª dezir: mi gallina, mi perro &c. No se puede dezir: izurubaci, ichamoco pero se suplen sus possess.º & con los de baus. animal casero, que se halla entre los irregulares, §. 9. yau n'ocurubacis, mi gallina. n'au n'ocurubacis. tu gallina. yau tamocoi, mi perro. & n'au n'uparabas, tu loro.

2. Opetas. tortuga. yapúcoi, pescado generose. admiten la i. ipeta, mi tortuga. apeta, tu &c. ipioco, mi pescado. apioco tu &c. Assi la muger, q.ª dice piños en lugar de opíocoi, dize ipiño. apiño &c. no-

ñi oino n'oñeyca. el pescado de los indios.

3. Ynanaus. Chacra. tiene segun algunos, inanau. mi chacra. 3ª. inanausty. Pl. oinanau. 3ª. inanausma. y no mas. Pero con la partª au. no se dize, au n' inanau. au n' inanausty; sino, a' inanau. a' inanausty. en mi chacra. en su &. Juzgo, ser indeclinable, y q̃ se ha de usar de los possessivos de boos: chacra. ut §. 9. ipoo. mi chacra.

4. Araco, l. aroco. mi yerno; ò mi suegro. ma, idem. iño, mi suegro, ò mi nuera, dize el varon. Pero la muger dize: mi suegra, ò mi yerno, ni tienen mas. Y assi pª dezir: tu suegro, tu yerno. Su suegro deel & se ha de usar del verbo, zucana ñy con moty. Digo le, llamo le &. ucan' y araco, l. mi moty. Es tu yerno. dizes le, llamas le. mi yerno, ò mi suegro. ucan' y imo, iño. llamas la &. ozucan' ony imo iño: es nuestra suegra. inanaty. demo, araco, erer su yerno. ò su suegro. llamate &.

5. Poos, en sigfn de marido no tiene mas, q̃ la 3ª. pª. singr., y essa en regimen. ipoo n' iquiaci. el marido de mi hermª. ipoo nzaruqui. el marido de mi hermª: dize la india. Pero tambien dize ella, ipoo à su yerno, si tiene el nombre de su suegro. Y en esta sigfn tiene todos los possesos de los, que empiezan por consonante; y la usan tambn los varones: acoz aitaçuca mipoo. vete à llamar me mi yerno, tocaio de mi marido. Anaty auna naqui apoo. ya esta aqui &. Pi naqui ipoos. ver aqui su yerno della. ipoolo nà &.

6. Ypouty. su muger del. no tiene mas.

Zutas. maiz, ò pan de maiz, ningun possº admite.

A cada passo se halla en los pa-

papeles, naquí ąí yaí. mi padre. naquí yubaí, mi padre. Para la tercera se comienza por yerro de la pluma, y que se ha de escrivir. naquí iyaí, naquí ubaí. Como tambien se ha de entender naquí ąí ahoboreco, que ha de escrivirse, naquí ąí ahoboreco.

## Capitulo 2.º

### De pronombres.

2. Arriba cap.º 1. §. 1. n. 8. queda dho, q.ª los nombres, que dizen relación à otro, v.g. padre, hijo, à que son parte integra, ò dependiente de otra, v.g. flor, haja &.ª ojo, pie, mano &.ª no se pueden usar absolutas, y que en esta lengua no se puede dezir absolutè, las flores se caen. Quando duelen los ojos &.

Para dezir pues tales frases ò modos de explicarse, ha de mirar el, q.ª habla, si aquello, de que habla, le conviene à el, y tambn. à aquel, con q.n habla, y entonces ha de usar de la 1.ª pers.ª incl.ª plural. v.g. quando duelen los ojos, dirà: anaca abo-xo n'ozuto. id est, quando duelen nros ojos. Pero si hablare de cosa, que no le conviene à el, ni al otro, entonces usarà de la 3.ª pers.ª, expressando la cosa, cuyo es. v.g. ya se caen las flores dirà: ą oquzara nuyoquízzoeca. 1. 2. las flores de las arboles. &

Si la cosa, de que se habla, fuere unica en muchas. v.g. el fuero &. Entonces sin explicar, cuyo es, se pone en plural, y. con poss.º. v.g. ya estàn los fueros de las vacas al sol. dirà: ťabe macuus niyutaquica: Aunque puede dezirse tambn., niyutaquí vacaca.

2. Para los nombres de relacion, notence los modos siguientes: Si el indio quiere dezir absolutè: el padre ha de carpir p.ª sus hijos: entonces dirà à otro indio con hijos tambn.. Oquiboquica pim mo unama uzaí. hemos de carpir p.ª nros hijos. toda con inclus.ª. Pero el cura, ò otro Padre dirà con las 3.as pers.as: quiboquiopimty naquí aio, mo unama aitoty. El que es padre ò q.ª tiene hijos, carpa para ellos. y el indio hablando con

con el cura, dirà todo por exclus.ª zoizibòquica pim mo un.ª zubaĭ. hemos de corpar p.ª nros hijos. la madre cuida su hija. El cura dirà: m'acara nzicheo ita cu n'ichizez. la q.ª tiene hija. Pero la india a otra india con hija tamb.n dirà todo por inclus.ª: Bazara pim yutacu n'ochize. Y al Cura dirà por exclus.ª: zumazara pim yutacu zorchize.

3. Para dezir: El hijo, q.ª no obedece à su padre. El hijo malo contristece à su madre. se suple bien, con dezir: el que. el mozo que V.S. v.g. naquí iña naunoi, l. naquí yaĭs, naquí iñanaunoi naquĭ aĭo moty. Naquí inahitĭ obi, l. naquí yaĭs, naquí inahitĭ obi, izuchemanaty n'ipaquĭtoty.

La hija, que no obedece à su madre. n'iñanaunoi: l. Capiquis, n'iñanaunoi nzicheo. imo &c.

4. Las pre posiciones de Dativo, y de Ablativo, se usan con los poss.os de qualq.r pers.ª mo n'ipoo. p.ª mi casa. mo n'apoo: ò: au n'ipoo: en mi casa. anquĭ n'apoo. de tu casa.

5. Los nombres possessiuados tienen sing.r y plural. ipoo mi casa, ò mis casas. A los nombres de parentesco se les puede posponer ca en plural. nzquizana zaĭca. mis hijos. ò la part.ª taiqui. una ma zaitaiqui. idem. Pero con la tal part.ª no admiten el incremento arriba dho: taicana un.ª aitaiquity. todos. son hijos suyos. Los otros nombres solo admiten taiqui ò plural de plural, à la qual en 3.as pers.as de varon se pospone tu, ò ma, tin. la s. ò z. izicetaiquity. sus cuchillos. izicetaiquĭ. mis cuchillos. ipootaiquima. sus casas dellos.

Pero la muger hablando del varon, ò de muger, y el varon hablando deella, le posponen la s. iquicetaiquis. sus cullos del ò della. yochizetaiquis. sus hijas dellas, ò dellos.

6. En regimen el nombre, que se possessiva, es el, que esta en recto. n'uvas tu pas

pas. la palabra de Dios. ipoo naqui iyaĭ. la casa de mi padre. Algunos juntan el ty con el naqui, desque se dirá despues. v.g. dizen: arasty, naqui. ubaĭ.

Menos bien, à mi sentir, que ura naqui ubaĭ. Son las palabras de Nuestro Señor &c.

K. El Dativo de pers.ª se haze con moty. Pl. momaa. con, mo naquí. Pl. mo nnama. Y son relativos de 3.ª para el, para ellas, ò se juntan con nombre, que no se posesiva. moty Juan. mama Paica. Pero mo naqui. Plur. nnama se juntan à todos los nombres, y en todas las pers.as mo naqui zai. p.ª los mozos. Con verbos, mo naqui yebo. para el. p.ª llegue. mo nnama ziroty. para los, que se fueron.

Solo en 3.ª pers.ª p.ª las mugeres, ò cosas, es me en sing.r, y nome en plur. l. tioc. Ma María. p.ª María. nome l. nge paica. p.ª las mugeres. Y con nombres posesivos, ò con verbos, la n. relativa los precede. mo n'achize. para tu hija. mo nizaĭ. p.ª mi hijo. nome n'omenoti. para las, que se fueron &c.

Pero es de notar una propriedad, que tiene el mo, y de que no habla el Arte, que es el juntarse con el plural de mugeres, ò de cosas, quando no significa provecho, sino motivo. v.g. pregunto al indio: iri nay eyimo? A que vienes? y me responde v.g. mos buuca. para velas. y no, nome buuca. Sin embargo, otros dizen tam bien nome buuca.

8. Quà. de movimiento, se haze con au. ziroty t'au S. Rafl. se fue al pueblo de S. Rafael. yicat'a'ipoo. l. au n'ipoo. voy à mi casa. tap'aicat'au taas. no vayas à la lluvia. atu cuus, al sol. Pero se dize: yicati mo Missa. voy à Missa. yicati mo tuus. voy al rio. yicat'au tuus, dize; me echo al agua. iius. monte, pide la part.ª icuu: yicat'icuu n'iius. voy al monte.

9. Ubi se dize tamb.n con au, si el lugar tuviere hueco. ichococa au n'ipoo. Paseome en mi aposento. Pero dizen: anaty mo taas. Mo baas, mo zuus. es-

está à la lluvia, al sereno, al sol. Con parte del cuerpo se dexa la part.ª au, y la s ò z final del nombre en 3.as pers.as: icatoty itoquity -- se lo puso en el seno. ichacaty ipopety: le flechè en el pie. aquichopica au nazuto: estàs herido en el ojo.

Algunos nombres substantivos piden preposicion determinada. v.g. ane icuu n'iius -- en el monte se halla. ubazo iziu cotubius: comen por el camino. iciu tuus, por el rio. izu tuus -- sobre el agua. iziu cotubius -- en el camino, sin movimto. el iciu de nota siempre algun movimiento.

10. Vnde. Se dize con auquí. v.g. bizizuroty auquí n'ipoo. se huyò de mi casa. Pero dizen: yacat'au tuus. t'a'ixoez. t'a'iñanaus. t'a'iturupoos. vengo del rio. del campo. de la chacra. de la puerta de la casa. Siempre yaca, con au, y con t. de movimiento; y dize literalmte: estuve en el rio, y estoi de buelta.

Con alga preposicion, entonces en lugar de auquí, se le pospone qui. icuuquí niius. del monte. icuquí cotubius. de encima del camino. iziquí tuus. de encima del agua. iquianaquí zoez. de debaxo del palo. zoquianaquí coecas. de debaxo de los palos. aspecuuquí ma, de entre ellos. Dizen tambn ipouquity, de su casa: por auquí n'ipoosty. El plur. de auquí es ubauquí. ubauquí pooca. de las casas. Con auquí se explica tambn de puro. auquí nipochinenequisty. de puro odio. auquí n'oxoocos iñemo. de puro dolor. Pesar mio. item, auqui, ayety, à puras fuerzas, à duras penas llegò. es auquí en el vocabo

## Capo 2.

Delos nombres adiectivas, numerales, diminutivos, ordenales, distributivos, partitivos, superlativos, y de los comparativos.

## §. 1.

### De los nombres Adiectivos.

1. No ay en esta lengua mas, que quatro nombres adiectivos, propriam.te tales, y son ẓiñimanas, grande. ẓimãa, pequeño. oxima, bueno. inahiti, malo. Estos dos ultimos por empezar por vocal, tomanuen las 3.as pers.as de mugeres, ò de cosas la nota ś. omixima buenas. ominahiti, malas. ẓiñimanas toma su plural de cosa, de nciñimanas, y apucinimanas. grandes. ẓimãa haze plur. ẓiñomaaca de hombres con unama, quelo mugeres ò cosas sin ello. Pero es de notar, que unama ẓiñomaaca dize mas propriamente de la chusma, y unama ẓimãa dize los pequeños &c.

2. Se preponen los nombres adiectivos al substãt.o oxima poos, casa buena. omixima pooca. casas buenas. inahãti quizez. cuchillo malo. ominahiti quizega. cuchillos malos. ẓiñimanas poos. casa alta. opuẓiñimanais pooca. casas altas. ẓimãa poox. pueblo pequeño. ẓiñomaaca pooca. pueblos pequeños.

Hablando de pers.a no hazen mudanza ninguna. oxima naqui yais. buen mozo. oxima unama yaica. buenos mozos. Y assi de los demas. Pueden se tambien posponer al substantivo, pero entonces pueden incluir el verbo substantivo sum. v.g. poos oxima buena casa quizez inahiti, mal cuchillo, ò cuchillo, que es malo. Aunque mas propriam.te se explica el verbo substa.o sum, preponiendoles la n. paos n'oxima quizez ninahiti.

3. Las prepoſiciones se preponen. v.g. mo n'oxima poos. para buena casa. Aiu ẓiñimanas poos. de pequeño pueblo. ubauqui n'oximixima pooca. de buenos pueblos. Y las prepoſiciones se han de poner à lo, qſ pertenecen. v.g. oxima mo poos. es bueno para casa &c.

4. Admiten los pronombres primitivos, nẽ, hẽ &c. de quibus

bur infrà. y entonces incluyen el verbo subst.º sum.

1. pers.ª oxíma ōnɣ. soí hermoso. 2. oxíma hí. 3. oxíma ty. Pl: oxíma oēnɣ. oxímazomɣ. ox.ª nño. ✠ omixíma.

Lo mismo con inaleti, ōinmanas, y con ziman.

Plur. de mugeres: ominahiti, opuc̄inmanas. zēbmaaca. son malas. son grandes. son pequeñas.

6. Los demas Adiectivos, pues se hande formar de las 3.as pers.as de los verbos neutros, v.g. de izichececa. estoi limpio. 2. pers.ª: quichececoty. esta limpio. y 3.ª plur. de mug., ò de cosas, boquichececo. estan limpias. (Como se dirá infra.) se haze, quichececo quicez. cuchillo limpio. boquichezeco. quicecа. cuchillos limpios. Mapanausiica. soí cuerdo. 3.ª Mapanausty. es cuerdo. ✠ upapanaus. son cuerdas. se haze: mapanaus pāis. cuerda muger. upapanaus pāica. cuerdas mugeres.

Lo mismo con los impersonales, usando sus 3. personas. orio n'ōōsi. sabrosa comida. oborio n'opiococa. sabrosos pescados. Y aquí conviene tamb.n lo que queda dho n.º 2. quichececo quicez, dize, limpio cuchillo, y cuchillo, q.e está limpio, que se dize mejor, quizez nquichececo. pāis nmapanaus pāica. cuerdas mugeres. n'upapanaus pāica. las mugares cuerdas, ò que son cuerdas. pāica n'upapanaus. mugeres, q.e son cuerdas. Quicecа nuboquichececo. los cuchillos, que son limpios.

6. Todos los nombres, que significan algun color, y que acaban en i. v.g. pururūbi, blanco. quibici. negro. quizurara-qui. blanco de cuerpo. quituri-qui. colorado.

Tambien pueden llamarse propriam.te adiectivos; pues son las 3.as pers.as sing.r de sus verbos, que son: ipiricozbica. soí blanco. izibizica. soí negro. izicurara quica. soí blanco de cuerpo. izituruquica. soí colorado &c. Los quales to-

man

man ò dexan la ò. de allí hazen la 3ª p.ª plur. de mugeres ò de cosas con bo., y tienen su infinitivo, como se dirà. Bopurucíbí.. blancas. boquĩbĩcí - - - negras. boquĩzuraraquí - blancas &. boquĩturíquí - coloradas.

Lo mismo digo de los compuestos de bocí. arubozí angosto. quĩbozí - chato &.

## §. 2.

### Del nombre Diminutivo.

El nombre diminutivo se haze con la partª mãa, y no ma (como dize el Arte-) pero pronunciando muí levemente la 1ª a. q.ſ no es narigal, poomãa. casita. n'upaquĩmãa. nra Madrecita. Ya dixe §. 11. n. 3. que en los nombres de parentezco se pospone al increm.to, que reciben. naquí ĩĩnxatamãaty. su tocayito.

2. Se ha de atender mucho à la mudanza de letras, que se ha de hazer por causa de la m. La b. se muda en otra m. Oquíumí mãa. monito. La r. en n. Thuríbio. Thunímiomãa. pequeño Thuríbio. Opĩrĩrãs. la perdiz grande del campo. Opĩnĩnĩmãa. perdiz pequeña. La y en n. cĩyũsal. cĩnĩmãa. unpoco de sal. oopĩrĩyũs.. la flecha con harpon. oopĩnĩnĩmãa. pequeña flecha con lengueta. yĩrĩtus.. cerro. nĩnĩtumãa. cerrito.

Su plural haze mãaca. oquíumímãaca.. Monitos. Pero la partª taíquí se le pospone: omõomo n'ípoomãataíquí. se q.ſmaron mis casitas.

3. Para otro diminutivo v. nauco, entre las partes, que componen con los verbos. infrà Pe 3. C.s. §. 14. pag.

## §. 3.

### Del Nombre Numeral.

1. No tienen mas, que etamãa, l. ítamãa. unà. Dizen tambn, aetam mon'aeta. l. moníaetamãa. Para uno solo. mon'aeta. pars. para una sola muger. ino n'aeta, l. n'aetamãa naquí nonegs. pª uno. sola. Pero no dizen. mon'ae-

aetaty. síno, mo n'aetamáaty, para el solo. El aeta mas usan negado: chete n'aetapĭ. no es uno solo. aetaí zura. soi inconstante en mi dícho. aunque aetaí. se puede explícar con signf.n plural, v.g. aetaí yĭva niñaquiocò. acuerdo me de muchas cosas. Sin embargo sígfca propriamte: no es una sola &. Y assí no me parece, que se puede juntar con palabra en plural, como se hallarías vezes en los papeles.

Y aun en mi vocab.o, en este exemplo sacado del P. Fel. Suarez. Aetaí numuquiñaca, niñoô cobot'iñome, tengo mucho que hazer &. Mejor es entôces valer se de aucĭrĭ.

2. Cunautaña_ dize absolutamte uno solo, I. solamente, y es 3.a p.a del verbo izunautáca. yo solo. cunautañaty, el solo. Pl. Manautaña ma. Solo ellos, unos solos. De mug.es upanautaña. Para los otros nombres numerales antes los señalaban con los dedos, diziendo: omĭna hane. I. omĭna zane. unos pocos, como estos dedos. De hombres, omĭnamáa zane. unos pocos, como &. Pero nota, que dizen tamb.n omĭnamáa de cosas, como diminutivo, y de hombres, omĭnamáa ma. unos poquíssimos.

Hora usan los nombres numerales en romanze, y dizen: etamáa. uno, dos, tres &.

3. Auzĭrĭ sígfa muchas, ò muchos de hombres: auzĭrĭma. Algunos de mugeres ò de cosas dizen ubauzĭrĭ, pero menos usado, aunque tengan en su favor, que se dize v.g. Zubauzĭrica zomenotĭ. muchos no vamos. excl. usan tamb.n ubío, para dezír muchos. ubíoma, muchos están. Para mugeres ò cosas mas quiero su plur. Obubío. ubíoí ma son pocos. Obubíoí paĭca pocas mug.s V. ubío. vocab.o

4. Los Adverbios se hazen con los mismos numerales. v.g. omĭnatubo.a Quantas vezes. a Pl.: etamáa. I. cunautaña. I. cunautaña aeta. una vez. Omĭna_ pocas vezes. v.g. dos, ò tres. Auzĭrĭ, muchas vezes. Auzĭrĭ apaezo. I. ubío apaezo. muchís.as vezes. Dízen tamb.n. Omĭtana_ pocas cosas

cosas. l. pocas vezes. v.g. unas y cos-
tra vez. Omĩtanama. unos pocos.

§. Todos los nnmerales, sean
suyos, ò del romance, siempre se
juntan con el verbal, ò nombre, q̃
se forma del verbo. v.g. etamaâ
ubacasty. una vez se enojò. una ya-
casty. una vez comiò. Dos ipayucus-
ty. Dos vezes flechò. Lo mismo es
de los, q̃ sigfan numero. aetá. aucũ-
ñi. sapùa. V. omnia in vocab.o C.

Pero si el verbo fuere negado,
entonces no admiten el verbal, sino
el mismo verbo con su negacion. v.
g. Ominatubo apanaucaí ĩmo? Quan-
tas vezes pescaste con ella? No tuvis-
te entendim.to C. Dos izecaitĩ mo
Missa: dos vezes no vine à Missa.
Si el verbo fuere de aquellos, que
piden la e. ò la i. relativas (de
q̃ se hablarà en los verbos.) enton-
ces si el verbo estuviere con relati-
vo, v.g. dos vezes lo comí: dos vezes
la flechè. entonces el verbal siem-
pre ha de tener dha e. ò i. de su ver-
bo pospuestas. Dos izacaẽ. tres
aacaẽ. tres ĩnacaẽ. Porq̃ se dize
izaizẽ, lo comí. Dos ipayucuí.
tres apayucuí. C. porque se dize
ipayutoi. la flechè. Cunautaña
zuracaí. una vez lo dixe. porq̃
se dize zurapoí. lo dixe. Todo
esto serà facil despues, en sa-
biendo la conjugacion de los ver-
bos.

## §. 4.

### De los nombres Ordinales.

1. No tienen mas que cozĩñi-
taña. Pl. ugacĩñitaña. De hom-
bre, cocĩñitanaty. El primero.
Pl. mazĩñitaña. ma l. ò. Los
primeros. 3.as pers.as de izozĩñi-
taca, soi el primero. Acozĩñitaca,
cozĩñitanaty. item, itaquĩruus.
Lo ultimo. itaquĩruusty, el ulti-
mo. itaquĩruus ma. l. ò. los ulti-
mos. quitaquĩruus. las ultimas.
Dizen tamb.n, cozĩñitaña nĩ̃,
soi el primero. itaquĩruus nĩ̃.
soi el ultimo. itaquĩruus iño. son
las ultimas. quedando se cozĩñita-
ña et itaquĩruus indeclinables,
con los prenombres primitivos.
De quibus infra.

2. Ay tamb.n izocĩrica. soy
el primero. l. potius, el que pre-
cede. acozĩrica. cozĩriboty.
Plur. bacĩrica, zupazĩrica.
apazĩrica. bazĩriba ma.
upazĩribab. Pl. cazĩriboba.

lo

lo, q ha de preceder, ò ser primero.

3. Cozot'iquí. 3ª pª de izoca. con ti de movimtº, sigfa el ultimo, que está viniendo. Pl. uparat'iquí. las ultimas, que ↄ. De hombre, cozoty t'iquí. toda vía está viniendo. Pl. barama l. bara ò t'iquí: Ominatubo, unama bara t'iquí, quantos no han aun llegado. Pr. etamaá, naquí cozot'iquí. falta el ultimo, que viene.

En su gentilidad dezían: cozíribo na. primero esto. cunau ízíu na, y despues esto &. Hora dizen: ta cozíritaña. el primero. ta segundo. ta tercero ↄ.

## §. 5.

### De los Nombres distributivos.

La distribucion se haze con taícana, que se prepone al nombre numeral; v.g. taícana tres obí momu. da tres à cada uno. taícana etamaá, ayemẽ, lleguen de uno en uno. taícana etamaá n'apícata roezi. cada uno trae un palo. taícana peezí ache momu. da à cada uno de por sí. Aipuquimaácazíño, taícana dos. l. taícana tres, cuenta las de dos en dos, ò de tres en tres.

## §. 6.

### De los Nombres Partitivos.

1. La particion se haze con aruquí, cuya declinacion no tiene mas, que el plural, pues la particion se haze entre muchos. uzaruquí, zubaruquí, abaruquí, aruquíma. ubaruquí. Etamaá ubaruquí diez. de diez uno. Naquí etamaá aruquíma, uno de ellos. Dos ma aruquí unama díez: Dos de diez de ellos, &.

2. De cada diez uno v.g. se haze con taícana entrepuesto, al nombre numeral, y con el aruquí, ò mejor con aspecuuquí, l. eanaquí, l. oturuquí, declinados con las notas plurales del s. pese.vo, y que sigfan todos de entre. Taícana etamaá aspecuuquí unama díez de cada diez uno. Taícana dos ubaspecuuquí veinte. Dos de veinte. Nota, que taícana en esta sigfn partitiva pide etamaá, y no aetamaá; pues taícana aetamaá sigfa puro, sin mez-

mezcla &c.

3. Con las mismas preposiciones declinadas se dize: naqui etamna uzaspecuquí, l. Ozeanaquí, b. ezoturuquí, l. uzaruquí. Uno de nosotros. incl. Zubaspecuuquí, l. Zomeanaquí, l. zoboturuquí, b. Zubaruquí excl: Dos n'omenoti ubaspecuuquí. l. Dos ubaspecuuquí, n'omenoti. Dos de ellas se fueron.

4. Nombres partitivos son unu naquí, l. ununu naquí, l. unca naquí, alguno, de hombres. Plur. ununa ma, l. ununa unama, l. unca unama, De mugeres ò de cosas, ununu, l. unu, l. unca, en singular, y en plural. alguna l. algunas, con el verbo en plural. ununu naquí l. unu naquí aruquima uzaruquí, alguno dellos. ununama uzaruquí, algunos de nosotros. unca naquí yebo, alguno llegò. unca unama yebo, algunos llegaron. Con muger o cosa se pone n. al ver, ò la preposicion. ununu, l. unca, l. unu n'ubaruquí, alguna dellas. Jaquí unca, niyebo tà. Quizàs alguna llegò aquí. Jaquí unu, n'obeota, quizàs algunas llegaron aquí. Jaquí unu, n'acatai, cunau aixu. quizas has visto algo, y por eso temes.

unca solo y sin verbo dize, no ay; y assi con verbo para negar se ha dezir, uncai, uncainiyachicoboi. Tengo algo que hazer, uncai niyachicoboi, nada tengo q̃ hazer. uncai niyebota, ninguna llegò. uncai n'obeota, ningunas. uncai naquí, ninguno. Naquí icaatas aruquima, otro dellos. icaatas ubaruquí, otra dellas. pl. unama icaatas, otros &c. Derrung ini cosas, yopi caatas. que algunos dizen, yopi caataca, como dizen, unama icaataca, otros &c. sed minus bene.

## §. 7.

### Del Nombre Superlativo, y del Comparativo.

1. El nombre superlativo se haze con apaezo. v.g. oxima, es bue-

bueno. Oxíma apaezo. es bonísimo. oxíma ñy. soy hermosíssimo. ípacaty apaezo. sabe muchíssimo.

2. Con tus, se haze tamb.n el Superl.o: v.g. naquí anaus hombre honrado. naqui anautusma, el mas hõrado de ellos. De aquí sale, naquí ĩriatus ma, su capitan dellos. Deste tus. se dirà despues.

Otras particulas ay. v.g. tã, xíi, cĩrĩ, anene, tzíncaneneca, q.s hazen superlativo, ò dizen excesso, de las quales se dirà en la composicion de los verbos.

3. El Comparativo se haze con el Superlativo, ò con apaezo, y la prepocisiion iñĩnana, declinada assí: 1.p.a. iñínana. 2.a. aĩnana. 3.a iñĩnaty. Pl. oĩnana. Zomĩnana. amĩnana. + ñomĩnana. v.g. Oxíma oĩty apaezo aĩnana. es mas virtuoso quetu. ípacaty apaezo oĩnana. ès mas sabio, que nosotros. Zĩnĩmanas apaezo na iñnana ní icaatas. Mas grande es esta que la otra. Mapanausty apaezo amĩnana. Mas Juício tiene q.s vosotros en este ultimo exemplo se puede dexar el apaezo; Por q.s mapanausty es 3.a pers.a de ñapanausĩica, compuesto del verbo ñapanauca y de la part.le xíi, q.s se dexõ supra hazer superlativo.

4. Se haze tamb.n el comparativo, y algunas vezes mejor y con mas elegancia, usando del verbo izoca icho. Soi inferior. en su 3.a p.a cozo ato. y con la sobredha preposicion iñĩnana declinada. Cozoty ato aĩnana. Menos puede q.s tu. izoca icho iñĩnanaty. Menos puedo que el. Pero si se expressare la cosa q.s se compara entre los dos, entonses se ha de usar del verbal con repeticion. v.g. temes mas que yo, puede dezir se, menor es mi temor que el tuyo. Y assí con cozo ato, dirà: cozo ato níixucu iñínana n'aixucu. Si dixera: aixuc' apaezo iñĩnana. entonces seria equivoco, porq.s el verbo iixuca pidè la preposicion iñĩnana, por caso,

y significaría tamb.n muchíssima me temes. El exemplo supra. Menos puedo que el, con cozo ato se dirà: cozo nta.n' izozzu iñinana n'icoziusty; id est, es inferior mi fuerça, mi poder al suyo. Mapanausty apaeço amuinana: mas juicio tiene que vosotros. Con cozo ato se dirà: cozo ato n'a papanauzu iñinana ninapanaucusty. vuestro juicio es inferior al suyo.

Los demas modos de hazer comparación, que tiene el Arte con paxio, y con nonumo, son mas modos de perifrasear, que propriedad. Con apaeço, ẽ, iñemo, pocos, ẽuzgo, lo usarán. Allí se pueden ver; Pues no aq.i, porque aquí las ponga, siendo los dos, que dí, muy elegantes.

## Parte 2.
### De los pronombres.

## Cap. 1.
### De los pronombres primitivos, posesivos, patrios, y demonstrativos.

§. 1.

### De los nombres primitivos.

1. Los pronombres propriamente primitivos son dos, con distinctõ de sus personas y casos. El uno puede llamarse paciente, y el otro agente, pòr significar siempre alg.a acion ò causa eficiente. El paciente es:

1.ae pers.a As ñy, l. ñy. yo.
2. as hy, l. hy. tu.
3.a as ty, l. ty. el.
Plur. 1.p.a As ony, l. ony. incl.
As zomy, l. zomy. excl.
2. As año, l. año. vosotros.
3. As ma, l. ma, ellos.
As iño l. iño. ellas.

2. Sus casos ò declinaciones son las siguientes.

1.a pers.a singular.

Nominat.o As ñy, l. ñy. yo.
Genit.o ñy. — de mi.
Dat.o iñemo. à mi.
Accusõ ñy. — me.
Ablati zobi. — de mi.

Pl. includ.
Nom.o As ony. l. ony.
Gen.o — ony.
Daf.o — oẽmo.

Accus.

Accus.º __ oñý .
Ablat. _ ozoí .

Plur. exclus.e

Nom. As zomý, l. zomáý .
Genit . zomý .
Dat.º zoíñemo .
Acc.º zomý .
Abl.º zoboí .

2.ª pers.ª Sing.r

Nom.º As hý, l. hý . tu .
Gen. hý . _ deti .
Dat. demo _ à tí .
Accus. hý . _ te .
Abl.º obí . _ de tí

Plur .

Nom. As añó. l. añó .
Gen . añó .
Dat. aume .
Accus.º añó .
Ablat. aboí .

3.ª pers.ª Singular .

Nom.º Asty, l. ty. _ el .
Gen.º . ty. _ _ del .
Dat.º moty l. ímoty .
Accus . ty. __ à el .
Abl.º oíty . l. oíxty .

Plur .

Nom.º Asma, l. asò, l. ma .
Gen.º ma l. ò .
Dat.º moma, l. mo ò, l. ímo ma .
Acc.º ma l. ò .
Abl.º oíma . l. oí ò .

3.ª de mugeres .

Singular caret .

Plur .

Nom. as íño, l. ío, l. íño .
Gen. l. íño . l. ío .
Dat.º ñomes l. ñoe .
Acc.º íño . l. ío .
Abl.º . oboí, l. oboís .

## Escolíon

1. Todos los pronombres primítivos pues son indeclinables, ní hazen mudanza, síno en Datívo .

As ñý, yo. Dat.º íñemo p.ª mí .
Plur. As oñý, nosotros. incl.
Dat.º oemo, para nosotros .
As zomý, nosotros excl .
Dat.º zoíñemo p.ª nosotros .
As hý, tu. Dat. aemo, p.ª tí .
Pl. As añó. vosotros. Dat.º aume p.ª vosotros .
Asty, el. Dat.º moty l. ímoty .
Pl. asma, ellos.
Dat.º moma l. mo ò, p.ª ellos .
Las 3.ª de mugeres en el sing.r notiene mas, que el Dat.º mo l. ímo. En el Pl. as íño . ellas.
Dat.º ñome l. ñoe, p.ª ellas .

2.

Dizen pues: ziemo na quizez. pª mí es este cuchillo. Tapiduca zoiñemo ariñe eno-ſes contra nosotras. Ya zivacabatu zi ñeño. te ha perdonado. ubazi y aume enoſado está contra nosotras. Mitzi ma mabi ofrecelo a el. nosotras, a ellos. nome. vive, a ellas. mo na, pª esta.

Zu. iñuty, Donuby, tu eres, ò como relativos, à su nombre. v.g. cuchee. nuty, dale. nuty. Tupas, para Dios. Pero no se usan con el naqui. Yo con nombre posseſsivado, sino mol. ino. Ma ynagá nbaz. pª nuestro Señor. Lo mismo es de mo na, à mi è: pues moma no se usa tampoco, sino como relativo. v.g. cuchee moma, la una à, de las. y zon una ma plural de naquí. como. Ma una ma Pasca pª los Padres. Yo el nombre no se posseſsivare, entonces se puede decir también. Ni una ma. Mi ma Pasca amo. à solo el final.

4. Las letras finales ti, ze, zi, son costumes à hombres, y à las mugeres. naquioca ñy, me acuerdo, dizen varon y muger. Hanaziozaña, Lamy, acordad os vosotros, ò vosotras.

Pero pª las mugeres no ay 3ª pers. singular, y así no se puede dezir ella, que se suple desta modo. v.g. pregunto: Taipi Maria, nipmo, es Maria la quadhegò. Ry. taipotone. ella es buena cuchee. nuty. ella ò con alguª otra particula afirmativa, ò negativa.

5. Al principio de la frase ò en las respuestas à ñy. hy. ty, se suele preponer. mo. ya. as hy, naqui yeebo. eres tu el, q acabas de llegar. Ry. no ñy. yo soy. yoqui hay. quien soys. Ry. nos ñy. yo soy. Al sty, naqui sisuro: el es, el que se huyò. Pero con nombre propio en las preguntas dezan. ay. ni bes. del ty. Yaqui naqui. ma ausbe. quien está aqui. Ry. ty. Pedro.

6. Como la muger. de suyo usa el ty, así no puede dezir. ella de hombre el. por. la qual responde, como se dixo de 4. q el varon. dize della. Pasa re-

refiriere las formales palabras del varon, entonces usa el ty. as ty naquó corupiri ro anama iñemo. el es, el que lo hurto, medixo. ~

7. Ñ̃, hŷ, ty. se posponen à nombres sustantos, y entonces suplen el verbo substº sum. iriabas ñ̃. soy Capitan. iriabasty. es Capitan. Dello se dirà. ta ñ̃. yo soy. taty. el es. En algos verbos estan en Genitivo. vg. naquioca ñ̃ty. me acuerdo del. aquioca ŷ ñ̃. te acuerdas de mi. naquioca ñ̃ hŷ. me acuerdo de ti.

Darà se tambn despues este modo de con Jugacion. Estàn en Accusl en apayuca ñ̃. me flechas. ipayuqui ŷ. te flecha. ipayuraty. le &c.

8. El ty. plur. manifiestos puestos pueden ser in recto y en oblìquo. ipoosty, es su casa, l. la casa del. ipoosma, es casa dellos, l. la casa dellos. En las 3as pers.as con nombres de pers.s, son rectos, y juntam.te oblìquos. vg. ñemiñototy es su criado del. tah iriatusty. es su capitan dell.

9.º Dixe n.º 1. que los pronombres no hazen mudanza sino en el Dat.º, porque el Relativo que tienen supra, no es sugo, sino del agente, que es robó, de quomodo, y cuya declinacion es la q̃ se sigue, y siempre sigfa causa eficiente &. ut infrà.

1ª pers.ª As zobí, l. zobi, yo.
2. As obi. l. obi.
3. As oity, l. oity, l. oisty.
4. obi, l. obin, l. oi.

Plur.

1.ª pª As ozoi. l. ozoi. incl.
as zoboi, l. zoboi excl.
2. as aboi, l. aboi
3. as oi ó, l. oima l. oió ó.
4. as aboi l. aboi, l. aboin.

10. La sigfn pues de robi, obi, oity &. con verbos activos es yo lo hize, tu lo hizisty &. ò yo como causa eficiente. zobi ixoàcanaty. yo la mato. Pide siempre el verbo en su infinitivo, de quo infrà. Però nota, que no se puede juntar con el naqui, ni con la n, que le equivale. Hast lo

q̃

q̃ tiene el Arte en el escolion, despues de los pronombres primitivos: yaquí naquí içamunee? quien lo hizo? Py. As obí. ella. y despues repite mas abaxo: yaquí naquí izamuno za? quien hizo esto? Py. zobí, y no as ñ̃, lo tengo por yerro, y digo, q̃ el indio responderà: zobí içamunee. yo lo hize. l. As ñ̃ solamẽte. yo. y no zobí solo; porq̃ preguntando con naquí, la respuesta se ha de hazer con naquí: ò expressado ax ñ̃, naquí izamunee. yo soy, el, que lo hizo. l. suprimido: as ñ̃. yo soy. Pues no se dize zobí naizamunee. As hẽ, n'aitaizimunoca ñ̃. eres mi Salvador. y no, obí aitaizimunono ñ̃. Prepruebo tambn: yaquí oiche aizamuno za? q̃ digo, que se ha de dezir: yaquí oiche azamuza? l. yaquí oiquí za? Porq̃ el zobí sigfa causa eficiente, y entonces responderà. zobí azamu, l. zobí izamunee. l. zobí solo. . . . . .

11. Zobí con verbo neutros, ò con substantivo declinados con los otros primitivos, sigfa causa eficiente. Cõoñoty zobí. yo le matè: por mí murió. iriabos hẽ zobí. yo te hize Capitan. iriabos ñ̃ hobí. Tu me &c. Con los passivos sigfa, de mí. Aguichopica zobí. Fuiste herido de mí. izichopica hobí. Fuí herido de tí. Batacheboty oity Pedro. Fue vencido de Pedro. oi ò se dize solamte relativo. y atachec'oi ò. Fuè fuí vencido dellos. Pero con nombre expressado, no se usa sino oi unama. Batachebo ma oi unama zoipoozaapa. Fueron vencidos de los de nro pueblo. Lo mismo es con verbo: oi unama yeebo. de los huespedes. Pero con nombre no posessivado se dize: oima, l. oi unama. oi ma Xaaraca, l. oi unama &c. de los Españales.

12. Item, zobí, por mí. obí,

obí, por tí &c. Aípaca zobí. por mí lo sabes. ñoocoí hobí. por tí lo sè, de tí lo he oído. obí. plur. oboí, en boca de varon dí-ze deella. plur. dellas. y enboca de muger del ò della. Pl. dellos ò dellas. Como ỹno. plur. ñome Suprà. Enboca del varon à ella, ò p.ª ella. Plur. p.ª ellas. y en boca de muger: p.ª el ò p.ª ella. pl. p.ª ellos ò p.ª ellas.

El obí es tamb.ª causa ínstrumtal. Pero sí se expresare el ínstrumto, con que, ò la causa eficiente, no se díze obí, sino oí. oi n'ízice içamunee. Con mí cuchillo lo hízo. Jaipŏ oi na ? Quizas con este. Pl. Jahobí, con ese. oi n'aquize, por causa de tu hija. oi Pedro por causa de Pedro. Díze la mug.er en el pl... es siempre oboi. oísty, obís. plur. oboís, son solamte relativos. Yaquí oiquí za.ª Pl. oísty. el mismo. obís. ella misma. Plur. oboís. ellas mismas. Y assi se les puede añadír atoñe. plur. apatoñe. y la s., ò x. es aumentativa, y afirma mas. No se equivoque zobí con zoí, de ízec oísty &c.

Ay otras varias preposiciones, q.ª incluyen el pronombre primitivo yo, tu &c. Las quales se hallan entre las preposiciones declinables.

## §. 2.

### De los pronombres Possessivos.

1. Todo nombre declinado ò con su nota, ya está possessivado. ípoo, mi casa. apoo, tu casa &c. Pero p.ª dezír mío, tuyo, suyo del &c. Sín nombre substant.º, sirve iza, l. yeza, cuya declinaciones la que se sigue.

| Sing.r | | |
|---|---|---|
| 1.ª p.ª | Yza, l. yeza. | mío. |
| 2.ª | Aeza, l. iza. | tuyo. |
| 3.ª | izaty l. izasty. | suyo. |
| muger. | iza, l. izas. | Plur. |

Plur.

1. pª Oeza l. oíza nro. incl.
zobeza, l. zobíza excl.
2. aubeza l. aubíza vro
3. E
yobeza l. yobíza.
yobezas l. yobízas.

2. El zobí es tambⁿ posesívo; pero Iuzgo, q mas usan el íza, ò yeza, que no zobí, tanto en preguntas, coma en respuestas. v.g. yaquí izaquí l: yaquí oeza cuza quirez? cuyo es este cuchillo? Ry. íza l. yeza mío es. chetepí, aubeza pí cuza. Esto no es vro.

Sín embargo, si la pregunta se hiziere con zobí, y dixere el índio: yac'oíquí, l. yac'ozoícuça? cuyo es esto? Entonces la respuesta ha de ser con zobí, y no con íza ò yeza. Chetepí zoboípí, no es nuestro, tsiarnzá aboí. antes bien es vro. oíma l. oí ó, es dellos &v.

La 3. pª izasty suelen usar para dezír, es su muger, ízasty. Pedro manu. Aquella es la muger de Pedro. Y assí mejor es valer se de ízasty &v.

ízas, yobízas l. yobezas son relativos, y con nombre expressada de cosa ò muger es íza, yobeza, yobíza. ízas nà esto es della. yobezas manu. Aquella es de ellos. íza nᵗ ípaquí, coza de mí madre. yobeza paíca cosas, q pertenecen à las mugeres. íza Manío. cosa de ella.

Y nota, q íza &v. Se dize siempre del mismo modo, sean muchas las cosas ò una sola. íza l. yeza baa quiceea. míos son estos cuchillos. yobeza paíca cuza. Esto pertenece à las mugeres. Assí la pluralidad se ha de aplicar à los que poseen, y no ò las cosas posesídas &v.

## §. 3.

### De los Pronombres Patrioi

Se hazen con la particula zaapa. naquí ízízaapa. mí

mi compatriota. naguí zaza-
záapa. el, q.s es de mi lengua,
ò de mi nacion, sigfa tamb.n
compañia en hazer algo. na-
quí ñazamuzáapa. mi compa-
ñero en el trabajo. naquí izozu-
pizáapa. mi compañero en
hurtar. De su incremento se di-
xo c. 1. §. II. n. 2.° 3.° y 6.° in-
fine.

Junta se tamb.n con los ver-
bos neutros. Su con.sug.n se da-
rà en su lugar.

## §. 4.

### De los pronombres Demonstrativos.

Na. esta, esta. plur. baa.
l. ubaa, y mal guaa.
aquellas, estas cosas &.

Naguí. este hombre.
Plur. baama l. ubaama, y mal
guaama. estos hombres.

Cu, l. nu. aquella. Pl.
aní, l. amío, l. amiño; y
otros, comío, l. comiño.
aquellas.

Nuquií. aquel. Plur.
amma. aquellos hombres.

Cuza, l. za. esta cosa.
pl. baa l. ubaa. estas cosas &

Cuzaquií. este, q.s esta echado.
plur. baama.

Manu. essa. pl. manío
l. manîño. essas.

Manuquí. esse. plur.
manuma. essos.

Cumanu. aquella cosa.
ò muger echada. pl. manío.

Cumaníquí. aquel echado.
plur. manuma. &.

Cutanu. aquella, que và
allà. pl. cutanîño, l. îo.

Cutaníquií. aquel, q.s và allà.
plur. cutanuma.

Cuata. aquella, q.s viene.
vèla, que viene. Pl. cuatîño.
l. cuatò. l. cuatîñata.

Cuatíquií. aquel q.s viene.
Pl. cuatíma.

Cutí. aquella, q.s và.
Pl. cutiñatí. l. cutiñatí.

Cutíquií. aquel, q.s và.
Pl. cutíma.

Los, q.s en sing.r acaban en
qui

quiri, l. quí, acaban en ma en el plur. y à todas, quando se usan solos, y sin nombres substantivo, se puede anteponer les nx. ax naquí. este. hombre &c.

Todos admiten las preposiciones. mo na. pª esto. mo naquíi. pª este. ñomehaa pª aquellas.

Mucho usan cuata y cuatí con iquí, pª sígfar, que está viniendo. De la naquí dizen, cualiquí. toda via no ha llegado, pero viene. y del naxen dizen: cuality t'iquí. toda vía &c. De cualtima t'iquí. De mugeres, cualiñotiquí. las tes de movimto. V. ti en el vocab.º &c.

Cuata dize propriamte ya esta aquí ya parece ob. cualiña. ya nos vamos, cuality, ya vinex, ya esta aquí. pl. cualtima.

Maxu se usa tambiẽ como adverbio. aquí mamu. Para allà. Can y l. nca. son mas propriamte de monstra-

tivos. ríma, l. rica. na. ves aquí. ri mu taa. ves allà. ri m'anu taa, ves allà.

## Capº 2.
## De los pronombres Relativos.

### §. I.
### De Relativo Naquí.

1. El naquí sigfa el que aquel que su plur. es unama. Los que &c. De solos varones. naquí aitoty. su hijo del. naquí yaitoty. su padre del. el que es su padre unama ynaca, los mozos. naquí izache, l. izaquí na quirez. el dueño de este cuchillo. naquí iguxudre: aquel à quien flecheo yaquí naquí iganumeza. Quien es el, que hizo esto? mo naquí aitoty, pª su hijo del. Si el naquí ò el unama estuvieren pospuestos à un nombre substantivo, entonces sigfan cuyo ò cuyos. v. g. ta maniquí, aito naquí, naquí xaxe, este es, cuyo hijo mu-

murió, l. el hijo del qual murió. tamaranuna, aiba unama, unama tamuro. estos son, cuyos hijos, l. los hijos de los quales hu-yeron. Se pusieron estos exemplos, para q̃ si se leyeren, o oyeren semejantes, se entiendan.

Mejor modo se dirá despues para explicar semejantes relativos.

2. El Naquí y el unama se repiten, si son dos relativos. v.g. el mozo, que se fue, dirè. naquí páis, naquí zimoty &c. Los indios, que murieron. anama oñeyca, unama cooño. Pero p.ª dezir, indio es, el que muria, dirà: ta ñoñeys, l. melius, ñoneysty, naquí cooño.

3. Ya se dixo en el escolion del §. 1. n. 3.º, que no se dize, moty naquí, y que con nombre poseesivado se ha de usar el naquí, con mo. pues no se dize moty aitoty, sino mo naquí aitoty.

Del mismo modo con qualq.ª preposicion, v.g. içucarí, en presencia, no se puede dezir içucarity naquí ubaí, sino se ha de dezir. izucarí naquí ubaí. en presencia de nro Señor.

Ni se dize tampoco, içucarity ubaí: porque todos los nombres declinables, que no se pueden usar absolutos, se ha de usar el naquí. Pero con todos los absolutos, ò indeclinables suple de usar el ty, ò el naquí. moty País. l. mo naq.ª País. para el Padre. Moty tupás. l. mo naquí tupás. p.ª Dios. Lo mismo es de ma, y de unama mio.

4. Hablando de mugeres ò de casas, en lugar del naquí ò del. unama, se usa no. l. ni. iquiacatoty, hermana del. niquiacitoty. la hermana del. zoiquaiba, la flecha-mos. nroiquaiba. l. ni noiquaiba, yo la flecho mos.

Quando el nombre ò verbo, que sigue, empieza por nc al, entonces suelo yo escribir la n. con una virgula, para significar elision, porque con to-

todas las consonantes iniciales, excepta la b., y la m. se puede dezir ni.

La b. pues y la m. con sing.r. pide la n. oxima nbariquiroty; es bien, q.s este acostado. oxima nmaaquioty n'igracias-ty Tupas. es bien, que pida la gracia de D.s N.S. pero con plural, pide nu. bachicoi; lo hazemos. nubachicoi; lo q.s hazemos. numaaquich'io; lo pedimos. numaaquich'io. lo que pedimos. Antes de la y. consonante y de la ñ., siempre es ni. yupachicoi. lo hizieron. neyupachicoi; lo que hizieron. ñaaquich'io: lo pedí. ninaaquich'io. lo q.s pedí! niñamaa nicoõño. el niño que murió. Dize la muger. tah ñaiña, nicoõño. Es niño, q.s murio &c.

5. Con los terminos, que usan solo los varones, se puede poner la n. en lugar de naqui. v.g. n'aitoty, por naqui aitoty. El hijo del. Porque la muger siempre dize, n'ais. Pero juzgo ser mejor, naqui aitoty. El genitivo de substantivo possessivado ò regido de alguna preposicion siempre pide la n. ituru ni poo. La puerta di mi casa. noquiana n'apope. Debaxo de tus pies. Pero si fuere nombre absoluto, se puede dexar. v.g. aneuco n'iquita poos. quebrò se la solera de la casa. acabo quirez? Donde està el cuchillo?

Nota, si no ay la cosa de q.s hablan, entonces suelen usar la t. en lugar de n. ntixima aa? Para.s no comes? Si no tiene q.s comer, responde: iripit' ixatamoê? Que tengo de comer, si no ay nada? Si tuviere q.s es coger, dirà: iripiri n'ixatamoê? que es lo de que tengo de comer? aiñai manu. Pon lo allà. si no ay en que, dirà: coboqui t'auqua, l. t'auche? En que pues,

quer, si no lo ay? Pero si ay muchas vasijas, dirà: cobopi n'augai, i. n'auche: en que vasija &c.

Tales son, anaquipũ, y los compuestos de qui interrogativo con tĩ, pospuesta, que sigfa negacion. No se equivoque con el tĩ que sigfa movimto &c

## §. 2.

## Otros Pronombres Relativos.

1. Coze. lo, la, lo que. Pl. obe. las. que &c.

coze zurapoi cañy. lo que dixe ayer. con prelerito remoto. es lo mismo, qs nizurapoi, i. nizurapoi. obe yaçai ño, las que vi. i. nigazai ño.

One, idem que caze. Pl. omene. one icoocoto. la que yo matè. idem que n'icoocoto. Omene icoocoto ño. Las, que &c. idem que n'icoocoto ño.

Zire, minus bene, zere. y no cire, ni cere. la que. Pl. omene. usan lo solo p.ª muger, qs murió, y que vieron omene. Las que. zire cõa. la muger qs murió. plur. omene mocoõño. las mug.rs qs murieron. idem que nicoõño. pl. numocoõño. v. la nota infra.

Ziroquí. el que. de difunto varon, qs murieron. pl. ziroma. lo que. ziroquí cõõño el difunto qs &c. Plur. ziro ma cooño. Los que murieron.

Nota: tal qual vez usan de zirè para cosas. v.g. zire zurapoi. lo que dixe. Pero para animales, que murieron, no le usan, y assi no dizen, de muda, zirè cõõño, sino, nicõõño. i. coze cooño buricas. Con zirè y ziroquí en plur. y sing.r, si siguee el substantivo, entonces no se pone cõõño: v.g. no se dizè zirè pañs cõõño. ziro ma oñeyca cõõño. sino solo zirù pañs, ziroma oñeyca. Zirè Maria. la Maria, qs murió. ziroquí pe-

Pedro. el difto Pedro.

Yriye. la qſ murió, y que no vieran. Pl. obiriye. Para varones usan irioquí. el difunto, qſ no vieron. Pl. irio ma. Los que murieron sin averlos visto. Yriye María. la María difunta, que no &. irioquí David. el dfto david. segun la nota supra para zire y ziroquí..

Otros relativos ay, que estàn usados à este modo.

Ziroti, la qſ se fuè. pl. omenoti. las, que &. De varon zirotiquí, el qſ se fuè. pl. zirotima. los, qſ &.

Pera nota, qſ zirotiquí no se equivoque con zirotiquí toda via falta.

Ono, la qſ estuvo. pl. ubaiño. las qſ estuvieron. De varon onoquí. el qſ estuvo. pl. aboma. los que &.

Este quí final, y ma, en onoquí, aboma, no son otro cosa, qſ el naquí, y el unama; sus plural, de que toman la sílaba ultima. zirotiquí, idel qſ naquí ziroti. aboma, idel, que unama abe.

2. Los siguientes relativos son todos interrogativos, y para preguntas.

Yaquí, quien de varon. Pl. ñama. yaquí yeebo? quien acaba de llegar? ñama. ziroboti? quienes han de ir? se les puede añadir el naquí. plur. unama. yaquí ó naquí yeebo? pl. ñama ena. ziroboti? Dizen tambn de varon, yapiquíi? l. yaquiipi? quien? pl. ñapiima. l. ñamapi? quienes?

Yacu, l. ñacuunca? quien de muger? Pl. ñamaucca? quienes. Pero el yacu solo lo usan sin nombre substantivo; y assi no dizen, yacu pais, sino ñacuunca pacs? que muger. con azoi l. oeche, oeza l. izache mas seusa del yacu, qſ de ñacuunca.

yac'o-

yac'ozoi-za, l. yac'oiche za ? quièn, quièn muger hizo esto ? mayor, que nacuũne'ozoi .

Co, l. coo- qual, de muchas cosas, mugeres ò varones . co h.r coo pãis ? quàl muger ? co, l. coo Paticus ? qual Fran.co futuro. cobo ? qual serà ? y el P.e Mora en su Berlarmino usa cocobo, q.e no leí en los escritos del P.e Felipe. Pl. cobau ? quales mugeres . cobau ma . de varones . y si à coo se siguiere el substantivo en plur., se puede usar el coo, en lugar de cobau . v.g. coo pãca ? quales mug.s . coo unama yeebo . quales son &.

Coonico, l. coono nupãis . niyebo ? quales mugeres la que llegò ? De cosa dizen, coozico l. coonico na quizez ? qual cuchillos. Pl. cobau . quales .. v. coo . supra in fine .

Para varones dizen; con naquí, l. coono naquí yebo ? quales el, q.e llegò . Coono naquí Paticus ? quales el, que se llama Fran.co ? Pl. cobau ma &. ut supra .

## §. 3.

### Del Relativo Cuyo, cuya, de quien &.

1. Las interrogaciones, cuyo, cuya, de quien, se hazen con yaquíi, en sing.r, y con ñama en plur., y la 1.a pers.a plur. inclu.a del nombre de la cosa, de què se pregunta . yaquíi oquize za ? cuyo es este cuchillo ? yaquíi opoo za ? cuya casa es ? de quien es esta casa ? ñama oquize baà ? cuyos son, de quienes son estos cuchillos ? La muger pregunta, y el varon della con yacu, ò con ñacuũnca, plur . ñamauca, y la cosa tamb.n en la 1.a p.a pl. inclus.a, que es cosa especial. v.g. dizen el varon y la muger: yac'abauzi za : l. ñacuũnc'ubauzi za ? De q.e muger, cuyo es este

este cantaro? con la 1ª p.ª plur. incl.ª de bauzis, cantaro. ñamauc'ubauzi baa? cuyos son, de que mugeres estos cantaros?

2. Se hazen tambn. elegante mante dhas preguntas con los dhos relativos yaquii &. y con aqui, l. che, pospuesto à la cosa, de que se pregunta: v.g. yaquii. ipooche. l. ipooqui za? De quién es, cuya es esta, iquizeche, l. iquicequi baa? cuyos son, de quienes son estos? ñamauzíche za, de que muger es este cantaro: Ñacuunaqui icuxabiche za, de que muger es cuyo es este plato?

Si las cosas fueren muchas entonces se debe usar el plural dellas. Si tuvieren muchos dueños, ò si se hiziere la pregunta con ñamauca: v.g. ñamauc'upauziche baa? de que mugeres san estos cantaros. Pero con yacu, ò con ñacuunca, aunque sea de muchas cosas, siempre se ha de usar la 3ª sing.r v.g. yacu, l. ñacuunqui yauziche baa, y na upauziche. cuyas son de que muger son. porque upauziche dize cantaro dellas. ñacuunca muda ca en qui por la y, que sigue.

3. Se pregunta tambn. con los mismos relativos, y con iza posessiva de qua supra. en 3ª p.ª del sing.r ò del plural de mugeres, ode muchas se haze la pregunta; y la particula che ò qui pospuesta, ò sin dha part.a, con la 1.ª p.ª plur. incl.ª, sea de hombres ò de mug.s v.g. yaqui izache, l. izaqui: l. yaqui oeza cuzaquicez, cuyo es este cuchillo? propriamte, quién es el dueño? ñama izache, l. izaqui: l. ñama oeza baa quiceca? cuyos son estos &? para varones siempre iza, porque p.ª ellos ès sing.r y plur.

De mugeres son yaqui

yaquí ízaqhe, l. ízaquí. vel. yac'oeza, l. ñacuunc'oeza cuza bauzís. De que muger es este cantaro? ñamauca níyobezache &? l. ñamauc'oeza baa bauzíca. De que mug.es son &. Con ñacuunca puede dezír: ñacuunca païs, n'ízache l. n'ízaquí cuza &. Pl. ñamauca païca, níyobezache baa bauzíca.

Pero yacu, como ya se dixo, no admíte nombre substantívo, ní se puede dezír yacu païs.

## §. 4.

### De los correlatívos tal, qual: tanto, quanto.

1. Qual es &. tal es &. se haze con tacana y tacanéé. v.g. qual es su padre, tal es su hijo. tacana naquí yaïtoty, tacanea íto naquí aïtoty. Mejor es valer se de quiïzo. pl. boquiïzo: ò de coñoo. plur. neocoñoo, con íchepe. pl. yochepe. Quïzo, l. coñoo naquí païs íchepe naquí aïo ntoty. Tales el hijo, el mozo qual es su padre.

2. Del mísmo modo se hazen tanto y quanto. v.g. coñoo n'ícua nzaíbí, íchepe n'ícua n'aíbí. Tanto vale mi vestído, quanto el tuyo. coñoo n'ízubaíquí n'otocí, íchepe n'ízubaíquí tuus, n'uchap'au. Tanto mas ted tenemos, quanto mas bebemos. Quo plus sunt potæ, plus sítiuntur nquæ. Coñoo n'ubíquí quízeca íchepe n'ubíquí unama oñeÿca. Tantos son los cuchíllos, quantos son los índios. Quando es plurálidad, como en este ultímo exemplo, entonces se puede dexar n'ubíquí, que sígña multitud, y poner coñoo en plural, que entonces la explica. v.g. mocoñoo quízeca íchepe unama oñeÿca. ò con íchepe en plural: coñoo unama oñeÿca yochepe quízeca. Pero tengo por mejor el 1.er mo-

modo. coñoo nubiqui &.

3. Coñoo sirve tambn. pa explicar, tan. como &. usan del verbal pa los términos de la comparacion. v.g. es tan provido como sabio. coñoo n'azatanaucusty ñome numuquiñaca, n'obiriobo, ichepe niñapanaucusty. Puede se dezir tambien: tacana niñapanaucusty, tananee ito n'azatanacusty &. Quiizo. Pl. boquiizo, mas propriamte sigfcan imitacion, remedo &.

## §5.

### De los Prelativos y reciprocos de los Posseſsivos.

1. Los posseſsivos tienen sus relativos en las 3.as pers.as está en su casa propria. están en sus casas propias se dize: anaty nu n'ipoosty. abo ma au n'ipoosma. en que el ty, y el ma son relativos, y juntamte reciprocos. De mugeres: ane au n'ipoos. abe au niyopoos. Y assi toda es equivoco en esta lengua, y de las circunstancias se colige. A veces añaden atoñe: y dizen v.g. icanaty n'iquiczty atoñe llevò su cuchillo propio. abo ma au n'ipoosma atoñe &. De mugeres: abe au niyopoos atoñe. Pero no es menester añadirle porque facilmente se entiende.

2. Quando el nombre recibe la nota de futura, qs es bo, despues de las vocales au o, u. Pero solamente o, despues de la e, y de la i, entonces usan la 2.a pers.a pl. el recíproco. v.g. bapachecoty uy bo. Busca qs dezir. Mazamuna ma apoobo. hazen su casa. Mraquioty azaubo. Pide con qs alumbrarse. Xiñasty ino agnicev. Lo quiere por cuchi-

llo. suyo. maquiónoity hỹ atachequio. No se acuerda del castigo, q̃ le aguarda. De mugeres en plur. se usan las 2as pers.as de plural v.g. upapaches atãmbo. upazamuno auporabe. Ñ nota, q̃ no recibe la n., de que se dixo §. 1. n. 5.

3. Usan tambn de las 2as pers.as, quando el nombre q̃ reciproco. v.g. icataty atoquí. Lo lleva en su regazo. mazurotá ãnoty atoquí. et accepit eũ in ulnas suas.

mon cunau aicaty ataa. para q̃ entonces lleve en su cabeza: icataty amecuu. lo lleva en sus manos.

4. El reciproco pa sí: en sing.r se con. aẽmo: bapachezoty aẽmo. Busca para sí. Lo mismo en plural pa varones. bapachezoma aẽmo. Pero el plural de mugeres se haze con numa. upapacheco haumẽ. buscan ellas pa sí. en sing.r estambn aẽmo. bapacheco María aẽmo. Y assí es equivoco tambn, y puede sigfar para tí.

5. De la misma manera por sí, de sí, à sí, se haze con las 2as pers.as de las preposiciones, que piden los verbos. v.g. mira por sí: azaraty ataeu. 2a pers.a de ichacu. azara ma atacu. miran ellos por sí. De mug.s: ch'azarap'atacu. no mira ella por sí. ch'umazarap'autacu. no miran ellas por sí: ipenecoty abí. le arrojó de sí. yopipeneco abí. Lo arrojaron ellas de sí. es de iibí, de mí. pochenenecoty anene. se aborrece à sí mismo. pochenencco ma anene. se abhorrecen à sí mismos. pochenencco anene. se abhorrece ella. mopochenencco amanene. se abhorrecen ellas à sí misma.

de

de ñanene, yo mísmo .
Se pueden usar las 3.as pers.as con atoñe, y apatoñe. y entonces se quita la equívocación. v.g. açaraty ítacuty atoñe. azara ma ítacu ma atoñe. mopocheneneco umanene apatoñe. Pero mejor es el otro modo

6. El reciproco mutuo se haze tamb.n con las 2.as pers.as de las prepocísiones, ò de los primitivos, que piden los verbos .v.g. íyeeĭo maĥý. estan luchando unos con otros.. mazamuno ma aëmo estan trabajando unos para otros. Cubara ma aëmo amanse mutuamente.

De las mugeres es siempre año, ò aume. Yopíyeeĭo año paĭca. estan luchando las mugeres. omoquízío aume paĭca. Acometense las mugeres. Mopocheneneco amanene. abhorrecen se ellos mutuamente - pocheneneco ma anene. ellos mutuamente. Y assí es siempre con equívocacion, y triple aquí; porque cubara ma aëmo, puede sígfar; los amas tu. 1. aman se à sí mísmos. 1. aman se mutuamente. Pero todo se colíge facílmente de las circumstancias, q suelen determínar su verdadera sígfícion &c.

## Parte 3.ª
## Del Verbo.

### Cap.º 1. De la Conjugacion del Verbo.

#### §. 1.
#### De la naturaleza de los verbos.

1. No ay mas, q una conjugacion en esta lengua, ò un mísmo modo de conjugar todos

dos los verbos, q̃s es por las natas personales, q̃s convienen à cada uno; que son las mismas q̃s las notas possessivas de los nombres, paucis mutatis, como se anotarà en sus lugares proprios: y assi el q̃ sabe ya declinar los nombres, sabe tamb.n con poca advertencia conjugar los verbos.

2. Aunq̃ esta lengua tenga verbos passivos, no lo son, sino en su sigf.n; pues su conjugacion es la de los neutros, y assi podria llamarlos passivoneutros, como llamo actiononeutros, à los que tienen sigfan activa con la conjug.n de los neutros. v.g.

Verbos neutros.

ipooruca. estoii enfermo.
ichozĭca. tengo sed.
yutubeca. tengo tos.
zanazaca. resuello.

Passivo neutros.

ichazuca. soi llamado.
izichopĭca. soi herido.
yatacheca. soi vencido.
zabeꝛca. estoy harto.

Activo neutros.

ibobicaty. le combido.
iquiucaty. le punzo.
ñaumtucaty. le toco.
zemozoecaty. emparentesco.

Otros pocos ay, que tienen signfan absoluta y activa. v.g.

ipayuca. flecha.
ipayucaty. le flecho.
ipaquica. regueldo.
ipaquica n'oris. regueldo &.

A los quales se pueden juntar todos, los que se forman de los nombres substantivos ò de parentezco. v.g

ipooca. - movo, habito &.
ipooca n'apoo. habito in tu casa.
zaĭca. tengo hijo.
zaĭcaty. le tengo por hijo.

Todos ellos tienen su distintivo, y con q̃ conocerse, y se dirà en su lugar proprio.

Otros ay, que tienen significacion passiva y activa. v.g.

Zuũnca oity. estoy despreciado
zuũncaty – le desprecio.
izizorica oity. me pisoteò.
izizoricaty. – le pisoteo.

Y todos no mudan su conjug.n aunque muden su signif.n.

3. Los, q̃ son neutros en el romanse, lo son tamb.n en esta lengua; y los activos son activos son los, que tienen por notas personales las 2.as notas posesivas: y assi los llamarè, à distincion de los demas activos, con las otras notas.

4. Todos los, q̃ empiezan por la 3.ª nota de los posessivos, son verbos absolutos de sus activos, paucis exceptis. Y no se pueden usar los activos sin tener caso expresado. v.g. para dezir: escrivo absolutè, no se puede dezir: ácunomoca, q̃ es propriam.te activo, sino ñacunomoca, q̃ es su absoluto. Su formacion se darà despues. Pero los, q̃ no son propriam.te activos, se pueden usar sin caso, ò absolutè. Porque no hazen mudanza sus absolutos. v.g. ipayucaty. le flecho.
ipayuca. flecho, absolutè.
izizoricaty, le pateo.
izizorica, pateò.

5. Todos los verbos en esta lengua, quales quiera notas posessivas q̃ tengan por personales, no tienen mas q̃ quatro tiempos, q̃ son: El presente del indicativo. el futuro. el imperativo, y el infinitivo, que, no sè, porque llamaron determinado.

Excipe los activos propriamente, ò no propriam.te tales, que à demas de los 8hos quatro tiempos, tienen un participio passivo. Los otros tiempos en todos se suplen facilm.te de un

un mismo modo, con algunas particulas, que se diràn despues de las conjugaciones generales.

6. El radical del verbo, se llamarà aquí el mismo verbo despues de quitada la ultima silaba, que tiene en el presente del indicativo, la qual en todos los verbos es ca v. g. zazoca, vuelo. su radical es zazo. Si acabare en caca. v. g. zemecaca, estoy suelto. su radical es zemeca. Zuinca, l. zuuca, soi despreciado. su radical es zuu. Lo mismo es con las demas personas, las quales todas acaban en ca, excepta la 3ª. q. tiene su final particular.

7. Tambn se ha de atender à la mudanza de letras, como se dixò en las declinaciones, y se hizo reparar varias vezes. Sin embargo pa facilitar lo al principiante, harè lo mismo aquí en sus lugares proprios, como tambn harè reparar la analogia, que ay entre los verbos y declinaciones, con que mejor se le imprimiràn.

## §. 2.

## Del verbo Neutro, y de los demas, que tienen las Las notas posesivas por personales.

1. Ya dixe supra n. 2. que la conjugn de los verbos passivos, y de algunos activos, es la misma, que la de los neutros que es la, que se sigue.

Presente indicativo.

ipooruca. enfermo.
apooruca. tu enfermas.
pooruboty. el &c.

Plur

opooruca. enfermamos incl.
zoipooruca. — excl.
aupooruca. enfermais.
bopoorubo. — ellas.

Futuro.

ipooruba. enfermarè.

apo-

apooruba . . . .
ipaorubaty . . . .
Pl. . . . .
apooruba . . . .
zoipooruba . . . .
aupooruba . . . .
F. yopooruba . . . .
Imper.º . . . .
Apoorui . . enferma tu . . .
Pl. . . . .
aupoorui . . . .
Infinitivo . . . .
Cunau ipooru . entoces enfermo.
apooru . . . .
apooruty . . . .
Pl. . . . .
Cunau opooru . . .
zoipooru . . . .
aapooru . . . .
F. aupooru . . . .

Anotaciones particulares p.ª los verbos destas notas .

2. La 3.ª pers.ª sing.r dexa la í. posesiva del nombre en su 3.ª persona: y assi siempre empieza por la consonante del verbo en su 2.ª pers.ª,.

Digo en su 2.ª pers.ª, por las mudanzas, que se hazen en algunos verbos, como dirè luego. pooruboty . . . .

3. La 3.ª p.ª plur. de mugeres, en lugar de yo . en los nombres, prepone bo . à la 3.ª pers.ª sing.r poorubo . està enferma . plur. bopoorubo . Pero si el verba tuviere una m . ò una letra nariga! , entonces , assi como los nombres dan dhas letras mudan yo en ño , de la misma suerte los verbos en lugar de bo . toman mo . Xiñana ĭmo . lo desea . plur moxiñana ĭmo . lo desean ellas . quèemo , està mahoso . pl . moquèemo . . . .

4. La nota de la 1. pers.ª plural es o . opooruca estamos enfermos . pero si à la 1.ª consonante del verbo siguiere una a . , y assi todas que empiezen por ichu . apa . iza . entonces la nota de dha 1.ª pers.ª plur . inclus.ª será u . , como se dixo de los nombres §. 3 n. 8. upaquica caigo . plur . upaquica .

Ay por

Y por formar se la 3ª plur. de mugeres de ỹha 1ª plural incl.ª, con preponer le una b. l. una m., ut supra, ella hará bu. ò mu. en lugar de bo, la excepción desta regla v. en la en la 3. parte del vocabul.º ò demo. upaquíca pl. bupaquío. caen ellas. Los Píocacas nada preponen à la 1ª plur. incl.ª, y assí dízen, upaquío, caen ellas. Mutaána ĩbo. quítadas están. dízen los demas: y ellos, utaána ĩbo. Creo, ser mejor, bupaquío, mutaána ĩbo, pues lo usan los mas. Lo que es contra la regla, que da el arte p.º 3. del verbo. §. 2. en donde mal dà por ýrregulares los desta nota; pues son en esto analogos con los nombres.

§. Todos los verbos, que tienen ỹhas notas personales, han de empezar pues por í. en su 1ª persona. Pero sí el verbo empezare por íza, ò por ízo, ò ízu, entonces en todas las demas pers.as, excepta la 1ª plur. excl.ª, za, zo, zu, se mudan en ca, co, cu. v. g.

ícháãoxoca. me duele el tobillo.
acaãoxoca. – te.
caãoxooty. le duele.

Plur.

ucaãoxoca.
zoíchaãoxoca.
aucaãxoca.
mucaãoxoo. les duele.

---

ízoõca. me muero.
acoõca. tu.
coõñoty. el.

Plur.

Ocoõca.
zoízoõca.
aucoõca.
mocooño.

---

ízuñecaty. Le encuentro.
acuñecaty.
cuñenoty.

Pl.

Ocuñecaty.

zoí-

zoizuñecaty .
aucuñecaty .
Ŧ . mocuñenoty .

Pero sí el verbo empezare por ize, l. izí, entonces ze, zí en todas las pers.as, excepta la 1.ª plur. exclus.ª, se mudan en qſ. qui. v.g.

izeêca . amo hosado estoí .
aqueêca . estaſc.
queêmoty . estàc.
Pl.
oqueêca . estamoſc.
zoizeêca .
auqueêcá . estaíſc.
Ŧ
moqueêmo . estan ellas .
izíceca . ando perdído, errado.
aquiceca .
quiceroty .
Pl.
Oquiceca .
zoizececa .
auquiceca .
Ŧ
Boquizero .

No ay otro, qſ empieza por ize, q qſno sea irregular, como los de izoca .

6. Todos los qſ empiezan por ich., en todas las pers.as, excepta la 1.ª p.ª plur. exclª mudan ch, en t. v.g.

ichaiçoca . permito .
ataizoca .
taizooty .
Pl.
Utaizoca .
zoichaizoca .
autaiçoca .
Ŧ .
butaiçoo .
Excipe ichaca, bebo .
icharica . ventoseo ichepecá-ca, estoy despedazado .
Y nota bene la analogia con los nombres, en lo q dixe P.I. c.1.§.4. Y apliquese aquí lo dho ibidem. n.5.

Todas las sobredhas mudanzas de letras se entienden de todos los tiempos .

7. Los qſ empiezan por ix,

íx, en todas sus pers.as, fuera de la 1.a plur. excl., dexan la x. v.g.

íxoñeca. tengo piedras de fogon.
aoñeca.
oñeoty.
Pl.
Ooñeca.
zoíxoñeca.
auoñeca.
Ŧ. mooñeo.

O la guardan en todas sus personas. v.g.

íxiñaca. deseo.
axiñaca.
xiñanaty.
Pl.
oxiñaca.
zoíxiñaca.
auxiñaca.
Ŧ.
moxínana. ellas &c.

Lo que se sabrà con saber, si el nombre absoluto la tiene. Hinc la guardan tambn:

íxaãcaca. tengo bodoque.
íxubaca, tengo manceba.
íxímoca, ídem. íxiquímo, estoy cebado en ello.

Y si el nombre fuere irregular en su declinacion, el verbo, que se forma del, sigue su irregularidad al mismo tiempo, que si el nombre tuviere la quarta nota, el verbo tendra tambn. quarta: y si tuviere la 1.a en el sing.r, y la 3.a en el plur; las mismas tendrà el verbo. Hinc todos los compuestos de íxoca, estoy, tienen en sing.r la 1.a nota, y la 3.a en el plural. v.g.

izopiuca — Juego.
acopiuca.
copiuzoty.
Pl.
bapiuca — Jugamos.
zupapiuca
apapiuca
Ŧ
ugapiuzo.

8. íxaca, como íxabuca, afso en rescoldo. Con sus compuestos, son irregulares; y consiste su irregularidad, en

Ŧ

q̃ dexan la x. en todas sus pers.as, excepta la 1. pl. excl., y que en la 3.ª sing.r en lugar de la x. toman la b, que guardan en todo su plural.

ixaca — como.
aaca — comes.
bazoty — come el.

Plur.

Ubaca. comemos.
zoixaca.
aubaca.
H. ubazo.

Yxabuca. ajso en rescoldo.
aabuca.
babuzoty.

Pl.

Ubabuca.
zoixabuca.
aubabuca.
H.
ubabazo.

Pero nota, q̃ la dha b. la pronuncian muy suauem.te, y casi como la u vocal. Los demas, q̃ empiezan por ixa son de la 3.ª nota, sino q̃ sus nombres sean de la 1.ª como se acaba de dezir. De los de por ixo, ō por ixu se dirà despues. v. R. I. C. I. §. 6. n. 3.

## Anotaciones Generales para todos los verbos de qualquiera nota, y de qualq.r tiempo.

1. En todos la 3. pers.a plural de varones, es la 3. sing.r, mudando el ty en ma. Y esta 3.ª pers.a plur. sigfca la H. q̃ se puso antes de la 3.ª plur. de mugeres, que siempre acaba con la nota final de la 3.ª p.a sing.r de varones, quitado el ty. v. g.

Poorubo ty. enfermo està el.
poorubo — ella.
poorubo ma — ellos.
bopoorubo — ellas.

Todas las demas pers.as del presente acaban en ca.

2.

2. En todas las 3ª pers.as sing.r y plur. del futuro de varones y mugeres toman por nota personal la nota posses-siva del nombre. v.g.

ípoorubaty. enfermerà el.
ípooruba. — — ella.
ípoorubama. — — ellos.
yopooruba. — — ellas.
como ípoosty. su casa deel.
ípoos. — — — della.
ípoos ma — — dellos.
yopoos. — — dellas.

Y assi se ha de reparar en la mudanza de la y en n̄, quando se avrà de hazer, como se dixo P.I.C.I.n.9.§. 3. v.g. del nombre quēētus, moho. La 3ª pl. de mugeres es ñoquēētus, su moho dellas. pues la. 3ª pl. del Futuro serà, ñoquēēmà, ellas sè amohezen. Sing.r, íquēēma. ella &c.

Lo mismo es de ñu. en lugar de yu. Sus terminaciones daràn se despue en la conJugación general pª todos.

3. En todos, exceptos los activos propriam.te, ò no propriam.te tales, se forma el imperativo conposponer la í. al radical del verbo, si acabare en una de las quatro vocales a, í, o, u. O con posponerle otra e, si acabare en e. ixaca, como. su radical íxa aaca, comes tu. su radical aa. y con la í. pospuesta, aaí. come tu. Pl. aubaca, comeís. rad. auba, con la í. pospuesta. aubaí, comed vos.

Atĭmoca, estàs sentado. plur. autĭmoca, estaís &c. radical atĭmo. pl. autĭmo. imperativo. atĭmoí, sientate. pl. autĭmoí. senta os.

ípeneca. cesso del trabajo. apeneca. cessas &c. radical. apene. pl. aupeneca cesais &c. radical, aupene. Imperativo, apenee. alzamano del trabajo. Plur. apenee. cesad &c. De las demas pers.as se dira des-

despues, como se suplen.

4. En todos los verbos, exceptos los activos propriam.te ò no proprim.te tales, el infinitiva es el radical del verbo. ixaca, como. infinitivo, cunau ixa, entonces como, ò comer yo. ichimoca, me siento. infinitivo, ñoñemaqui ichimo. quiero sentarme. ipooruca &. ñoñemacai ipooru, no quiero enfermar.

5. En todos los verbos, no activos, ò activos, las 3.as pers.as sing.r y pl., de mugeres tamb.n, son las 2.as sing.r ò pl.; y assi son equivocas. Cunau apooru, entonces enfermaràs, l. enfermaràs ella. cunau aupooru, entonces enfermaràis l. enfermaràn ellas. ñoñemacai ichimo, no quiero sentarme. ñoñemacai atimo. que te sientes. ñoñemacai atimoty, q.e se sientes el. atimo, ella. oñoñemacai otimo, no queremos &. zoichimo. autimo, q.e os senteis, l. que se sienten ellas.

6. Todos los verbos, y en todos los tiempos tienen 1.a pers.a plur. incl.a, y excl.a Inclusiva, quando el nos incluye aquel, à quien se habla, y se puede explicar con tu, y yo, ò nosotros tamb.n. Exclus.a, quando no se incluye, ò que el nos se explica con nosotros, y no tu. V. P. 1. C. 1. §. 2. n. 2. y 3.º

## §. 3.
### De los, q.e tienen las 3.as notas posseßivas por personales.

1. Estas notas son de todas los absolutos de los verbos activos, que hazen mudanza en su inicial, como se dirà despues. Item de tal qual passivo neutro, con algunos activo neutros

utros tamb.n, y su conjug.r es la, q.e se sigue.

| | |
|---|---|
| Ñaçamuca. | trabajo. |
| açamuca. | trabajas. |
| maçamunoty. | trabaja el |

Pl.

Maçamuca.
zupazamuca.
apazamuca.
Ŧ.
Upazamuno.

Futuro.

Ñazamuna. trabajarè.
azamuna.
ñazamunaty.

Pl.

Mazamuna.
zupazamuna.
apazamuna.
Ŧ
ñupazamuna.

Imperat.o

Açamuí. trabaja tu.

Plur.

Apazamuí.

Infinitivo.

Cunau ñazamu. entonces &.
— azamuí. 3
— azamu ty.

Pl.

Cunau mazamu.
— zupazamu.
— apazamu.
Ŧ.
Cunau apazamu.

Anotaciones especiales para los destas notas.

2. La nota de la 3.ª pers.a sing.r y final en los verbos absolutos, de la qual se dirà despues, es la de sus activos, como tamb.n la nota final del futuro, es la de sus activos, quitado el ca. que tienen estos. içamuca poos, hago casa. 3.ª sing.r. içamunoty poos, el hace &. pues la 3.ª sing.r del absolut.o es. Mazamunoty. De futuro, tarí içamunaca poos, harè casa. Con absol.o: tarí ñaza-

mu-

muna, sin el ca.

3. Sin embargo, aun q̃ el futuro de los absolutos y de los neutros no admitan la final ca, à vezes la usan en las 3as pers.as v.g. natomonacaty. él atarà. ipayuracaty. el flechará. Pero no en las otras pers.as. Dizen tamb.n: ñazamunacaty. que está haziendo ahora como con enfado. uratajacaty? que se está hablando? El urabacaty, q̃ tiene el arte, mal lo pone por futuro; porque es 3.a pers.a de urubaca, hablar por hablar, ò como el q̃ está echando retos à solas.

4. La 3.a pers.a pl. de mugeres en el indicativa es siempre upa. Pero en el futuro será siempre yupa, ò ñupa. yupa, si el verbo empezarè por ya. v.g. yatacheca. estoy vencido. 3.a pl. en fut.o yupatacheha. ellas serán vencidas. y ñupa, si el verbo empezare por ña. como ñupazamuna, de ñazamuca. v. anotaciones generales supra n. 2.

5. Si el empezare por, ya, y no por ña, v.g. yapacheca, busco; entonces, endonde se halla la m, en el modelo supra, serà b. y donde se halla ñ., serà y. yapacheca. 3.a p.a bapachecoty. 1. plur. bapacheca. fut.o 1. p.a yapacheca. 3.a yapacheraty. y la pers.a, questomare n. havà mà. yacoca. 3.a macoroty. y no baconoty. 1.a pl. incl. bapachera. 3.a de mugeres, yupapachera. vide la analogía con el nombre l. 1. cap. 1. §. 6. n. 2.

## §. 4.

### De los, que tienen las 4tas notas passivas por personales.

1. Estas notas son de los verbos neutros, ò passivos, q̃ em-

empiezan por gu, ò por ixcu, si son compuestos de aus, interior, ò por ñu, por tener una m. ò n. excipe los compuestos de umazus, oreja. Son muy pocos los verbos destas notas, y su conjugacion es la, que se sègue.

Yutubeca. tengo tos.
autubeca. tu.
autubecoty, l. utub. el &c.

Pl.
Outubeca
Zoputubeca.
aputubeca.
E. oputubeco.

Futuro.
Yutubera.
autubera.
yutuberaty.

Pl.
Outuberaco.
Zoputubera.
aputubera.
E. yoputubera.

Imp.º
Autubee. ten tos.

Pl.
Aputubee. tened &c.

Infinit.º
Cunau yutube.
autube.
autubety.

Plur.
Outube
zoputube.
aputube.
E. aputube. ellas.

Annotaciones especiales para los verbos deestas notas.

2. Nose diferencian sus notas personales de las possess.as de los nombres, sino en las 3.as pers.as del indicativo presente, en las quales no toman la y., que tienen los nombres en sus 3.as p.as; pues no se dize yutubecoty. yo-

yoputubeco. como se dize, yutubequisty rutos deel. y yoputubequis, la dellas. Pero en el futi se dize, yutuberaty. el tendrà tos. yoputubera. ellas ſc. u. supra P. 2. C. 1. §. 2. n. 2.

Tiene tambn. aquí lugar, lo q̃ se dixò de la duplicacròn de la v. P. 1. C. 1. §. 7. n. 3.

3. Ay algª. diferencia en la conſugn. de los verbos destas notas, y aun en las parcialidades destos indios: v.g. dizen, autubecoty, l. utubecoty. Pero algunos no dizen, nunio, pesado està; sino umio. Y en la 1ª pers.ª pl. incl.ª dizen los Pìococas y otros, oñuumica, pesamos en lugar de. oumica. q̃ dizen otros. De suerte, q̃ estos verbos podrían passar por irregulares. Elvocab.º y el uso darà sus Conjug.s, y son pocos, como ya dixe. Item, unos dizen ixu, y otros yu. ixutubeca, l. yutubeca.

§. 5.

De los, que tienen las 6.as notas posses.as por personales.

1. Convienen estas notas à todos los verbos, q̃ empiezan por 2., sean activos ò passivos, ò neutros. Item, convienen à los, q̃ empiezan por ñe. ò ñi. ò por ño. Y tambn. à algs, q̃ empiezan por na. Los destas notas, q̃ empiezan por na., conoserán se con saber, q̃ sus nombres empiezan por vocal y no por b., ni por m. v.g. del nombre ameez. passo. se Sabrà que ñameèca., camino, es destas notas. Del amiacas, sospecha, se sabrà, q̃ ñamiaca, sospecho, tiene las mismas notas.

Los q̃ empiezan por ye, ò por yi, son pocos, y los mas irregulrs. Entre los, q̃ empiezan por ñu. ay los compuestos de unazus, oreja, q̃ tienen estas notas. De los, q̃ empiezan por ñeo., ve-

vera se tamb.n, ut suprà, si su nombre ò verbal empieza por ò., y entonces sera destas notas. Excipe, ōnez, cuyo verbo ixoñeca es de las 1.as notas, como se dixo suprà. Creo, q.s no ay mas q.s ñoquimacas, amparo. y ñoquiñacas sospecho, q.s alg.os pronuncian, ixoquimaca, ixoquiñaca. Pero sus verbales son, oquimacas, amparo. oquiñas, sospecha. Y assi tienen estas 5.as notas, y es la Conjugacion de todos, como se sigue, si son passivos, ò neutros.

Zirica. = tengo nombre.
irica.
iriotz.
Pl.
Ozirica
zobirica
abirica
H. obirio.
Fut.
Ziria. ten dré nombre.
iria
iriatz.

Pl.
Oziria
zobiria
abiria
H. obiriatz.
Imper.
irii. = ten nombre.
Pl.
abirii.
Infinit.
Cunau zirí.
irí.
iríty.
Pl.
Oziri
zoburi
abiri
H. abiri.

Anotaciones p.a los verbos deestas notas.

2. En nada se diferencian las notas personales destos verbos de las poses.as delos nombres, q.s empiezan por vocal, y se han de aplicar aquí las annotaciones y mu-

mudanzas de letras, q̃ se dixeron P. I. Cap. 1. §. 8. n. 4. 5. y 6. Hinc los, que despues de la z, ò de la n̄. tienen una a. en lugar de la o., q̃ tienen los demas en la 1.ª p.ª plural incl.ª, ellos tienen la u. y en la excl.ª en lugar de zob, q̃ hazen los demas, ellos hazen zub. y la 3.ª de mug.s por con siguiente es ub., en lugar de ob. Zabeeca, estay harto. 1.ª plur. incl.ª, uzabeeca, zubabeeca &c. ubabeeco estan hartas.

De la misma suerte los, q̃ tienen m. ò n., ò empezaren por n̄., donde en los demas es b., ellos toman m. n̄ameêca, camina. 1. pl. inclu.ª uñameêca. zumameêca excl. amameeca. 3.ª umameêco. ellas caminan.

3. En los verbos destas tres ultimas notas, 3.ª, 4.ª, y 5.ª, la 3.ª plural de mugeres se forma de la 1.ª plur exclus.ª, quitando la z. inicial. zupazamuca. trabajamos. excl.ª upazamuno. ellas. Zoputubeca, tenemos los. excl. oputubeco. ellas. zobiria. tenemos nombre obiria, ellas. Pero en el fut.º 3.ª pers.ª 3.ª plur. de mug.es se forma en los de las 3.as y 4.as notas, mudando la z. de 3.ª 1.ª pers.ª plur. excl.ª, en n̄. y no en y., segun tuviere el nombre. zupazamuna. trabajaremos, excl. ñupazamuna, ellas. Zoputubeco. yoputubeco. ellas.

En los de las 5.as notas, es como en el presente del indicat.º, quitando la z. zobiria. obiria, ellas &c.

Del infinit.º ya se dixo, que las 3.as pers.as de mug.es son las 2.as ex. v. Annot.es grles §. 2. supra n. 5.

§. 6.

## §. 6.

### De los, que tienen las 2.as notas posesſ.as por personales.

1. Estas notas convienen à los que llamè propriamente activos, por ser proprias dellos; y q̃ no sè, porque dieron tamb.n al verbo izoca en significacion de passar por lugar, sino que aya sido para diferenciarle de izoca, estoy en lugar. Las mismas tienen tamb.n izaatacaty, le acompaño: è, izacacaty. — idem.

2. Ya dixe, que el verbo, propriam.te activo, no puede usarse como absoluto, ò sin caso expresado. v.g. no se puede dezir: itomoeca. ato. sino, q̃ se ha de usar el absoluto, natomoeca. Pues aora en la conjug.n de vho activo la N. suplirà el caso, q̃ se le ha de dar, y es la conjug.n de todos, como se sigue.

itomoeca N. ato N.
aitomoeca N. atas
itomoenoty N. ata el

Pl.

oitomoeca — atamos.
zopitomoeca — —
apitomoeca. — —

F.

yopitomoeno. ellas.

Futuro.

itomoenaca N. atare.
aitomoenaca. —
itomoenacaty. —

Pl.

Oitomoenaca. —
zopitomoenaca. —
apitomoenaca. —

F.

yopitomoenaca. ellas.

Imperat.o

Aitomoezo N. ata tu.

Pl.

Apitomoezo N.

Infinit.

Cunau itomoeno N. entonces.
— aitomoeno. — ai—

= aítomoenoty. —
= Pl.
= oítomoeno. —
= zopítomoeno. —
= apítomoeno. —
Pl.
apítomoeno. ellas.
Participio Passivo.
ichomoezo. atado de mí.
atomoezo. de tí
ítomoezoty. del.
Plur.
otomoezo. —
zoichomoezo.
automoezo.
Pl.
ñotomoezos. dellas.

Anotaciones especiales p.ª los destas notas, y de todos los activos.

3. En todos los activos propriam.te y no propriam.te tales, el ty. en todos los tiempos, excepto el participio passivo, puede ser agente, y paciente juntam.te. v.g. ítomoenoty. el le ata à el. ítomoenacaty. el le atarà à el. Y solo paciente, si de muger se dixere, ella le ata. ella le atarà. Aunque en el participio pass.º ítomoezoty, el ty. puede significar, es atado deella, l. el es atado del. l. ella es atada del. Lo qual se debe entender, si el verbo no tuviere otro caso en el Accus.º; que si le tuviere, es evidente, que no puede ser el ty, sino agente. ítomoenoty niyauty tamocos. ato el à su perro. Pero si el caso fuere de varon, entonces serà el ty tamb.n agente y paciente. v.g. iñanauno-ty tupas. El honra à Dios. y hablando de muger, el ty. sería solo paciente. Pero mejor es el naqui tupas, ella honra à Dios. Y lo mismo es del ma-

ito—

ítomoeno ma, ellos los atan à ellos.

Pero nota, que ítomoenoty. &c. No puede sígfar, el le atá à ella. ni ítomoeno ma sígfar, ellos la atan. Porque los activos tienen su nota propria para los relativos de mugeres, ò de cosa, de q̃ se dirà despues.

4. En todos los activos el futuro acaba en ca, lo q̃ no admiten los neutros, ni los passivos. Su formacion es facil, tomando la del ínfinitivo, como luego se dirà.

5. En todos los activos el imperativo se haze con añadir zo. Al radical del verbo, si acaba en una de las quatro vocales e, í, o, u. ò zà. si acabare en a. Áitomoezoty. atale. aiquĭpuzoty, manda le. áitucíñacaza n'oñema. Explícate, lo q̃ quieres. Excipe zuracaty: le accuso. q̃ haze urazoty, accusale. urazo n'oocoí, dí, lo q̃ oíste. su relat. urazoí.

6. En todos los activos el infinitivo acaba en la nota final de la 3.ª pers.ª sing.r del presente del indicat.º. v.g. ixíñaqui' ítomoeno N. quiero atar N. axíñac' áitomoeno N. quieres. ixíñac' áitomoenoty N. Siempre con las 2.as pers.as por 3.as, segun se dixo en las Anotaciones grles P. 3. C. 1. S. 2. n. 4. Pero si Sha nota de la 3.ª pers.ª del presente del indicat.º fuere zo, entonces se mudarà en ro. En el infinit.º v.g. payuzoty n'oquiubís. flecho un mono. dirà en el infinitivo. yicat' ípayuro n'oquiubís. voy à flechar. acoz' apayuro na. vè te à flechar esto. tizaí apayuropity. Por poco le flechò.

4. si à zo final de Sha 3.ª pers.ª pre-

precediere una a., entonces en lugar de ro. en el infinit.º será ra. bazoty n'añez. come carne. el infinit.º es ñoñemacaŕ ixara n'añez. noquiero comer carne. aara n'añez, que tu &. aaraty n'añez, que el comera &. Deste infinit.º pues se formarà el futuro de todos los activos, mudando su o. final en aca v.g. qicat ipayuro n'oquiubis, voy &. El futuro es: tarí ipayuraca n'oquiubis. despues flecharè &. ñoñaqui tabaio hŷ. quiero darte en la cabeza. futuro tarí itabaiaca hŷ. te tengo de matar. Y si el infinit.º acabare en à. v.g. ñoñemaqui ixara n'añez, quiero comer. añadiendole ca, se hará su futuro: tarí ixaraca n'añez. despues comerè &. Y notese tambn., q̃ lo dho P. 3. C. 2. §. 2. n. 2. de las 3as pers.as del futº. tiene tambn. lugar en todos los activos. Tarí yaraty absolutè. tarí yaracaty N. activè. tarí yabara. absº. tarí yabaraca N. activè. tarí ipayuraty, absolº. tarí ipayuracaty N. activè. Siempre con las notas del nombre. Pero los, q̃ hazen la 3ª persª del indicatº. presente, y por consiguiente el infinitº. en co; ellos hazen su futº. mudando co en naca. Y si el verbo tuviere m. ò n., en naca. Cinau apachecaty hio. entonces el lo busca. Futº. tarí yapacheracaty hio. El lo buscarà. ipeneca N. Rempuso N. Tiraí aipenecopity N. por poco rempuso &. Futº. tarí ipenenacaty N. De la formación del futº. delos neutros, y de los pasivos se dirà despues.

§. Deste 7.º y 6.º numero

ro es evidente, que la formacion del futuro, y del infinitivo dependen de la nota final de la 2ª. pers.ª del presente del indicativo, y dar regla general para ella en todos los verbos, esta es la dificultad inapeable; por q̃ juzgo, que se dieron arbitrariamente ò por casualidad, ò por antojo, principalm.te en los neutros, y en los passivos, como tambⁿ en todos los, q̃ no son propriam.te activos, y aun en alg.s propriam.te tales. Para los propriam.te activos que se forman de los passivos, ò de los neutros, ay esta regla general.

Todos los verbos activos, cuyo radical acaba en co. v.g. ipoquiñuncocaty, le alegro. ò en no, v.g. icunomoca N. ò en no, v.g. itapenocaty, le escojo. hazen la 3. pers.ª en no. ipoquiñuncono-noty, el le alegra. icunomoty N. el escribe n. itapeconono-ty el le escoge. Pero aquellos en q̃ el radical acaba en ca v.g. itapenecacaty, lo hago caer. ò en ma. v.g. ichamacaty, le doy de beber. ò en na. v.g. icumanacaty le agasajo. hazen la 3ª. pers.ª en na. itapenecanaty el le haze caer. ichamananaty, el le da de beber. icumananaty, el le agasaja.

De la nota final de los demas se dará despues alg.ª noticia. Y si quisiere preguntar por alg.ª, qualquiera que sea, à algun indio, le ha de poner el verbo con casa; sino el indio le responderà con la nota del relativo de cosa. ò de muger.

9. El participio passivo estamb.n diferente en varios, pero los mas, y en to-

todos los, cuyo radical acaba en co, ò en mo. ò en no. ò en ca, ma, na, se haze con añadirle za. y en algs parcialidades, za. ipaquiñacaza, L. za. la qshize caer. La inicial es la del passivo, si le tiene el verbo: v.g. ichomocezo, atado de mí. de ichomocen, estoy atado. Ya dixe, qstodos son de L.a nota. ichomocezo, atomocezo, itomocezoty &c. ipaquiñacaza, apaquiñacaza. ipaquiñacazoty. De los passivos se dirà despues.

## §. 7.

### De los Relativos la, le, lo.

1. Del relativa la, y plural las, quando es de varones, ya se dixo, que se haze con ty, paciente, ò con ma, en el plural. Pero. las relativas, la, de la, y de plur. las, los, que es evidente conuenir à los solos verbos activos, se hazen con una nota especial, qsse postpone al radical del verbo; qual sea esta nota, es otra dificultad, pª la qual no ay tampoco regla general, porque unos verbos piden una, y otros otra.

Solam.te la ay pª los, de qsse dixo arriba, que tienen por final de su radical, co, ò ma, ò na, y ellos tienen su nota relativa ta: v.g. itapenecatoty, la haze caer. ichamatoty el la da de beber. icumanatoty. el la regala. Si la final del radical fuere co, ò mo, ò no, entonces su nota relativa serà to, v.g. ipoquiñuncototy el la alegra. icunomototy. el la escribiò. itapeonototy. el la escogiò.

Para los demas servirà este corto catalogo, qshizo el difº P.e Fr. Cervantes. Q porque no solo los verbos activos

vos, sino tambn los neutros, y los passivos tienen la 3ha nota relativa, aunque p.a otro uso, de q.se dirà despues, se pondràn tambn aqui.

Y no solo con la nota relativa suya, sino tambn con la de su 3.a pers.a, y de su fut.o, para otra cosa despues.

## Verbos

Que tienen sus notas

| 3.a pers. | Relat.a | Fut.o |
|---|---|---|
| ínaua | ta | ra |

ínchaca. acertar cantino.

Act.o tai. racai

íchaxapaca. desgranado. con los comp.os de xapa.

íchazubaca. ser calvo.

con los comp.os de zuba.

íchurapaca. visitar.

Act.o teé. nacaé.

ípazaca. tener abiertos los brazos. Con los comp.os de ça.

ípapaca maxu. esta es mi madre.

teé. — nacaé.

ípaquibazaca. hazer el 2.o, o par.

Act.o teé. nacaé.

ípataca. mascar.

ípayuvabaca. hazer alarde.

Act.o teé. nacaé.

íxaxaapaca. comer con otro. y todos los comp.os de zaapa.

act.o teé. nacaé.

íyabaca. Nos entretener.

íyaca. poner muchas cosas.

íyara paca. derramar.

ízaatacaty. acompañarle.

teé. nacaé.

ízacacaty. acompañar le.

— teé. nacaé.

ízízaca. estar dermacelado.

ízízípataca. resualarse.

com los comp.os de zípata.

ízoñazaca. estar apercebido.

con el ñanaçaca. ídem.

ízubaca. estar amado.

com los comp.os de cua.

ñaataca. tener curso.

ñoopataca. apodar.

uza-

ŋcara . caerse la fruta.
yazacaty . ver, mirar .
act.° _ taí . racaí .
yezaca _ posseer . tener .
act.° _ teê . nacaê .
zoreaca . llorar .
zibacaca . hundir se .
con su comp.° : abacaray.
zurataca . hablar baxo .
con los comp.os de ta .

## Verbos
que tienen sus notas
3.ª pers. Relat. Fut.°
ro to ra

ichachozĭca . tener deshincha-
da la cabeza . con los comp.os
de chozĭ, ò tozĭ .
ichazupĭca . beber con exceſso.
con los comp.os de cupĭ .
icházzĭuca . escapar huyendo .
con los comp.os de zĭu .
ichapazazĭca . ludir los muſ-
los . con los comp.os de
zacĭ .

ichaquĭbebeca . caerse los cabellos .
con los comp.os de quibebe .
icharichauca . coxear . con los
comp.os de tau quebrado .
ichepecĭca . ser despedazado
ichopecĭca . ser repartído .
icococa . creer .
izuca . coger v.g. tierra .
izuquĭzĭca . desparramar .
con los comp.os de quizí .
excipe noquĭzĭca .
izuzoĭca . ser abultado de
cara . con los de zoí .
ipapuca . zonglotearse .
ipaquĭca . regoldar .
act. teê . nacaê .
ipaquĭca N. la tengo por madre .
teê . nacaê .
ipauca . caver .
ipauquieca . acanalar .
con los comp.os de quie .
ipauzoobĭca . trozar .
con los comp.os de zoobí .
ipotozĭca . hazer del cuerpo .
con los comp.os de cí .

ipu-

ípuca. llorar.
ítaquiauca N. pelar.
con los comp.os de quiau.
ítopezíca. repartir dando.
ixaríquica. acostado estar.
ixípica. ser roto.
izíceca. andar perdido.
izíchopica. ser herido.
izítobica. espantarse.
izíupica. andar roto.
con los comp.os de pí.
izociuca. estar fuerte.
con los comp.os de ciu.
en sus dos sígfnes. v.g.
ipopeciucæ, hacer ruído con los pies.
ñaumtuca. manosear.
act.o tée. nacaé.
ñectaquícica. estar desatado de las manos. con los comp.os de quicí.
ñectaquiuca. ser gafo.
con los comp.os de quiu.
ñeezoca. estar perdido.
Ochobíro. ser afloxado.
con los comp.os de chobí.

yaçuca. Coger.
yapíuca. sembrar.
yícatí. irse.
yícica. estar derecho.
zaícaty. le tengo por hijo.
tée nacaé.
zareaca. llorar.
zizoca. perseverar.

## Verbos.

que tienen sus notas, 3.ª pres. Prelat. Futuro. bo. po. ba.

ichaca. beber.
ichaquizaca. ahogarse.
icharuca. ser quebrado.
izíca. ser seco.
izíica. chupar.
ixuca. temer.
iiyaca. reír se. Prel. poí.
ipoovuca. estar enfermo.
iquizaca. arrancar.
izéeca. acabar de llegar.
izíbezoca. corvido estar.
izíchuzaca. estar hinchado.
con los comp.os de tuza. izí-

ízítaca . ser flaco .
ízíuca . nacer
ízíuĭca . acabar de nacer .
con los comp.os de ĭ .
ízíuruca . ser ablandado .
ízocĭrĭca . ser el primero
con los comp.os de cĭrĭ .
ízuroca . ser marcado
ñaemaca . aguardar .
yaquíxoca . estornudar .
yaruĭbaca . lamer
con los comp.os de tĭba
zeaca . punzar espina
zĭca . tocar . Rel . poí .
zoĭbaca . ser enfado
zoquíuca . ser ardiente
zorĭzĭbaca . ser borracho
zoroca . arder .
zuuca . dezir . Pr . poí

## Verbos

que tienen su notar
3.a pres.o Pret.o Fut.o
co . to . ra . na .
ẑhobĭca . Combidar .
l . o . coẽ

ichapeneca . caer de su estado
ichirĭrica . ser derretido . na .
izuborica . vivir . a .
co . a .
íñemeca . embiar .
na .
ípeneca . rempujar .
t . co . na .
ípeneca . cessar del trabajo
ípochenenéca , abharrecer .
na .
ípozica . soñar . Pr . coú . coẽ
íquĭpuca . mandar . Pr . co .
ítazuca . llamar .
íyarnuca . sobrepujar .
ñaméeca . caminar . fut.o na .
ñumĭnĭca . aconsejar .
coẽ . poé . na .
ñooca . oír . coí . na .
yachíca . hazer . coí . a .
yapacheca . buscar . Pr . co .
yutubeca . toser .
zabeeca . harto ser .
zabíca . llamar . co . a .
zarĭzĭca . sílvar . co .

Ver-

Verbos.
que tienen sus notas.

| 3ª pres. | Pretat. | Fut.º |
|---|---|---|
| zo. | to. | ra. |

ichazũca. ser loco.
ichaquũruca. acabarse.
icharucar. quemarse.
ichĩmaca. estar sentado.
ichobĩca. saltar.
izupuzca. ser ciego.

Con los compos de puu.

ipazuca. flechar.

| act. | toí. | racaí. |
|---|---|---|
| ipoóca. tener casa | | |
| act. | teé. | nacaé. |
| ipoóca. ser casada | | |
| act. | teé. | nacaé. |

ipoquũruca. alegrarse.

| —— | po | —— ba |
|---|---|---|

iquũuca. punzar.

| act. | toí. | racaí. |
|---|---|---|

ixabuca. asar en rescoldo.

| act. | teé. | nacaé. |
|---|---|---|

ixaca. Comer R. ta.

| act. | teé. | nacaé. |
|---|---|---|

izziboĩca. mudarse.
izoca. estar.
izozupĩca. hurtar.
izopũuca. jugar.
izotaquũruca. cansado estar.

| —— | po | ta. |
|---|---|---|

izuca. ir.
zataca. harto. lleno. ba.
zubaca. enojarse. R. ta.

2. Ay otros muchos verbos de las sobre dhas notas, como de los que hazen su 3ª pers.ª o su Pretatiuo: to. po. co. cha. coĩ. choí p. y su fut.º en a. v. g.
ichaareca. ser emponzoñado.
taareoty. está &.
n'itaarepoty. hóla con q se' enveneno. taarí itaareaty. se le dará veneno &.
Los quales dirà el uso. Pera como esta lengua se compone de unas particulas, andarà mucho, el que reparare en las notas, que pide cada una dellas v.g. que iquĩ-

baí

baica, açotar, echar &c. en pers.ª 2.ª Rel. ahio fuba, y assi por consiguiente los demas verbos, que son compuestos de ba, tienen las mismas notas.

Vengo aora à la conjugacion del verbo con su nota relativa.

ítomoeto. la ato
átomoeto. la atas
ítomoeto ty. ela ata

Plur.

oítomoeto
zapítomoeto
apítomoeto
Hapítomoeto. ellas la atan

Futuro.

ítomoena. la atarè
átomoena
ítomoenaty

Plur.

Oítomoena
zapítomoena
apítomoena

Imp.º

Hapítomoena

Imp.º

átomoeé. atala

Plur.

apítomoeé. atad la

Infinit.º

Cunau ítomoê. entonces
átomoê
átomoety

Plur.

Oítomoê
zapítomoe
apítomoê. vos la atais

Hapítomoe. ellas la atar

Fut.º

Naqui ítomoenobo. el que la ha de atar

3. Note pues aquí, que los verbos activos en el fut.º, en el imperat.º, y en el infinitivo, teniendo el relatî sing.s la, le, lo. de muger y de cosa, siguen en todo las reglas dadas, pª los verbos neutros, ò pasivos, su-

suprà en las annotac.es grles. n. 2. 3. y 4. y 5. El Fut.o no admite ca. El imperat.o se forma, posponiendo la ê., ò la í. y el infinit.o se queda en el radical del verbo, como se dixo allí. Pero si el retatívo fuerè de plur. v. g. ato las. ato los &c. entonces, excepto el presente del indicat.o, que guarda la nota relat.a, los demas tiempos no se diferencian de los del activo, posponiendo les íño, l. ío. ítomoetíño, las ato. tarí ítomoenaquíño. las ataré áitomoezíño, atalas. ñoñemaquítomoenínño, quiero atar las. naquí ítomoenobíño, el que ha de atar las. Pero sea el relat.o de sing.r, ò de plur., siempre tiene lugar la anotación del n. 2. segu el qual la inicial de las 3.as pers.as del fut.o ha de ser la del nombre posses.do en su 3.a pers.a.

Dello se darán exemplos luego en su lugar, con q.e se hará esto patente.

## §. 8.

### De los verbos, que à su nota relat.a añaden una ê. y otros una í.

1. Nota benè. Todos los verbos activos, de qualq.r nota personal que sean, excepta la 2., sino piden alg.a preposición por caso, ò si no se juntan con alg.a, q.e en sí incluya la relacion, todos con el relativo sing.r la, le, lo., piden una ê ò una í. otros, pospuesta à su nota relativa. Pero con el relat.o de plur. las, los, dexan dha ê, ù í., ùt infrà., y esta es señal constante, p.a conocer, si el verbo es propriam.te activo, ò si activo neutro; pues estos solos piden la ê ò í., y tal, qual-

qual con la nota segunda.

2. Se ha de notar, q̃ la ẽ., q̃ se añade es navigal, y que assí por ella se haze no solam.te la mudanza de letras, q̃ se dixo, hablando de la pronunciacion n. II., sino tamb.n, que la a., y la o. Finales de las notas relativas en el sing.r solo, pues no se añade al plural, se mudan en otra e, pero no navigal. Hinc ta, con la ẽ haze teẽ. to haze teẽ. co haze queẽ. y cho haze cheẽ. Conoceras, si téẽ, es de ta, ò de to, con ver, si la ultima radical acaba en a, y entonces el téẽ es de ta. Si acaba en otra vocal, el téẽ es de to. Cheẽ es siempre de cho. y queẽ de co.

Algunas parcialidades, y quizas las mas, dizen coẽ, y choẽ. Po no muda su ò. por causa de la ẽ. y siempre es poẽ. Por la í no se haze mudanza ninguna. Pero saber los verbos, que piden la ẽ, ò la í., no ay tam poco regla p.a ello. Son pocos los que piden la í. y assí con el catalogo dellos, se sabrà; que los demas piden la ẽ. y otro de los, que piden la í.

íxateẽ. la como.
aateẽ tu la comes
ñateẽty. el ℄.
Plur.
umateẽ. nos la ℄.
zoíxateẽ.
aumateẽ.
Ƒ.
ñumateẽ. ellas la ℄.
Futuro.
íxanacaẽ. la comerê.
aanacaẽ
ñanacaẽty
Plur
umanacaẽ.
zoíxanacaẽ. au-

aumanacaê .
Ŧ. ñumanacaê .
Imper.º
Hazeê . come lo tu .
Plur .
Huma zêê . come Vos vos.
Infinit.º
Cunau ixanêê. entonces e.
aanêê
aanêêty .
Plur .
Umanêê .
zoixanêê .
aumanêê. vos lo e.
Ŧ.
aumanêê . ellas lo e.
Partic.º presente .
naquí mazoê . el q.ª lo come.
Futu.º
naquí mazomoê. el q.ª ha e.

3. Note pues aquí en el presente indicat.º la a . final de ixata, mudada en otra e, por causa de la ê ,

y que las 3.as pers.as tienen por inicial la nota posses.ª del nombre, con la mudanza de letras de la y. en n . , y de la b en m . Pero como el relat.º plural nopide ê ., entonces se dize ixata hiño, ò como lo pronuncian, ixat' iño, aat' iño, yatty iño e. plur . Ŧ. yubat' iño . ellas lo comieron .
imomícoê , la combido .
amomícoê . imomicoêty .
Pl. omom , , zoimom ., aumom .
Ŧ. ñomomícoê . ellas la combidaron . Y con relativos plur. haze, ibobico hiño, l. ibobiqu' iño . abob. 3.ª ibobicoty iño.
Pl. obob. zoibob. aubob.
Ŧ. yobobiqu' iño . ellas las combidaron

4. El futuro es siempre el activo con caso, en cuyo lugar se le añade la ê, con la dicha nota posesiva tamb.n, y mudanza de letras en sus 3.as per-

pers.as, ut supra . tarí ixara-
ca n'añez . comerè carnè .
3ª . tarí yaracaty n'añez .
el comerà .
Con nota relativa . tarí
ñanacaëty, ella comera .
tarí yubaraca n'añez . ellas
comerán carnè . Relativo .
tarí ñumanacaë . ellas la
comeran . Plural . tarí yara-
caty iño . ellas . tarí yu-
baraqu'iño ellas &c.

5. El Imperativo mu-
da la à . ò la ò . Final de
za, ò de zo del activo con
caso, en otra e, no narigal .
Aa zana . come esto . aa-
zeè . come lo .
Abobizo manu . combidada
la . Pero los verbos, cuyo
nota relat.a es poê, hazen
en el imperat.o zoê . izipoê
lapiro . aquipoê . tula re-
Imperat.o : aquizoê . pita la .
Con relativo plur. todos

guardan za, ò zo, con elisión
de la a, ò de la o . naz'iño .
come las . abobizi iño . combi
da las . aitomoêz iña . ata las .

6. El infinitivo se forma
facilmte assi : Si el presente
del indicativo acabare en teê,
mude se en neê .
Si acabare en poê, mude se
en moê . Si acabare en choê
ò cheê, entonces el infinitivo
hará ñeê, si acabare en coê
ò queê, assi tambn acabará
el infinit.o .
ixateê . infint.o cunau ixaneê .
ñeeñapoê . lo reze . cunau i
ñeeñamoê . ixataichêe .
lo estoi comiendo . cunau ixa-
tainee . imomicoê . cunau
imomicoê . &c . Del particip.o
se dirá despues . Sigue se el
modelo de los verbos que pi-
den la i . Por nota relativa .
ipayutoi . la flecha .
apayutoi

ipa-

ípayutoíty. el la

Plur.

vpayutoí.

zoípayutoí.

apayutoí.

F.

yupayutoí.

Fut.º

ípayuracaí. la

apayuracaí tu.

ípayuracaíty. el

Plur.

upayuracaí.

zoípayuracaí.

aupayuracaí.

F.

yuparacaí.

Imperat.º

Apayuzoí. flechaa la

Pl.

Atapayuzoí. flechad la

Infinit.º

Cunaa ípayuroí.

apayuroí.

apayuroíty.

Plur.

upayuroí.

zoípayuroí

aupayuroí. vos

F.

aupayuroí. ellas.

Particip.º pres.e

Naquí payuroí. el que.

Fut.º

Naquí payuzoboí. el q.shaya

7. En estos notarà tambn. q.s las 3.as pers.as del presente y del fut.º, tienen tambn. las notas possías del nombre, pero que la n. por no ser margal, no pide mudanza de letras, y si huviera alguna, serà, porq.s el verbo tendrà una otra letra, que la pida.

El fin notarà universalmte que todos sean, q.s pidan la ê, ò la í. por nota relativa, tienen los mismos tiempos q.s sus activos con caso, en cuyo lugar añaden la ê, ò la í.

por

por final en el relativa sing.ª, no mas, siendo los mismos con relativo plur.

Excepto el pres.e del indicativo, que tiene su nota part.ª y los de choê, ò cheê, que hazen su infinit.º ñeê.

Siempre supongo la mudanza de letras en los, que piden la ê. Conciba bien esta regla general, y lo que dixe en este 8. §., le será facil. Siguense los activos neutros, que piden la i. por nota relativa. Los otros, piden la ê relativa.

izupitaca. conocer. caí.
ipapuca. flechar. toí.
ipozica. sonar. coí. coê.
ipopetañeca. tropezar. toí.
iquiuca. punzar. toi.
ixaruca. tirar. toi.
iziquica. salir detraves. choí.
izizorica. patear. choí. coí.
izuñaca. encontrar. toi.
ñezucaty. le apunto. ca
ñequica. pellizcar. coí. choí.
ñoboca. oir. coí.
yaçaca. ver. tai
yazaica. empezar à ver. poí.
yachica. trabajar. coí.
yatatzica. espiar. coí. choí.
yatazubaca. otear. tai.
yiyaca. reirse. poí.
zaica. callar. choí.
zeaca. punzar. poí.
zica. tocar. poi.
zozica. morder. choí. coí.
zuvaca. dezir. poí.
zuvapaca. visitar. caí.

De los, q.s tienen las 2.as notas personales, y que tienen la nota relativa i., son estos.

ichaca. acertar. tai.
iñaca. alcançar. tai.
iñatacu. ydem. tai.
ituñeca. mostrar. toí.

Y de los, q.s con dhas notas personales tienen por relativa ê, son estos.

izamaca. hazer. teê.
ñoñeca. acostumbrado. teê.

izaa-

ízaatacaty. acompañarle. tée.
ízacacaty. ídem. tée.

Pero se ha de notar, que si recibieren alguna de las partículas modificantes, de que habla el vocab.º en el Prologo à la 3. Parte, ò de qualq.ra otra, entonces la dha partícula toma la e, ò la í., que pide su verbo. v.g. yaçaca, mirar, haze su nota relativa tai, pues en componiendo v.g. con la í. gutural, que pide bo por 3.ª singr., y po. por relativo, harà poí. Y yaçaca ver de nuevo, yazaïpaí, de nuevo lo miro. Lo mismo con partª. v.g. todos los de taïne hazen toí. de zuraca haràn poí. Los de zaapa haràn tée.

## Escolión.

8. Muchas vezes usan del presente del indicativo con su nota relativa, aun con caso expreso. v.g. itomoeto buricas, por itomoeca. atè la mula.. Y si es verbo, que à su nota relativa añade la e. ò í., en tomando caso, no la dexa. v.g. zuutée na païs. desprecio esta muger. ípayutoí n'aquiubís. flecheun moro. mejor es usar el verbo sin nota relativa: zuuca na païs. ípayuca n'aquiubís.

9. Para no errar en los verbos, que añaden la e, o í. à su nota relativa, se de reparar, quando rigen algª. preposicion, si la relacion está incluida en dha preposicion, porque entonces se dexa la e, ò tu í. v.g. se dize; ípayutoíty icubí, y no, ípayutoíty icubí, la flechò, que venía ella; porque en cubí se incluie la relacion ípayutoíty icúu, la flechò, que se ihaze ella: y no, ípayutoíty icúu, por la misma ra-

razon . y
ñaumtototy icari . palpò hazia
ella . y no, ñaumtuteety icari,
azatoty icari, el lavió, y no
açatoity icari .

Pero si la preposicion no
incluiere la relacion, entonces
la ẽ . ò la í . se guardan .
izamuteety icucari . Lo hizo
en mi presencia .
ipayutoity iciu _ la flecha à
el paldas de mi . y no :
ipayutoty iciu .

10 . Los verbos, que
piden la prepos.n ío, plar .
yapa, son activos entodo, y
tienen la dha prep.n por caso,
y assi siguen las reglas de los
propriam.te activos . Los, que
se hallan mas usados con esta
prepos.n, son los siguientes .
ipezoquí io . rastrear .
iziiñaca hio . imitar .
iziquí io . idem, imitar .
izobiaequí io . neseśitar .
izobiquí io . desear .
izotaraequí io . neceśitar .
nâquiquí io . pedir .
naemacaquí io . palpar .
yazaquí io . por la mira .
yaziquí io . recebir .
yapachequí io . buscar .
zabiquí io . llamar .
De los verbos, q̃ rigen alg.a
prepos.n, se dirà despues .
Pero nota aquí de passo, que es-
te hio . siempre śigfa caren-
cia de aquello, à que se refiere,
y assi se puede juntar con otros
muchos verbos, que podrà dis-
cernir el, que conociere su ver-
dadera śignifn . Deste ío .
hablare despues .

## §. 9.

### Del uso de la nota Relativa en los activos, y en los activos neutros .

1. Ademas de śigfa esta nota
los relativos, la, le, lo, tie-
ne

ne otro uso con los activos, y con los activo-neutros, que es de sigfcar aquel, à quien, preponiendo el naquí al verbo con su nota relativa si es de hombre, ò la n., si es de muger. Y assí passa à dar al verbo una sigfn. passiva, y con el se suple elegantemte el participio passivo. Los exemplos lo haran patente todo. Naquí itomoeno, signifca: el, que la atò, como se dirà despues. Pero naquí itomoeto, signifca, aquel, à quien yo atè. L. el atado de mi. naquí aitomoeto-- de ti. naquí itomoetoty, del plur. F. naquí yopitomoeto.- el, que ellas ataron. De muger se dize. n' itomoeto, aquella, a quien atè. n'aitomoeto.

Naquí payuzoí sigfca, el, que la flechò. Pero naquí ipayutoi sigfa, aquel, à quien flechè yo. Naquí apayutoi. tu. naquí ipayutoity.. el plur. F. naquí yupayutoi: aquel, aquien ellas flecharon. De muger, n' ipayutoi, aquella à quien yo flechè. n' apayutoi. tu. n' ipayutoity. la flechada deel.

Naquí mazoè, signfca, el, que lo comiò. Pero naquí ixatèe sigfa en boca de un caribe, aquel, à quien comí, el comido de mi. naquí aatèe deti. Naquí ñaateèty. deel. Plur. F. naquí ñumatèe- el, que ellas comieron. n' ixatèe. aquello, que comí. n'atèe. tu. niñaateèty el. Pl. F. niñumatèe. lo comido deellas.

Modo por cierto muy especial de hablar, pues se valen de una nota, que por su naturaleza no sigfa mas que muger ò cosa, y despues con el naquí la aplican al varon,

y

y esto nosolo hablando de uno solo, sino tambⁿ hablando de muchos, y con la nota de sin gr., y assi dizen, unama ipayutoi, aquellos, à quienes flechè. unama zũũteẽ, aquellos, à quienes despreciè. unama ixateẽ, àquellos, à quienes comí. dirà un caribè. Pero hablando de muchas mugeres ò cosas, es siempre la nota relativa con ĩño, sin la ẽ., ò ĩ., en los verbos, que la piden. v.g. niyatatỹ ĩño. las q se el comiò. n'ipayutotỹ ĩño. las q el flechò. n'itomoẽtotỹ ĩño. las q el atò.

2. Passa adelante este modo elegante, y al parecer, barbaro de hablar; pues si el verbo, que incluie la relacion rige algun caso expresso, ò alguna preposicion, entonces hablando, aun de varon, los pone, como si hablara de muger. id est, sin el ty. v.g. ĩixuqui ĩñĩnanatỹ tupãs, naqui icocoto n'uras; y no, n'uratỹ. Temo à Dios, cuyas palabras creo. ĩñanaucatỹ tupãs, naqui ĩixup' ĩñĩnana. sirvo à Dios, à quien temo; y no, ĩñĩnanatỹ. Anatỹ tupãs, naqui ñoocot' ĩmo. Ay Dios, en quien confio. no dize ñoocot' ĩmo; porque en el ĩmo se incluie la relacion.

Si el verbo fuerè de los, que piden la ẽ, ò la ĩ., la guardan con su caso. naqui zũũteẽ n'izamucus. aquel, cuya obra despreciò. naqui ipayutoi niyaus. aquel cuyo perro fleche. Juzgo, que poco usan estos modos de relativos con caso, de que se hablarà despues.

Pero en lo demas hagase el principiante muy capaz dello; porque es muy facil de engañarse; y mire bien, si el naqui ò la n. son relativo agente ò paciente. Si fueren agente, es siem-

siempre el partic.º presente activo: v.g. el, que la atò, se dize, naquí itomoēno.
el, que la flechò. naquí payuzoí. aun q̃ ayga otro relativo por caso. Pero si fueren relativo paciente, entonces se ha de usar de la relativa, y dize: aquel, à quien. v.g. naquí itomoeto, aquel, à quien atè. naquí ipayutoi, aquel à quien flechè. Y nota, que la 3.ª pers.ª es equívoca, esto es, que con el naquí, paciente, el agente puede ser hombre, ò muger. v.g. naquí itomoeto. — aquel, à quien yo atè, ò ella atò. Y la muger puede dezir, n'itomoeto, aquel, ò aquella, que yo atè, ò el ato. De las circumstãas fácilm.te se entiende.

## §. 10.

### Del uso de la nota Relativa con los verbos Absolutos, con los neutros, y con los Passivos.

1. La nota relativa suya propria tienen tamb.n los verbos supra dhos, no p.ª sígfar la, lè, lo &. pues no son activos, síno p.ª sígfar aquello con que, el lugar, tiempo, en que &. yquando se juntan con alg.ª prepos.n, que incluíe la relacion, aquello, de que &. Que los exemplos siguientes declararàn, y mucho mas despues, quando tratarè de los relativos ín obliquo. Es evidente, que con la tal nota los sobredhos verbos no pueden tener mas, que el presente y el futuro. El preterito se suple, como se dirá despues en los demas. Sean pues p.ª modelos:

Nacumanaca. agasajo.

Pres.

niñacumanat' obí.

aque-

aquello, con q̃ regàlo .
n'acumanat'obí . tu .
níñacumanatatу obí . el .

Plur

numacumanat'obí .
nízupacumanat'obí .
napacumanat'obí .

Ft.

níñupacumanatab'obí .

Fut.º

níñacumanatab'obí .
n'acumanatab'obí .
níñacumanataboty obí &.

Ypayuca . Flecho .

Pres .

n'ípayut'au . lugar, engſe.
n'apayut'au . tu .
n'ípayutoty au . el .

Plur .

n'upayut'au .
nízoipayut'au .
n'aupayut'au .

Ft.

níyupayut'au . ellas &.

Fut.º

nípayutob'au . en que &.
n'apayutob'au .
n'ípayutoboty au . el &.

Yxaca . Como .

Pres .

n'ixat'ícuu . sobre que &.
n'aat'ícuu . tu .
níyatatў ícuu . el .

Plur .

n'ubat'ícuu .
nízoixat'ícuu .
n'aubat'ícuu .

Ft .

níyubat'ícuu . ellas .

Fut.º

n'ixatabí ícuu .
n'aatab'ícuu .
níyataboty ícuu . el &.
De hís fucúus ínfrà .

2. Quando precediere oracion, siempre se les ha de preponer la n, ò ni. de relacion: y las 3.as pers.as siempre con la nota poss.a del nombre. Si el verbo fuere de los, q pîden la ẽ., ò la í. Pospuesta à la nota relativa, la dexan. v.g. n'ípaqutoty au. níyatáty au &c. Pero la tendrian si fueren conrelativo passivo. v.g. n'ípaqtotyau. él lugar, en que la flechò. níñateety ícuu. aquello, sobre que lo comiò.

El Fut.o se haze con bo. pospuesto à la nota: níñacu nomotoboty ícuu. sobre que ha de escribir &c.

3. Sin la n, ò ní de relacion, y sin prepos.n alg.a son mas propriam.te nombres abstractos, y se hazen instrumentales. v.g. ví na, níñato moet'obí. veis aquí, con q lo ate. matomoetos, atadura. n'ípayut'obí, con que &c. payutos. flecha. Y aun con prepos.n, quando ella determina la significacion del verbo: v.g. ví na níxatab'ícuu. veislo, que me ha de servir de mesa. batas ícuu, mesa. acabo níyautob'ibo hobí? con que lo tengo de abrir? bautos ibo, llave &c.

## §. II.
## De los Verbos con preposicion.

1. Ay neutros, que no admiten caso. v.g. ípooruca. suprà. estoy enfermo. Y ay otros, que pueden regir una preposicion v.g. El verbo ñixuca, temo. absolute, y que puede admitir la prepos.n ñina na por caso. El verbo zubaca, estoy enojado, absolute, que puede admitir el pronombre ñemo, ano, moty &c. por caso.

2.

2. Quando tales verbos son absolutos, entonces siguen entodo la conjug.n general de ipoomica. Pero quando estan con caso, ò con prepos.n, entonces pueden seguir tamb.n la de los verbos activos, esto es, en el fut.o recibir la nota final ca, como ellos. v.g. tarí iixubaty, l. iixubacaty iñinanaty. despues lo temerà. iñinana, à ella.

En el imperat.o toman por final za, l. zo, segun pidiere la ult.a radical del verbo, como si dixe aixuba, aixu, l. aixuz iñinana. teme la. Y en el infinit.o quedarse en solo radical, ò tomar la nota, que toman los activos. rína, n'oiche aixubo, l. aixubotoz iñinana. este es el motivo, porque la teme.

Lo mismo es con el pronombre iñemo, aemo &c. tarí ubaraty l. ubaraty aemo. enojarà se contigo ubaí, l. ubaz ñ moty. enoja te con el. Cunau zuba, l. zubara moty. entonces me enojè contra el.

3. Pero si à la prepos.n, ò al pronombre siguiere un nombre substant.o, entonces, aunq se pueda dar al verbo la conjug.n de los neutros, ut suprà, contra lo que insinua el Artr. y mas usual darle la conjug.n de los activos. Anaquiñ naxabotz iñinana ñ iñaquiñ. adonde el temè à su madre. i. e. no teme. Adícana ubaraty mo naquiñ zaí. siempre se enoja contra mi hijo. Aixuz iñinanaty Jaupas. teme à Dios.

4. Los verbos intransitivos: v.g. izotaquiñuca. estoy cansado. ñemaxicaca, estoy enfermo. siguen los so-

solos neutros, aunq̃ esten con prepos.n, o con nombre expresado. Tari icotaquĩrubaty icuata niyachicoity. cansarà sè en lo q̃ haze. y na, ácotaquĩrubacaty.

5. Por lo q̃es de la nota relativa, en todos, mas los usan sin ella. biixubaty iñinana. La tiene. ubazoty ĩmo. enojose con ella. Aunque se puede dezir tambiẽ, y algunos lo usan, con la nota relativa. ĩixubaty iñinana. ubabaty ĩmo &c.

## Cap.o 2.

### Del modo, con que se suplen los demas tiempos.

#### §. 1.o

Del preterito imperf.o, perf.o, y plusquam perf.o.

1. Estos tres tiempos en todos los verbos se hazen con las pers.as del presente indicat.o, y de las, circumstãcias es facil entenderlo. . .

Pret.o imperf.o

Ypooruca, onumo ayeetyti. enfermo estava, quando vino.

Apooruca. tũ.

pooruboty. el. &c.

Itomoeca N., onumo izichopĩ. estaba atando N., quando fuí herido. aitomoeca N., onumo aquĩchopĩ. estabas atando p. quando tu fuiste herido. itomoenaty N., onumo aquĩchopityp.

Y nota, q̃ esto, y lo que se dixere aqui, se entiende de los verbos con su nota relativa. v.g. n'ipoorup' obi, onumo ayeetyti. Aquello, con que enfermaba, quando venia p. itomoeto, on.o izichopĩ. estaba atandola, quando p.

ai-

aítomoeto, onumo &c.

2. El preterito perfecto se haze con añadir ticañy, à las dhas pers.as del pres.te.

Pret.o perfecto.

Ypooruca ticañy. estube. enfermo. apooruca ticañy. pooruboty ticañy. &c.

Itomoeca N. ticañy. atè &c.
aítomoeca N. tic.
ítomoenoty N. tic. &c.

Yquanto mas se detienen en el a del ticañy, tanto mas denotan tiempo preterito. Pero tí de porsí se conoce, ser de tiempo passado, entonces no ay porque añadir el ticañy.

3. Aunque con los dos tiempos sobredhos, se puede explicar el preterito pluisquam perf.o, sin embargo mejor se explica con preponer tí. al verbo en dichas pers.as

Pret.o pluisq.m perf.o

Tí'ipooruca, cunau aízíuty. ya avía enfermado, q.do sehuyò. t'apooruca &c. ya &c.

Tí'itomoeto. ya la avía atado.

t'aítomoeto. ya tu &c.

t'ítomoetoty. ya el &c.

Pero nota, q.e este tí, que sig.fica, ya, se usa tamb.n de presente. v.g. tí ɟicatí. ya me voy. tiquichopíroty oí'n'o xocoi ya está tostado de la enfermedad. Pero de las circunst.as es facil de conocer el tiempos.

## §. 2.

### De los tiempos del Futuro simple.

1. Deste Fut.o se dixo supra C. 1. §. 2. Anotaciones gñles n. 2. que las notas personales 3.as son las 3.as possessivas del nombre. ípooruhaty. el enfermarà. Plur. H. yopooruba. ellas &c.

y

y esto en todos los verbos.

Pero nota, que no se suele usar solo dho futº, sino que le suelen preponer tarí, que significa despues. ò posponerle ñaana, que de nota futuro. tarí apooruba. enfermaràs. ỉ. apooruba ñaana. Ò si fuere muy remoto el tiempo, con los dos assí: tarí ỉpooruba ñaana. despues enfermarè. tarí apooruba ñaana. solamte si de aỹ à poco ha de ser ello, entonces lo usan sin tarí, y sin ñaana. icoomaty, luego ha de morír: pero para dezir ha de morir, ha de enfermar, siempre se ha de usar con tarí.

2. Vsan tambn con los verbos activos su nota relativa con el caimáa pospuesto, que significa aorita, el lugar del futuro, quando luegecito ha de ser la accion. v.g. ỉtomoeto caimáa. aorita la atarè. en lugar de ỉtomoena. &.

3. Estos romances. Sfe de enfermar. avía de enfermar, se pueden hazer con el futº simple: pero mejor se haze con el partícº futº, como se dirà despues.

4. La condicional, unche, (que mal se escribe nche en los papeles:) no se junta con el futuro, sino con el presº del indicativo, y con ñaana pospuesto. v.g. no sè, si enfermarè. Cucarí, unche ỉpooruca ñaana. y no, unche ỉpooruba ñaana. si llegarè, le veremos. unche yoboty ñaana, cunau bacaraty. y no, unche yebaty ñaana.

5. Tampoco se junta el futuro con partícª, que rige el infinitº, sino que se ha de usar del presente de dho infinitº. con el ñaana. v.g. si vas allà, entonces enfermaràs. anaca aỹrotˊanu, cunau apoo-

ru ñaana . y no, anaca aïra-
ca t'anu, cunau apooruba ña-
ana .

Y nota de paſſo, que qua-
ndo el ſi, condicional es de
fut.°, mejor es valer se de ana-
ca con el verbo en el infiníti-
vo, q.ſ de unche con el verbo
en el índicat.° presente; y aſsí
mejor es en el exemplo de arri-
ba:

anaca ayety, aunau &r.
ſi llegarè, entonces &r.

El taquí, quizas, que
rige infinít.°, la usan tamb.n
con el fut.°. Taquí ipooruba
quizas enfermarè: pero juzgo
ser mejor con el infinít.°, taquí
ipoorunñaana .

6. Ya dixè C.I.§.3.
n.2. que la nota de la 3.ª p.ª
ſing.r del presente índicat.°
en los verbos absolutos es la
de sus activos y ſi fueren es-
tos propriamente activos, ay
regla gnral, que se dió p.ª sus
3.as pers.as §.6. n.8. Pero q.ſ
dhas pers.as en los verbos neu-
tros, en los paſsivos, y los acti-
vo_neutros fueran dadas arbi-
trariamente; ſin embargo en
ellos destas 3.as pers.as se ha de
formar la nota del futuro; y
aſsí suponiendo las conocidas
de qual q.r modo, p.ª dha nota
de futuro serviràn reglas.
Los, cuya 3.ª pers.ª ſing.r del in-
dicativo presente acaba en

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bo | . | _ | _ | ba . |
| co | . | _ | _ | ra . |
| ío | . | _ | _ | ía . |
| ro | . | _ | _ | ra . |
| zo | . | _ | _ | ra . |
| mo | . | _ | _ | ma . |
| no | . | _ | _ | ma . |
| na | . | _ | _ | na . |
| no | . | _ | _ | na . |
| oo | . | _ | _ | ora . |

De los de 3.ª pers.ª en bo.
excípe todos los comp.os de í.

gu-

gutural, que hazen íra. ícharuuca. abraso mé. fut.º ba. con ichaquírueca, ípoquíruca de los 3.ª zo. Sí los de co tienen n., ò narígal, mudan ra en na. y dhas reglas sírven tambn. pª los actívos todos, sí quíeren formar sus futos de sus 3as pas del índicat.º presente, con añadír ca, à los futuros de arriba, que les con vínieren. Por lo que les de las reglas, que da el Arte pª dhas 3as persas, poco, ò casa nada sírven, sino pª los propriamte activos. y assí no las quiero poner aquí, pª no dar ocasíon al príncipiante de errar. Con el uso, y con la noticía de las raízes de los verbos mas aprenderà.

## §. 3.
## Del Futuro perfecto.

1. Su romance es este. v.g. avrè muerto, quando buelvas. Hase se de dos maneras: la 1ª con la partª aenza pospuesta al presente del índicat.º, y el verbo, q sígue, puesto en futº con ñaaní, que preceda. ízóocas' aenza, ñaan' ayebat'ato.

La 2ª. con anteponer tas' aenza, con ñaaní al futº. del verbo, y poner al otro en el ínfinítº, deste modo: tas' aenza ñaan' ízóoma, ayet'ato. y díze: quando ya avrè muerto, bolveràs.

Puede se tambn dezír ínvertiendo la frase: Ayecas' aenza, t'ato, ñaan' ízóoma. bolveràs, qndo avrè muerto. Assí el verbo, que se ha de poner en el futº con ñaaní ante-

tepuesto es aquel, que en el romance tiene, quando.

Nota: la part.ª aenza en posponiendo se à algun verbo, pide siempre la x. pordelante pronunciada como la s. castellana.

2. Este romance, como preguntando y dudando v.g. Si avrà ya muerto? se haze con unche y ti, y con el verbo puesto en el indicat.º pres.te unche ticoõnoty? Pero la respuesta se haze con el fut.º solo, y la m. interpuesta, que usan en sus respuestas. icoõma nty. ya avrà muerto. unche tiyebo tyt'ato? Si avrà ya buelto? Rsp. yebamty t'ato: ya avrà buelto. unche t'icata? Si yalo avrà llevado ella? Rsp. icanam yalo &c.

## §. 4.

### De fut.º pret.º mixto.

1. Su romance es este. v.g. avia de aver enfermado, se haze con la part.ª pĭ. pospuesta al indicat.º pres.te ipooruca pĭ. apooruca pĭ. avias de &c. poorubopĭty. avia el &c. itomoecapĭ N. avia de aver atado &c. aitomoetopĭ, avias de aver la atado. ixateepĭ, avia de aver lo comido. aatéepĭ &c.

## Escolion.

2. Usa se esse modo para reprehender, de que no se aya hecho algo, que se mandò v.g. Atzecapĭ ticañy. avias de aver consentido: aacapĭ ticañy. avias de aver comido.

Pero hablando con sentimiento, de que no aya hecho algo, entonces mejor es anteponer un adverbo, puesto en su infnt.º con pí. v.g. Un ichaizopĭ ticañy. Avia yo de aver consentido, y me pesa, que no &c. Um ixapĭ ticañy. avia yo de aver comido, pero &c.

3.

3. Para dezir: yo, y no otro. si fuere con verbo activo, se le prepone: Ax tapĭ zobi. -- pero yo: y el verbo se pone en el infinit.º con pĭ. v.g. Ax tapi zobi itabaipĭ. yosi, que avia de averla muerto. Ax. tapi zobi ipayuroipĭ. yosi. que avia de averla flechado. Ax tapĭ hobi aaneepĭ. tu si, que avias de averlo comido.

Si fuere con verbo neutro, se le prepone, tapĭ ny, que regir infinitivo, ò estar con el indical.º pres.e, y con pi pospuesto al verbo. v.g. Tapĭ ny ichaizopĭ, L. ichaizocapĭ. yo si, avia de aver consentido.

4. Para dezir: yo tamb.n avia de &. se pospone el pĭ à ĭnĭnĭ, tambien. v.g. ĭnĭnĭpĭm. L. um ĭnĭnĭpĭ ixa. yo tamb.n avia de aver comido. ĭnĭnĭpĭm yiroti. yo tamb.n avia de aver me ido.

5. Aquí pertenece tamb.n este romance. v.g. huve de enfermar &. que se haze como n. 1. supra. ipoorucapĭ. apoorucapĭ. huviste &.

## §. 5.
## Del Imperativo ò de sus personas.

1. De la formacion del imperativo de los neutros, y de los passivos se dixo C. 1. §. 2. n. 3. y de la de los activos, §. 6. n. 5.

Resta hablar aquí de sus pers.as, que en rigor en esta lengua no son mas, que dos. es à saber: la 2.ª sing.r, y la 2. plur., y esto en todos activos, ò no activos.

Aitomoezo N. ata tu N.
Plur. apitomoezo N. atad vos N.
Ataizoi. consiente tu.
autaizoi. consentid vos &.

2. Las otras pers.as se suplen de dos modos. El uno con

con el fut.º símple. v.g. ítomoenaca N. ate yo N. ítomoenacaty N. ate el N. Se le puede añadir ñaana. utaizora, que consentamos. yopoquĩruba, alegren se ellas. El otro modo es con el ínfinit.º del verbo. ítomoeno N. ate yo N. opoquĩru, alegremonos. aupoquĩru, alegren se ellas.

3. El fut.º del ímperat.º se haze en todas las pers.as con el ínfinit.º anteponiendo le la letra m. v.g. m'aizamunéetýj que lo haga el: m'apizũucono n'ipoosty Jupás paĩca. que las mugeres barran la Yglesía. m'ipayuroi. q.do lo flecho yo. Pero si algun aduerbio presediere al verbo, entonces la m. se prepone al dho adverbio. v.g. mcunau ayéé. entonces vengas. v.m en el vocab.º.

4. En las suplícas usan tambn la 3.ª pers.ª del Futuro, deeste modo: tarí taara Jyaĩ, que llueva, Dios mio &c. ò sin el tarí lasi: yachebaty Jupás taas onĩ nubaquio. De Dios agua à nras sementeras.

Los Boros y los Jaos usan la 3.ª p.ª del pres.e del indicativo, con una m. pospuesta, y dizen: Bachebomty Jupás taas onĩ &c., zíromty atone &c.

5. Si el verbo imperativo fuere afectado de otro verbo, v.g. come sentado: entonces el 1.er verbo se pone en el ínfinit.º, y el 2.º en el imperativo, inviertiendo la frase, y se dize: atĩmoi aã. sientate y come. aíchaçoíi acña. reza de rodillas; ponte de rodillas y reza.

## §. 6.
## De los modos exhortativo y permíssivo.

1. El modo exortatívo solo tie-

tiene lugar en la 1.ª y en la 2.ª pers.ª. La 1.ª p.ª se haze con el fut.º del indicat.º, y con aní ò ye pospuestos: ípoquĭruba aní ò ye: ea alegre me. ubara ye, l. aní. ea comamos. ò se haze con el infinit.º: ípoquĭru aní. uba aní ℓ. Y los verbos, q/ hizieren el fut.º en ra. ò na, pueden tomar ta en su lugar: ípayura aní. l. ípayuta aní. ea, q/ fleche yo. Plur. upayura aní l. upayuta aní. ea &c. íxara aní. l. íxata aní. ea, q/ coma yo. Pl. ubara aní, l. ubata aní. ea ℓ.

Pero zuraca, v.g., hablo, que no tiene ra, ní na en futuro, síno ba, no dirà ozurata aní. síno: ozuraba aní. ea hablemos. zuratâca, hablo baxo, tiene el fut.º en ra. y assí dirán; ozuratara aní. l. ozuratata aní. ea hablemos baxo.

2. La 2.ª pers.ª se haze con el imperat.º, à con el indicat.º Fut.º, añadiendo aní. aáí aní. l. aara aní ea come. apoquĭruí aní. l. apoquĭruba aní. ea alegrate. Pl. aupoquĭruí aní, l. aupoquĭruba aní. ea alegra os.

3. Con los verbos activos el exhortativo se haze del mísmo modo en la 1.ª persona ò con el infinit.º v.g. ítomoeno N. aní. ea ate yo ℓ. ò con el fut.º: ítomoenaca N. aní ℓ. Pero en la 2.ª p.ª se usa de la nota del imperat.º v.g. aítomoezo N. aní. ea ateos ℓ. No ay diferencía con los pronombres primitívos; pues son casos del verbo. ízamuno nĭ aní. l. ízamunaca nĭ aní. ea, que me componga ℓ.

Con los, q/ añaden la ê ò la í. à su nota relat.ª, à demàs de los modos dhos, usan tambn de su nota relat.ª con caso expreso. Pero sín la ê, ò sín la

í.

í. v.g. ixatan'añez aní. ea, que yo coma carne. izamuto n'ipoo aní. ea, q̃ haga mi casa. ipayato n'oquúubis aní. ea, q̃ fleche yo &c. Otros, (y lo creo mejor.) dizen, guardando la ẽ l. í. ixatẽe n'añez aní. ipayutoi n'oquúubis aní. Pero sin caso expreso es siempre la nota relativa. con su e. l. í., à la qual posponen na, si es ẽ. ò ra, si es í. v. g. ixatẽe na aní. ea q̃ yo lo coma. ipayutoi ra aní. ea, q̃ yo la fleche &c. ò por el fut.º sin na, ni ra. v. g. ixanacaẽ aní. ea, q̃ &c. ipayuracaí aní.

Los Boros y otros en lugar de na. ò de ra, usan siempre ta. ipayutoi ta. ixatẽe ta q̃? pero en plural no se usa el ra. ni el ta., sino con futuro: ixaraquí iño aní. ipayuraquí iño aní. Ò con infinit.º: ixar iño aní. ipayur iño aní.

Con los demas activos, y con relacion, se usa su futuro prio. itomoena aní &c.

4. El modo permissivo se haze tambn con el futº del indicatº v. g. sea me lícito de echarme: ixariquíra.

__à el de echarse, nariquíraty.

__à tí de echarte. ariquíra. pero en esta 2ª pª es mejor usar el imperº, pues tiene su persª propria: ariquíi. echate en hora buena. Lo mismo con los activos: itomoenacaty, sea me lícito &c. aitomoezoty, ea, que tu le ates &c.

5. Item: este romance, Dexa le, que coma, no importa. se haze con cupínaca, íncahí. mas que. ò con íncahí solo. y se dize: cupínaca íncahí aaty. l. íncahí aaty. ò tambn cupínaca aaty. l. coípi íncahí aaty. mas que coma. cupínaca íncahí aitomoe. l. íncahí aitomoe &c. mas que lo ates. Pero el coípi no se usa solo, como el cupínaca, ni se dize, coípi aitomoe, sino, coípi íncahí aite-

tomoe. En los manuscritos mas se suele hallar ĭcahŭm, que no ĭncahŭm, lo que es yerro, fuera de las respuestas; pues la m final es de ellas. Excipe la q usan los Boros y Jaos en las suplicas. ùt suprà.

## §. 7.
## Del Modo Optativo.

1. El modo optativo se haze con aĕipĭ, ò con ĕipĭ, prepuesto al ínfinit.º del verbo, al qual pospone pĭ. Aĕipĭ, l. ĕipĭ aĭtomoepĭ! oJala la atàras! aĕipĭ ÿiropĭtĭ! oJala me fuerà! Y quando es menester, se le añade el ticañ. aĕipĭ, l. ĕipĭ aĭtomoepĭ ticañ! oJala la huvieras atado! aĕipĭ, l. ĕipĭ aaneepĭ ticañ. oJala lo huvieras comido!

2. Ay otras particulas pª el optativo, y que son. zupĭ taanapĭ ñy! zupĭ tapĭ ñy! ax taanapĭ ñy! ax ĕitaanapĭ ñy! ĕitaanapĭ ñy taanapĭ ñy!
Y todas puedan regir el ínf.º ò el indicat.º, declinanando el pronombre primitivo. v.g. zupĭtaanapĭ ñy ipayuroi! l. ipayuroipĭ. l. ipaqutoi. l. ipayutoipĭ. oJala lo huviera flechado! zupĭ taanapĭ hy apayuroi &c. oJala tu &c. zupĭ taanapĭty apayuroipĭty! &c. Pero aĕipĭ, y ĕipĭ siempre piden el ínfinit.º del verbo. ut suprà. con el pĭ pospuesto. En las demas se puede dexar el nombre prónotivo; pero entonces al verbo se le ha de anteponer la n. zupĭ taanapĭ n'ĭtomoe. l. n'ĭtomoeto! oJala &c. taanapĭ n'icharaí, l. n'ichataí ticañ! oJala la huviera acertado con mi tivo &c.

3. Janeepĭ estamb.n part.a de optativo; pero no usa con verbo, sino sola. v.g. dize uno:

uno : taquí ayecty tĭ ! quizas vendrà ! Pç.e otro , taneepĭ . ojala sea assi ! Puede tamb.n con oximapĭ y con unche explicar el modo optativo, y entonces dirà : Bueno fuera, que p. oximapĭ, unche aitomoeto . bueno fuera, si la ataràs . oximapĭ unch' itomoetopĭ tĭcañ̃ . ojala; que uviera sido bueno si la uviera atado . con el verbo enppres.e de indicat.o .

4. Por lo q.e es del modo execrativo, no se diferencia de modo optativo, in malum, en romances son : v.g. no enfermaràs ! Porque no enfermas ! No te murieras ! Porque no te mueres ! &. Se pueden hazer de dos maneras . La 1.a con las part.as dhas del modo opt.o . acĭpĭ, l. cipĭ, apoorupĭ ! acĭpĭ acóopĭ ! Y lo usan tamb.n con el solo infinit.o sin otra part.a apoorupĭ ! acóopĭ ! y con tĭcañ̃ . acĭpĭ acóopĭ, l. acóopĭ tĭcañ̃ ! no te huvieras muerto ! acĭpĭ ipayuroipĭ, l. ipayuroipĭ tĭcañ̃ ! no la huviera flechado.

La 2.a manera es con nt' ixíma . ò con pait' ixíma, que significan porque ! y con el infinit.o del verbo . v.g. nt' ixíma, l. pait' ixíma itabaio hy̆ ! Porque no te doy ; no te diera en la cabeza . y con tĭcañ̃ : nt' ixíma, pait' ixíma acóo tĭcañ̃ . Porque no has muerto ! No huvieras muerto .

Usan tamb.n icorubopĭ p.a sus imprecaciones con el infinit.o del verbo, y dho con rabia : icorubopĭ acóopĭ . no te murieras . icorubopĭ au pooru pĭ . no enfermariáis . con tĭcañ̃ icorubo aucóopĭ tĭcañ̃ . no te huvieran muerto ellas . l. no huvieráis muerto .

§. 8.

## §. 8.
## De los modos del subjunctivo.

1. Mas embarazo tienen estos modos por su multiplicidad que de dificultad; pues todos se hazen facilmte, como se verà. Los del pres.e son los siguientes. v.g. enferme yo. enfermes tu. como enferme yo. aunque yo enferme. qn-do enferme yo. paraque yo enferme. Si enfermo ò quando enfermo &c. Los tales modos se hazen assi. Enferme yo. ípooruba. enfermes tu. apooruba &c. con el fut.o simple del indicat.o. Ynota, que todo romance, q̃ no es de pret.o, si la accion se ha de hazer despues, se puede hazer con el futuro: porq̃ en esta lengua fuera del pres.e, no ay otro tiempo, q̃ el pret.o ò el fut.o.

2. Antes q̃ yo enferme, siendo de fut.o, se dize con tamta y el verbo enfut.o. tamt' ípooruba. tamt' apooruba: antes que tu enfermes. Pero si la oracion fuere de pret.o v.g. antes q̃ yo enfermase &c. se dize con onumotaí, y el indicat.o del verbo: onumotaí ípooruca. onumotaí apooruca. antes que tu &c.

3. Aunque enferme yo. se dize con cupĩnaca y el infinit.o del verbo. cupĩnaca ípooru. cupĩnaca apooru. aunque tu &c. ò con ícahĩ. mas que. ícahĩ ípooru. ícahĩ apooru. mas que, aunque &c.

4. Como yo enferme: tu enfermes. se dize con el unche y el pres.e del indicat.o; pues el unche no admite verbo en el infinit.o. unh' ípooruca.

ca. nch'apooruca. &c.

5. Despues que, l. quando yo enferme. se dize con naaní y el verbo enfut°. naa apooruba. naan'apooruba. naan'ipoorubaty.

6. Paraq̃ yo enferme, se haze con mon, y el verbo en el infinit°. mon ipooru. mon apooruty. vla nota 2ª despues de mon en el vocab°.

7. Sí enfermo, ò quando enfermo, se haze con unche y el presente del indicat°; pues unche como dixe, no admite fut°, ni finit°. unch' ipooruca. Hace se tambn con nonumo, declinado, y con el verbo en el infinit°: nonumo ipooru. onumo apooru &c.

## De los modos del pret° imperf°

1. Enfermarà yo. enfermarás tu. &c. se haze con el pi. pospuesto al pres.e del indicat°. ipooruca pi. apooruca pi. poorubopity. Pero sí al verbo se juntare part.a, que pide el infinit°, entonces se pondrà el verbo en el infinit°. taquí ipoorupi. quizàs enfermarà yo. taquí apoorupity &c.

2. Sí enfermàra yo, me echàra en la cama. se haze con unche y pi, pospuesto al indicat°. unch' ipoorucapi, cunau ixariquĩ. l. cunau ixariquĩpi. l. cunaupi ixariquĩ. Puede dezir se tambn invertendo: ixariquĩca pi, unch' ipoorucapi. Echàra me yo, sí enfermarà. ò con el 2º. verbo en el futuro con tari. unche ipoorucapi, tari ixariquĩrapi. l. tari ixariquĩrapi, unch' ipoorucapi.

3. Este otro romance. quando enfermabo yo, se haze con

con nonumo declinado, y la part.ª iqui, todavía: pospuesta al infinit.º del verbo, ò al nonumo. v.g. nonumo ipooru iqui. onumo apooru iqui.

onumoty apooruty iqui.

L. nonumo iqui ipooru.

onumo iqui apooru.

v. nonumo en el vocab.º

Ytem con ñaani pospuesto al fut.º. v.g. yeboty ta, ñaan' ipooruba. vino aqui, quando enfermaba yo.

4. Pero si, quando, sigfa todas las vezes, que; entonces se haze siempre con el futuro y el ñaani antepuesto. v.g. turaparaty hŷ, ñaan' ipooruba. visitame todas las vezes, que &c. turaparaty hŷ, ñaan' apooruba. Y p.ª mayor claridad al 1.er verbo se le puede anteponer quinatai'ai, siempre. v.g. quinatai'ai ayeety ta ñaan' apooruba. viene aqui todas &c. siquisiere sigfcar costumbre, entonces en lugar de quinatai ai puede anteponer anatas. anatas ai yeety ta, ñaan' uchaba. suele venir aqui, quando bebemos &c.

5.º Otro modo muy usado es con au, y con el radical del verbo, al qual se pospone una u., si el verbo no fuere negado, y se antepone ni. v.g. aun' ipooruu. qndo yo enfermaba. au n'ipooruty. qndo el &c. Y nota, que entonces el verbo toma las notas posesivas en sus 3.as pers.as au n' ipooruu. qndo enfermaban ellas: y no, au nubopooruu. Y es regla grieral, p.ª todos los verbos de qualq.r nota. Si el verbo fuere negado, se le antepone au con la n. ò ni, sin u. pospuesta ni mudanza. v.g. au nubopooruboi. qndo no enfermaban ellas.

Des

Deste aù se dirà mas en las particulas, y en el gerundio.

6. Antes, q̃ yo enferma-ſſe ò enfermarà que tu ꝑ. Ya se dixo, que se haze con el onumotaí, y el verbo en el indicat°. Onumotaí ipooruca. onumotaí apooruca.

Los taos dizen: onumo ñapitaí ipooruca ꝑ.

Aunque enfermaſſe ò enfermarà, se dize ut supra n. 3. cupinaca ipooru.

Auia de enfermas, ò enferma-ra, se dize con pï pospuesto al pres° del indicat°. ipoorucapï, apooruca pï. poorubopity.

Para que enfermarà, ò enfermaſſe, se haze con el pï tamb.n pospuesto al infinit° del verbo, à que se prepone mon. mon ipooru pï. mon apooru-pity. ℣.

## De los modos del preterito perf°

1. Como yo aya escapado, ò despues que yo aya ℣. se haze con el fut° del verbo, y ñaaní antepuesto. v.g. icahï atomo, ñaan' ichaiziura como aya yo escapado, mas que te colan. Y nota, que ñaaní-chaiziura puede dezir tamb.n, qndo yo escape. Y assí mas se explicarà el pret°. con antepo-ner, taquiſ'aenza al fut°, des-te modo: taquiſ'aenza, ñaan' i-chaiziura, incahï, Ix cunau in-cahï atomo. Y porque el fut°. incluie ya el ñaaní, lo usan tamb.n sin ñaaní. taquiſ'aenza ichaiziura, cunau ꝑ.

Nota tamb.n, que en esta len-gua cosas preterita se dizen aun con el futuro. v.g. no me visito, qndo enferme. Turaparaityhï checa, ñaan' ipooruba. Con la part.a checa, que de nota tiempo

pssa-

passado, se quita la equivocacion y aun sin checa, quando del contexto se conoce ser de pret°. v.g. yebo zobi, ñaani zomenacati mo ma zauca. Lo adquirì, quando fuimos à los infieles &c.

2. Si enfermè. Si enfermaste se dize con unche antepuesto al indic°. del verbo. unch'ipooruca. unch'apooruca.

Aunque aya enfermado: tu ayas &c. se haze con el cupinaca y el infinitvo. cupinaca ipooru. cupinaca apooru &c.

## De los modos del pret° plusqm perf°., y del futuro.

1. Huviera esfermado. huvieras tu &c. se haze con el pret°. imperf°., ut supra, añadiendo ticañy. ipoorucapi ticañy. apoorucapi ticañy &c. ò sin ticañy. Pero con ti. antepuesto, que es lo mismo. t'ipoorucapi, t'apoorucapi &c.

y lo que es muy especial, se haze tambn con el futo con pi. v.g. tari ipoorubapity, unche &c. Huviera enfermado, si &c. tari iquichopirapity zobi. unche yazacapity. le huviera herido, si le huviera visto. tari itomoenapi, unche biziiroipi. huviera la atado, si no se huviera huido.

2. El futo es: si enfermarè yo. ò si huviera enfermado. si tu &c. y se haze con unche y con el verbo en el presº del indic°. unch'ipooruca. unch'apooruca. Ad quando yo enfermara. quando tu &c. se dize con el fut., y con ñaani. ñaan'ipooruba. ñaan'apooruba. ñaan'ipoorubaty.

Para dezir: Para quando enfermare. ò huviere enfermado. Tu &c. se prepone el mo. al modo precedente. mo ñaan'ipooruba. Para quando enfermeyo. Mo ñaan'apooruba tu.

mon

mon nãanú yebaty tráto .. ò para quando bueba &c.

3. Del fut.º quando yo auré enfermado : quando yo auràs tu &c. se dixo en el §. 3. del fut.º perf. y del fut.º pret.º mixto . en el §. 4.

## §. 9
## De los modos del infinitivo .

1. Ya dixe supra P. 3. c. 1. §. 2. en las Anot.es grles n. 4. que el infinitivo de todos verbos que no son activos (. como tambien y. 3 n. 3.) que los activos con la nota relativa, la, le, lo, ò sin ella añadieren una ẽ ò í . à dha nota, se quedan en el radical del verbo, qual se dixo §. 1. n. 6. Que los activos con caso, todos en su infinitivo tienen la nota de sus 3. pers.as del pres.e del indic.º . §. 6. n. 6. De suerte, q.e aun los, que añaden la ẽ, ò la í. à su nota relativa tienen el mismo con dhas letras pospuestas en el sing.r ; excepto los, cuya nota relativa es choẽ, l. cheẽ, que hazen el infinit.º nẽẽ . §. 8 . n. 3 . item en dhas anotac.es grles n. 5., que las 2. y 3. pers.as son las mismas en todos los verbos, en el numero sing.r y plural .

2. Casi siempre se usa el infinit.º en esta lengua, y es rara la part.a, ò raro el verbo, q.e no lo pida . nõnemaqu' ípayu quiero flechar . taquí oñema apoovu . por ventura quieres enfermar . nõnemac' aɾamu quiero, que trabajes . Pero p.a dezir : quiero, que enfermes . se ha de dezir . nõnemac' apoo-ru nãana ; porque el fut.º pro-prio del infinit.º, es el mismo infinitivo con nãana, por no poder se juntar el fut.º del indic.º con part.a, ò con verbo, que

rige el infinit.º .

3. Ay alg.s verbos, que rigen el infinit.º, aunq.s esten con el que llaman infinit.º v.g. ipoquĭnúuca, alegro me, que &c. yaçaca, ò yahaca, veo, que &c. icococa . creo, que &c. iipaca . sè, que &c. oxóos iñemo . pesome, que &c. aquip' oxima ! O q.s bueno es, que &c. aquip'oxima iñemo ! O que bien me parece, que . ĭnahĭtĭ iñemo . me parece mal, que &c. tache . parece, que &c. nooca . oigo, que . El amiaà iñemo . sospecho, que puede regir el infinit.º, y creo, que mas se usa con el .

Pero todos piden, que al verbo que rigen, se le anteponga la n . v.g. ipoquĭnúuca n'ayecatà . alegro me, q.s ayas llegado aquí . nooca, nbizĭuroty . he oido, que se huyò . yazaca, n'icatama . veo, que lo llevan . iipaca, nbazoty . sè, q.s ha comido . nooca, icococa iipaca, y yaçaca, à vezes los usan con el verbo regido en el infinit.º. Pero mejor es ut supra . ò con el verbal : nooca niyizĭucasty . iipaca niyacasty . oxima, . ĭnahĭtĭ principalm.te negados los hazen regir el infinit.º . v.g. ch'oximapĭ ŭrot' anu . no es bien, q.s vamos allà . ch'ĭnahĭtĭpĭ umanee . no es malo, que lo comamos .

4. Dizen, que . dizque . segun dizen, se explican con zu y lo usan à cada passo, quando no vieron la cosa v.g. pooru bozuty . dizese, que està enfermo . quinataioz'ai anty, l. quinataí' ai aazuty . dizen, que està siempre comiendo .
vide zu en el vocab.º

5. El pret.º del infinit.º se puede hazer, se fuere absoluto, con la 1. pers.ª plur. inclus.ª v.g. ĭnahĭtĭ n'opoorueca . es malo, aver enfermado . Pero si lo

lo dixère de cosa ya pasada, entonces en lugar . de ĕn se prepone tí, á la t. al verbo . v.g. ĭnahĭtĭ t'opoorana. l. ĭnahĭtĭ n'opoorun tícanŷ. Si la acción no se cumplió, entonces no tiene lugar el tí .v.g. quisiera aver la atado. nonemacapi ĭtopuĕpĕ? y no, t'ipomoepi.

6. El fut.º v.g. es malo de aver de enfermar ç. se haze con el pres.º del indicat.º: ĭnahĭtĭ n'opoorun es malo, que enfermemos . Coẽ comozo, n'oi ĭnamanecatabo apaezo, nubaza qui ĭcantŷ ĭnupas ĭzatŷ apĕ . El aver de ver á Dios en el cielo, es cosa, que pide todo nuestro empeño .

## §. 10.

## Del Gerundio in dum.

1. Esta lengua no tiene Gerundios ni para se hacen nada, como se verá en los exemplos siguientes . Deseoso soy de verte. ixĭnaquí yazar ŷ. id est .deseo verte . si con nombre substant.º v.g. tiempo es de sembrar, se dize : cononau bapĭna, t. e. este tiempo que sembremos es hora de comer : oxima, n'ubaca caĭmaa. l. oxima, n'aquí ubau caĭmaa. Despues hablando de los relativos in obliquo, se dará otro modo mejor pª dezir absolutè tiempo de lugar, en que .

2. Para verte, te videndi causa, se dize con el infinitº. del verbo, y la partª. mon antepuesta .v.g. yazica auna, mon yazar ŷ. que de me aquí pª verte . izecata mon ĭzĭboquĭ .vengo aquí pª cargar . ĭzĭboquica mo nimotuboria . . carpo pª tener que comer. v. mon en el vocabº.

3. El por destos romances por estar en fermo : por desear : por estar v.g. atando se haze con el au ., de que ya se dixo §. 8. del subjunctiva ; del pretº imperfº n. a. ichama c'ata

c'ataío, aun' ípooruu. estoy ocioso, por estar enfermo. ícata, au n'ixiñau ĩmo. lo lleve, por desear lo. izíchopĩca, au niyau ítomoẽ. fuẽ he rído p estar atando la. l. invertiendo con el cunau. au n'ípooruu, cunau ichima ataío. au n'ixiñau ĩmo, cunau ícaa. au niyau ítomoe, cunau izíchopĩ. este ultimo modo es el mas usado de los índios; Pero no de los nuestros, que abhorrecen el cunau.

Con este au, los verbos, q à su nota relativa añaden la ẽ, ò la í., las posponen à la u. que toman. v.g. mo n'ixau ẽ. Por estar lo comiendo yo. Atu niñauẽ ty el. Atu n'ípayuuí. Por estar flechando la yo. Atu niyo quizoriuí: por estar pisando lo ellas.

Al los, q no piden la ẽ, ni la í., quitan la nota relativa, y solo posponen la u. al radical au n'ítomoeu. Por estar atando la nosotros. Item lo usan tamb.n con yaca, estar. sin conjugarle para todos los verbos, y modos, y modos, diziendo: au n'au, y el verbo regido puesto en el infinit.o v.g. au n'au ítomoẽ. Por estar e. au n'au aítomoe. au n'au aítomoeta. De su negacion se dirà despues.

## §. 11.
## De Gerundio ín do.

1. Por sus romances se verà como se ha de usar. En enfermando te cuidarè. unch'apooruca, cunau yazer atacu. ò con el fut.o ñaan'apooruba, cunau e. en enfermando se enfada. umamezooty, ñaan'ípooruboty. l. unche pooruboty. En enfermando, l. porque, l. quando enferma, luego se echa. au n'ípooruuty, ca'aríquity. ò con el fut.o,

ca

ca aríquity, ñaan' ípoorubaty. Sí lo significado por un verbo se sigue ò se haze despues de lo significado por el otro, entonces no tiene lugar el au v.g. muriò, iendo se al infierno no se puede dezir: cóoñoty au n'íyuity t'ípou ma oíchobo.ca porque esto es dezir: muriò quãdo se fue al infierno. pero se ha de dezir: cóoñoty ãirotyt-ípou ma oíchobo.ca. I. cóoño-ty, cunau ãiroty&c.

Lo mesmo es: aunicóouty, cunau ãiroty&c. en muriendo, se fue&c.

2. Enfermando se fue &c., enfermo&c. poorúboty aĩ-rotyti. Pero sí fuere de pres.te v.g. enfermo viene, se dirà: yeboty ta, npooru-boty. Arrastrando llevè. ñatonoquí ñaca. Y de pres.te arrastrando llevo. ñaca ca ñí-ñatonoca.

3

3. Estaba enfermando. estaba bañando me. se dize con yaca, y con el ver en el infinit.o. yaca ípooru. yaca ya-topí. Y si tuviere ablativo absoluto. v.g. llegò enfermando yo, se dirà: ímioboty n'ípooruca. I. níyaca ípooru. I. ñonumo ípo-oru. Es malo beber chicha en enfermando. ñahíti n'aucha-ca tabaĩs, au n'aupooru. I. n'úbaca au pooru. I. onumo au pooru. con onumo índeclí-nable, I. declinando se, abau-bo aupooru.

4. De aquí son los ro-mances de siendo. v.g. siendo muchacho, me cogieron. que se dize con onumo índeclina-ble, ò declinado. onumo, I. ñonumo ñaĩmaã ñý, cunau aĩ-tomono ò añý. onumo ñaĩmaã hý, cunau aítomono ò hý&c. v.e ñonumo en el vocab.o. Siendo enfermo, pues eres enfer-

mo,

mo se haze con ta . v.g. siendo enfermo ; como sino fueras enfermo ; pues eres enfermo, como caminas ? Ameẽquí, ta n'apooruca ? ò con unche . oquí ziquity moty , unchete naqui aitoſty . siendo su hijo, pues es su hijo , como pues le acoometε ? Ynota de passo, que este quí admirativo, ò enfatico, pide, q̃ el verbo, à què se pospone, este en el infinitivo .

5. Para los romances siguientes : soy diligente en trabajar, . soy incansable en caminar . soy molesto en pedir. y otros semejantes, se usa muy bien el au. v.g. ñemaxicacaí au niñazamuu . emaxicanaity au niñazumuuty &c. izotaquĩrucaí au niñameẽu . cotaquĩruzoity au n'ameẽuty . ibataa moma zobí au niñaaquiu . ĩbatnà moma oity , au niñaaquiuty .

+ Pero el mo, que pone el Arte, por convenir à ñemaxicacaí y assi poder dezir se. ñemaxicacaí mo niñazamuca , no conviene à todos, y assi para usar semejante modo, se ha de ver la part.a, q̃ pide el verbo, y valer se della con el verbal. v.g. en los otros dos exemplos suprà , dezir : izotaquĩrucaí iciuata niñameequi . ibataà moma zobí oi niñaaquiqui . melius , sin zobi, por ser incluido en la 1. p.a niñaaquiqui &c.

6. Con enfermar tendrà entendim.to, se dize : unche porubaty, eimau apanauty . ò con el fut.o : ñaan' ipoorubaty, cunau &c. Estas y semejantes frases : onere ferendo impar . non sum solvendo &c. se periphrasean, y se dize : v.g. netuumicaí ĩmo . no tengo fuerzas p.a ello . nuncanamat ĩza n'iitobo, n'aichepo ñy .

7.

1. Vengo de cazar vengo de carpir se dizen con yacatĩ, y el verbo puesto en el infinitivo. yacatĩ yaquĩba. puesto ĩziboquĩ. v. P. 1. c. 1. despues del §. 12. en el Apendix n. 10.

## §. 12.

### Del Gerundio in dum.

1. Este gerundio se haze facilmte con mon, y el verbo puesto en el infinto. v.g. teillamè, para comer conmigo. ixicaquĩ, mon aãnaapara nỹ. El ibobica, combidar, se usa sin el mon. ibobiquĩ y aquiboquĩ yaca. combido te pa carpir conmigo. Es bueno, à proposito p.a echarnos. oxima mon baviquĩ. Pero con los verbos de movimto. se haze con mon, o sin el. v.g. veniste acà para carpir, ayecata aquĩboquí. l. mon aquĩboquí.

2. Al comer, al ir &c. se dizen con au. deste modo. Comiendo murió. Cunau acoõtyp au niyauty. Pelcando fui herido, cunau izichopĩ au n'ipayuu. v.e §. 8. de los modos del subjunctivo del pret.o imperf.o n.s. item §. 10. del gerundio ún dí. n. 3.

3. El fut.o degerundio v.g. hemos de pedir: hemos de caminar: ò debemos pedir. se haze con el fut.o simple solo. Maaquira, pediremos. unamcẽna, caminaremos. oitomoenaza N. hemor de atara. atavemos. oitomoena hemos de atar. Destos romances, lo que hemos de hazer: lo que hemos de pedir &c. se dirà despues en los participios.

§. 13.

## §. 13.

### De los Supinos en um, y en u.

1. El Supino en um se haze con el infº del verbo. v.g. ziriotyt' ameety, fuè à pasear. yicatĩ ñaaquí ĩnemo itacuty supas, voy à pedir limosna.

2. El Supino en u se haze tambn con poner en el infinitº el verbo, que pide tal supº. v.g. yecaca oizamunèe. difícile factu. item con mon. yecaca, mon oipa. difícile réitu. l. con la n. y el verbo en el presº del indicº. yecaca n'oizamutèe. Con el mismo yecaca negado se explica facil. v.g. yecacaĩ oizamunèe. facile factũ. &c.

A donde se ha de notar, que quando la oracion es absoluta, como en los exptos supra, entonces se ha de usar de la 1ª pers. plur. inclª en el verbo del supino; que si fuere determinada la persona, entonces ella se usará. v.g. es facil que enfermes aquí. yecacaĩ apoo. l. mon apooru. l. n'apoobo. aunque mejor es sin el mon. Para los demas modos de supinos en u., no se puede dar regla gnrl. En sabiendo algo mas la lengua, podrà conocer el modo, con que explicar los. Sea este exemplo que pueda imitar. Terribles viru formæ. n'oizupopĩ nominana n'izusma, l. n'acasma, unche bazatapĩ hino. id est, caras, ò trazas de que temieramos, ó las vieramos.

3. Digno, de q. se puede dezir con oxima apaezo. v.g. oxima apaezo n'oipasa. digna de saberse. otro modo se dirà despues.

## §. 14.

## De los participios de los verbos

1. Son quatro los participios. Doractivos, uno de pres.e, y el otro de fut.o v.g. ligans, y ligaturus. Y dos passivos, uno de pret.o, otro de fut.o v.g. ligatus, et ligandus.

---

2. En todos verbos se haze con la 3.a pers.a del pres.e del indic.o, anteponiendo el Naquí p.a sing.r, y umana p.a plural si es de varon, v.g. naquí itomoeno N., el que ata N., umana ibomoeno N. los que atan N.

Si de muger en el sing.r à 3.a pers.a, se antepone one, ò dozo; en el plural obe, lomene, ò umana, v.g. sing.r plur. one, itomoeno N. dozo itomoeno N. obe itomoeno N. lomene itomoeno N.

Mas si la 3.a pers.a del pres.e del indic.o, fuere nabo, en tonces en el part.o pres.e relat.o la a, ò la o, se mudan en o tra en no navigal. naquí iza-

mu-

Las Participios de los verbos, que siguen las mismas reglas supra. Naquí itomoeno, umana itomoeno, Cozer itomoeno. Omane apatomoeno, l. nupatomoeno. Naquí paoxubo, umana ibo nipooxubo. nabo pooxubo nemanaquio, la que pide. nupaaquio, las, que &c.

4. Los verbos, que à su nota relativa añaden la e ò la á, y las posponen à 3.a pers.a del pres.e del indic.o, en su part.e pres.e relativo v.g. naquí papuzai, el que la flecha. naquí umboi, el que lo diva. naquí mazo e, el que lo, comía. de taza, 3.a p.a de izaca, que muda la a en o mas por causa de la e navigal. Pero si la 3.a p.a del pers.o del indic.o fuere nabo, en tonces en el part.e pres.e relat.o la a, ò la o, se mudan en o tra en no navigal. naquí iza-

mu-

reé. el q.s la haze. De ẽmu
ca, despreciar, naquí, umeé,
el que la desprecia. De nõtá
caty, lo oigo con atencion. 3.ª
õtanaty, tiene la é ò la á por
nota relativa añadida; pues
haze, nõtátaeé, l. nõatátaná, la
oigo con atencion. e.
y su part.e relat.e es, naquí õ-
tánaeé, l. naquí õtánaeé, el que
la oye.

Lo mismo es de los, que
hazen la 3.ª p.ª en ra, ò en ro,
y ademas de la à, ò de la o,
en otra e., mudan tamb.n su
r. en n. De ichura pacaty,
la visita. 3.ª p.ª turaparaty,
añade la é à la nota relati-
va, y dize ichura patéé. La
de su abito pres.te relat.o es,
naquí tunupanéé. el que la
visita. De ipaquica N. regol-
dar 3.ª paquiroty. N. ipaquitéé
lo regoldado. Part.e pret.o naquí
paquinte, el que lo e.

En el relat.o plur. todos
añaden ino. simplem.te à la
3.ª p.ª. ichuda baz ino.
lo que los roman ichuma ichu-
n' ino. los q.s las desprecian.
unama turapar' ino.
los, que las visitan.

El part.e relat.o pres.te
de los, que no añaden la é,
ni la á. à su nota relativa,
es la sola 3.ª p.ª del pres.te del
indic.o. naquí itomoeno, el que
la atò. unama itomoen' ino.
los, q.s las ataron. V. supra,
§. 9. n. 2., donde se trata del
uso de la nota relat.a en los
verbos activos.

5. El part.o pres.te de los
verbos con prepos.n no se dife-
rencia de los demas, y se haze
tamb.n con la 3.ª p.ª del pres.te
del indic.o, declinando la prep.n
segun sus pers.as. naquí bixu-
b' iñinana, el q.s me teme,
ò teme à ella. naquí bixeub'
ainona, el que te teme.
one bixeub' iñinanaty.
la, que le teme. nbopixeub' iñi
nanaty, las que le teé.

8.

Con. Para dezir los que han muerto, dizen, como en el n. 3. dixe. unama coõno. obe mocoõno. Pero para dezir los muertos, dizen, unama coõnoca. Y las muertas, diràn, nmocoõnoca. unama poorubo, los que estàn enfermos. unama poorubo ca, los enfermos. unama oricububo, los que estàn borrachos. unama oricubuca, los borrachos. Añadiendo la nota de plu. caen los nombres à la 3ª ningr del pres. del indicativo.

7. Para dezir yo soy el que. se dize con anteponer al 6to part. el pronombre primitivo nẽ, hẽ, tẽ. segun sus pers. v.g. ta nẽ, naqui pu yuzoõ. soy yo, el q̃ ta flecho. tah hẽ naqui itomaana. tu eres el que lo ato. ta tẽ naqui poorubo, el es, que està enfermo. tah ehẽ, nomẽ, aõo, unama poorubo. somos, sois, son. tah nẽ inpoorubo. yo soy el que està enferma. ta nemẽ rubo, ella es, la que està enferma.

Puede se tambn hazer con el mismo pronombre y con el verbo en su 3ª pers. del pres. del indic. v.g. ta nẽ ypaiutoi. tah nẽ itomoeto. tah nẽ ypooruca. tah aõo, apicata vos la llevastes. Pero lo juzgo menos bien dicho. Muchas vezes lo usan con el verbo en el infinito. v.g. tah nẽ itomoeno buricas, por tah nẽ, naqui itomoeno. tah nẽ itomoeca.

8. Si el verbo fuere neutro, q̃ dize, que dizen alguna accion respecto de otro, como son los activo neutros, entonces en lugar del primitivo nẽ, hẽ. se puede usar el zobi. v.g. ta zobi ipo nemeneneety. yo soy el, que le aborrece. ta zobi itubicoty. yo soy, el, que le combido. Con los otros neutros zobi diria por mi causa. v.g. ta zobi ipo-

ipoamu, por mi culpa enfermè.
Nose dize, ta zobi iacui ñiñanaty; si no, tah ñy, naqui biacub' iñinanaty, yo soy el, que le temo. porque aunque iiacuqu' iñinanaty, le temo, diga accion respecto de otro, no la dize como à paciente con todos los verbos propriamente activos.

Se puede usar, ta zobi izamuno poos, yo soy el, que hize casa. ta zobi izamuneè, ya soy el, que lo hizo.

Los demas tiempos deste partic.°, v.g. el que estaba. estuvo. huviera estado atando, ò fermo. se hazen como arriba se dixo. naqui itomoeno N. onumo ò. naqui itomoeno N. ticañy. naqui itomoeno N. opi. naqui poorubo, onumo ò. naqui poorubo ticañy. naqui poorubo pi.

## Annotaciones varias.

1. Quando el participio tiene el naqui, entonces siempre es agente, y assi se ha de usar de la 3.ª para del pres.° del indic.°, y no de la nota relativa; porque entonces el naqui es siempre paciente. naqui payuzoi, el q.ª la flechò. naqui itomoeno. el q.ª la atò. naqui inuyutoi, dime, aquel, à quien flechè. naqui itomoeto, à quien atè.

2. El pronombre ñy en todas las pers.as admite el naqui pero no lo admite el zobi. y assi bien se dize: tah ñy, tah hq, taty, naqui payuzoi. yo soy, tu eres, el es el que fl.

Pero no se puede dezir: ta zobi, naqui payuzoi, sino ta zobi izpayuzoi. ni tan poco se dize, tahobi, naqui l. touty naqui payuzoi, sino, tah obi apayuzoi; l. tah oity apayuzoity; porque quando se dize, oi naqui, no se dize el es, el que,

sino

6.

16. Dixe in Aimpine, se puede dezir: ta naquí, naquí urabá, con el naquí relatiuo, posquesto al demonstrat. Peramas se responde anteponer el oi, naq. no se puede dezir: tala oi naquí, naquí payuzé, no: tala naquí, naquí payuzé, sino: tala naquí payuzé, esta es el aflexo. Puede se anteponer el naquí, asse: ta naquí payuzé, naquí, el qual flecha, es este. Y lo que se dixe de lo naquí, y del naquí se ha de entender de semejantes, mientes yo hablo, o hablava hablando de mugeres, para essa, o ella, del varon. v.g. el varon dize: ta naquí ipi naquí ixamuné, ante todo que le case. Y la muger dize: ta naquí ixamuné, antes que el se case. Y el varon dize: ta naquí, naquí oxquixamu. La muger dize: ta na, n'aiche ayamu.

El varon dize: ta baxma, umama, yxamuné, este se las, que. Y la muger dize: ta naquí ixamuné. El varon dize: ta baxma, unama oiquí xamu. Y la muger dize: ta baxma, ta baxma oiquí, n'oboiquí ixaiu.

17. Los dos tiempos pasados, supra, y ung. acipiñy, naquí xoxaca, que. Acipiñy, naquí ixamuné, pat. oxala fuera yo el que se comió.

18. No se, porque en el Arte se haga. à parte de los participios presentes, de los verbos que reciben la part. taquí. persona se diferencian de los demas, y se hazen con la ayuda del pres. indicativo, mas los tiempos se añade compuestos de yo, è de yaiuí, è de amene sin otra causa de su construcion, digo, q no está en su lugar. despues se dirà della. Por lo que dize de los apodes, assí les usan, q sin naquí.

v.

v.g. tochiquíz, barrigudo. pirichiís, zanquilargo. mazutiís, orejudo.

Pero, con su licencia, tochiquis, no es 3ª p. de ichochiquíca, sino de ichochiquixica tengo mucha barriga: ichochiquíca su 3ª p. es tochiquio, y no tochiquíz. Pirichiís es 3ª p. de ipirichiccitta, y no de ipirichiticanenecá, que haze su 3ª p. pirichiinenety. Lo mesmo de mazutiís, que es 3ª p. de inmazutiitica, y no de inmazutiinecanenecá, cuya 3ª p. es umazutiinnenety. Como tiboroz, cotudo, es 3ª de ichiboroxica, y no de ichiboxpca, que haze su 3ª p. tiiboroxty.

---

Del participio fut.

2. En todos los verbos es el part. pres., al qual se añade bo. v.g. naqui itomoenobo N. el que ha de atar N. umana itomoenobo N. los q. han de. De la misma suerte el relativo. naqui itomoenobo. el que la ha de atar. Y en el plur. naqui itomoenobino el que las ha de.

2. Si se q. pide la e, ó la i. añadida á la nota relat., las ponen á bo. v.g. naqui pazazobo. el q. la ha de flechar. Naqui uabo, el que lo ha de decir. naqui mazana moé. el q. la ha de acompañar. naqui mazomoé. el que lo ha de comer. Plur. naqui bacazarabino. el que las ha de. En 3ª p. la e. naricad muda bo en mo.

En lugar de bo se puede hazer este part., con poner naana al verbo, v.g. naqui itomoeno N. naana. el que. ya vezes poner los dos, pero entonces significa fut. mas re-

remoto. naquí itomoenobo. N. ñaana. Y suelen hazer una pausita antes de ñaana, con la qual significan la tardanza.

4. Todo lo q se dixo de la conjug.n del part.o pres.e con el pronombre ñy, conviene à este part.o fut.o v.g. tah ñy, naquí itomoenobo N. tah hy, naquí itomoenobo N. Pero no se dize: tah ñy, itomoecaba N. tah ý itomoecabo. Porque el bo no se posponesino à la 3.a p.a del presente del indicat.o con naquí. De donde se sigue, que con zobí, obí, eu no se puede usar el bo. sino el ñaana, porque zobí, obí, rigen el infinit.o, y assí se ha de dezir tah ñy itomoeca N. ñaana. tah hy itomoeca N. ñaana. O con zobí: ta zobí itomoenobo N. ñaana. tah obí itomoenobo N. ñaana.

Esto es lo que tiene aquí, lo q se dixo del naquí y del naquíi supra en las Anotac.s n. 3. 4. 5. y 6.o. reparando, si se ha de usar del infinit.o, ò no, porque como se acaba de dezir con el infinit.o solo se usa ñaana. v.g. yaquí naquí icana. q.n lo llevò? Py. tah aí naquí mazomoẽ. el que lo ha de comer. mazomoẽ, porque el naquí no admite infinit.o, quando es relativo. yaquí oiquí azamu ñaana? quien es el q lo ha de hazer? Py. tah oi naquíi azamuneety ñaana. este lo hará.

5. Lo mismo es con los neutros, y con los absolutos. v.g. naquí poorubobo, el que ha de enfermar. naquí comobo ñaana. el q ha de morir. naquí matomoenobo. el q ha de atar. unama poorubobo. Los que hande. tah ñy, naquí poorubobo. yo soy el q ha de. tah ñy apoorueca ñaana. ade. yno,

y no, tan ny, naquí buscaboy, o
con los apodos precedentes
por passiva, naquí buscabó-
ymmanaty, o el que bolua
de temer, tahy, naquí bíual-
bó ymmanaty, o tuuere el que
le haye, ta hyaiouqui ymma-
naty, maana. idem.
Y con los, que significan ser
ciertas cosas, ny, naquí po-
chumecoba ymmanaty, el que
calla, o ha callado, o cessa, tahy,
naquí pochumecobaymmanaty
tay, o hay, o ha de auer, o ha
de tener, o cobrar, o ganar, o
ser, o auer de ser, o auer de
auer, o auer de tener, o auer
de cobrar, o auer de ganar, o
auer de ser, o auer de auer, o
auer de tener, o auer de co-
brar, o auer de ganar, o auer
de ser, o auer de auer, o auer
de tener, o auer de cobrar, o
auer de ganar, o auer de ser,
se hazen con añadir para, al
bo, hay, o naquí, abocoubo, o
naquí, abocoubo, o hay, o tay
precedido, o seguido, tahy, o

eezovobo, o tahy, el que
auia de auer, o perder, o
el que huuo de perder.

## Del participio preterito passiuo.

El Autor este capitº. de la
pasiua, o de los verbos, o nombres
verbales, principalmente en no
hoz, o en ma, E, o en, ciuya
diferencia entre este, o su saber
declarada, es, legatus, este, o ma
legatus, sum, ab eo, legatus, es
a me, o a nobis, E aquel no
es, participio, ni gerundio, ni
supino, como lo dixe ya
Pul. lib. 3. cap. 20. porque
saber: bermoll, passiuo de los
tuuiste dormido, tuuo, el
primero, passiuo, o nombre
verbal, de tuuo, dormido
de dolme, o apaxumaxo, de ti.
Lo mismo es con el pronombre
my, nog, o pramo, zotta, el
nombre verbal, de, dixiste
tahy, naquí, pramboxoty,

yo

yo soy el q. tah hỹ naqui ỹpixumozoty. Pl. tah nỹ: unata zemỹ unama ỹpixumozoty. tah año, unama ỹ.

La qual no puede tener embarazo, con alguna poca atencion

2. Mas puesta esta razon es la Oracion que haze, que se dize v.g. ỹpixumozoty. apixumozoty. ỹpixumozotyc. i. el q. esta amedrentado de mí, de tí, del q. De donde se sigue, q. el que esta amedrentado de mí ha de ser, q. yo sea el q. bizuro naqui ỹpixumozoty. huyo de el q. q. nd. bizuro ỹpixumozoty. Pero si naqui ỹpixumozoty. no es el q. es el amedrentado de vosotros, sino q. es el q. me mete miedo, q. es el q. yo. Para q. se diga esta razon aqui apixumozaby.

Todo lo demas, que aqui se dize, es facil. De suerte q. salamt. que con el pronombre

bre, mas suelen posponerle tambien al participio pasiuo, o activo v.g. tah nỹ, naqui ỹpixumozoma nỹ. yo soy el que les meto miedo, naqui ỹpixumozoma nỹ. yo soy el amedrentado dellos. tah hỹ, naqui ỹpixumozo hỹ. tu eres el amedrentado de mí.

3. Toda la dificultad q. ponderamos mucho, se puede facilitar con la mudanza de letras, de que tratamos en el cap. 4. de que aqui no hablamos, hablando de los verbos. Repara para poder hazer esta mudanza de letras en la primera del participio pasiuo, q. es la misma del part. pas. q. es icoocceaty, le mato. izoocceaty, le mataron. Mira alli, de donde se saca esta mudanza de letras.

to la lega, ô nesco, hesse, ô ha
maca, mi enseñamiento.
Todos los da el vocab.º
Lo que juzgo es, que à aquellos
verbos, de cuyo part.º pass.º sabe
algo este phrasico, les añaden
la s. final. vga maqui
cu. enseñado. ipambu. lo fle-
chado. de. enseñado. la cama
para, y cogí. estas en la
p. del rastro.

5. El modo mas natural
para todos los verbos activos
ô mixtos, neutros, es valerse
de su nota relativa, que es la
que se suele poner luego
los nombres. vga maqui nin-
nicata. el enseñada de mi.
n'ninonicata. la enseñada de
mi. Lo que por su diuersi-
dad y la n. relativa, casi pueden
equivocarse
son muy de diz
Y para los, que no tienen part.º
pass.º, forzosamte hacen de
suplir con esta nota relativa.
vga maqui nocoti, aquel à
que le mãdo. nococan, la ca-
da de mi maqui nimocoti
aquel, à q.n aconteze. Vide
Cap.º 9. del uso de la nota
relativa. ni. Sin con jugacion el pronombre
es como el del part.º pass.º.
tah. naqui nimonicatah
Soy yo el enseñado de mi.
tah y, naqui nimonicata hoy
tu eres el enseñado de mi.
6. Pero se debe notar
aqui, q. el verbo
el cual de los dichos
Dios. Pedro es aquel que ense-
ño el Fr.co casa, y el pass. la pala-
bra de D.s, el qual verbo
relativa
de

[illegible] .p. Pedro [illegible]
La palabra de Dios baquo
enseñar Pedro, y demas por
ser el [illegible]
[illegible]
ngoycatu[illegible]zur: ta n' ur[illegible]
nanizeta moty Pedro, [illegible]
[illegible] Pedro [illegible].
El verbo [illegible]car, [illegible]
car, rige Accu. de [illegible]
y [illegible]
itucinaca[illegible]. I
moty Pedro [illegible]
[illegible] Pedro [illegible]
[illegible]
pas, ichuzinacaz[illegible]
Pero con [illegible]
[illegible]
tuzinaca[illegible]
[illegible] palabra [illegible]imo,
[illegible]
zina [illegible]
adiacentia [illegible] en
lugar de [illegible]
[illegible]
ne[illegible]

Ò se dize: naqui [illegible]
[illegible]
Iupas, Pedro [illegible]
[illegible]
esplica la palabra [illegible]
[illegible] el verbo [illegible]
Accu [illegible]
[illegible]
[illegible]
[

hoba

hubó &c. Puede aplicarse aquí respectivè todo lo que se dixo de los part.s con el pronombre, y las anotaciones, sobre el naquí en el n. 14. despues del n. 8.

3. El verbo ýubaca. soy amado, tiene la misma conjugacion. Pero pide el Dat.o por caso agente. naquí cubar' ñemo. el amado de mí. tah ñý, naquí cubara moty. yo soy el amado del. v. cúa en la 3. parte del vocab.o

4. Para dezir v.g. vengo hondo. enfermo. es mejor valerse del pres.e del índicat.o del verbo regular, y dezir: izeota n'izichopi. vna ýc. ora. vtimo enojado. ycbotyta n'ibaty. ſi dixesse: ycbotyta, ubaty, dirá, vengo aquí à enojar se. icacaty ntomemty. he traýdo vbalo. ſi dho fuere del, entonces añadirá zobú. icacaty naquichopi q zobú. traýo la borrachera de vno. ó muy dellos. Si el verbo no fuere de movimto, v.g. estar sentado, entonces se puede mudar la colocacion, y dezir: ichimoca ýma. ſientome à comer. ſi fuere imperat.o v.g. estate sentado, se dize ò con el fut.o del 1.er verbo, y con el infinit.o del 2.o Atimonoge aã. O como se dixo supra en el 1.o y del imperat.o n.s: atimoi aã. ó. atimo aã.

5. Vengo enbiado. voy mandado, y otros semejantes ambos se hazen con el abstracto del verbo pass.o en el romance. v.g. izecatáau ñimemty, vengo por su embio. yicat' au miya quipupuuty. voy por su orden, mandato.

Pueden tambien hazerse con au del part.o, dejo supra, y dezir: izecat' au n'imemty ñý. yicat au niquipuuty ñý. Pero el modo dicho es mas exacto.

Del

## Del Partic.º Futº passº de todos

1. Todos se hazen, rean dels activos, ò passivo-neutros con añadir bo al partº pretº passº. v.g. naquí ichapeonozo el escogido de mí. futº, naquí ichapeonozobo, el que ha de ser. n'ichapeonozobo, la que ha de ser. unama ichapeonozobo. Las, q han de ser. omene ichapeonozobo las que ha de ser.

2. Lo mismo es, si se usare de la nota relatª del verbo. v.g. naquí itamocichbo. aquel, que tengo de atar. naquí itapeonotobo. aquel, à qn tengo de escoger. Con los, que añaden la ẽ, ò í. à la nota relatª, la posponen à bo., ut supra del partº futº n. 2. naquí ipayutaboí. el q ha de ser flechado de mí. naquí amuuntomoẽ. el que ha de ser despreciado de vosotros.

Y en lugar de bo. se puede posponer ñaana al partº presente, ò al verbo con nota relatª. v.g. naquí ichapeonozo ñaana. l. naquí itapeonoto ñaana. naquí quichopĩrobo zobí ñaana.

Y tambn en lugar de la nota relatª se puede usar el presº del indicº. v.g. naquí ipayucaty ñaana. naquí itapeonoty ñaana. Pero es mejor ut supra.

3. Con el pronombre ñy hy, ty &c. se haze, como se dixo supra. ta ñy, naquí quichopĩrobo. ñy ta hy, naquí quichopĩrobo hy &c. l. tah ñy izichopĩca ñaana. tah hy naquí quichopĩca ñaana. Para dezir estarás escogido de mí. de el &c. se dize simplemte ichapeonozobi. itapeonozobaty hy. y absolutamte: yo seré el escogido, ne hace con la 3ª pª pnal tah ñy ichapeonozobi. tah hy naquí itapeonozoba ne

4. Este otro romance de part.º fut.º pass.º

Digno de ser. merecer de ser. Con los verbos pass.º se haze con bo, puesto a la 3.ª p.ª del plural. Cendió. vaga. de xiberies. quiborioty. este. ta naquí quiboriobo. ser. digno, merecer de ser tratado. Con los demas pass.º se dize. ta naquí quiboriobo no. l. tabiny, naquí quiboriobo mi. Vbo. y digo, mesmo en todos los demas tiempos, como quiboriobo año. faza digno. ta naquiboriobo. ellos somos dignas.

Esto con los verbos activos dobo. se pospone a la nota relativa, tan en 3.ª p.ª del plur. ing. no quiboriobo bo ma. es digno de ser tratado. si con la ê ò con la í. despues de la nota dize: naquí iutomoiomo. digno de ser perseguido. naquí iupoboima digno de vida. El verbo pana soy honrado, con este part.º toma la nota de la 3.ª p.ª sing.r de su act.º y dize: naquí annunobo, y no naquí annobo. digno de ser honrado.

5.º El part.º pass.º fut.º pret.º mixto. digno de ser tratado, pero que no ataron, se haze con pi. pospuesto al modo dicho supra naquí iutomoiobo pima. naquí iutomoiopima. digno de ser. pero que no. l. menos segun otros, con el pi. pospuesto a la 3.ª p.ª del pres.º del indic.º: iutomoiono pima ty. iunopimaty.

Con los pass.º naquí quiboriobo pi. digno de ser. pero que no. l. quiboriopity. y estonces no se diferencia del fut.º pret.º mixto del indicat.º. v. supra §. 4.

Dizen tambien: im aquiboripimty. vm arauspimty. y assi mas significa, ser digno de.

6. Este romance. yo soy el que merece. el que es di-

dignon de lo . se haze con pro
piam hapuri ioy jut apinoboy. Yo
axpin. ioy iampin hoy o ybo
part? pers. sub.° - tapun mypa
qui itomoenobo. yo soy el que
digno de ser lo 13 . c.
axpin ioy, aqui itomoenobo . soy
el que merece de ser lo
axpin ioy aqui quiboyuba yo
ta ermpal digno de ser lo boy
[illegible]
lo que yo he de ser., ó el que

Lo que se ha de ... se compone
de pedir, ó de boy pedir lo que
se hizen con boy pospuesta a la
nota relativa de ser lo ni ychepo
bo, n' aichepobo . ni amiqua
ni aquichob' ro ni naquichob'
ro te . n' aizamutomaé . lo q.e ha
de hazer . n' ixupobo'i . lo q.e ha
de dezir . n' izamutoxupoi .
lo q.e ha de ver ni chacha
n' apayutoboipi . lo q.e ha de
ras de ver flechado
Y absolute : Lo que se ha de
de pedir q.e se dize con la 1.a
pers.a plur. inclus.a . n' aichepo
bo . ni amaaquichob' ro

Y haze q.e la final de bo .
se suele elidir con la vocal ante
rior . [illegible]

Esta es la Conjug.n 9.na
de todos los verbos activos, neu
trales, pasivos, [illegible]
[illegible] verbos, que es
facil de ver la verdad de lo
que digo, mirando lo de los
Verbos de los. vi. q.e aqui van bien
compuestos de la cosa, que
aqui se trata de ser lo que
se ha de ser, ó de dezir, ó
de hazer, ó de ver, ó de
cer, con todas las posses
siones de la Declinacion de
los nombres con todas las po
tas possess.as

Para mayor facilidad
pondré aqui un Modelo de
los Verbos activos, con to
dos sus tres tiempos, y
que podrán ver en el Prin
piambe.

Itomoe con N. ato Nomoe
n' atomoeya Nonotas
n' atomoenoty N. ebatas Nomoe
[illegible] por Plan

Plur.

oítomoeca N. atomoenáde.
zopítomoeca N. atomoenade.
apítomoeca N. atomoenade.
[illegible]

Pret.º imperfº

ítomoeda N. atomoenitaba.
aítomoeca N. atomoenchabas.

Pretº perfº

ítomoeca N. tiecaty. ele N.
aítomoeca N. tiecaty. atarte.
[illegible]
t'aítomoeca N. atomoenias.

Plur.

t'oítomoeta N. atomoenimos.
tizopítomoeca N. atomoenade.
[illegible]

Futº simple

tari ítomoenaca N. atare N.
tari aítomoenaca N. atare N.
tari ítomoenacaty N. el atare.
l. ítomoenaca N. atare N.

Futº perfº

ítomoecaʃ aenta N. naanire.
avre atado N. quando [illegible]
l. taʃ aenta, naan ítomoenaca N. quando avre atado N.

Futº pendiente

unche ítomochoty N. [illegible]
ſi avrà atado N.
[illegible]
ya avrè atado N.

Futº pretº mixto.

ítomoecapi N. [illegible]
aítomoecapi N. avrás dete.

Reprehendiendo

aítomoecapi N. avrás [illegible].

Con sentimiento

um ítomoenopi N. avrá.
um aítom[illegible] avrás de
um aítomoenopity N. el.

Plur.

um otomachopi N.

um zopítom[illegible]
um apítom. N.
[illegible]
um apítomoenopi N.

Sin ocasion de otro

Tapi zobi ítomoenopi N.

avrá

avía yo &c. y no el &c.
tapí hobí aítom &c.
tapí oíty aítomoenapíty N.
el avía &c. y no el &c.

Plur.

tapí ozoí aítumoenapí N.
tapí zoboí zopítom.
tapí aboí apítom.
tapí oíma aítomoenapóma N.
tapí oboí apítomoenapó N.

Imperativo.

Aítomoeno N. &c. N.

Plur.

apítomoezo N. &c. N.

Si la alt. radix es à

aícumanazaty. regalar &c.

Plur.

apícumanazaty. regalarle.

Para las otras pers. as

ítomoenaca N.
l. ítomoenaca N. ñaana. &c. N.
ítomoenacaty N. &c. el N.

Plur.

Oítomoenaca N.
zoítomoenabaca N.
apítom. N.
&c.

Hypotomoenaca N. &c. ellas.
l. ítomoenaca N. que &c. yo
aítomoena N.
aítomoenaty.

Fut. imper. para todas las pers. as.

M' ítomoeno N. que &c. yo N.
m' aítomoeno N.
aítomoenaty N. que &c.

Plur.

m' oítomoeno N.
mízopítomoena N.
m' apítomoeno N. q. ellas &c.
&c.
m' apítomoeno N. q. ellas.

Si con adverbio.

Maanan ítomoeno N.
maanan aítomoeno N.
Si esperando

tarí.

tarí ítomoenaca N.
l. ítomoenaca N. que yo
tarí ítomoenacaty N. que el

Borosy taos

ítomoecan N. que yo
aítomoecan N. que tu
ítomoenomty N. que el

Exhortativo
de 1ª y 2ª pers.

ítomoenaca N. ea, ate yo N.
l. ítomoeno N. ea, ate
ea, ate yo N.
aítomoenaca l. aítomoeno N.
ea, ate yo N.

Modo permisivo.

ítomoenaca N. sea yo N.
de ataca N.
aítomoezo N. sea que
ítomoenacaty N. sea
l.

Plur.

Oítomoenaca N. sea nos
zo pítomoenaca N.

apítomoezo N. sea, que

Otro modo.

íncahĭ, l. cupĭnaca íncahĭ
ítomoeno N. l. cupĭnaca íto-
moeno N. mas que yo ate N.
íncahĭ ꝯ. aítomoeno N.
mas, que tu ate N.

Modo optativo.

Azĭpĭ, l. zupĭ ítomoenapĭ N.
ojala ataca N.
azĭpĭ aítomoenopĭ N. tu
azĭpĭ aítomoenopĭty N. el
Acĭpă, l. acĭpĭ ítomoenapĭ N.
ticañ ojala tu hubiera
acĭpĭ aítomoenopĭ N. ticañ.
ojala tu hubiera

Otro modo.

Oxímapĭ, unch ítomoeca N.
ojala, bueno fuera, que a-
tara yo
oxímapĭ, unch aítomoeca N.
ojala tu

oxi-

oxímapĭ unch' itomoecapĭ N.
ticanĭ. Oxala huviera.
Oxímapĭ unch' aitomoecapĭ
N. ticanĭ. ojala tu

## Modo execrativo

Acĭpi, l. cipi aitomoenopĭ
N. ——no atans N.
acĭpĭc. aitomoenopĭty N.
no atara el
aitomoecapĭty N. etc.
aitomoenopĭty. no
l. pal ixóma
l. ni ixóma
l. icoubapĭ aitomoenopĭ N.
porque no has de N.
no atans N. con ticanĭ
no huviera etc.

## Modos de subjunctivo de presente

Ate yo N.
itomoenaca N.
aitomoenaca N.

Como yo ate N.
unch' itomoeca N.
unch' aitomoeca N.

Aunque yo ate N.
cupĭnaca itomoeno N.
cupĭnaca aitomoeno N.
cupĭnaca aitomoenoty N.

Marque yo ate N.
incahĭ itomoeno N.
incahĭ aitomoeno N.
incahĭ aitomoenoty N.

Antes que yo atase N.
Onumotaĭ itomoeca N.
onumotaĭ aitomoeca N.

Antes que yo ate fut.
tamta itomoenaca N.
tamta aitomoenaca N.

Despues que, o quando
naan' itomoenaca N.
naan' aitomoenaca N.

Para que yo ate N.

Mon-

Mon itomoeno N.
mon aitomoeno N.
mon aitomoenoty N.

Si. l. quando ato N.

unch' itomoeca N.
unch' aitomoeca N.
l. ñonumo itomoeno N.
onumo aitomoeno N.
onumoty aitomoenoty N.
V. ñonumo en el Vocab.

De pret.o Impers.o

Itara yo N.
itomoecapi N.
aitomoecapi N.
itomoenopity N.

Si con part.e de infinit.o

taqui itomoenopi. quizas &c.
taqui aitomoenopi N.
taqui aitomoenapity N.

Si ataràyo, entonces &c.

unch' itomoecape N. cunau &c.
l. unch' itomoecapi N. tari
l. tari &c. unch' itomoecapi N.

Quando ataba yo N.

Ñonumo itomoeno iqui N.
onumo aitomoeno iqui N.
onumoty aitomoenoty iqui N.
l. ñonumo iqui itomoeno N.
onumo iqui aitomoeno N.
onumoty iqui aitomoenoty N.
l. aun' itomoeu N.
au n' aitomoeu N.
au n' itomoeuty N. &c.

Todas las vezes, que &c.

ñaan' itomoenaca N.
ubazoty
ñaan' aitomoenaca N.

Mas claro.

quinatai aitubaty, ñaani &c.

Si de costumbre.

Anatas ubaty, ñaani &c.

Antenoque contasse N.

Onumotas itomoeca N.
onumo aitom N.

onu-

onumotaí ítomoenoty N.

Aunque atafsoyo N.

Cupĩnaca ítomoeno N.

cupĩnaca aítomoeno N.

cupĩnaca aítomoenopíty N.

Huviera yo de atar, ò atara N.

ítomoecapĩ N.

aítomoecapĩ N.

ítomoecapíty N.

Paraque atara N.

Mon ítomoenopĩ N.

mon aítomoenopĩ N.

mon aítomoenopíty N.

## De pret.º perfecto

Como yo aya atado N.

Anquiz aenza naan ítomoenaca N. incahẽ, t. cunaẽ.

taquiz aenza naan aítom.

Quando até N.

checa ñaan ítomoenaca N.

checa ñaan aítomoenaca N.

checa ñaan ítomoenaoty N.

Sí até yo N.

unch' ítomoeca N.

unch' aítomoeca N.

unch' ítomoenoty N.

Aunque aya yo atado N.

Cupĩnaca ítomoeno N.

cup.ª aítomoeno N.

cup.ª aítomoenoty N.

## De pret.º plusq. perf.º

Huviera atado N.

ítomaecapĩ N. tĩcañỹ.

t. t'ítomoecapĩ N.

t. tarí ítomoenacapĩ N.

unche aítomoecapĩ N. tĩcañỹ.

t'aítomoecapĩ N.

t. tarí aítomoenacapĩ N.

## Del Futuro.

Sí atarè, ò huviera atado N.

unch' ítomoeca N.

unch' aítomoeca N.

Anaca ítomoeno N.

anaca aítomoeno N.

anaca aítomoenoty N.

quan-

Quando yo atare N.

Naan' itomoenaca N.

nāan' aitomoenaca N.

Para quando atare N.

Mo naan' itomoenaca N.

mon nāan' aitomo. N.

Quando ya avre atado N.

Ytomoecaſ enza N. nāani ℔.

I. taſ[illegible] nāan' itomoenaca N.

Modos del infinit.º

Vengo à tar N.

izecat' itomoeno N.

ayecat' aitomoeno N.

yebotyt' aitomoenoty N.

Huviera venido à atar N.

izecapit' itomoenopi N.

[illegible] N.

yebopityt' aitomoenopity N.

El aver yo atado N.

n' itomoeca N. tirany.

n' aitomoeca N. tie

n' itomoenoty N. tie

El aver yo de atar N.

n' itomoeca N. nāana.

n' aitomoeca N. nāana.

El atar absolute N.

n' oitomoeca N.

El aver de atar N.

n' oitomoeca N. nāana.

Del gerundio in di.

Deseoso soy de atar N.

ixinaqu' itomoeno N.

axinac' aitom. N.

xinanaty aitomoenoty N.

Tiempo es de atar N.

Cononau itomoeno N.

coñonau aitomoeno N.

coñonau aitomoenoty N.

Ligan di causa.

mon itomoeno N.

mon aitomoeno N.

mon aitomoenoty N.

Por estar atando N.

Au n' itomoeu N.

au

au n'aítomoeu N.
au n'ítomoeuty N.
l. Au n'iyau. l. au n'aú ítomoè N.
au n'an aítomoe N.
au n'auty, l. au n'au aítomoety N.

## Del gerundio in do.

### En atando, entonces &c.

unch' ítomoeca N.
l. naan' ítomoenaca N., cunau.
unch' aítomoeca N., cunau.
l. naan' aítomoenaca N. cunau.

### En atando yo. Porque ato N.

Naan' ítomoenaca N. cunau.
l. unche ítomoeca N. cun.
naan' aítomoenaca N. cun.

### En atando yo; Luego q/ yo.

Au n'ítomoeu N. caá.
au n'aítomoeu N., caa.

### Estaba atando yo N.

Yaca ítomoeno N.
aca aítomaeno N.

### Con Ablat.o absol.o

Yeboty, n'ítomoeca N.
l. nèyaca ítomoeno N.
l. nonumo ítomoeno N.
Yeboty, n'aítomoeca N.
vide los demas modos deste gerundio en el §. 11. n. 4. s. 6. y 7.

## Del gerundio en Cunau.

### Paraque yo ate N.

Mon ítomoeno N.
mon aítomoeno N.
mon aítomoenoty N.

### Alatar yo, caá.

Cunau ichapene, au n'ítomoeu N.
cunau atapene au n'aítomoeu N.
cunau atapenety au n'aítomoeuty N.

### Hemos de atar N.

Oítomoenaca N.
zopítomoenaca N.
apítomoenaca N.

Del

## Del Supino en um.
### voy à atar N.

yícat' ítomoeno N.
aïcat' aítomoeno N.
ÿivotyt' aítomoenoty N.

## Del Supino en u.
### Difícil es de atar N.

yecaca oítomoe N.
yecaca mon oítomoeno N.
I. yecaca n' oítomoeca N.

### Facíl es de atar N.

yecacaí oítomoeno N.
I. yecacaí mon oítomoeno N.
I. yecacaí, noítomoeca N.

### Difícil es para tí &c.

yecacaí oítomoeno N.
I. yecaca mon aítomoeno N.
I. yecaca n' aítomoeca N.

## Del part.o pres.e actívo.
### El que ata N.

naquí ítomoeno N. el q.s
unama ítomoeno N. los q.s
one ítomoeno N. la que &c.
obe yopítomoeno N. las que &c.

### Yo soy el que ata N.

Jah ñ̃ý naquí ítomoeno N.
tah ý̃, naquí ítomoeno N.
taty naquí ítomoeno N.

### La muger.

Jah ñ̃ý, n' ítomoeno N.
tah ý̃, n' ítomoeno N.
ta na, n' ítomoeno N.
I. ta zobí ítomoeno N.
tah obí aítomoeno N.
tah oíty aítomoenoty N.

## Del part.o fut.o actívo.
### El que ha de atar N.

naquí ítomoenobo N.
unama ítomoenobo N.
one ítomoenobo N. la q.s
obe yopítomoenobo N. las q.s

### Yo soy el q.s ha de atar.

Jah ñ̃ý, naquí ítomoenobo N.
tah ý̃, naquí ítomoenobo N.

taty, naquí ítomoenobo N. &c.
I. tazobí ítomoeno N. nãana.
tah obí aítomoeno N. nãana.

Del fut.º pret.º mixto.

El que avía de aver &c.

Naquí ítomoenobopĭ N.

Yo soy el, que avía &c.

tah nỹ, naquí ítomoenobopĭ N.
tah ỹ, naquí ítomoenobopĭ N.
I. naquí ítomoenobopĭ N. tic.

Del partic.º passivo.

El atado de mí.

Naquí íchomoezo.
naquĭ atomoezo.
naquí ítomoezoty.

Está atado de mí.

Ychomoezoty.
atomoezoty. &c.

Lo atado absolutè.

Náítomoezosma
Yo soy el atado del.

tah nỹ, naquí ítomoezoty nỹ.
ta hỹ, naquí &c.

Del futuro.

El que ha de ser atado.

Naquí íchomoezobo.
naquí atomoezobo.
naquí ítomoezoboty &c.

De muger.

N'íchomoezobo &c.

Yo soy el que ha de &c.

tah nỹ, naquí ítomoezoboma nỹ.
ta hỹ, naquí íchomoezobo.

El que ha de ser absol.e.

Naquí ítomoezoboma.
n'ítomoezoboma. la que &c.

Fut.º pret.º mixto.

El que avía de ser.

naquí íchomoezobopĭ.
naquí atomoezobopĭ &c.
I. naquí íchomoezobopĭ.
naquí atomoezopĭ. &c.

Digno de ser &c.

Oxíma apaezo, n'oítomoeca N. I.

I. naquí ichomoezobo &c.
Yo soy el digno &c.
tapim nĩ̃
tapim hĩ̃ naquí itomoezobo ma.
tapimty

Vide cætera supra §. 14. de los participios de los verbos.

Es facil aplicar todo este modelo de los verbos activos à los neutros, y à los passivos, y tamb.n à los, que estàn con su nota relativa; pues todo conviene à todos en sus tiempos; reparando donde se ha de usar del infinitivo del verbo. v.g. en el optativo. Acipi itomoenopi N. Ojala atàra yo &c. Con verbo neutro dirà: acipi ipoquirupi. Ojala me alegrara. Y con verbo que dize relacion. Acipi itomoepi. Ojala lo atàra. Y si añadirè la ê. ò la í. à su nota relativa. Acipi ixaaeepi. Ojala lo comiere. acipi yacaraipi. Ojala lo viera.

Y assi en los demas tiempos y modos. si de futuro, si de partic.o &c. segun les conviniere.

ubazoty nãan' ipoorubaty. se enoja, quando enferma.
naquí poorubobel que està &c.
ta nĩ̃, naquí poorubobo nĩ̃.
Yo soy el que ha de &c.
tah nĩ̃, naquí mazomoe nĩ̃.
yo soy el, que ha de comerlo.
tah ĩ̃ naquí payuzoboí hĩ̃.
tu eres el, que ha de flecharla.

Y assi no ay paraque poner aquí modelo de los neutros, ni de los pass.os, como tam poco de los activos con su nota relativa, segun sus diferentes tiempos ò modos; no aviendo mas, que aplicar los de los activos supra, à las conjugac.es, que di de cada uno supra.

Sigue se una tabla de las notas personales.

| Notas | 1. pers.ª | 2.ª | 3.ª | 1.ª incl.ª | exclus.ª | 2.ª | 3.ª mug.r |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.ª | í. | a. | 1.ª cons.e | o. | zoí. | au. | bo. |
| 2.ª | í. | aí. | í. | oí. | zopí. | apí. | yopí. |
| 3.ª | 1. ya/na | a. | 1. ba/ma. | 1. ba/ma | zupa | apa. | upa. |
| 4. | 1. yu/nu. | au. | 1. au/u. | ou. | zopu | apu | opu. |
| 5.ª | 2/1. n. | 1.ª vocal. | 1.ª vocal. | 1. o/u. | 1. zob/1. m. | 1. ab/am. | 1. ob/1. ub. 1. m. |

Si se confrontare esta tabla de las notas personales, con la derriba de las notas possessivas, se verà la suma analogía, que ay entre las declinaciones de los nombres, y las conjugaciones de los verbos.

## Cap.º 3.º De la formaciõ de los verbos.

### §. 1. Dela formación de los activos con los neutros ò con los passivos y de su inicial.

1. No todos los verbos neutros en esta lengua pueden hazer se propriamt.e activos. v.g. se dize: yaquixoca, estornudo: pero no ay activo para dezir, le hago estornudar. Y assi los tales neutros se hazen activos con zobi, hobi. baquixoboty, zobi. le hago. yaquixoca hobi, tu mey. Pero otros ay que se hazen activos con mudar su inicial y su final como se dirà luego. Los pass.os dela misma suerte se hazen activos. La mudanza de sus iniciales no tiene dificultad, y se haze como se sigue.

2. Si el verbo neutro ò pass.o empeçare por consonte. v.g. yebabaca, arrimado estoy à otro. yutubeca, tengo los, en haziendose activos mudan la, y. en in. inemamacaca. arrimo. inutumenacacaty le causo los.

Los mas

Los mas, que empiezan
por ỹ, hazen su activo con ỹ
Pero los pocos, que admiten ad-
uerbio por ỹ, siguen la regla de
los demas, y mudan en ỹ la ỹ
[illegible] la hazen subir a ỹx.

Dize el Arte, en los que
[illegible] haze ỹ, ò pasivo, que en
[illegible] ỹ
[illegible]

[illegible] estos
se, ò dos. Para [illegible]
señalar, el agúrio, que [illegible] aca-
tu: en lúgo: ỹtápiz, me baño,
haze su act.º ỹtopiñacacaca, te
baño. y yatacheca haze ỹche-
macaca.

Si el [illegible] ho supra, se quito por
el act.º ỹyaca, luzgo que fuè
idea [illegible] ỹeula de algun ydio, que
quiso, que yaca se dixesse de un
sola c. è ỹyaca, de muchas.

Si empezare por n̄.
ò por z. ò por ỹxa, en el acti-
vo la ỹnicial pierde ỹn z. g ỹnec-
pocos, pierde esto y. Activo,
ỹnezcomocentay, le pierde.
Exemplo; ỹnezcan, cammo.
qhaze, ỹcammocantay, le hu-
[illegible] ỹ, esto y hazie,
que haze segun la regla de los
que empiezan por ỹ, ỹnezcan
cay. Pasivo.
ỹnezcantay.
haze ỹ mi parece

[illegible]
[illegible] la singular [illegible]
[illegible] ỹ, g ỹn [illegible]
[illegible] act.º ỹnoch y
[illegible]

Los q empezaren por
ỹ, de la raiz aus, interior,
hazen la ỹnicial de su activo
ỹx. ỹxquiteca, esto y
[illegible] pierden ỹ, ỹnicial y hazen ỹll.
[illegible] ỹllan, ỹllanchi. como los demas, que son
pocos, unos y otros.

6. Los q̃ empiezan por ii. ò yi. v.g. iixuca, beso. yipócca, huyo. hazen la inicial de su activo. yri. que alg.ª pronuncian ipe. ipeximacaty, la empedrado. ipeatzun acaty, la cuento. [illegible] Por lo q̃ se debe [illegible]

[illegible] ixarigui [illegible] Actiuo. ixara[illegible]

act.º iquecuca. hago mohosa. izibizqia, estar corrido. atbi iquimizamo soldado. izobozca. estar de act.º icumoni[illegible] gal parchear. [illegible] cho. estar agujereado. [illegible] go.

7. En fin si empezare por la inicial de nuestro verbo. g. ixazuca. estoy ahogado. act.º ihazumicocaty. le ahogo. v. Loco. ixazuca, estoy ahogado. Actiuo. ihazicaty, le ahogo. Excipe una [illegible] guardain ich. v.g. [illegible]

[illegible] ina. ixa. ixu. de aus [illegible] ixa. ixe. izi. izo. izu. ich.

## §. 2.

### De la final, ò de la terminación de los verbos activos.

1. Mayor es la dificultad de la terminación final de los act.os que no la de su inicial; porque p.a aquella no ay regla. Unos à su ultima radical añaden solamte ca. otros maca. otros macaca. otros coca. otros noca. otros nocococa. moca. caca. naca. y nacaca. &c.

Lo que del solo uso, ò del vocab.o se puede saber, q se saber facilmte en leyendo con algun reparo los papeles; que ay

2. Quiso el dif.o P.e Iuⁿ Cervantes dar reglas p.a ellos con que creí ò apear la dificultad dha. Ellas merecieron las alabanzas de todos, segun he oido. Yo las pondrè, como las dió el P.e en tablas, para evitar prolixidad. Saca el dho P.e de dos maneras la terminación de los act.os. La una, formando la de la 3.a p.a sing.r del futuro simple del verbo, p.a la qual da tambien reglas. Y la otra manera formandola de la 3.a p.a del pres.te del indic.o; y tanto en los neutros, como en los pass.os. Las reglas son estas:

En los verbos neutros, si la nota del fut.o fuere

ba, a } muda se en macaca.

si na, ra } mudase en nacaca.

Ò si la nota dela 3.a p.a del pres.e indical.e, con la ult.a radical ò. l. u., fuere

zo, bo } mudase en mococa.

si no, ro } muda se en nococa.

En los verbos passivos, si la nota del fut.o fuere

ba, a } mudase en maca.

si ra, } mudase en naca

Ò si la nota de la 3.a p.a del pres.e del indicat.o con la ult.a rad.al o. l. u. fuere

bo, ro } muda se en noca.

Despues passa el P.e à dar re-

glas p.ª las finales de los futuros de los verbos, y las incluyò en estas dos coplas.

Estas tres notas a, ba, ra
cuyo en facis adoro,
son la futurición cierta
del presente ò. bo. zo. co. ro.

Mo, no, saltan deste coro,
porque su futurición
será ma (regla de oro)
si se entiende esta canción.

3. Las sobredichas reglas no apean la dificultad, que dize el Arte, ser inapeable, en la terminación final de los activos, lo que demuestro assí:

De la nota de la 3.ª p.ª del pres.te indicat.º de los verbos el P.e saca la terminación de sus futuros, y de esta saca la terminación dessus activos, neutros, y passivos: pero la nota de la 3.as p.as de todos es incognita, ni ay regla universal p.ª saber las; luego la nota de sus futuros es incognita, y por consiguiente la terminación final de sus activos: y assí las reglas incluyen un parologismo ò círculo vicioso; ni pueden servir, ni cuando ò del vocab.º, ò del uso se sabe la nota de la 3.ª p.ª del verbo neutro ò pass.º, ò la de su fut.º y esto no en todos.

4. Item. La regla para verbos neutros y passivos es absolutam.te falsa en todos aquellos cuya raíz no mas que ca, en la formación de sus activos, quales son los compuestos de baí, baxí. ñoẽ. quiau. quẽ. quixi. que se pueden ver en la 3.ª Parte del vocab.º

Ni tam poco se puede aplicar la regla à todos los impersonales passivos, que se forman de la 3.ª p.ª del pres.te del indic.º de sus activos. v.g. zamuno. está hecho.
tomono. está agarrado.
topexiro. está repartido.
zuquixiro. está escarecido.

5. Por lo q.e añade el P.e diziendo, si los verbos neutros son guturales p.ª hazer los activos, la m. mudan en ñ.

Lo tengo por mejor, que quisiéro dar à los verbos, que hazen su act.ª ñanara; pues en los que pone por exemplos, ni uno ay, que tenga la ult.ª radical, que sea gutural. Mejor hiziera Pho, que los que tienen la nota de fut.º a., ò la de la 3ª p.ª del pres.º indic.º ò., hazen su activo ñacaca; pues por que dize en su regla, que hazen su fut.º a., mas hazen ba, suprimida la b., y por esso hazen su activo ñanuca.

Nota los neutros ò pass.os en recibiendo alguna de las particulas mortificantes. v.g. tá, taqui, ñi, no reciben activi, sino cay zobi. v.g. zananca, estoy honrado. haze su act.º ñanaucatq, le honro. pero zanauñica. estoy muy honrada, no hare, ñanauñicatq, sino anauñq zobi. le hiro mucho. Exceptuase los compuestos de zabo, y de ciri en signfn. de ser el 1.ero.

## De los Activos que se forman de los nombres.

1. De los nombres substantivos se forman tambn. unos verbos activos, que tienen la misma dificultad en su formacion, que la de los verbos neutros ò passivos; porque no ay tampoco regla para su terminacion final. El Pho P.e Cerv.es diò tambn. las reglas siguientes, y dize assi.

Los nombres se hazen verbos activos, añadiendo les caca. si la final es ai. e. i. l. coca. si la final es o. u. Si alguno acabare en ca, se le añade un ca, y no dara. si acabare en qui, se muda quí en cocan. si acabare en ca, ya en se mudan en coca.

Hasta aqui las reglas, cuya tabla es esta.

finales a. e. é. adde cacn.
o. u. addc coca.
ca. co. addc ca.

qui. muda en caca.
coo cu. muda en coca
De todos da el P.e unos exemplos. pero de uno mal se saca universalidad. ny las otras reglas que convienen a tal qual nombre no solo son falsas, en los unos sino tamb.n impugnan las de arriba, p.a la formacion de los act.os con los neutros ò pass.s. Lo que muestran los siguientes nombres.
ipeemaca. mi cocido. no haze ipeemacaca, sino ipeemaco. comunar N.
ineec mi mama. no haze ineecacaty. sino ineecaty. le agarro.
tazubacas. redondez. no haze itazumacaca N. redondeo N. ituzaca. con todos los de tuza. ser hinchado. no hazen ituzacaca, sino ituzamacacaty. le chito.
ichiborí. mi enojo. no haze itimonimacacaty. sino itimonimacacaty. le enojo.
Y de co todos los comp.os de poo ò too. v.g.
poocos. el rebentar. no haze ipoococa. sino ipoomoca tuus. hazer espumar el agua.
toocos. idem. haze itoomoca. N. hago rebentar.
oocos. incendio. haze inoomoca N. quemo. y no inoococa.
De los de cu y de qui son sin numero los, que rezizen con la regla.
ipayucu. mi flechazo. no haze ipayucocaty. sino ipayucaty. le flecho.
ichazuucu. el ser llamado con oity. ò el llamar yo con mot.o. haze itazucoty nq.
L. itazucaty. y no itazucocaty.
ipauca. lo que cavè. no haze ipaiqoca quiii. sino ipauca quiii. cavo la tierra.
ipauncoca es de aus. hinc ipauncoca quimonez. abrir el arco.
ipapucu tuus. el ondearse el agua. no haze ipapucoca. sino ipapunoca tuus. hazer zangolotear se.
Lo mismo de otros muchos que acaban en cu. De los que acaban en qui. todos los abs.

tractos de los compᵗᵉ de beri. v.g. ónberiquí. mi vida. izíbariquí. el seruo agudo. izíbariquí. mi perdida. no hazen su activo en caca, sino en macaca. iquimonimacacaty. le hago viuir. iquimonimacacaty. le azota. icomotimacacaty. le hago partir. caminar. &c. todos los abstractos de los verbos, q̃ no vinden mas, que un ca à su cauza. v.g. los compᵗᵉ de baçurde. bide. quiçaro. ebaçiquí. el seruir. izibaiquí. el grosor de mi cuerpo. haze su actᵒ segun la regla. iquimonimacaty. le engorde. pero en signfᵒ de ser golpeado, haze iquibaicaty. le azote. noquiziquí. el acometer. noquizcoen.

De los q̃ acaban en u, y que no es cu, son tambᵒ muchos los que no dizen con la regla, pues todos los compᵗᵉ de tar, que signfᵒ exceso, efecto. (al dicitur 3ᵉ pᵉ. Diction. ii.) tienen sus actᵒ propios y diferentes. v.g. ichamu. efecto de lo q̃ bebí. haze ichamucaty. le doy de beber. Zibitotu. la paga, q̃ se dio por mi rescate. es de. ñimitumotcaty. le rescato. Dexando aparte, q̃ las sobre dhas reglas se aprobaron sin averiguar su verdad, y sobre la sola palabra del Pᵉ, y los pocos exemplos, q̃ dan allar.

Es verdad, que estas ultimas de los nombres se pueden rectificar, y saldran verdaderas, limitandolas à los nombres mero substantiuos. v.g. ariciba, peez, aibi, poor, pequin, maquicor. eez, correa, y quitar los abstractos de los compᵗᵉ de pun. iqupuncu. Pero como ya se vio, no conuienen uniuersalmᵗᵉ à los abstractos de los verbos, antes bien dizen con muy pocos: y assi se queda la dificultad, que dize el Arte, tanto pᵒ la formacion de los actᵒ con neutros, y pasᵛᵒ como con los nombres substantiuos. Pero es una dificultad, que con el uso, se con

vocab.º se allana cadadía, y por la qual ninguna se quedà, sin poder explicarse en esta dl lengua. Y aun qf no admíto las reglas sobredichas para su universalidad, no dexan de tener su uso, para quien en ya algo ejercitado en esta lengua.

## §. 4.

## De la formacion de los verbos absolutos.

1. Ya dixe supra en el §. 2. n. 2. que la nota de la 3.ª persona de los verbos absolutos, es la de sus act.os y n.t.os ibidem, que son todos de la 3.ª nota personal, y allí se halla la conclusion general dellos. Resta pues dar regla p.ª esta ínicial, y son las siguientes.

2. Todos los verbos activo neutros, qf tienen la 1.ª, ò la 4.ª, ò la 5.ª nota personal, tienen la misma ínicial en sus absolutos. v.g. ípayuca n'oquúbis. flecho un mono. Abs.t ípayuca. flecho. íxaca n'añez. Como carne. Abs.t, íxaca. como. n'xucaty, lo desprecio. abs.t: xaca, desprecio.

3. Los qf tienen la 2.ª nota pers.ª por personal, y que son los propriam.te activos, mudan la í. ínicial en ña, quando el verbo tiene letra, nariyal, ò m., ò n., ò ñ.; ò la muda en pa, quando no ay tal letra en el verbo act.º. v.g. n'atomoneca N. ato N. abs.t ñatomoneca. ato. ípanucaty, lo rompo. Abs.t ñapeneca. rompo. itapaquiñaneaty, lo traspaso. Abs.t ñatapaquiñaneca. traspaso. ípupaeca N. caso N. ñaquúmeca. casa. ípapazucubaícaty, doy una guantada. Abs.t yapazucubaíca. doy una guantada.

4. Los, qf empiezan por íña, ò per iya, se les quita la í. ínicial, y se les añade otra a. v.g. íñaca N. pongo N. Abs.t ñaaca. pongo. íyaca N. pongo N. de muchas cosas. Abs.t yaaca. poner de p. íñamaca N. cerrar N. es act.º y absol.º íñama-

ce, ciarru abrol.

5. Algs empiezan por ñe, ò por ñi, ò por ña ò ñu. Y lo mismo es de tal qual, que empieza por ŋ. ò iŋu. Se les quita la ŋ. y despues de la ñ se pone una n. v.g. ñemecatŋ le embio. abs.e ñaemaca. embio. ñiñonicacatŋ. le enseño. abs.e ñaŋonica ca. enseño. Exemple. ñiquicatŋ, le pregunto. ñiñitacatŋ, hablo del. que en sus abrol.s mudan ñi. en ña. ñaquica. pregunto. ñaanitacta, platico. ñamoca N. asto N. Abs.e ñamoca. asto ñumoca nʼuratŋ. respondole. Abs.e ñaumoca, respondo. mejor es ñumoca Abs.e aunque el Arte tenga ñaumoca. ŋaoquica N. corto N. Abs.e ŋaoquica N. corto. ŋeccatŋ. lucho con el. haze su abs.o ŋaica. lucha.

6. Algs activos, que empiezan por ipau. se tienen nariga, ò m. ò n. ò ñ. hazen la inicial de su abs.e ñanu. ò si no. tienen tal letra, es ŋuu. v.g. ipauxamacatŋ. le echo mal dicion. Abs.e ñanuxamaca. maldigo. ipauncoca quimomez abro el arco. Abs. ñanucoca, abro. Excepe: ipaunt nubotŋ le arredo. Pero haze ñanu. nubo arredo. ipanu quito. saco la tierra. Abs.e ŋanuca. saco. Aquí pongo en tabla las dhas reglas.

| | | |
|---|---|---|
| | ñ. mudare en | ña. |
| | | ŋa |
| | ña. | ñaa |
| | ŋa. | ŋaa |
| inicia les | ñe | nae. |
| | ñi | ñaa. |
| | ño | ñao. |
| | ñu | ŋao. |
| | ŋu | ŋaa. |
| | ipau | ñanu. |
| | | ŋanu. |

7. De donde es facil sacar la conclusion, q.e son, que todos los Abs.s que empiezan por ña, ŋa, ñaa, ŋaa, ñue, ñi, ñao, ñau, ŋao, ŋau, ñanu, ŋanu, son de los act.s que hacen en la 1.a pers.a ña, ŋa, ñe, ñi, ño, ña, ŋa, ŋu. ipau respective. y assi por no hallarse todos los Abs.s en el vocab.o, por sus iniciales se sabra como se han de buscar sus activos.

8. Pero nota, que como ya lo dixe supra, no muchos verbos activo neutros, que empie-

zan por ñ, y g, y assí no hazen mudança en su abs.to de y. yapichecca. busco. ñaaquica. pregunto. yacoca. estoy cebado. estas tres piden la part.a io, siendo activos, yapachequ'io, n'izíce. busco. mácuchillo. yz. yazuparica. orinat. ñaaca. pescar con anzuelo.

## §. 5.

### De los verbos Activos con el pronombre ñ, hý, ty &c.

1. Muy de balde se da una Conjug.n entera del verbo act.o, con los pronombres primitivos, que son rocíroca en ca, y de los que llaman respectivo de persona. pues no tienen dificultad ninguna, por ser casos del verbo, con q.e se juntan, como qualq.a otra cosa. y assí como se dize: iquibaica buricai, en toda su conjug.n, se dize tamb.n: iquibaica ñý. iquibaiqu'ýpe. en toda la conjug.n.

2. Solo es de notar, que la 3.a p.s recíproca en si, se haze con la 2.a pers.a del nombre primitivo, tanto en sing.r como en plur.l sea de hombres ò mugeres. v.g. iquibaica ñý. me azoto.
aiquibaicaé hý. te azotas.
iquibaio ty hý. el se azota.
assí mismo de la muger.
iquibaio hý. ella se azota.
y la muger siempre elide la o final, y dize: iquibaí ý.
La qual pers.a es siempre equívoca: pues iquibaioty hý, dize tamb.n el te azota è iquibaí ý. en la boca de la muger dize: ella se azota à sí misma. l. el se azota à sí mismo. l. el ò ella te azota.
Lo mismo es en la 3.a p.a plur. aiquibaiñ' oñý.
zepiquibaica zemý
apiquibaic' año.
iquibaio ò hý.
se azotan à sí mismos. l. te azotan ellos.
yopiquibaí' año. ellas se azotan à sí mismas.
l. ellas se azotan.
y en la boca de la muger.
ellos, ò ellas se azotan.
l. ellos ò ellas os azotan &c.
Las circunstãs quitan la equivocacion.

3. Con el verbo maquióca. acordarse trae su embarazo; porque en naquióca ñy. aquióqu'y. maquionoty hý. me acuerdo. te acuerdas. el pronombre primitivo es agente y paciente juntamte. y a vezes es solo agente; y entonces admite otra casa de formatt: pero en los 3. pos. el primitivo es siempre el de la 2.ª pt., ut supra. Pondrè aquí lo principal de su conjugacion, de donde será facil sacar lo demas.

Indic.º pres.º

Naquióca ñy ty. me acuerdo del
aquióqu'y ñy. tu — de mí.
maquionoty hý ty. el — del.
maquionoty hý ñy. el — de mí.
maquión'y ñy. ella — de mí.

Plur.

Maquióc'oñy naquí Jupás.
nos acordamos de Dios.
zupaquióca zomý año.
nos acordamos de vosotros.
apaquióc'año zomý.
os acordais de nosotros.
maquiónoma hý. ellos se acuerdan de nosotros.
upaquión'año ñy. ellas se acuerdan de nosotras.

Naquióca ñy. me acuerdo de mí mismo.
aquióqu'y. te.
maquionoty hý. el de sí.

Plur.

Maquióc'oñy: nos acordamos de nosotros mismos.
zupaquióca zomý.

Alos quales pronombres en esta lengua para mayor claridad se puede añadir ñatoñe.
yo mismo, segun sus pers.as
naquióca ñy ñatoñe.
aquióqu'y atoñe.
maquionoty hý atoñe.

Plur.

Maquióc'oñy matoñe.
zupaquióca zomý zupatoñe.
apaquióc'amý apatoñe.
maquionoma hý atoñe.
upaquión'año apatoñe.

Fut.º

Jari ñaquipaca ñy. ty.
me acordare del.

tarí aquiónaqu'ý nýc.
te acordarás de mí.
tarí ñaquionacaty hý' ty.
se acordará del.

Imper.º
Aquioz'ý nýc. acuerda te de mí.

Plur.
Apaquioz' amý naquí Juezes
acordad os de D.ª

Infinit.
Cunau ñaquiono nýc ty.
entonces me acuerdo del.
cun. aquión'ý ty. tu.
Cunau-aquionoty hý' ty.
entonces se acuerda de él.

Con la nota relativa.
ñaquíoto ãy. me acuerdo della.
aquíot'ý. tu de ella.
ñaquíototy hý'. el de ella.

Plur.
naquioto nýc ýno &c.

Imp.ª
Aquioz'ý. acuerda te della.
aquioz'ý ino. — dellas.

Fut.º
tarí ñaquionaca nýc.
me acordaré della.
tarí ñaquiorincaty hý'.
el se acordará della.

Infinit.º
Cunau ñaquiono nýc.
entonces me acuerdo della.
cunau aquión'ý ty.
cun. aquionoty hý'. el se acuerda della.
cunau ñaquiono nýc ino &c.

Nota. estas terc.as personas con el pronombre de 2.ª pers.ª v.g. se acuerda de tí: se acuerdan de tí, se acordará de tí: maquíonoty hý'. tarí ñaquionacaty hý'. maquiono ma hýc. el pronombre hý' es agente ó paciente, ni se repite, ni se dize, maquíonoty hý'. como tambn en maquiono ma hý'. mas es agente q puede ser paciente y dezir: se acuerdan dellos, ni se repite ma.
Pone esta conjugn por ser frequente su uso.

## §. 6.

### De la conjugn de los substantivos con el pronombre nýc, hý', ty.

1. Esta es una mina inagotable de verbos; pues son tantos como ay nombres substantivos, que

pueden conjugarse dedos maneras, como fuego ichaverà. pero su facilidad es grande, y su uso mayor, para quien supiere usar dellos, con los quales se explican con propriedad, y con elegancia cosas, que parecen, no poder explicarse en este idioma. v.g. el fuego lo consuerte todo en su misma substancia. La 2ª manera ò 1.ª Conjug.n es esta.

Pres.te indic.e

Ta quiïs nÿ. tierra soy.
ta quiïs hÿ. tierra eres
ta quiïsty. tierra es.

Plur.

ta quiïs nanÿ. tierra somos
ta quiïs zomÿ.
ta quiïs añó.
ta quiïs inÿ.

Pret.o imperf.o

Onumo quiïs nÿ.
1. ñonumo quiïs. era tierra yo
onumo quiïs hÿ.
1. onumo quiïs. era tierra
onumo quiïsty.
1. onumoty quiïs. era tierra
declinando ñonumo &c.

Pret.o perf.o

Ta quiïs nÿ. tierra fuí.
ta quiïs hÿ. tierra fuíste
quiïs hÿ ñaana. serás.

Fut.o pret.o mixto.

Tah pi nÿ quiïs pi nÿ
tierra auía de ser yo
tah pi hÿ quiïs pi hÿ

Imperat.o

Quiïs hÿ. tierra sea

Fut.o

mquiïs hÿ. tierra fuera
mquiïs hañó &c.

Infinit.o

Cunau quiïs nÿ.
entonces seré tierra
cunau quiïs hÿ.

Los demas tiempos segun

la conjug.n gen.l supra.

Noto pues q.e el nombre subst.t en este primer modo no haze mudanza ninguna, porque el solo pronombre se declina segun las personas, y no incluie mas, q.e el verbo subst.t tuvo que no tiene esta lengua, y que se ruple con tah, y con dho pronombre en el pret.o del indicat.

2. Algo mas de embarazo tiene el 2.o modo de conjug.n con la qual, aunque se pueda explicar ser aquello, que el nombre subst.t significa; sin embargo mas parece restar, ser transformado en ello. La conjug.n 2.a es esta

Pres.te indicat.

quiica ny. mebolví tierra.
quiiqu'y. te &c.
quiicaty. se bolvió el &c.
quiitee. ella se bolvió tierra.

Plur.

quiic'ony. nos &c.
quiica zomy.
quiic'año.
quiit'iño. ellas &c.

Pret.o imp.to

quiica ny ticany. me avia &c.
quiiqu'y ticany. te &c.

Pret.o perf.to

si quiica ny. me bolví &c.

Futuro

tarí quiiraca ny. me &c.
tará quiiraqu'y. te
tarí quiiracaty. el
tarí quiinacae. ella.

Plur.

tarí quiirac'ony.
tarí quiiraqu'iño. ellas se &c.

Fut.o pret.o mixto.

tah pi ny, quiica pi ny ticany.
Debiera yo de &c.
tah pi quiiteepi ticany.
ella debiera de &c.
tah pi iño quiitop'iño ticany.
ellas debieran de averse buelto tierra.

Imper.o

quiiz'y. buelvete &c.

Plur.

quiiz'año. bolve-os.

Infinit.

Cunqui quitóni ny. cotlemoc
me bolvere tierra
cun. quitéc. tu
cun. quitéc. ella

Plur.

Canau quitéc oniy.
cun. quitéc zoncu
cun. quitéc ino. ellas

Part. pres. pas.

Naqui quitéc. el que se
omene quitéc. los que se

Fut.

Naqui quitomoc. el que se
Vnama quitomoc. los que
naquitomoc. la que se
omene quitoc ino. las que

Lo demas, como en la conjugation giil supino.

Nota pues q. que la ult. consonante del nombre subst. se muda en ca. que guarda en todas las personas del presente, declinando el solo pronombre, excepta las 3as pas de mugeres, que la mudan en to, ò en to. segun la ult. vocal. en ta si fuere e. y en to, otra qualquiera que sea; que por la e. mangaly que tomara, haze ta. tec, mudando tambien las tris segun lo ya dho muchas vezes. vg. de oichoboc. el demonio. oichoborecatcy. bolvió. oichoborecatcy. bolvió ella. naqui oichoborecatec. el que se obe oichoboret ino. las que se.

Nota q. que la terminacion del fut. pas. es siempre como la de los activos, y acaba in, haziendo vacat, ò naca, ó el vocativo mascul, ò una m. ò n.

Faro tubetinca ny. huy. bolvere me centa
tari oitnamabcty
se bolvera tigre

Al qual fut. se porpone la

ẽ y con la mudanza de letras hablando de muger. tani tumitinacaẽ. bolverà se ella y por consiguiente su infinit.º serà como el de los actiuos, y acabarà en m. si el fut.º fuere naca. ò en no. si el fut.º fuerè naca. n'auquí tubitiro ngi nana. tiempo, en q̃ bolveràẽ me tumiza. n'tiacuche oitimuncty. el motiuo, porq̃ se bolviò. tigre. Pero sea el fut.º naca, ò naca, el infinit.º es siempre neõ, hablando de muger. la r. en n. por causa de la .ẽ.

Nota 3.

pres.º con el [illegible] ni. de muger ò de cosa, se haze siempre con la 3.ª p. del pres.º [illegible] sa.

oneẽjcaty. hízose hombre. naquí oneẽjtaõ. el q̃ se hizo. tubiticaty. bolviòse naquí tumitcẽ. el que. Lo qual se guarda en el plur.

unama oñe. ẽjtcẽ. Las, que. unama tumitatcẽ. porque. Pero el plur de muger ò de cosas, pospone el pronombre. una. porq̃ en el plur. dellas no se dize. sino to, ò ta, ũs. ũpra. n'oitimitcẽ. La q̃ se. n'oitimit'ino. La q̃ se. De donde se sigue q̃ el part.º fut.º, que se forma del pres.º con añadirle bo, haze o tamoẽ ò tamoẽ, segun la nota, de que salière el dze del pres.º

unama tumitamoẽ. aquí oquianatcẽ. el q̃ se bolviò. unama oquianatamoẽ. los que ha de. y de muger. n'oquianatcẽ. la que se. Plur. fut.º n'oquianatabino. Las que se han de. ingi n'oquianatamoẽ. la que se ha de. de oquiana.

El exemplo de arriba n. 1. se dirà pues destas dos maneras: peẽtcẽ n'anaña oi peẽz. 1. tah peẽz n'anaña oi peẽz. el fuego lo conviérte.

Porque las dos conjug.s advierte el pronombre zobí. El 1.º modo es el 2.º. es mas elegante, y dize mas propriam.te bolvió se en p.a como aquestotros.

4. Dexè los paradigmas: tah ïriábos ñy: ïriábam ñy: que trae el Arte, porque no son propríos para el caso, por tomar en sus 3as p.as plur.es de mug.s la nota posses.a del nombre. tah ïriábos íño. obïriábot íño; que no toma ningun otro nombre substant.o, pues no se dize: yoquïïs íño. ran ellas tierra. yoquïït íño. bolvieron se ellas tierra.

Y assí los otros tres exemplos que trae: omoïtïmït íño; oboíchoboret íño: omoñeyt íño: los tengo por tres solecismos; como lo que he leído, no me engaño, en la platica de la muerte del P.e Felipe, el infinit.o de tubïtica ñy, autubïtïr año, por tubïtïr íño, sin nota de pers.a. Luego, que autubïtïr año, no es del P. Felipe Alg.o: avrà querido quizas enmendarle segun el obïriábot íño, del Arte, ó segun el omoïtïmït íño, que alguno le avrà votado de su cabeza. Porque se dize: tah obïriábos íño, yobïriábot íño. Pero que no se diga: tah omoïtïmïs íño: tah oboíchoboreç íño. tah omoñeyt íño. Nitam poco, omoïtïmït íño. oboíchoboret íño. omoñeyt íño. será la razon evidente al, que supiere la raíz de ïriábos.

Pero no es esto p.a principiante. Huve de hazer esta nota, paraque no confundasse los nombres subst.os segun los dhos paradigmas del Arte.

5. De aquí se sigue lo que se anotò en el Apendiz al fín del vocab.o, que para dezir

de algun fierro: se hizo cuchillo, si he de dezir quicetee. O de un palo, que se hizo arco quimometee. y no iquicetee. ni icometee. como tiene el Arte.

Pero queriendo dezir: se hizo cuchillo para mi arco, para mi: dire: quicetee ume. quimometee nemeo. para ti. aemo. O conjugando el nombre. izcetee. aquicetee &c. izometee. acometee. icometee &c. iquicetee, icometee, dizen p.ª ella, o suyo della.

## §. 7.º

### De otra Conjug.ª de los nombres substantivos.

1. Otra conjug.ª tienen los nombres substant.os, y que se haze sin el pronombre primitivo. ny, hy &c. pero dando es por notas personales. La del primer posses.º, y entonces significan tener aquello, que el nombre significa. v.g. quiez. cuchillo. izcreca. tengo cuchillo. Poos, casa. ipooco. tengo casa. apooca. poooty. poozoty &c.

siguen en todo la conjugacion de los verbos neutros.

### Fut.º

Jari. ipoora. tendre &c.
tari apoora.
tari ipooraty.

### Imp.º

Apooi. teni casa.
aupooi. tened.

### Infinit.º

Cunau ipoo. entonces &c.
cunau apoo.
cum. apooty.

### Part.º pres.º

naqui pooo. l. poozo.

Fut.º

Naquí poozbo l. poobo.

En la qual conjugacion
deben recebir el Dativo pro-
nombre naquí que es mio
amigo. El otro dentro
ípoora mani apoo
tendrás tu
Y este es el modo de
pero elegante,
que el Arte llama
Convie-
ne
la lengua
no de usarse.

Pret.e

ípooca na poor. tenge.
apooca
pooty l. paraly na.

Fut.º

Tarí ípooraca na poor
tarí apooraca na
tarí ípooracaty na.

Imp.º

Apoozo na poobo
aupoozana

Infinit.º

Cunau apoobo na
cun. apooroty na.

Part. pret.e

Naquí poozo l. pooca na poor.

Fut.º

Naquí poozobo l. poobo na.

3. Todos añaden la e.

à su nota de relacion to, ò ta, segun fuere la ult.ª vocal del nombre. v.g.

ipootéē. la tengo por mí cosa.
apootēē. tu.
ipootēēty. el.
ñopootēē. ellas la.ª p.ª

Fut.º

Iarí ipoonacaē.
tarí apoonacaē.
tarí ipoonacaty.
tarí ñaponutaē. ella.

Imp.º

aupoozēē. tenedla.ª p.ª

Infinit.º

Cunau. ipoonēē.
cun. apoonēē.
cunau. apoonēēty.
Cunau aupoonēē. ellas.

Part.º pres.e

naquí poozoē. I. poooē.

Fut.º

naquí poozoniaē I. poonia
Ñ mas naquí oichobore
agetyt'apiorety ñ'apucipē
tap'autaiçoca año. ar
primer d. dem.ª venir a m
v en vras almas; no permi
ya ch
ngo por haça
que tengo. equiaci, ni her
ēēba que tenga por
naquí quiacoçe mas
ta de su 3.ª p.ª, no ay mas
egla, que p.ª los demas
mos hazen o., que Iuzgo
ser lo mas usado con ellos d
otros hazen no. v.g. ichūmo
Caty.

cuyo se tengo por ajeno. 3ª. tiene ... del, izaquíce nuno ... esto es mi madre, tiene la 3ª. aquíceta nuno ... la mujer dize de otra.

Ger. pa zaina nunu tiene ... por madre. Pero todos ... dize ... relat. tan, y su fut. es nica, ... el infinit. ni ora ... no ... na ... el fut. de re ... nuque, y el infinit. nez ... otros pe. fut. nca, acez.

6. Quiera de los nombres ... parentesco, lo que mas ... demanda, han pr dezir, v. g. tengo cuchillo, es la 3ª pª del verbo yaca, estoy. que ves ... y aun de su infinit. ane. aunque no preceda verbo ni ngun, posesivando el nombre subtant., que se declina solo, ana I. ane n'izeca. tengo cuchillo. ana I. ane n'aquíce, tienes tu ... n'aquíceta, tiene. Plu abe I. abe n'izíce. tengo cuchillos. abe I. abe n'aquíceta.

En lugar de nun ò ane van tamb. la 3ª pª de izoca estoy. que es cozo. cozo n'izíce. cozo n'aquíce. y tamb. del impersonal coze. Pero no usan de infinit., cuya 3ª pª es acore, sino que precede verbo, ò adverbio, que lo pida. cuinu acore n'izíce. entonces tuve cuchillo.

Vese tamb. la 3ª. ... de los ... bos sin posesivar el nombre subt.: pero entonces se le ha de poner el posesivo iza, aeza, izaty ... Iona, I. ... ò I. ... que ... ce, iza. ya tengo cuchillo. aeza, tuya. izaty, el tiene. Vease supra Cap. 1. Part. 2. f. 2. su declinacion.

7. Ya dixe supra, que en

ar. Lo que no soy el verbo substant.º sum, y que se junte con la part.ª tah. tah quiš nꝫ. tierra soy. tah ĩnábas nꝫ. soy capitan, pero a vezes se puede suprimir el tah, y del contexto se entiende

## §. 8.

### De la conjug.ª de los nombres adjectivos.

1. De la naturaleza de los nombres adject.os se dixo P. 1. c. 2. §. 1. y que en ma, bue. ĩnahát

inde. zámaã, pequeño: admiten los pronombres nꝫ, hꝫ &c. [illegible] dize el Arte al fin del §. 3. del c. 5.º antes del c. 6. de las negaciones del verbo, que ĩnahátĩ no tiene conjug.ª, y despues tras cordado el Autor ò otro añade al fin del §. 8. de los verbos hechos hechos nombres, del c. 20. De los verbos activos, que se forman de passivos y neutros formales, palabra ĩ, es indeclinable. ĩnahátĩ nꝫ fer. nĩnahátĩ nꝫ. mi [illegible] que yo con [illegible] tiene la 1.ª conjug.ª, ĩnahátĩ nꝫ. hꝫ. ĩnahátĩ. como la dixe bien no cap. 10. citado. ĩnahátĩ nꝫ. hꝫ. no solam [illegible] y que equivale al ĩnahátobí. hóbiš. Aunque este [illegible] significa que no soy malo, porque el obí tiene fuerza de activo supra P. 2. c. 7. escal. n. 10

2. Los nombres adjectivos. v.g. puriucibí. blanco.

quibĭzí, negro soy los demas, que se pueden usar sin nota formal de la 3ª p. de su neutro. v.g. taquĭcĭri, pobre. quacĭri, querido &. tienen el 1º modo de conjugacion tah puracĭbí nĭ̃. 1. purucibó nĭ̃. hĭ̃. purucĭbí ty. soy pobre, &. Plur. puracĭbí anĭ̃, zomĭ̃, año, purucibó iñó, son blancos. El futuro es buena, sin mudanza en el nombre adjecte. Para no se dize: purucĭbíca nĭ̃, hĭ̃ &. sino, ipuracĭbíca, apucĭbíca &. soy blanco, tu. taquĭcĭri nĭ̃. 1. ichaquĭcĭrica soy pobre: y no taquĭcĭrica soy. Si dixere: tah nĭ̃, naquí purucĭbí nĭ̃. tah hĭ̃, naquí purucĭbí hĭ̃. taty, naquí purucĭbí, dirá entonces. yo soy el blanco.

3. De los demas adjet.os ó por mejor dezir, 3as personas de los verbos, que suplen la falta de adjectivos, como se dixo supra, de los adject.os no ay regla cierta: pues dizen: quĭcheceo nĭ̃. hĭ̃. soy limpias. zucheceo nĭ̃. hĭ̃. soy triste. quĭtiroí nĭ̃. hĭ̃. soy apezgado.

y no dizen axĭxiquéanine nĭ̃, sino ixumiraneneria soy tímido, ícuboníca, soy vivo, y no cubonĭ nĭ̃. naquesaxĭca, soy cuerdo, y no napaneuu nĭ̃.

Lo acertado es, de usar siempre de los verbos neutros y passivos segun sus personas.

4. De oxíma buena sale el verbo oxíma, cuyas terminaciones siguientes militan el verbo. oxímaca nĭ̃, oxímaquí, oxímacaty. De muger, oxímabe. Pl. oxímacanĭ̃, oxímaca zomĭ̃, oxímac año. Pl. oxíximatí iño.

ney hermoseada. aquí ex ûm tẽ. el que ve, ó tiene cõ la ar. condigº de los nombres su bstes.

Añado, que tenga por solo cítimo el amixímatẽa, que se halla tal qual vez en papeles, y aun se oye de la boca de tal qual índio, en lugar de amixmatsíno, ellas sus, vexímatẽa ato ĩnemo, aẽmo &c.

Sará axiṁ, ato ĩnemo, ãmo cunau cunaun ato ĩnemo aẽmo &c. significan, seré sanare &c. y sin el pronombre ĩnemo, aẽmo &c. ha cosa, siguen, ser compuesto lo descompuesto antes.

5. Del adverbio, quĩmama, cuesta abaxo, se forma el verbo, quĩmamaca, está cuesta abaxo. Pero no tiene mas, ni admite nominal expresso de pers. ni de cosa, y assí no se dize, v.g. quĩmamacaty. quĩmamaca na caãs &c. sino, anatyquĩmama, está el el cuesta abaxo. Aquĩ quĩmama na caãs, está essa piedra cuesta abaxo.

Puede ser, q̃ á algunos parezca, que de cunau, entonces, se forma el verbo cunaun, acunanca &c. me quedo. Pero yo digo, que este tan famoso cunau por su frequente uso, en la boca de los índios es corrupcion del verbo cunauca. y significa: assentado esto, quedando se esto assí &c.

## §. 9.

### De los passivos ímpersonales.

1. Ya se entiende, que se habla aquí solamte de los verbos activos, que no tienen passivos; porque si lo tuvieren, entonces

se ha de usar de la 3ª pª del
passivo v.g. ychopecánaca N.
despedaza N. téne su passiva,
ychepecáca, soy despedazado
de pª despedaza de pª del
dize despedaza de pª del
se dize ychepecáca
3ª pers. del passivo

2. En los demas activos, que tienen passivo, los impersonales passivos, se hazen de las 3as personales de los activos, quitando la i. inicial y el ty. l. ma. v.g. del activo ipécnaca N. cocina N. 3ª pª ipécnanaty N. el passivo impersonal es por me cocina do, cocido

Del activo iquinucoca N. asso en parrillas N. 3ª pª iquinucanaty N. el passivo personal quinucono assado en.

3. Conjugan se con sus 3as pª por todos los tiempos y modos, como arriba y segun los

verbos neutros à pass. v.g. quinucono. Plur. noquinucono. Fut. iquinucona. Plur. noquinucona. Imper. maquinucu. Plur. xiquinucu. Subiunct. aquinucò. Plur. xiquinucu. el fut de reliquis.

4. Dize el Arte, hablando del ellos. Los 3os. Su abundancia la regla no es pª todos, pues no dizen zanuno, está hecho. azanu, está assado, y assi se suplen por el respectivo. que es llano nota relativa. Diganme ma. t. estas

Digo, digo, que todo lo referido no es del Pª Felipe Suarez, sino que alguno lo añadio de su cabeza, pues el Pª Felipe en su vocabulario zanuno está hecho, y tambien en otros papeles y obras suyas.

Pero lo que es de azanu, está visto, assi es, no se dize, sino con la nota relativa del verbo.

De donde me parece, que que-
da dada esta regla general, q̃ todos los verbos q̃ tienen la 3ª
nota por personal, ò que son propriamte activos, pueden usarse
impersonalmte en las 3as. pss.
Y de los no propriamte activos
ò activo-neutros, ninguno se
puede usar, sino con alguna
de relacion. Excepto los
que tienen significacion activa
y passiva [illegible]
desprecio N. [illegible]
nemeoca N. hecho à perder N.
[illegible]
der [illegible]

S. Es de notar, que con
estos tales, que se usan imperso-
nalmte solo con su nota de re-
lacion, se ha de usar la pers.
del verbo respectivamte à aquel
con q̃. se habla, y assi mismo el
que habla: v.g. podrè dezir: ya està
visto: ya hablarè, con q̃. lo vio
y lo oyò tambⁿ., entonces dirè:
tibizatzú, ya lo vimos. Si
si solo lo dixera, dirè
ya lo vi. Si otras lo vieron con
el q̃ hablamos de aquel, à q̃
lo dixo, dirè: tizumazate
Y si hablarè de hombre visto
es claro, que no se ha de usar
[illegible]
es solamte para mugeres: à casa
passò entonces dirè: tibazoca
[illegible]

6. Hasta los tales
verbos tan impersonales, que
no se pueden formar sus pasi-
vos y conjugar se con las otras
personas: v.g. de chebi està dis-
do, que pone el Arte por exem-
plo de impersonales passi-
vos, se puede dezir: achecatzú
y, estoy entregado por el
achece. chebiby, plur. ochecea,
achecen: nuchecea. [illegible]
De iquimcoca N. asio N.

...per muy ...perenal pas...
...tiempo ...estado en de...
...rillas. Y haziendo yo halla...
...glesia. Martes D. Loren...
...dixo muy bien, Quidnam...
...aterna, ejú. Agratus sum pro...
...ster te Dominè. Y de ómo...
...rder con Frayles, que le dejá...
...ma ahora el Prog.; ò de...
...no: zóoca aima. Aquí estoy...
...dicado. Y así de los mas...

## Cap.º 4.

## De las varias nega-ciones.

### §. 1.

### De la negación de los verbos.

1. De los modos mas usados se niegan los verbos haziendo ...hazen... la ò. al verbo sing. ípara, ...ré ípicá, no sè. dixéca te-mes. aixucá, no temes. ...ítuinvecaty N. atò N. dome...naty N. no atò N.

2. Lo mismo es con el verbo que tiene vocal de relación. ípayutór. la flechè. ípayabóí. no la flechè. izamtutcáty. lo hizo. ...nutcáty. no lo hizo. Item con el verbo, se rége preposicion. yapachecoí hú. no lo busco. yapachetoty hú. ...hú no lo busca.

3. El 2.º modo, y mas de los menos, es con preposicion al verbo, y posponerle pŭ. Ch' ípacapŭ. no sè. ch' aixucapŭ. no temes. ...ch' ítuinvecapŭty N. no atò N. ch' ípayutaípŭ. no la flechè. ch' izamtcépŭty. no lo hizo. ...che yapachecapŭty hú. no lo ...

4. Algunas vezes no vie-ne bien este 2.º modo de nega-

ción, y es mejor el 1.ero el ruso lo dirà facilmte: pero más ni otra conuiene al futuro y assí no se puede dezir itomoeçaí N. itomoeçaquaçú sino, que se ha de usar del pret.e del indic.o, con ñaana pospuesto itomoeçaí N. ñaanà. Ich' itomoeçapii N. ñaana no atarè N. Del mismo modo con la nota relativa ipayuto[illegible] ñaana. no la flechan y no ipayuracaii. izamuñacaei ñaana. che izamuñacaei. che izamuñacae pi.

5. El [illegible] de verbo act.e ò de absoluto ò de otro qualq.ra se niega con la part.a prohibitiua, tapi y el pres.e del indicativo del verbo. v.g. tap' aiombeca no atei N. tap' apayuca no [illegible] che tapiepoyuiaí. no [illegible] Yeme, tapiaí [illegible] yuí. tap' apayuzaí &c.

6. Con tapi. se niega [illegible] no. No sea, que. Porque no tap' uraca ñy. tap' ipayuqui N. No me acuses, porque no [illegible] no. I. no sea, que la flecha &c. Largo, ser mejor, no distinta à. final de este tapi y dezir. tap' uraca ñy. tapi ipayuqui ỹ. Otras à tapi le preponen ii azuqui ibo, ii tap' ipayuqui ỹ. me aparto, no sea, que &c. Pero tengo al ii. Por superfluo.

7. Con la i. Pospuesta al verbo, y la part.a unche antepuesta se niega el pret.o perf.o à qui quién perf. del subjunctiuo v.g. unche iipaxaipi [illegible] ipi. la si no lo huviera visto

8. El infinitivo admi

te negacion alguna, y assi con
part.ª, ò con verbo, que rige infi-
nit.º, se ha de usar del pres.te del
indicativo negado. v.g. ixiñaca
zacaiti. Deseo, que no te vayas:
y no, ixiñaca xiroiti. iquipuqui
ŷ urapoii. mando te, que no.
lo digas. y no, iquipuqui ŷ ura-
boii. cunan taizuroity i. che-
taizuropity. entonces no es ca-
para. y no, cunan ataizuity.
Pero para explicar el sin. v.g.
vengo sin comer, entonces se usa
la i. Pospuesta al verbo. al
qual se puede preponer n., y de-
zir: izecata ixacai. i. n'ixa-
cai. vengo &c.
zirotytato, n'iipacai.
bolviò se sin saber lo yo.
nauibizoboity. aequity.
pide sin verguenza.
Prepone se en este exemplo el
2.º verbo al 1.º; porque se usa
allí adverbialmente, y dize:
pide desvergonzadamente. De
lo qual se dirá despues.

10. El qual infinitivo y prohibitivo, se explica con tapi, como en el n.º 5.º. 11
Aniñiroty, tapi xiroty taio, Arrenegale, que no se buelva, Y assi por incluir el tapi una significacion negativa el exemplo supra; mando te que no lo digas, se puede dezir, iquipuqui ŷ, tapi urapoi.

10. Todos los participios se rigen. i. Pospuesta. Naquí itomoenoi N. el que no ato N. naquí niatomoenoi. el que no ato. naquí quichopiroi. el que no fue herido. naquí ipeyutoii. aquel, à quien ya no flechè. naquí peyuzoii. el que no la flechò.
Yah ñŷ, naquí izanunéei. yo soy, el que no lo hize.
tah ŷ, naquí izanunéei. tu eres, el que no lo.

Excipe los part.os passivos,

que por ser nombres, se niegan, como los nombres, en el modo, que luego se dirà.

11. La part.ª bo., que es de futº, no admite negacion ninguna; y assi los participios de futuro se niegan con la í. porpuesta al participio de presente, à à la nota relativa, quando es passivo, y con ñãna. v.g. naquí matomoenoí ñãna. el que no ha de atar. naquí [illegible] ñãna. el que no. naquí quichoquiaí. ñãna. el que no ha de ser herido. naquí ízamuneeí ñãna. el que no lo ha de hazer. naquí itomoetoí ñãna. aquel, à quien no atarè. ò à quel, quel no serà atado de mi.

12. El gerundio con au. tampoco se niega con la í. v.g. au nitzonemau por que ver yo. no se dize au nitzonemauí, sino que se ha de usar de presente indicº negado con la í. Atunitzonemacaí. aun n'enemacaí. no queriendo tu. Atu n'aitomoecaity, como por no aver le atado tù. Atu n'aichataii. por aver tu errado la tirando.

13. Las dos negaciones juntas afirman, y significan no dexo de. Che iipacaipi no dexa saberlo: lo sè. che nooroiipi. no dexo de aver lo oido: lo oì. preponiendo el che al verbo negado con la í., à la qual se pospone el pi.

Algunos dexan el che, y dizen, iipacaipi, por che iipacaipi, que me parece mejor; porque iipacaipi es equivoco, y significa tambien enfaticè, no lo supiera yo. I. yo no lo sè. Y note se, que en varios manuscritos este che con pi se es-

crívo nal unche. pues vnde no es part.ª negativa, sino la condicional si. y deste unche mal escrito por che, salen muchos equívocos en los papeles, que pueden detener à un principiante.

## §. 8.

### De otras negaciones de los verbos.

1. Otras dos maneras de negaciones ay usados en algunas Prouincialidades. El uno es negar con co. y el otro con ñapi. el co rige el infinitivo. v.g. co ixa. no comí. coyazamí. no lo ví. Pero el ñapi no lo admite, y dizen, ñapi ixaca. ñapi yazatai. Pero si al verbo, despues de ser se le previene ti. ya entonces el ti quita. el co el regir el infinitivo, y se dize, v.g. co t'ixaca. aun no he comido. Item, el co no se usa en los tiempos del optat.º, ni en los del subiuntivo, y assi no se dize. zupi co ipayu. Ojala no flechara. Zupi co yazarai. ojala no lo viera. Solo se usa en los tiempos del indicativo. Y con esta negacion afirma tambien. v.g. co tai imemanaucos es verdad.

2. La negacion siempre suele de juntar à aquello que se niega. v.g. che caapi yiroti. no iré luego. Luego es lo que se niega, y assi la negacion se ha juntar à caa. che quimaapi ixanee. no he comido à escondidas. Los que se niega ser à escondidas. assi assi à quimaa se ha

de juntar la negación.

Y nota, que la í final de pĭ, negando, siempre se elide con la vocal del verbo siguiente. v.g. che xiñaspĭacoa no quiero ella morirse.

3. Las otras muchas negaciones, que refiere el Arte se pueden ver en el tratado de las partículas, ò en el vocabulo, y son mas modos de hablar, que negaciones para los verbos.

## §. 3.
## De las negaciones de los nombres, y de los Pronombres.

1. Los nombres substantivos los adjetivos, los participios pasivos, y los adverbios regularmente se niegan con che, y con el pĭ pospuesto. Ch'uriabes pĭ ñy. no soy catolico. ch'aximaqui. no es bueno. che xaazopĭ cuza n'opioca. no cogiyo este pescado con anzuelo. che maucotaña pĭ. no fuere derepente. Item con los numerales. che cunautañapĭty. no es el unico. ch'auzikĭpĭma. no son muchos. Tal qual vez usan tambien la particula láái. v.g. láái chrĭstianos ny. no soy christiano. láái oxima. no es bueno. La qual particula es poco usada con los verbos, y entonces no se duplica la a. láápa no sè. Con los nombres siempre incluye el verbo substantivo fum.

2. Los pronombres, primitivos ny, hyĭn. Tal zebé, se niegan con el chete pĭ, ò con chete, y ch pĭ pos-

puesto. chetepĩ nẽ. Ỉ chete
nẽ pĩ no es yo, mejor dĩ,
chete pĩ nẽ. chetepĩñemo no es
chetepĩty. chetep ñemo. no es
para mí. y con el ñemo, ac-
mos. zobi, ebi, re. ira, neza.
suelen duplicar el pĩ, y dizen:
chetep ñemo pĩ. chetep ãemo
pĩ chetepĩ zobi. Ỉ chetepĩ zo-
pĩpĩ rauabo hize yo. chetep ĩ
za. chetepĩ zapi. no es vaio.
Pero à mi parecer, este e. pĩ
solo deberia usarse, quando se re-
za, lo que se niega, aunque ello
lo duplican tambien en cosas,
que debrian abhorrecer, y di-
rán à vezes, v.g. chetep ãnahĩ
ti zobi pĩ. no pequeña. Item
dizen mucho, ch' anapipi
no ay. en cosas, que deben,
pueden significar, no lo ay, y
huviera de aver la.

3. Del mismo modo
se niega con el naquĩ prepues-
to al nombre. chetepĩ naquĩ
ũriabos, Ỉ naquĩ ũriabos pĩ.
no es capitan. ò con la n.
relativa, hablando de muger
chetepĩ na ãnapĩ. no es muger de huizio. ò
Este chete con pĩ, mal se es-
cribe tambien, y ni
con el anchete, que es part.
disjunctiva, y na negativa.

4. De los numeros
antecede tenie
negacion del verbo subs. nẽ
vo. sum, se haze con che y pĩ
che Christiano. pĩ hĩ. no eres
Christiano. ò con el chetepĩ
chetepĩ ũriabos hẽ. no eres ca-
pitan. Ỉ. con el taai, ut supra
taai oximia no es bueno. ut
Ỉ. la part. negativa cotiana
es com puesta del ca. supra
del ti. ma. y del ana. ay.
con la particula ti final, que
absolutè niega, y significa,

no auer lo que se sigue à la tal parte comunali. que digo poco usada para dezir v.g. no eres Christiana, sino que el nombre se remate en el naqui ò la i, que le equivale, y la n. hablando de muger: ... christiana hij. Tu naquin Cotonatin Christiana hij: tu eres Christiana

5. En las respuestas ... no se dize afirmar ... tacae, l. cae. no lo fuy, no lo soy. ... dezir, sin ... vin ser. se usa la part. negat. taai. v.g. cotoly taai iria-baty ticany: muriò vino auer sido capitan: Para la negacion mti, pero no v.e el Tract. de las part.s, ni en el vocabulo

## Cap.º 5.
## De la Constitucion de los verbos.

### §. 1.
### De los verbos activos.

1. A qualquiera verbo se le posponen los Nominatiuos ... otomoeno noqui iyai nipaista mi padre ato su perro. quiquipuneco pecos: caya de la casa. cotoly Tupai ura-cu. Dios murió por nosotros.

2. Todo activo pide el Accus.º que se le posponen tambien: inamuca n'Tupa quitoly Tupai honro à la Madre de Dios.

3. Si el verbo activo tuviere nominativo con caso paciente, el nominativo,

que es agente, ha de preceder al paciente, ut supra. ítomoenonaquí ýyaí núnuty. Pero si el nomin.º agente, y el caso paciente son ambos de genere, v.g. Los Españoles mataron à los Portugueses: entonces puede el nomin.º agente preceder el verbo, y posponer le el caso paciente al verbo, diziendo: ynama Xanrion ícóocono ynaina Portueca. ò lo que digo mejor con el agente en el ablativo con ví, y el verbo en su ýnfinitivo, y despues nuevamente ví ynama Xaaraca ácóocono ynama Portueca. Puede seguir también la regla general, y dezir: ícóocono ynama Xaaraca ynama Portueca. Y si dixera: ícóocone ynama Portueca ynama Xaaraca, diría: Los Portugeses mataron à los Españoles.

4. Del mismo modo los pronombres primitivos se posponen al verbo: ítomoccen ýg. me ató. ítomonenoty, el me ató. ítomoccaty. yo le ató. ítomoenonaty. ellos le atan. ítomoenoty ma. el los ata. precediendo el agente al paciente.

5. Para dezir: el le ata no se repite el ty, y se dize ítomoenoty. Porque el ty aquí es agente, y paciente; como para dezir, ellos los atan tan pocas se repite el ma. por la misma razon, y se dize ítomoenoma: pero si en lugar de el ò ellos, como à gentes, ay otro nomin.º expresso, entonces la frase es equívoca, v.g. ítomoenoty naquí gochenenec anenety. significa: ató le aquel, que le abhorrecía. ò. atò à aquel, que le abhorrecía.

Lo mismo es en el plural: átomoeno ma vnama pochenenec' anenema. ataron los aquellos, que los aborrecían ataron ellos à aquellos, que los &c.

Quita se la ambibología diziendo, ut supra. naquí pochenenec' anenety, átomoenoty. I. aí naquí pochenenec' anenety, aitomoenoty. aquel, que le [illegible] Oúi átomoeno ma vnama. los ataron à los que [illegible]. oí vnama pochenenec' anenema, aitomoeno ma. ataron los aquellos, que los &c.

Y lo mejor es valer se del passivo, si lo tuviere el activo. Tomoenoty aí naquí. fue atado, de quien. oóty atomoe naquí &c. ato à aquel, que &c.

6. A vezes (. como ya dixe C. 1. §. 8. escol. 8.) y muchas lo he oído, con caso de muger ò de cosa, usan del verbo con su nota relativa. v.g. iquíbaóbo n'iziche. axotè à mi hija. es mas iquíbaóbu n'iziche. Si ó el verbo añadiere la c, á no se la quitan. ipayutei n'oquúbis. flechè un mono. nanuzè n'ipoo. hizo mi casa. pero no las dexan en el modo ezor tativo, y dizen. ipayuto noquúbis aní. flechè. izamuto n'ipoo aní. ea haga la casa. v. c. 2. §. 6. n. 3.

7. Para hablar con propriedad, se ha de mirar lo que preposicion pide, ò puede admitir el verbo: de donde no me parece acertado, lo que dize aquí el Arte, que los piden Accus°, en teniendo otro caso, lo suelen poner en Dativo, y alega este exemplo.

Zuraca ninahiti moty. hablo mal del, ò contra del. con su

ruenú, nporacoamahitz vnaty
aàmí entender, mas rigurósamẽ
le esleuaze, ò le mudezi, que
no hable mal de él, ò contra el
que es lo de decir zuzate nire
hítí aapity. Ò por pedírsel
tal verbo acaua de perª dezir
zuracaty itaru vindúti aity
maruniure del nomuraba motz
ónakitú aity: decir dels. es mu
ho.

B. Los verbos, q̃ en ro-
mance piden acusª dativo y
dativº de perª, también los rue-
len tener en esta lengua vna
misma pasado vicanta q̃ vnos
cos ñemo. Lo dicho del verbo
yacheq̃ito quiere mas, pon-
poniendo el Dativo al accusº
de cosa. Pero estos verbos de da-
zúr, declarar, prometer, los suelen
con la preposición declinable:
izuzaró, nzuzaró, zizuzaríz. &c.
vtg. zuraga ú ínazioleuitz
le dixe tus palabras. Acabe q̃

cez, n'ampó ácaty.

Donde está el cuchillo, que le
prometiste? estos verbos piden
otras preposiciones, que dirá el
uso, y el vocabulario.

P. Todo verbo absoluto
ò activo puede tener Dativo
de daño ò provecho, ó paga
mos, ó hecho para el sobre q̃
ponemos ó añadimos
hecho un mozo para tí
para chanza ó para
buscar quien me pise
Los activos, que piden accusº
de persª en tenido de otro caso
juntamente, lo suelen poner
en el ablativo con ó.
icusiaradiyo ó n'opetas
le regalo con tocino.
ñinonicacaty ó n'wasty Jesu
le oyeron la palabra de
Dios, este puede admitir el
Dativo como n'wasty Jesus
Pero ordinº se usa con los demas
vtg. nco n'opetas &c.

10. Advierte que el verbo, q̃ es un actiuo, muchas vezes, que pide objetiuo con caso vsa, ánimo q̃ímo. n'aíbi. De esta suerte. Otros ay, que darà el, ò que trae de acabolo. v.g. yaquibaica ñame n'aquiaot. Ando en busca de tortugas ò que piden. Otras preposiciones.

Lo que se ha de aduertir mucha también es, de euitar la ambiguedad, que puede auer, por causa de una mala colocacion de las palabras.

## §. 2.

## De la Construccion del verbo absoluto.

1. El verbo absoluto no admite caso de persona. v.g. no dizen, yaquibaica naqui zaĩ. azote à mí hijo. yaquibaica ñý. me azota. sino con el actiuo: iquibaica naqui zaĩ. aunq̃ ménos bien, à vezes le dan por caso el relatiuo ty, que es de persona. yaquibaicaty, le azota. natomoecaty. le ata.

Pero el mismo absoluto incluye el relativo la, le, lo. de cosa, ò de muger. ti natomoeca. ya até. l. ya la até. l. ya lo até. Assi también en los demas tpos. v.g. ycati natomoe. voy à atar. l. à atarla. l. à atarlo.

2. Con caso de cosas, lo usan también. v.g. natomoeca. [illegible] tarí natomoena buricas. atarè la mula. Si no, ycati natomoena buricas. tarí natomoena buricas.

3. Todos los absolutos, que salen de actiuos, pueden admitir el accusat. v.g. izamuca, l. nazamuca poos. hago ca-

sa ízaca, l. nacan in bico: trayo maíz, ízáquíaca. l. naxíquíaca tuuí. inco agua. Y así aviendo casa expresado, se puede usar del activo, ò del absoluto. ízamuca, l. nazamuca niyaquípuuuty. hago lo que me mandò. Pero sin caso se ha de usar del absoluto. nazamuca aur niyaquípuuuty. trabajo, porque me lo mandò. Y no ízamuca, [illegible]

4. Del qual absoluto ay que usar siempre con el Dativo de persona [illegible] ty. Le regalo. yazacuquíimo ty. mira le con enojo. También piden el dativo los compuestos, naucúca, naxcúca, nazamuquca no pos. soy buen architecto. Macuuamanauty. nombre mas pica. es excelente pintar. níyazaapataty au moma

el lugar, en que comiò estando. Y à mí poner tres hay, que duplican la ult. vocal, como yadáà ínsa. nazamuuca tno pcor. Pero no uáco, macuuno n'ozco. naquíuáca no tuuí.

5. Aunque en el pretérito del participio no deban tener casa, pero tal qual vez la tienen, y dicen, y. yaquí naxíquíno poor. el que haze la casa. Y con mucho mas razon se usan con el Dativo. yaquí nazamuno. ti. naqui nazamuuno ímo. el que lo hizo. naquí paquíimo, l. naquí paquíno. el que la flecho. yaquí naquí macan ímo ni ocas? quién es el, que trayo maíz? Excepto ízacan, comer, que haze naquí bazo, y no, naquí baz ímo. el que comiò. ò con el activo, naquí mazoó ni ruptò. Los compuestos de taquí, activos piden el accus. y los absolutos

el Dativo ẽtacuẽ ro. naqui b
naquí iquẽbarí apúmiaro á ꝑ
naquí baquẽbarí apúmiam. Lo mismo

Q ando fuere verbal como se dixo de pues, todos piden el Dativo. v.g. apatatara ni yaquibáqui mo naqui zuí haverle muerto à mi padre. Oxéma nyacety yma cuyu procéde como pecado ꝑ con asco.

Esta regla, que el Dativo conviene unicamente à los activos, que piden acusativo sin preposicion. Y assi los que piden alguna preparacion, la guardan tambien con su verbal. v.g. iixuqui ũnmanatyre temo bixuqui ũnmanatyre el temor que se le tiene.

Los que piden la preparacion ro., pueden admitir la con su verbal, ò el Dativo con ũmo bapizocoi ro n'untubo. pequi za poobapizocoi ro nahiti ozoi. Lexos que de comẽçar baquẽbacai ro n'axeri n'ũmu cuyu de fuera. baquẽbacai nome n'opebacai de tantos.

Pero por lo que avisa el Doctor en el cap. 20. al fin del 1. de los verbos hechos huesos, diziendo: Con el verbal el caso paciente siempre se pone en Dativo, aunque el verbo pida otro Dativo ùt, oxéma nyachequẽmo ma cuyu. Ten dél sal con abundancia. Digo yo, que se ha de guardar el 2º caso del verbo yachecu, que es dualativo con oi, y dezir: oxéma nyachequí oi cuyu moma. Como tambien para dezir: Agradezcamos à Dios Padre el avernos dado à su Hijo, se ha de dezir: Oroquẽruba mumeby Tupãn, naqué Jesu, itacu nyachequésty oi naqui Jesu ty oẽmo.

oêmo. Y no, mo naquí Aitoty oêmo.

7. El Dativo pídem tamb.n quando con la nota relativa se hazen instrum.tos v.g. maxiquiatas mo tuus. balde para sacar agua. bautos ibo mo ri amatas llaue para abrir puerta. batas obi na n'anez tenedor. ítem quando con dha nota significa tiempo ò lugar v.g. n'iyaguto mo au ãemo: tiempo ò lugar, en que se flecharon.

## §. 3

## De la Construccion especial de algos verbos

Yacheca. Doi.

1. Tiene este verbo construccion de absoluto, v.g. yacheca doy. y tamb.n de activo v.g. yacheca quicez. doi un cuchillo. En teniendo dos casos, uno de la cosa, y otro de la persona, con construccion de absoluto. el 1.ero, que es de la cosa, se pone en el ablativo con oi. y el 2.o, que es de pers.a en el dat.o con ãmo v.g. yachec'oi quicez moty. le doy un cuchillo. Y esta es la verdadera colocacion y no, yacheca moty oi ãmo. Pero con construccion de activa pide accus.o de la cosa y dat.o de la pers.a. yacheca quicez moty. l. yachenu imoty quicez.

2. Con el activo icheca dirà con accus.o de pers.a, y de cosa icheca ty quicez ò con accus.o de la cosa, y dat.o de la pers.a, posponiendo siempre el dat.o al accus.o icheca quicez moty. Pero nota, que icheca solo se usa con dos accusat.os, quando el accus.o de pers.a es relativo, ò pronombre primitivo v.g. dizen: icheboty quicez. le dió un cuchillo. icheboty nũ quicez. me dió &c. Pero no dirán con pers.a expressa icheboty naquí iyai quicez, sino por el absoluto. bacheboty quicez, l. oi quicez, mo naquí iyai. dió un cuchillo à mi padre.

3. La nota relativa del absoluto es po. con obi. yachep'obi. lo dí. yachep'obi moty. se lo dí. Plur. yachep'oboi. las dí. moma à ellos. Pero el relativo del activo icheca es ichepoty, l. ichepo moty. l. ichep'imoty: se lo dí à el. Plur. ichep'imo moty. se las dí à el.

moma. à ellos.

4. aunque con caso expresado de la cosa se diga, ichepoty quiceca, le doy cuchillos. ichepo maquiceca. les doy cuchillos. no se dize, ichepoty iño. se los doi à el. ichepoma iño. los doi à ellos. sino que se ha de usar del absoluto: yachep'oboi moty - moma. ò del activo: ichep'iño moty moma. Ni con el absoluto se dize, yachep'obi quicez moty, sino, yachep'oi quicez moty: porque el obi es relativo, y assi no cabe con caso expresado: ni tampoco se dize: yachep'obi oi quicez moty.

4. El infinit.º de relacion es, cunau yache, ó cunau yache hobi. entonces lo dí. con caso expresso cunau yacheboi quicez.

El infinitivo del activo de relacion es, cunau iche, entonces lo dí. plur. cunau icheb'iño. Entonces las dí. Con caso expresso es: cunau ichebo quicez moty. ó. icheboty quicez. entonces le dí.

Pero no se puede dezir: cunau ichety quicez, por ser iche. relativo de cosa, y el ty de pers.ª sin el caso de cosa bien se dize: cunau ichety. entonces se lo dí.

Y hablando me un muchacha de los Bohococas, que son Chiquitos de pura lengua, me dixo: oñemacaity aichety ñy ilo. no me lo quiere bolver.

## Naaquica. Pregunto.

1. Este verbo tiene sus dificultades; porq.ª tiene dos significaciones: una de pedir, y otra de preguntar, ò de pedir cuenta. En la 1.ª era pide accusat.º de lo, que se pide, y ablat.º de la pers.ª, á quien se pide. con la part.ª iibi. ñaaquica quicez iity. le pido cuchillo. Y al acreu.º de la cosa preponen tb.n la part.ª io. plur. yapa. ñaaquiqui io quicez iity. le pidos. ñaaquiqui yapa quiceca iity. le pido cuchillos.

2. Añade aquí el Arte, que no lo usan con el ibo. sino quando lo que piden es prestado ò prometido. Lo que yo no creo, sino q.e lo usan absolutam.te qualquiera cosas, no que piden, ò desean, sino que buscan. Hinc se dize: ñaaquiqui ioty. pregunto

por el .i. è à donde estarà .
ñaaquíoty à. pregunta por ti:
lo que es de ti &. y assi, ñaáqui
qu' ío quicez tiy. figura mas pro-
priam.te: pregunte le, que es del
cuchillo, por el cuchillo &. que no,
le pido un cuchillo.

3.º La nota relativa
con ío. ò sin el, es cho, l. co.
quicez, ninaaquicho, l. ninaa-
quich' ío. el cuchillo, que pido.
ñaaquichoty, l. coty ío. pregun-
ta por ello.. El fut.º es: tari
naaquiaca hío. pl. yapa. pre-
guntarè por ello..

Añade el Arte esta otra
nota, y dize: Aun en sentido
de preguntar, ò de pedir cuenta
dexan tal vez el ío. ò el ya-
pa, teniendo caso expreso. v.g.
naani ñaaquiacaty oibi Ihxo,
ni muquinaca nubachicoi.
Y añade: mejor es: yapa ni-
muquinaca nubachicoi.
Con su venia digo yo, que en
esse explo, muy acertadam.te
dexa el indio la particula
yapa; pues la legitima significa-
cion de ío. es. desnudear, inquirir,
examinar &. lo que se ignora.
Lo que no puede caber en
Ihxo. Y que essa sea la signifi-
cacion de ío. es evidente por todos
los verbos, con que se Junta.
yazaqu' ío. pongo la mira
en ello para ver &. iperoqu'
ío. lo rastreo. Fine son muy
diferentes estas dos proposicio-
nes, à su significacion. iperoca-
n'uraty, è iperoqu' ío n'ura-
ty. La 1.ª era es lo que haze.
v.g. el indio, que oye mi pla-
tica, y està atento siguiendo
me.

Y la 2.ª es, lo que haze des-
pues en su casa, si la recoxre
à solas &. Y assi, aunque yo
los aya usado tambien en
mis composiciones, reprue-
ba aora el, niyepoboty ni-
quí ñaquioty ío ii unama &.
que se halla en el Credo.
y mejor fuera valerse
del verbo ineezumoca.
Esta advertencia puede
servir à los inocentes en
esta lengua.

4. El imperat.º.
ñaquizo V. con ío.

aáquiz ío. pregunta por ello. Pl. aáquizá yapa. por ellos. Infinit.º cunau naaquíco. M. con ío. cun. aaquíoly hío. plur. cunau. naquíi yapa. entonces — por ellos.

## Iníquicaty. Lo pregunto

1. Este es verbo actº. que sigfa preguntar. pide dos accus.ºs, uno de persª. y otro de cosa: pero el de cosa suele ser siempre modificado, ut infra. iníquicaty, n'acabo quicez. pregunto le por el cuchillo. se a donde está. Ainíquiza uma, n'untubo n'ura ma inemo. pregunta les, como hablaron, lo que dixeron de mi. iníquica ma, n'untubo nome vacaca. pregunto les, como están las vacas. iníquicaty, ni iníquibo nanana.

preguntale, quando será ticany fuè. iníquicaty, uch onemacaty. pregunto le, si quiere. con naaquica dirà alsi: aáquiz ío iima, n'untubo n'ura ma inemo. naaquiquío iima, n'untubo nome vacaca. ío áity, n'acabo.

2. Con la nota relativa es, iníquicho. 1. co. la pregunto. iníquicho 1. co, n'acabo naqui icana. la pregunto por su marido. 1. e. adonde está. sus demas tiempos son los de los activos.

## Iquipucaty. le mando

1. Pide este verbo activo el accusº de persª. y el 2dº. de cosa. iquipucaty. no niya chicoboity. mandole, lo que ha de hazer. Pero con verbo rege el infinitº. v.g. iquipucaty aiyamuneeby. mando le que lo haga. v.º iquipuca en el vocabº. y tambn su absoluto iquipuca para su construccion la qual ordinariamte es con el 2dº. de persª. y con el ablatº.

de cosa, que se prepone al Dat°. v.g. yaquĭpuca oi zaĭbi mo n'i zipocĭ. mando à mi muger, que me haga vestido. Puede recebir el accus.° de cosa: pero entonces se ha de poner con la nota bo. 1.° de fut.° v.g. yaquĭpuqu'izomeo moty. mando le, que me haga un arco. yaquĭpuquí ipoobo moma. mande les, que hagan mi casa.

2. Pero quando yaquĭpuca sĭgfca, sentenciar, condenar à algun castigo, entonces pide el ablat.° de pers.ª, y al verbo regido en el infinit.°. yaquĭpuc' oĭty, acóoty. Sentencie le, condenèle à muerte. Y aunque se puede decir, yaquĭpuca moty acóoty: es mejor con el ablat.° de pers.ª oĭty.

3. Iquĭpuca y yaquĭpuca, no solo sĭgfan mandar, sino tambn aconsejar. v.g. taĭcana iquĭpuc'año, abet'ameeña au Rosarios. Siempre estoy aconsejando os, que vengais al rosario.

Y aquĭpuc'aume oi n'amequĭtĭ mo Missa quĭnataĭ'aĭ. Os aconsejo, que cada dia vengais à Missa. Y con la part.ª tapĭ sĭgfcan prohibir v.g. iquĭpucaty, tapĭ zĭrotytĭ. le prohibo, que vaya. Y con el absol.°. yaquĭpuca moty oĭ tapĭ zĭrotytĭ. Puede uer tambien en el vocab.° la signifcion del verbo nĭmĭnĭcaty.

## Ucaĕca nĕ. Quedome sin parte.

1. Muy irregular es este verbo en su uso, y aun dudo, si los mismos indios lo usan conforme à su naturaleza. Sigfa, quedarse sin parte de algo, de que tocò à los demas. v.g. ucaĕca nĕ n'añez. quedè me sin coger carne. ucaĕca nĕ Missa. quedè me sin oir Missa. La dificultad consiste en saber, si el pronombre primitivo, con que se conJuga: ucaeca nĕ. ucaequ'ĕ. ucaecaty. Pl. ucaec' onĕ. ucaeca zomĕ. ucaĕc' año. Ŧ. sing. ucaeteĕ. pl. ucaet'ino: es, en ucaecá nĕ n'añez, v.g. nominativo: y n'añez accusat.° ò si n'añez es el nominat.°, y el pronombre accusat.°. segun lo usan en 3.ª p.ª de muger, y en

partíc.º con el naquí; pues dízen: ucaêteé n'añez. ella se quedò sín carne. naquí ucaêteé n'añez. el que sequedò sín carne. Parece que el pronombre subst.º en el nominativo. Pero quando la frase es de plural, sale lo contrario, sí es, que lo usan, como se debè. porque no quierèn admitír v.g. omucaêca nȳ químeca. me quedè sín parte de agujas. omucaêca nȳ chaquímumaáca. me quedè sín parte de los abalorìos: síno dízen: ucaeca nȳ. químeca &. ni tam poco, naquí omucaeteé químeca. el que se quedò &. n'omucaeʃ íno. las que se quedaron &. síno dízen: naquí ucaeteé químeca. el que &. umama ucaeteé químeca. los que &. n'acaeʃ íno. las que &. ubacabo químeca, n'ucaeca ma m'oñeýca. adonde estàn las agujas, que no llevaron los indios. Ríbaa chaquíruca, n'ucaeʃ íno paíca. veís aquí los abalorìos, que no llevaron las mugeres Acabo vna ma oñeýca, unª. ucaeteé químeca. adonde estàn los índios, que se quedaron &. ubacabo paíca, n'ucaeʃ íno chaquíruca. adonde estàn las mugᵉˢ, que se quedaron sín abalorios.

2. Con nombre substº. en lugar del pronombre se dízе: v.g. ucaecaty n'añez naquí zaí. I. ucaeca naquí zaí n'añez. queda se mi hìdo sín &. ucaêca m'oñeýca químeca. quedaron se los indios sín &. ucaêʃ íno paíca chaquíruca. quedaron se las índias &. ucaêteé n'ízíche chaquíruca. quedo se mi hìja sín &. Futuro, ucaêraca nȳ. de muger, ucaenacaé. plur. ucaeraquí íno. infinitº. ucaêro, I. ucaero nȳ. mug. ucaenecé. plur. ucaer íno. I. ucaen íno. Víde en Vocabº.

## §. 4.
## De la construcción del verbo neutro.

1. Todos los verbos neutros, aunq admítan caso, se pueden usar absolutè. v.g. íixuca. temo. ípochenèneca, abhorrezco. zubaca estoy enojado &.

2. Cada uno pide su preposicion propria por caso: darà la el vocab.º, ò el uso. Algunos admiten varias preposiciones, segun sus varias significnes, como se puede ver en el verbo nooca oír. El verbo zubaca admite las siguientes. Zubac´oi n´uraty. enoJè me por lo lo, que dixo. zubaqu´itacuty. enoJè me bolviendo por el. zubaqu´itacu n´oceos. enoJè me por el maiz, que se me hurtò, ò qJse desperdiciò. zubac´anene baucis. enoJè me por el cantaro, que me pedian, ò qJ me llevavan. zubaqu´io tabais. enoJè me por la chicha, que pedia, y no me querian dar.

3. iixuca, temo. pide la prepos.n iñinana. iixuqu´iñinanaty Jupas. temo à D.s. izotaquiruca, estoy cansado. pide la prepos. icuata. cotaquiruzoty icuata niyachicoity. cansado està del trabajo. Pero ni una ni otra conviene al verbo zubaca, y p.a dezir: enoJè me por lo que hizo. dicen: zubac´anene niyachicoity.

4. Los compuestos de la part.a zaapa. v.g. ixazaapaca, nazamuzaapaca, pueden usar se como neutros, y significar, como con otro trabajo con otro &c. ò como activo neutros: ixazaapacaty. como con el. nazamuzaapacaty. trabajo con el. ixariquizaapacaty. duermo con el. Pero p.a usar los con propriedad, es de notar, que la part.a zaapa, que sigfa compañia en lo sigfcado por el verbo, con que se compone, puede ser activo y passivo. Los exemplos siguientes lo explicaran. Quando digo, es mi compañero en el trabajo, es mi compañero en la mesa. es evidente, que soy yo el que le combidò p.a el trabajo, ò p.a comer. y assi el ha de ser el agente, y yo el paciente, ò aquel con qn. come. Je ha pues de dezir. bazaapata-ty ñy. come con migo. mazamuzaaparaty ñy. trabaJa con migo. ò con el nombre subst.o ixazaapaty. nazamuzaapaty. Pero si el me combidò p.a comer, ò p.a el trabajo, entonces yo soy el agente, y el el paciente, ò aquel, con qn. como, ò con qJ trabajo: y assi se ha de dezir:

ixazaapacaty. como con el ñazamuzaapacaty. trabaja con el. O con el nombre subst.º: niyazaapataty ñý. ñazamuzaapataty ñý. usando lo oncomo neutro, pide el Dat.º de persª. ixaznapaca moty. como con el. bazaaparaty ineno. come con migo.

Híne en lugar de dezir del Cenaculo, en que Ihxo hizo la Pascua: niyazaapataty au mama. en que comiò con ellos (sus discípulos) quisiera yo dezir: niyazaapata ma au motÿ. este n.4. tiene algª sutileza, en que no se canse el principiante para entender la. Quando esté aprovechado en la lengua, entonces le serà facil.

## §. 5.
## De la Construcc.n del verbo Passiuo.

1. En los verbos passiuos las notas personales son las pacientes, y la agente se explica con zobí, obí, oítyc. v.g. ixchopica hobí. soy herido de tí. aquíchopica zobí. sois herido de mí. ichomoeca oíty. soy atado del. tomoeno ma zoboí. atados estan de nosotros.

2. No tiene dificultad la construcc.n de los participios passiuos de los verbos activos como ya se dixo; pues se declinan con los pronombres primitivos, por ser ellos nombres. v.g. naquí ichomoezo hý. Sois atado de mí. naquí atomoezo ny. soi atado de tí. unama itomoezos ma. Los q.e son atados dellos. Lo mismo, si se usare del verbo activo con su nota de relacion. naquí itomoeto hý. Sois atado de mí. naquí aitomoeto ñý. soi atado de tí. O preponiendo ta ny, ta hý &c.

Ta ny, naquí atomoezo, ný.
I. ta ñý, naquí aitomoeto, ñý.
O sin el naquí: ichomoez ý. atomoezo ñý. itomoezoty ñý.
La qual 3ª para, en el Arte que tengo, mal se escríve sin la s. iquimonimacazoty ny, por zoty. como lo pone, declinado sin el pronombre.

## Cap.º 6. Dela compos.n de los Verbos.

§. 1. Delos compuestos con verbo, y con nombre.

1. Todo el admirable artificio desta lengua consiste en la composición delos verbos, ya con part.as significantes, como se dize en el Prologo antes de la 3.ª Parte del Vocab.º ya con verbo y con nombre, ya verbo con verbo, ya verbo con part.as modificativas, y ya part.as con part.as. v. g. ixatobĭca. Dexo de comer. del verbo ixaca, como, y de ñetobĭca, ó de tobĭ, cessar de algo. ichaoxoca, me duele la cabeza. de taanís, cabeza. de oxoo, doler C: para lo qual haga se muy cazaz de la 3. p.ª del Vocab.º, y qualq.r que le pa el uso de aquellas particulas, no hallará nada, que le detenga, y aunque jamas aya oido ni leido una palabra, que oiga de nueuo, luego caerá en su significacion.

2. Para componer Verbo con verbo, es de notar, que el verbo, que en romance está en obliquo, es el que se ha de preponer. v. g. supra. ixatachéeca, l. ixatobĭca. el verbo comer en romance, está en obliquo, y assí precede el verbo ixaca. Del mismo modo si algun nombre compone con verbo, el nombre, que es el nominatiuo precede al verbo. ipopeçŭca. tengo el pie tieso. ipaquĭçŭca. tengo el brazo en barado. Quitĭpĭs, cuerpo. petacuus, lado. taanís, cabeza. çutos, ojo. no guardan en composición mas, q.s la 1.era sílaba. iziboĭca. buelto el cuerpo. ipeboĭca. bueluo el lado. ichaoxoca. me duele la cabeça. içupiquica. tuerto con un ojo uazio. Y assí en composición çutos se confu... con çus, cara. cutas frente.

con alg.as part.as no guarda mas que cu, y con otras se queda entero. v.g. ízuñeaẓy. encuentro le à caso. ízutaguiquícatẏ. estoy enfrenbe del. cupecuus mexílla guarda cupe. v.g. ízupeborica. soi golpeado en las mexíllas. y guigorus, barriga, no guarda que po. igochararaca. cruxen las tripas. tarízíis el anca dexa zíis. ícharichauca. cosco del anca C. abeus, orílla. ocheus, la corba de la rodílla. tapeus, el cogole, mudan la u en e. ñocheeciuca, tener tiessa la corba. ínameechacaxímacaca. añazgar C. Excípe ínameucoca. Su act.o pongo línde. C. ítapéencocatẏ, cortóle el cabello en el cogote. v. Vocab. p. 3. C.

3. La compos.n delos verbos de que tratare pues en este Cap.o 4.o, es la que se haze con las part.s modificativas. Hallanse en el vocab.o verbos, queestàn en compos.n con algunas dellas, que son mas usadas: pero sería nunca acabar, que aver los puesto à todos en compos.n con todas. Pero con los §.§os síguientes se suplirà facilm.te.

## §. 2.o Dela ultima radical repetída.

1. En duplicando la ult.a vocal y radical del verbo, entonces se encarece su signficacion y la uocal, que se añade, tiene accento narigal. v.g. ípoquíruca. me alegro. ípoquiñuuca. mucho me alegro. ízichececa. soi límpio. ízicheceênca. soy muy puro. y por la tal narigal se haze la mudanza de letras. ùt supra in ígoquiñuuca. ízobórica. estoy de partida. ízomoníinca. doíme prieẓa en ír me. Con el verbo ñaçamuca. trabaẓo. sigfa hazer con aſſeo. v. g. ñaçamuunca mo n'ípoo. Compongo muy bien mi casa. Por lo q.s dí'ze el

Arte, que si el verbo radical acaba en dos uocales, entonces se dexa la una, y solo se añade la narigal: es assi; pero el exemplo, que trae, oxôô, duele oxoõña, duele mucho, no sirve; pues oxôô no es radical, sino 3ª p.ª zoxoca, soy molesto; y assi oxõõña sigue la regla gnrl; porq̃ el radical es oxo. y en 1.ª pers.ª diria, zoxôôca. 2.ª oxôôca. 3.ª oxôô ñatÿ &c.

2. La nota de la 3.ª p.ª sing.r entodos es ña. excipe zuunca-desprecio. que haze uũnotÿ &c. el fut.º se haze con ñaana. tari ipoquĩñuuca ñaana. será mucha mi alegria puede usarse con infinit.º. cunau ipoquĩñuu. entonces alegrè me mucho. ò sin el. cunau ipoquĩñuuca anene. entonces te agradecerè. Su nota de relaciones la del verbo. v. g. manau niñeborit' anene. aquello, que me doy priessa para acabarlo. Rina ninamoniint' anene. veis aquello, que me doy mucha priessa &c. rina, n'izotaguzu-ũticuata. l. nuung' icuata. veis lo, enque mucho me canse &c.

3. Se puede usar con los verbos neutros, y con impersonales, y con los absolutos, dize el Arte, pero juzgo, q̃ con los verbos absol.os poco lo usarán. El uerbo izubaca, soy amado. no haze izunãaca, sino izumazoõca; soy muy amado.

4. Generalm.te para el uso de todas las part.as modificativas de los verbos, vaya se contiento, ni se dè la licencia de componer, como le pareciere. pues muchas vezes podrà suceder, que, aunque sea la ultima compos.n del verbo con ellas, no le entiendan, sino unos pocos indios mas ladinos, porque no las usan todos de ordinario.

## §. 3. De la Compos.n del Verbo con ae.

1. Varias sigfnes tiene la partª ae. en compn con verbo, y siempre se pospone àla nota de sufutº. pero las iniciales, ò notas personales, son las delpresº del indicatº. v.g. ixaraeca. aaraeca. baraeotÿ. esto es hablando de presente, que en el futº sigue las reglas gnrles pª las 3as pas yaraetatÿ. ✠ yubaraeta.

2. Su 1er sentido es hazer primero lo significado por el verbo, y despues otra cosa. v.g. ixaraeta, cunauº ÿroti. comaa primero, entonces me iré. itamoenaetaca buricas, cunixa. atarè antes, 1ero la mula, y despues comerè. La contig.n de todos en esta sigfn, y en las otras dos, que tiene, es como se sigue.

3. La nota de la 3ª persª sing.n en todos, sean neutros ò activos, es la o. baraeotÿ cunau anotÿ. como 1ero, y despues durmiò. itomoenaeotÿ N. cun. ariguitÿ atò 1ero N. y despues se echò.

La nota de futuro en los neutros esta. ixaraeta, cunau C. comerè primero, entonces C. Y en los activos con caso es taca. itomoenaetaca N. cunauC atarè 1ero N. C.

A vezes al presente suelen anadir, baeta, que sigfca primero. ixaraeca baeta, cunau. Comí 1ero, entonces. y si el verbo tuuiere caso, el baeta se le pospone. ixaraeca n'anez baeta. y lo mismo es con el futº. itomoenaetaca N. baeta. atarè C.

El imperatiuo sigue

las reglas gnrles supra. aaraee . . come 1.ero plural. aubaraee, come a primero atomoenaee . ata 1.ero apatomoenaee . atad. 1.ero con activos . aaraezo n'añez. come 1.ero carne . aitomoenaezo N. ata 1.ero N.

El modo exortatiuo sigue tamb.n las reglas gnrles supra. pues la 1.ero pers.a se haze en los neutros con el fut.o indicat.o ixaraeta ani . ea coma po 1.ero ubaraeta ani . ea comamos &. Y la 2.a por el pres.e, ò por el fut.o del imperat.o . Aaraee ani . t. aaraeta ani . ea comas primero . Y en los activos la 1.era pers.a se suple con el infinit.o: ixaraero cuza ani. ò con el fut.o, ixaraetaca cuza ani . ea coma 1.ero esto.

El infinit.o de los neutros y de los absol.os es el solo radical del verbo: cunau ixaraee. cunau ñatomoenae . entonces atarè 1.ero. . Pero el de los activos con caso tiene ro. por nota, ò no., si tuviere el verbo m., n. o' narigal. Cunau ixaraero n'añez cunau ñatomoenaeno N.

Su nota de relaciones co en el pret.o . . itomoenaeco, atèla 1.ero. y toma la i. ò ê que tuviere la de su verbo. ipayuraecoi . 1.ero la flechè, ixanaequee . 1.ero lo comi . En el plur. de cosas todos hazen cotỹ iño . itomoenaegu' iño . 1.ero atè las . ipayuraecotỹ iño . 1.ero las flechò.

Su fut.o es ta . itomoenaeta. 1.ero atarè la . Y con los, q tienen la i. es racai . ipayuraeracai . 1.ero la flecharè . yaçaraeracai . 1.ero lo verè. Con los, que toman la ê., es na. içamunaenacaetỹ . 1.ero lo harà . ñanaenacaêtỹ . 1.ero lo comerà . plur. tagu' iño.

El imperat.o sigue las reglas gnrles . aitomoenaee .

ata la 1.ero azaraezoi. miralo 1.ero. aanaezeê. primero comelo.

En el modo exhortativo se usa el fut.o itomoenaeta ani. ea 1.ero atela. Yaçaraeracai ani. ea vea lo 1.ero. ixanaenacaê ani. ea comalo 1.ero.

Pero si se usare de la nota de relacion con caso expresso, entonces todos la hazen to. aunque su verbo tenga otra nota, v.g. iyaxica N. cerco N., tiene la nota de relacion po. iyaxipo. la cerco. pero iyaxiaeca N. primero cerco N. con nota relativa haze, iyaxiaeto cuza ani. ea 1.ero cergue esto. yaçaraeto cuza ani, ea &c. ixarãeto n'añez ani. ea gue usan lo tamb.n este to. con la i. ò ê. pospuesta sin caso, añadiendo ra, àlos, que toman la i., yna. àlos q.s toman la ê. ipayuraetoira ani. ea, que &c. yaçaraetoira ani. ea &c.

ixanaeteena ani. ea, que 1.ero lo come.

Sus infinit.os son el verbo radical, cunau itomoenae, entonces 1.ero la ate &c. y con los q.s toman la i. cunau ipayuraeroi entonces &c. con los q.s toman la ê. cunau ixanaeneê &c. Su futuro se haze con añadir ñaana cun, itomoenae ñaana. cunau ipayuraeroi ñaana. cun. ixanaeneê ñaana.

3. Su segundo sentido es, llevar, dar, ò pedir algo prestado, porque se lleva ò da &c. por alg.n poco de tpo. v. g. icanaeca. l. icanaec'ataio cuza. lleuo esto por un poco de prestado.

So usan tamb.n con su nota de relacion, icanaeco cuza &c. itanaeco, l. itanaegu'iño. las llevo &c. yachebaeca, doi por un poco de prestado. ñaaguiaeca. pido prestado por un poco, maaguiaeotï hio guïzez. &c.

pide prestado &c. ñaaguiaecotí hio. pidelop. cun. ñaaguiae.. tari ñaaguiaetagu'io &c...

Y con caso expresso tienen tambn. to. por nota relatª. ñaaguiaeto guiicez. Y esta nota se puede usar con todos los verbos por nota relativa. içamunaeto poos. primero hago la casa.

4. Su segundo sentido es quando se niega con el che, y el pi pospuesto. v.g. che ixanaeguee pi, che yaçarae coipi &c. entonces sigfa, jamas auer hecho loque el verbo sigfa. ùt supra. jamas lo he comido. jamas lo he visto. che yiraecapi taa. jamas he ido allà. Pero en este sentido no se usa de futuro, y pª dezir, jamas lo harè, dizen che maucopi içamuneê &c.

## §. 4. De la compn del verbo, con la partª anene.

1. Solo el uso puede dar los verbos, que pueden componer con esta partª, que exagera lo sigfcado por ellos, diziendo habito y costumbre. No se usa con los actiuos, ni con sus absolutos, ni con neutros, qs tienen caso, sino con los absolutos de los neutros: pospone se à la 1era persª del verbo, y se le pospone otra ca, en los dos 1eras perssas; pero en la 3ª persª el uno, y el otro ca se le quita, y toma la nota de la 3ª pª de su verbo, como dirè n. s. v. g. ñameêca camino. nameêcaneneca. camino mucho, soi andariego. ameêcaneneca. 3ª ameêcanenetỹ, yno, ameêanenety. como mal se puso en el Arte.

Y no la admiten todos los neutros, pues no dizen; ñanocaneneca. soi dormilon.

2. Junta se con otras partas, que de por sí exageran tambn. vg. tũ, mi, cenea, çupĩ y entonces no se añade à la 1era persª del verbo, sino à su radical, haziendo: tũcaneneca, miacaneneca, ceneecaneneca, çupĩcaneneca. y este en la 3ª persª e lide la i. de çupĩ, ha-

ziendo cupanene. todas dizen costumbre, pero no todos se pueden usar con todo verbo.

3. Tiincaneneca se usa con neutros, con absolutos, y con activos algos. v.g. izopiutiincaneneca. Soi jugeton. yaquiputiincaneneca. Soy mandon. ipañutiincaneneca. tengo habito de flechar. Y activo. ipañutiincaneneca n'oquiubica. l. melius, y mas usado, como neutro, ipañutiincanenequi nome n'oquiubica &c.

De donde es evidente, que con los verbos, cuya signficacion no se puede repetir, no se puede usar dtra partª. v.g. no se puede dezir: ñaquimunotiincanenecatÿ l. motÿ. porque no puede aver habito de matar à uno. usanlo tambn con neutros y con caso, v.g. iixutiincanenequi'ininanatÿ. Suelo temerle.

4. Miacaneneca, ceneê caneneca, cupicaneneca no se usan con activos, sino con neutros. iixumiacaneneca soi medroso. ñanomiacaneneca soy dormilon. ñatococeneecaneneca. soiy respondon. ñacococeneecaneneca. Soi credulo. ñaçaceneecaneneca. soi miron. ñaaquiceneecaneneca. soi pedigueño. ñacumanaçupicaneneca. Soi gran agasajador. izimoquiçupicaneneca. Soi gran carpidor.

El solo uso puede dezir, gual dellas, y conque verbo compone.

Lo que juzgo yo de sus raizes es, que tiincaneneca sigfa frequentacion de lo sigfcado por el verbo, y que las demas sigfan abundancia de sus actos. v.g. iixutiincaneneca. temo muy amenudo. ñatocoçeneeccaneneca. respondo mas y mas. izimoquiçupicaneneca. carpo y mas carpo. &c. con las partes del cuerpo, y otras cosas semejantes, à que puede convenir el tiincaneneca sigfa largo con exceso. ipozetiincaneneca. tengo los pies muy largos.

Dela partª tiꞌ largo y de anene como tambⁿ se usa el solo anene con las demas partes, que de suyo encarecen tambien, v.g. xiꞌ, nau. &c. ipopexiꞌcaneneca. Soy de muchos pies. 1. e. andariego. ipunaxiꞌcaneneca. soi lloron. ñacamunaucaneneca. soy gran artifice.

5. Su consugⁿ es esta. Las 3as pas hazen, como ya dixe, quitando al verbo los dos ca., y tomando la nota dela 3ª pª del verbo. izitacaneneca. soy muy flaco. 3ª quitamaaneneteꞌ. dela 3ª. quitaboteꞌ. Oquiumaaneneꞌ, de oquiubo encendido. &c. Los que hazen o. en la 3ª pª la eliden. Tamaianene, de tabaio. gruesso. El ro, y el zo, de cupi se suprime. cocupizoteꞌ. 3ª cozupaaneneteꞌ. 1. paneneteꞌ. ñameêcaneneca. 3ª. amecaneneteꞌ. ipopexiꞌcaneneca. 3ª. popexiꞌaneneteꞌ. tiꞌincaneneca. 3ª tiꞌaneneteꞌ. ceneecaneneca. 3. ceneeaneneteꞌ. cupicaneneca 3ª cupaneneteꞌ. 1. cupaaneneteꞌ. con la elision dela i. miacaneneca. 3. mianeneteꞌ.

Su futº se haze con ñaana tari quimoquicupaaneneteꞌ. ñaana. Saldrà gran cargidor.

Infinitiuo no se lo da el Arte. cunau yaquiputiꞌincaneneca, por esso soy &c. Otros se lo dan, y dizen. Cunau yaquiꞌquitiꞌaneneꞌ &c.

Nota relatª no tiene, y assi v.g. ixatiꞌincaneneca sigfa absolᵉ, soi gran comilon, y tambⁿ, como amenudo dello &c.

## §. 5. Dela composⁿ del verbo con ata.

1. Posꝑone se esta partª à la nota del futº del verbo, haziendo sinalefa su vocal. v.g. ixara, comerè. ixarata logue suelo comer. Sigfa costumbre de aquello, que el verbo dize. ñacamunata. logue ordinariamᵗᵉ hago.

2. No compone con los actiuos, sino con absol.os y neutros: y esto no como verbo, sino como nombre; ò relativo ò participio. Su uso es elegante, y se verà enlos exẽplos. y es de notar, que las 3.as p.as son las del nombre, por formarse del neutro, y ser nombre, como se dixo. ixarata n'añez. mi comida ordinaria es carne. aarata n'añez. yaratasty n'añez. en donde n'añez es nominat.o Pero nose dize, ixaratacan'añez suelo comer carne &c.

3. Dize se ixaratacaçamunataca &c. pero absol.e 1. e. Suelo comer. Suelo trabajar. zanaunataca auna, aquí es donde suelo ser rẽsgetado. ñanataca auna, aquí suelo estar. ñanataca t'ipoumа. Suelo assistir ensu pueblo.

4. Dizen tamb.n anataca zobi, lo tengo de costumbre. y rige el inf.o anataca ixañeẽ. suelo comerlo. y tamb.n anatas ixañeẽ. añez n'anatas, l. n'anataca ixañeẽ. carne es mi comida ordinaria. Y assí anatas, y anataca se usan indeclinables. Vide anataca. anatas. ñanataca en el vocab.o

5.o Admite los casos, que pide el verbo. izubarataca motỹ. suelo ser amado del. yaca ôôpataratasma iñemo. Soi el blanco desus apodos. yaca uũnatasma, de sus desgrecios. yaca ĩĩyabatasma. --- de sus befas. yaca emeonatasma. -- de sus malos tratamiaetos. Dizen tamb.n: ixarata mo n'añez auna. aquí es donde suelo comer carne.

6. Con prepos.es su uso es este. ixarat'itacu mon'ogiocos na. este es el porque como gescado de ordinario. naquiĩixubat'iñiñana, naquiĩ este es, de q.n suelo temer. n'ixarat'obi, cong.s suelo comer. n'ixarat'icuu. la mesa &c. n'ixarat'au. lugar, en que &c.

7. Su conjug.n es esta. Las 3.as pers.as, por ser nombres toman la §. ixarata. aarata. yaratastÿ. &c. Anatÿ nõõgatarata motÿ. está hecho &c. yaca õõpataratastÿ. iñemo. soy hecho el blanco &c.

Tomado como verbo y absol.o v.g. ixarataca auna. el ca final corre por todas las pers.as pero las 3.as tienen siempre la nota poss.a del nombre. ixarataca. aarataca. yaratacatÿ &c. ñaçamunataca. azamunataca. ñazamunataca tÿ ipou. Suelo trabajar en mi casa.

El pret.o usan con ticañÿ. izonata na ticañÿ. l. izonataca na ticañÿ &c. por aquí solía pasar &c.

El fut.o de ata se haze con ñaana. ò con la part.a bo. izonatabo na. l. izonata na ñaana. este será mi paso ordinario. Pero en tomando el ca, juzgo que solo admite el ñaana. ixarataca na ñaana. esta será mi comida ord.a &c.

8. Diferencia se el ata del taqui, que dize tamb.n costumbre, de quo infrà. que el taqui en compos.n queda con la naturaleza del verbo, y que ata le buelve nombre, y se usa siempre como nota relat.a. Y assi con au sigfa lugar, ò tiempo. con itacu ó con imo sigfa motivo &c. con obi significa instrumento. y quando se usa como verbo con ca, no haze mudanza.

## §. 6. De la comp.n del verbo con çabo.

1. Esta part.a se pospone à la radical del verbo, y sigfa hazer derepente, lo que el verbo dize. Conpone con todos los verbos, sean activos ó neutros, ó absolutos. ipayucabocatÿ. derepente le flecho. izõõçaboca. muero derepente. ñaçamuçaboca trabajo derepente &c.

2. Su conjug.n es la gñrl. pero la 3.a p.a de los activos

tiene ro. por nota. ipayuçaborotỹ nỹ. me flechò derepente. y la delos demas tiene o. payucabootỹ. flechò derepente. cõozabootỹ. desmayò se derepente.

El futº delos actos es raca. aunque el verbo tenga m. tari itomoeçaboracatỹ atarè le derepente. el delos demas es rã. tari to icõõçaboratỹ. morirà derepente.

El infº delos actos es ro. cun. apayuzaborotỹ nỹ. Delos demas el radical. cun. atapenezabotỹ. entonces cayò se derepente desu estado.

Su nota relatº es to. itomoezaboto. ate la derepente. y con verbos, que añaden la i. ò è es toi ò tee. ipayuzabotoi. la flechè derepente. izamuzamotee. lo hize derepente. yaqui muda la b. en m. por causa de ê.

Sus infinitos son roi. ò nee. cun. ipayuzaboroi cun. izamuçamonee.

3. Tiene esta partª sigfn. passª con los passos. y activa con los activos, sin mudanza alguna, àmi parecer. v. g. izõõzaboca. muero derepente icõõcozabocatỹ. le matò derepente. ipenezaboca. soy rempujado derepente. ipenezabocatỹ. le rempujo. ichapenezaboca. caigo derepente. itapenecazabocatỹ. le hago caer. y nota, que se pospone siempre, àla rádical delos activos, que se formam delos neutros, ò delos passos. nimicatubeu, salgo fuera. nimizabocatubeu. salgo c. activo. inimicacatỹ tubeu. le hago salir c. inimicazabocatỹ tubeu. le hago salir derec. v. en el Vocabº. icõõcozamococatỹ, que yo juzgo, sermas activo segundo, y sigfar mas, hago, que le, mate derepente, queno, le mato yo derepente.

S. 7. De la composn del verbo con tiri.

1. Tres signfnes tiene esta

part.ª. La 1.ª eras de encarecer lo sigfcado por el verbo, conque compone, que ha de ser neutro, ò pass.º, ò absol.º de aquellos, que no admiten la part.ª xii, degua infrà. y no activo en esta 1.ª signif.n v.g. ñazamucĭrĭca. trabajo bien, ò mucho. ipayucĭrĭca. flecho fuertem.te zubacĭrĭgu'imatỹ. mucho me ama. ĩxucĭrĭgu'iñĩñanatỹ. mucho le temo.

Algunos la usan con verbos, q̃ admiten la part.ª xii. v.g. ñanocĭrĭca. duermo mucho. ixĩñacĭrĭca. deseo fuertem.te. me fo xes, ñanoxiica, ixĩñaxiica. Negado, v.g. ĩxucĭrĭcai, sigfa medianam.te. v.t cĭri. 3.ª p.ª Vocab.

2. La 2.ª signf.n, y mas propria es, hazer anticipadam.te lo sigfado p.º el uerbo. con que compone, el qual en esta sigñf.n puede ser activo. yapiucĭrĭca. siembro temprano. izocĭrĭca. voi por delante. itacĭrĭs. fruta temprana. ò primera. taacĭrĭs, las 1.eras aguas. Con los actiuos pide el caso de su verbo, ó el accus.: ipayucĭrĭca n'oquiubis. fleche 1.ero el mono. itomoecĭrĭca ni'yau. atè 1.ero mi perro.

En el 1.er sentido pide el Dat.º, por caso, como neutro. ipayucĭrĭqu'imo. lo fleche fuertem.te. ñazamucĭrĭca mo n'ipoo. haga bien mi casa.

3. Su Conjug.n es esta. con todos su 3.ª p.ª es bo. mazamucĭrĭbotỹ. payucĭribotỹ ĭmo. bapiucĭrĭbotỹ. payucĭrĭbotỹ n'oquiubis &c.

El fut.º en los neutros es ba. tarí ipayucĭrĭbatỹ. tarí ñazamucĭrĭbatỹ. tarí yapiucĭrĭbatỹ. Con los actiuos baca. tarí itomoecĭrĭbaca ni'yau.

El infinit.º de los neutros acaba en el radical. Cunau ñazamucĭrĭ. cun. yapiucĭrĭ. y con los activos en bo. cun. ipayucĭrĭbo n'oquiubis.

entonces flechè 1ero el mono.

Su nota relatª en neutros y en los activos espo. naguí iixucĭrip' ininana. aquel de quien &c. niyapiucĭripoty au. el ipo, en que sembrò 1ero &c. itomoecĭrĭpo. atela 1ero. Y con los, q̃ piden la i. ò ê es poi, ò poê. ipayucĭrĭpoi. flechè lo yo 1ero. izamucĭnipoê. hizelo yo 1ero. muda r. en n.

Su futº. bacai, ò macaê. tarí ipayucĭrĭbacai. flecharela tarí izamucĭnimacaê.

harè lo yo 1ero. mudar la r. en n. y la b. en m.

El infinitº. es el radical, como en la Conjugn. de los, que añaden nada à su nota relatª. Sos, q̃ añaden la i. hazen boi. cun. ipayucĭrĭboi. y los que añaden la ê, hazen moê. mudando la b. en m. cunau izamucĭnimoê.

Dize el Arte, q̃ algos. verbos componén con ciri, en este 2º. sentido, y no en el 1ero, y que assi se dize. ixacĭrĭca. como primero. sèn que signifique como mucho. No creo, que esta nota sea del Pe. Felipe, pues en su Vocabº. Verbo templado en la comida tiene ixacĭricai &c.

En S. Xavr. usan el verbo inacĭrĭca, sèn nota de 3ª pª. en sentido de ser autor de la riña, y dizen: inacirity inemo, el me provocò &c. V.e Vocabº.

Lo que se dixo de la partª ciri, conviene à nau ciri, que tiene los dos mismos sentidos i pero me parece encarecer mas, que el ciri y con venir le mejor. el 1er sentido, que el 2º. Para este mas usan el izacirica. soy el primero. con el verbo regido en el infinitº. que no componerle con ciri. V.g. izocĭrica itomoê, ipayuroi, izamunêe &c. que itomoecĭrica &c.

4. La 3. sigfnesuenir haziendo lo que el verbo sigfa. y en este sentido no tiene nota de 3.ª p.ª, y solo compone con los neutros. v.g. bacirity". viene comiendo. bacirity" ta. viene aquí. areocirity". viene llorando. Dizen tamb.n: bacirity" aun yeuty" ta. l. bacirity" ninyeboty" ta c. areocirity" aun yeuty" ta.

## §. 8. De la comp.n del verbo con çupi.

1. Encarece tamb.n esta part.a la sigfn del verbo, con q.s compone, que es neutro ò activo. v.g. ixacupica como con exceso. itaguimanauco çupica N. hago montones &r.

Añadida àla radical del verbo activo, con el ataio, sigfa lo mismo, que el çupizi, de quo infra. v.g. ixaçupica ataio. comer de gula. v. §. 9. çupizi.

2. Su conjug.n es esta. Su nota de 3.ª p.ª en todos es ro. bacupirotỹ", come con exceso. itaguimanaucoçupirotỹ" N. haze montones de &r. Lo demas, como la conjug.n gn.rl de los neutros y activos.

Su nota de relacion es to. con los, que toman la i. es toi y con los, que toman lo ê, es teê.

Su infinitivo, ro, roi ò neê. y el fut.o Raca racai ò nacaê. &r.

## §. 9. De la compos.n del verbo con çupizi.

1. compone esta part.a con los neutros, y con los activos, y sigfa, hazer malamente, con imperfeccion, lo que el verbo dize, à poco mas ò menos. v.g. ñazamuzupizica, hazer àpoco mas ò menos. ñanozupizica, dormito ò hago del q.s duerme. ipayuzupizicatỹ". no le fleche de veras. fleche le sin querer. usan lo tamb.n assi, quando flechan àbulto

muchos pajaros, sin hazer puntería. ñatomoezupĭzĭca. mo burícas. cogí à bulto una mula sin conocerla, y salió mala. yĭzupĭzĭca. ando descarriado zurazupĭzĭca. hablo inconsideradamente &c. Ordinariam.te añaden ataío, p.a explícar mas la imperfeccion.

2. Su confug.n es esta. La nota de la 3.a p.a con los absolutos es o. mazamucupĭzĭotý. con los activos es o. l. ro. ízamuzupĭzĭotý, l. zĭrotý poos. haze la casa à poco. &c.

Su fut.o. en los absol.os es, zía. en los activos, zíaca l. zíraca.

El infinit.o. en los absol.os, y en los actiuos es ad libitum, id est, cunau ñazamuzupĭzí, l. zupízica. cunau ízamuzupĭzíro, l. zupĭzica poos. el infinit.o es siempre ro.

Su nota relativa es cho. y los Boros la dan co. l. to. con los, q.s piden la í. añadída es choí, y los Boros coí. l. toí. Con la ê, chee. y los Boros coê, ò queê, l. teê. Fut.o raca. racaí, nacaê.

El infinitivo es el radical en todos. cunau ízamuzupízí. Con los que piden la í. o ê. es la regla general. Suprà. que repetirè aquí para exercicio.

Los de choí, hazen su infinitivo oí. ízayuzupĭzíchoí. inf.o cunau ípayuzupĭzí oí. Boros. coí. el inf.o lo mismo. cun. l ípayuzupízícoí. y con toí haze roí, cunau ípayuzupízíroí.

Con los, que piden la ê. chee haze el inf.o en ñeê. cun. ízamuzupízíñee. Boros. coê, ó queê. el el mismo cun. ízamuzupízícoê. l. queê. Y si teê, será neê. cunau ízamuzupízíneê. Todo le será mas facil al principiante, valiendose del verbo con sus notas de relacion,

y añadiendole ataio, en lugar de la partª zupizi. v.g itomo et'ataio: izamuteê ataio. cunau itomoe ataio., cunau izamunêê ataio. Ò con el absoluto, y con zupizi, y ataio. ñatomoezupizic'ataio. la ato mal. ñazamuzupizic'ataio hizelo à poco mas ò menos: y es, lo que mas usan con zupizi. y es de notar, que los verbos, que piden por caso la partª io. v.g. ñaaguica hio N.. y con nota relativa ch'io, l. gu'io, ellos con la partª zupizi, haziendose absolutos y con sigña relativa, no eliden la a final con la i del io. v.g. no dizen, ñaaguizupiziguio, sino ñaaguizupizicaio. lo pido, por pedir no mas. tan poco ñaaguizupizit'io.

Lo dho hasta aqui de su nota relatª es pª el singr. En el plural no se usa el zupizi sino el çupi. Y assi no dizen itomoezupizit'iño, sino itomoezupit'iño. l. zupit'iño. ataio Atè las à poco mas ò menos. lo mismo es en el plural de los demas tiempos con nota relativa. cunau itomoeçupir'iño. Ç.

## §. 10. De la Conpn del verbo con la i gutural.

1. Post pone se esta i. gutural al radical del verbo, y entonces sigña, acabar imediatamte de hazer, ò hazer la 1ª vez, lo q̃ el verbo dize. v.g. ixaica. acabo de comer ñazamuica. empiezo à trabajar. ixataguiruica. aorita acabo de comer Ç.

2. Si la ultª radical fuerê e., entonces la i. se muda en otra e gutural. v.g. izeeca. acabo de llegar. ipocheneneec'anenetÿ. nuevamente le aborresco. Y si la ultª radical fuere la i., la añadida no es gutural. v.g. itabaicatÿ, le di en la cabeza, itabaicatÿ. acabo de darle Ç.

3. Su Conjugn es esta:

Sa nota de su 3ª. p.ª ento dos es bo. baibotÿ. acabò de comer. naquí yeẽbo recien llegado. itabaũbotÿ &c.

En el futº, dize el Arte, no se usa. pero con su venia, digo que se usa, y que su nota es ra v.a. ñaan' izooĩra. quando acabẽ yo de morir. ñaan' aaĩra. quando acabes de comer. Y con activos es raca. ñaan' izamuĩraca n'ipoo. quando avrè acabado de hazer mi casa.

Su Imperatº, el general, ùt supra.

Su Infinitº no lo ay; y assí se dize: onumo ixaĩca. Quando acababa de comer. Cunau ñazamuĩca, empezè entonces &c.

En el gerundio con au la i. ò la e se posponen à la u, que se añade al radical del verbo, como se dixo supra. v.g. au n'ipauĩ. en acabando de saberlo. au n'icamuuĩ n'ipoo. en empezando à hazer mi casa. au n'auĩ. empezando à tener ser.

La mismo es con los particip. passivos: izamucuĩ, lo recien hecho de mi. zoimacaĩ. Lo recien comprado de mi. Despues en los verbales se hablarà desta i. con nombres.

Su nota relatª ento dos espo. itomoeẽpo. acabo de atarla. ipaĩpo. acabo de saberlo. &c. Y con los de i. ò de ẽ, añadida à la nota es poi, ò poẽ. ipayuĩpoi acabo de flecharla. izamuĩpoẽ. acabo de hazerlo.

El Futº. tari itomoeẽra empezarè &c. ñaan' itomoeẽra. quando acabe. Los de i ò ẽ añadida à la nota: ñaan' ipayuĩracaĩ. quando acabe &c. ñaan' ixaĩnacaẽ. qndo acabe &c.

El 3º infinitº. ya se dixo, que no lo tiene. Cunau itomoeẽpo. cunau ipayuĩpoi. Cunau izamuĩpoẽ. &c.

Los que por caso piden la particula io. v.g. ñaaguich'io. lo pido. en el singr con la nota relatª hazen po hio, l. pº io. y en el plur. pi yapa. ñaa-

quiip'ío. acaba de pedírlo. ñaaquiipí yapa. de pedír las yapacheep'ío. acabo de buscarlo. yapacheepî yapa. -- de buscar las C.

## §. 11. Del ícho. Con los Verbos.

1. Esta partª no compone con los verbos: pero se pospone à las persªs dellos, y se declina assí: 1. persª: ícho. 2ª ato. 3. ato. Pl. oto. zoícho. auto. ato. auto. Sígfa hazer otra vez lo que el verbo díze. v.g. izuboriqu'ícho. buelvo à vivír. resuscito. azuboric'ato. cubo ricoty ato. C. de suerte, qſ con los neutros, y paſsos las persªs de ícho siguen las notas personales del verbo: y es de notar, qſ mas parece ser infinitº de verbo; pues sus 3as persªs son las 2as. aquíchopic'ato. otra vez fuíste herido. quícho pírotý ato. fuè C. plur. auquíchopi' auto. boquí chopir' auto.

2. Con los verbos activos y con caso expresso, lo mas facil, y lo que mas usan, es con el íto, indeclinable, que sígfa tambn otra vez. v.g. itomoequ'íto N. ato otra vez N. ixaqu'íto n'añez. como otra vez carne. ipayuqu'íto n'oquíubís. buelvo à flechar el mono. Y aun muy usado está con la nota relatª, y el íto. itomoet'íto N. aitomoet' íto N. zopitomoet'íto N.

Y con los, qſ añaden la ê. ò la í. à su nota relatíva. ixateê íto n'añez. ipayutoí íto n'oquíubís. Plur. ipayutotý it'íño. yatatý it'íño. de lo qual luego se dirà, quedando el íto indeclinable con todas las persªs. Pero notando, que se ha de ante poner al caso del verbo activo: porque sí díxere: itomoeca N. íto. entonces dirà: yo también ato N.

3. Con los pronombres

primitivos en lugar de caso, el ícho no concuerda con el verbo, sino con el pronombre que es su caso, ò paciente. v. g. se dize: payuzotỹ ñỹ ícho. bolviò à flecharme. ipayugu'ũ ato. buelvo à flecharte. payuzotỹ zomỹ zoícho. boluiò à flechar nos. &c.

Y si se usare del íto indeclinable, entonces se ha de anteponer al pronombre. v. g. payuzotỹ íto ñỹ. porque payuzotỹ ñỹ íto. dize: y me flechò tambn. à mí. Y assí dixe suprà, ipayutotỹ ít' ĩno. boluio à flecharlas: è ipayutotỹ ĩn' íto. dixe: à ellas flechò tambien.

4. El íto, indeclinable puede usarse con los verbos neutros, passos, y absolutos como tales, en lugar del ícho declinado. v. g. izôôgu' íto. buelvo à morir. ícho moegu'íto. buelvo à ser atado, ñacunomogu'íto. buelvo à es crivir. Pero juzgo mejor con el ícho &c. porque con el íto se hazen equiuocos, y pueden sigfar: yo tambn &c.

5. Con los reciprocos ò mutuos de mugeres, ò de cosas, es auto, siempre pospuesto al pronombre primito v. g. ryopíyeei' añ' auto paĩca. bueluen las mugeres à agarrarse obubaz' aume auto. bueluen à enojarse unas con otras. De la misma suerte se pospone à la preposicion, q rige el Verbo. v. g. mopochenenec'amanene auto. bueluen ellas à abhorrecerse. Con los reciprocos de varones es ato. pochenenecoma anene ato. bueluen ellos &c.

Fuera de los reciprocos, con pronombre primito en el Dato como caso, ò con prepos.n el ícho sigue al verbo. v. g. zubagu'ícho motỹ. buelvo à &c. ipochenenegu'ícho anenetỹ. buelvo &c.

6. Si el verbo se usare con su notarelata, ò como instrmto. ò con prepos.n, entonces el ícho se pospone. v. g. n'izôôt'

obi'ícho.

obí ícho. congue buelvo &c.
niyazuboripob'au auto. el tiempo, engue bolverán &c.
ñiixup' iñinana ícho. aquello de gue buelvo à tener.
ñacumanat'obí ícho aêmo. aquello, cong. buelvo &c.

7. Con la nota relat.ª, sin caso expreso, es siempre íto. y en plur. yoto. v.g. izamuteê íto. buelvo à hazerlo. plur. izamut'iñí yoto. las &c. que es lo mismo, que izamut'íto hiño. Logue el Arte díze, que no dízen, izamut'ío yoto, es p.ª los, que usan el ío, por iño, y que por consiguiente elidiendo la o de ío, ò por mejor dezír, mudando la en i., han de dezír izamut'íi yoto, como digo yo izamut'iñí yoto. por iño &c.

8. Avezes, con neutros hablando de varon, el tý de sus 3.as p.as, ponen à la 3.ª del ícho. v.g. taquícirí ítoty en lugar de taquícirity íto. buelue à ser &c. Y para. significar freguencia, y mucha repetición, dízen v. g. taquícirity at'íto. Y tamb.n taquícirity hato at'íto.

9. Los verbos no mudan por el su confug.n en nada. Sus fut.os, imperat.os, è infinitivos, son los mismos. Notando lo q.s díxe n. 7., que con la nota relat.ª, sin caso expreso, es siempre íto. plur. yoto. v.g. Cunau itomoe íto. entonces bolví à atarla. Cunau itomoen' iñí yoto. Cunau izamunêe íto. plur. cunau izamun' iñí yoto. Cunau ipayuroí íto. plur. cunau ipayur' iñí yoto.

10. Este ícho se usa tamb.n con el verbo ñaamaca sucedo. alterno me con otro. pero las pers.as del ícho, han de concordarno con aquel, que sucede, sino con aquel, à quien se sucede. v.g. aamagu' ícho. tu me sucedes àmí. ñaamac' ato. yo te sucedo à tý. agua maguízoícho. Vosotros nos sucedeis &c. Hallase con conf.n por extenso en los Nos. Arbs.

usa se tambn. con el verbo ẓicaí hago burla de, con la prepon. izuata. Pero sus personas siguen las del verbo, declinandose izuata, que es el caso paciente. v.g. ẓicaí icho icuatama. hago burla de ellos. ĩboíma ato icuatatyĩ. hacen burla del. v. su confugn. en el Vocabo. Dizen tambn.: ñaquio zocañy icho, y no en sigfn de acordarse repetidas vezes, sino en la de boluer ò hazer aquello, con gse funta. v.g. ñaquio zocañy icho izamuneẽ. buelvo hazerlo. Y con el tí de movimto, sigfa, boluer à ir. v.g. ñaquio zocañy icho t'aĩnanaus. buelvo à ir oí la chacra.

Y assí digo, no ser assí con lo que dize el Arte en el Tratº de las partª, en la palabra icho que en la 3ª. pª., pierde el zo. y que haze, maquionotyĩ hyĩato: pues ñaquio zoca ñy icho, haze su 3ª. pª.: maquiozootyĩ hyĩato. v. Vocabº.

Item con izaca, y con la preposi ĩnana, sigfa ser inferior. izoqu'icho ĩninanatyĩ. soy le inferior. acoc'ato ẓomĩnana. eres inferior à nosotros. cozotyĩ ato ainanaẽ. siempre concordando las persas de icho con las de izoca.

U. Hallase cozoõ ato l. cozò ato, gse solamte sigfca repeticion, ò duplicacion. v.g. cozo'ato aixutyĩ. es mucho su miedo. Y aunse el Pe. Felipe Suarez en sus partas tenga cozooqu'icho ĩninanatyĩ, en lugar de izoqu'icho ĩninanatyĩ. no lo admito; pues este cozoõ es formado de cono. ser puesto, y de la partª zoo, de que infra. Y assí de un palo, que no tiene el corazon unido con la corteza, ó de muchas cortezas unas sobre otras, y no unidas, dizen: cozoõ iquitigĩ. muchas capas tiene ẽ.

## §. 12 De la partª 10. y como preposicion.

1. Este 10. tan poco compone con verbos, sino que se les pospone, ó como prepn.

ó como partª. Dize el Arte, que sigfia imperfection de la accion. pero, à mi parecer, su propria sigfin es la, que di, hablando del verbo ñaãguica supra, que es sigfer carencia de aquello, q̃ dize el verbo, ò el buscarlo &c. y assi à los exemplos que pone, les conviene bien la version en el romance, probar.

2. Como partª solamtº se usa con los absolutos, y con los neutros pospuesta à su nota relatª: v.g. ñazamut'io – pruebo; busco, como hazerlo. ñonot'io. pruebo, si podrè dormir. ipayut'io, veo, si podrè flecharlo.

En sus 3as pas es, ñazamutoty''io. ñanototy''io. ipayutoty''io. yataty''io &c. prueba en comerlo. Siempre to, ò ta, y no teê, ni toí; porque los verbos absolutos siempre tienen ta, ò to por nota relatª, como cho, ò co, y no cheê, ni queê. Y assi se dize: ñazamutaíchoty''io, està probando como &c. Sin embargo, à este io, tengo yo por caso, que incluie la relacion, y no por partª; pues en el plur. de cosas dizen, ñazamuty'' yapa. ipayuti yapa. yataíchoty'' yapa. &c.

3. En el Tratº de las partas dize el Arte, que su infinitº es el de los mismos Verbos, como si fueren activos por el io. Cunau ñazamun'io Cunau ipayuri yapa. Cunau anomoty''io. Cun. azamunoty''io. Cun. apayuroty''io &c.

Y en el Capº 9. de los verbos compuestos §. 22. io &r. dize assi: Desuerte, q̃ en el determinado [. que llamo yo infinitivo.] toman la nota del futuro, pero mudando la a en o &c. este ultº es lo mas universal, porque sirve no solo pª los absolutos, sino tambien pª los neutros.

4. Si al io se le añadiere ataio. v.g. ñazamut'io ataio. ipayus'io ataio. &c.

entonces sí, que sigfa, sín poder conseguir, ò sin esperanza de c. pero no, pruebo à hazerlo, y por esso lo hago mal. como tiene enel dho f. 12.º

El ío no se usa en esta sign con los verbos, que le tienen ya como prepos.n, y assí con ellos se ha de usar de la part.a zupizi. v.g. ñaaquizupiziqu'ío ataío enbalde pruebo à perdirlo. y sín esperanza de conseguirlo.

5. Dizen tamb.n, yapat'ío. ó. yapatahío. lo preveo. lo adivino, sospecho c. 3.a yapataty" hío. Infinit.º cunau ñapan'ío c. 3.a. apanaty" hío.

Con el verbo yacoca, acoca, maconoty" c. es preposicion. yacoca hío n'añez. estoy cebado acostumbrado en comer carne. maconoty" hío païs. es aficionado, dado à mugeres. Con nota relat.a: yacot'ío, acot'ío, yacotaty" hío. c. está cebado en ello. no tiene infinit.º, y assí dizen: cunau yacot'ío. cunau yacototy" hío c. por esso estoy aficionado à c.

6. La declinacion de ío como prep.n es esta: Sing.r

1.a pers.a ío
— 2. a, y no aí.
— 3. ío.

Plur.

— 1. oibí
zoipa.
2. aupa
3. ío
yapa.

Pero nota, que al ío 1.era pers.a añaden el primit.º ñy, y dizen v.g. apachequ'ío ñy. me buscaste. abíqu'ío ñy. me llamaste.

En la 2.a pers.a puede ser que alg.a parcialidad diga aí. en lugar de a. pero aviendo dho, como lo tiene el Arte yapachec'aí, de busquè. enmendò me el indio, como admirado del aí, y repitiò

yapachec'à. En las otras pers.as, ùt supra. zabic' aupa. os llamè. macono ma zoipa. gustan de nosotros

## §. 13. De la comp.n del verbo con la part.a nau.

1. Pospone se la part.a nau, al radical del verbo, y sigfa, saber, ò poder hazer lo que dize el verbo. v.g. ñazamunauca. sì, ò puedo trabajar. ñameẽnauca. sè ò puedo caminar. y principalmente negado, entonces sigfa propriamte, no poder C. unatoquinauity", es mudo, no puede hablar: de zuratoquica, hablo; porque la n de nau pide la mudanza de letras. Sic de zubaca, me e nofo, viene zumanaucai, soi inalterable, pacifico C. pero los, cùya nota de 3.a p.a sing.res mo, la guardan, y los q.e hazen bo, la mudan en mo. ñañomonaucai C.

v. infra de los nombres en bilis, n.6.o. pero - -

2. Su Conjug.n es esta: La 3.a p.a es nau, aunque diga el Arte, que es naus. pues con su venia digo, que el naus, v.g. mazamunaus", no es 3.a p.a de ñazamunauca, sino de ñaxamunauxiica. ò de nau con la part.a xii", de qua infra. y assi à lo que allì añade, que negado dexa la s. v.g. mazamunauity", digo tamb.n, que mazamunauity" es negacion de mazamunauty". porque el ñazamunauxiica con los demas comp.os de nauxiica no admite la i. por negacion, sino el che con pi. che mazamunauspity" C.

Aunque el P.e Bart.e de Mora cuya autoridad respecto, tenga en una de sus platicas: Jaipi matachemanausity" Tupas? Por ventura Dios no es Justiciero?.

Su fut.o es con ñaana.

tarí ñazamunauca ñaana. otros le dan el futº. ta. y y otros en na. tarí ñazamunauta. l. nauna. despues podrè &c.

Vsase sin nota relatª. ñazamunauguʼimo. sè hazerlo, y juzgo ser lo mejor; los, que le dan futº, le dan la misma nota, quãdo es de relacion, y dizen, tarí ñazamunautʼimo, l. nauʼimo. sabrè hazerlo &c.

Y nota, q̃ con los absolutos de los activos, enteniendo caso, siempre pide el Datº. ñazanaucaí monʼanatʼiche. no puedo verlo, que esta lexos. ñonaucaí monʼura. no puedo entender lo q̃ dizes.

Su infintº es el radical. Cunau ñazamunau. Cunau azamunautʼi &c.

3. Con algunos verbos ò nombres sigfa excellencia ò Ventaja. v. g. izunauca, soi crecido. y literalmte, tengo mucha cara. de izu, mi cara y de nau. Zanauca, soi honrado. y literalmte, estoy con primor. &c. de yaca &c.

4. mucho compone con cirí, y haze naucirí, de que suprà, in cirí. y tambn con xii, de quo infra. Con anene haze naucaneneca. v. g. ñazamunaucaneneca. Soi gran artifice y su 3ª pª es, na anenetʼi. Con los verbales en bilis, y aun con los verbos tiene tambn sigfn de ser factible, licito &c. como se dirá despues.

## §. 14. De la compn del verbo, con la partª nauco.

1. Es la partº nauco, segun dize el Arte, sigfa hazer debalde, no mas, q̃ pª hazerlo aquello, q̃ dize el verbo, con que compone &c. Pero juzgo, que su legtma sigfn es, hazerlo por un tantito, ò un paquito, como se suele dezir, aunq̃ sea cosa de importancia.

2. Compone con Activos

y con neutros. v. g. izamunaucon'ipoo. trabaſe un tantito en mi casa. nameenauco t'ubeu. passeème un poquito por el pueblo. izenaucot'auna. vengo aquí p'un ratito. Siempre pospuesto al radical del verbo.

3. Su conjug.n es esta: solo el verbo se confuga, segun sus pers.as, quedando se el naúco invariable.

El fut.o con ñaana. tarí nameenaúco t'ubeu ñaana. despues paſearème &c.

El infinit.o no lo tiene. y assi se dize, riza nitacuche izenaucot'auna. este es el porq.e vengo aquí &c.

La nota relat.a con los activos, es el co, del mismo naúco. v. g. itomoenauco. atela por un rato &c. Pero con los que à su nota relativa propria añaden la ê, ò i., es naucoê, ò naucoí. v. g. izamunaucoê, hagolo por &c. izizoninaucoí. piso lo por un &c. y con los, que tienen la prep.n io, será naugu'io. yapachenaugu' io. buscolo por &c.

3. Con la ê. ò con la í. de rel.n la usan tamb.n pospuestos à los aduerbios de lugar, y tiempo, como diminutiva, pero menos, que el maâ. Y es de notar, q.e la añaden como palabra, q.e no compone, sino como distinta; y assi por la n., ò por la narigal de naucoê, no se haze mudanza en las letras del aduerbio. lo qual se hará patente en los exemplos siguientes. izaimaâ. cerquita. izainaucoê: cerca, pero todavia algo lexos. caimaâ, aorita. caínaucoe, el otro dia. quinenecimaâ. abaxito. quinenecinaucoê. abaxo, pero todavia algo arriba. abeueí n'iius. àla orilla del monte. abeuci naucoê n'iius. à la orilla &c. pero todavia algo distante. apetaiciris. muy alto. apetaiciri naucoê. ni muy alto, ni muy baxo.

taâcĭrĭ, à la madrugada.
taâcĭrĭ naucoê. nitan de madrugada, nide tan de &c.
Puede ser, q̃ algs. parcialidades no hagan mas, que una palabra y que assi hagan mudanza de letras, y digan, v.g. ameucĭ-naucoê. pero juzgo mejor, ut supra.

Lo mismo es, con los, q̃ tienen su dimit.ª en ña v. g. icheña. poco lexos. i che naucoê? nitan lexas, ni tan cerca. coimoiña. poco tiempo. coĭboi naucaê. ni mucho, nitam poco poco tiempo. y lo q̃ juzgo es, que este naucoê equivale à lo q̃ suele dezir el indio: aquí, no mas, y uno caminava, unas dos leguas y mas. que es verdad; pero parece con essa advertencia excluir la duplicacion de las otras uocales, y finales del radical, lo que es falso; pues todas se duplican antes de ña., como lo dize en el tratado de las particulas en sigfn de fingir, log̃ el verbo dize, y à cuyo radical se pospone, y essa es su verdadera sigfn aquí, entre las uarias, que tiene, de quibus en el tratº. de las partas. y no la de mostrar saber algª. cosa, y no saberla, como dize. Y assi se ha de escriuir, y de pronunciar, ñazamuuñaca fingo trabajar. ñanooñaca. hago del, que duerme.

§. 15. De la compn. del verbo con la particula ña.

1. El Arte en el capº. de la compn. de los verbos §. 8. ña. dize, q̃ quãdo el radical del verbo, à que se pospone, es a. entonces añaden otra a., lo

2. Compone tambn. con los activos. v. g. ipañuuñacatĭ hago el ademan de flecharle, pero flecho al aire v. g. sin querer acertarle. Siempre en sigfn de fingir &c. Y assi re pruebo lo que añade el Arte, que tengo: sic explicatur propriè propositum inefficax re-

cidiuorum. pues no creo yo, que ninguno llegue a confessar se fingiendo arrepentimiento. pero lo que tiene antes de las referidas palabras latinas es proprio, unaañaaty. Lo dixo sin animo de cumplirlo.

3. Su conjug.n es esta. La nota de su 3.ª p.ª es a. maañaaty. haze del q.s come manooñaaty -- del que duerme &c.

Sufut.º mejor es con el ñaana. tarí ixaañaca ñaana. fingiré comer.

Su nota relat.ª es ta. itomoeeñata. fingo atarla. y con los, q.s añaden la ê l. i. es, teê, ò taí. izamuuñateê. fingo hazerlo. ipañuuñataí. fingo &c. Y sufut.º con relacion, mejor se haze tamb.n con ñaana. izamuuñateê ñaana. ipañuuñataí ñaana. itomoeeñata ñaana &c. Con relativo de plur., todos hazen ta iño, l. to iño, l t' iño.

El infinit.º es el radical. Ñina, n'itacuche ñanoaña este es el porq.s fingo dormir. cunau itomoeeña. entonces fingí atarlo. pero con los de teê haze nêê. cunau izamuuñanee. Y con los de taí haze naí. cunau ipañuuñanaí &c.

4. Este ña con los adverbios haze diminutivos v.g. coïboí. mucho tiempo. coimoiña. no ay mucho &c. iche. lexos. icheña. poco lexos. ïbo. lexos. ïmoña. poco lejos.

Pero, q.s no se confunda con el ña, 3.ª p.ª de los verbos que duplican su ult.ª radical, y q.s es aumentativa, como se este Cap.º 5. §. 2. Deste ult.º ña boluerè à fratar, quando trate de los nombres verbales.

## §. 16. De la compos.n del verbo con la part.ª o ço

1. Esta part.ª o ço compone con todos los verbos

actiuos, absol.os y neutros y se pospone à la nota de sus fut.os. De ñazamuna trabajarè. ñazamunozôca. De ñanoma. dormire. ñanomoçôca. Y por la ô final. que es nariçal, haze mudanza de letras, en los verbos, con que compone. Y assi si la nota del fut.o del verbo es ba, muda la b. en m. De zuraba. hablarè. zunamozôca. De ipayura. flecharè ipañunozôca. mudando la r en n. e.

2. Su sigfn con los neutros, y con los absol.nes, hazer de otro, ò de diferente modo lo, que el verbo dize, y con q̃ compone, ñanomozôca, duermo de otro modo, i.e. v.g. boca arriba, durmiendo los otros delado. zunamoçôca. soy de diferente lengua. ipañunozôca. flecho de otro modo.

Pero con los verbos actiuos su sigfn es, hazer à parte, ò alg.a cosa, haziendo los demas otra cosa diferente. v.g. ixanozôca n'opiocos. como yo pescado, quando estan comiendo los demas otra cosa. izamunozôca poos. estoi trabajando en hazer el pueblo quando v.g. los otros carpen.

3. La Conjug.n de los abs.os y delos neutros es esta. 3.a p.a o. unamozoôtÿ. es de otra lengua. mazamunozoôtÿ. tiene otro modo de e.

Sufut.o es ra. tarí zunamozôra. despues hablarè de otro modo. tarí ipañunozôratÿ. flecharè de otro e.

Su imperat.o. el general con la i. azamunozôi. trabaja de otro modo.

El infinit.o con el radical. cunaü ixanozô. por esso como de otro modo.

Nota 1. quando compone con el verbo yaca. estoi. no di-zen, ñanozôca, sino ñanazaca. yno sigfa, soi diferente, sino, estoi à parte. y el ozo muda en aza. pero solamte en el

sing.r, cuyas pers.as son.
ñanazacaba. estoi à parte.
anazaca. estàs &.
anazaaty". está &.
En el plur. es oyo. ùt supra
De uzabaca. estarèmos.
uzamozôca. estarèmos.
ẓumamozoca.
amamozoca. estáis à parte
amozôoma. estan ellos
umamozôo - ellas &.
De donde se forman los verbos
activos. El uno del sing.r, que
es, ñanazacaca N. que con
toda propriedad sigfa enage-
nar, desa propriarse de algo.
El otro: ñamozôcoca N.
que es del plur., y sigfa di-
ferenciar el uno del otro,
con aceptacion, ò desechando uno
por otro.

Nota 2. gndo compone
con el verbo izoca. estoi. de su
futo izoraca, estarè. no dizen
izonozôca, sino como de futo
izobaca, dizen izomazôca.
y sigfa, soy diferente.

Sus pas en el ñro sing.r son estas.
izomozôca. soi &.
acomozôca. eres &.
comozoôty". es &.
Pero en el plur. sigue la regla
gñrl, y de su futo baraca. esta-
rèmos incl. ẓuparaca excl. haze
manozôca. estamos &
ẓupanozôca.
apanozôca. estáis &
manozôoma. estan
upanozôo. ellas.
Con este verbo se explica pro-
priamte un hombre de especial
laya, comozoôtỹ.
Vsan tambn la 3.a pa. sing.r.
impersonalmte, y dizen:
comozôo. es cosa estraña,
especial &. y con coze, de quo
supra, coze comozôo. sigfa
cosa generalmte. coze como-
zôo nubazataí. con q. vemos,

4. Su confugn con los
activos es esta: La 3.a pa.
na. manozonoty" n'opiocos.
está el comiendo pescado, gndo
los demas &. izamunozônaty"

poos. está trabaſādo en hazer el pueblo, quando los demas &c.

Su fut.º es naca. tarí ĩzamunozõnaca poos &c.
tarí ñanozonacatÿ. N. &c.

Su imper; el gnrl con zo. ãã nozõzo n'opiocos. cometu &c.
aĩzamunozõzo poos &c.

Su infinit.º es no. cunau aanozõnotÿ n'apiocos.
cunau aĩzamunozõnotÿ poos. por eſsa está &c.

Su nota relat.ª es to. ĩtomoenozõto. la ate de otro modo. Con los que añaden la ê. ò la í., es têê ò toí. ĩzamunozotêê. hago lo de diferente modo. ĩpañunozotoí. la fleché de diferente modo.

Sus demas tiempos segun la conjug.n grl con la nota relativa. Futuro.
tarí ĩzamunozonacaê.
tarí ĩpañunozonacaí.
Imp.º aĩtomoenozoí.
aĩzamunozõzee.
apañunozozoí.

Infinit. cunau aĩtomoenozõtÿ
cunau aanozonêêtÿ.
cunau apañunozonoitÿ.

El caso per.ª, q se es el 2.º se haze con la prep.n ĩibí, abí, ĩitÿ. zunamozõca ĩitÿ. soí de otra lengua que el. ĩxanozoca nõpiocos aupí. como pescado à &c.

Otra contradiccion tiene aquí el Arte. Lo dho es en este §. es conforme à lo, q dize en el cap.º de los verbos compuestos componiendo con los activos. Y en el Trat.º de las part.as dize assí: mozo, l. nozo [. yes ozo.] Sigfa &c. usase con todo verbo menos con activos como tales. Lo q es falso; pues con ellos se usa, ût supra. y como allí dize.

## §. 17. De la Compos.n del verbo, con la part.ª ôôco.

1. Esta part.ª compone con absol.os, neutros y activos; y se pospone à la nota de sus fut.os

sigfa, perseuerar en aquello, que dize el verbo, à q̃ se junta. ñazamunoôco. prosiguo trabajando. izamunooco n'ipoo. trabajo en hazer mi casa, sin interrupcion.

Alos verbos de mouimto le posponen la partª. tí. v.g. izemoôcat' ubeuqui. de un tiron, sin parar llegue del pueblo. aiconoôcotỹ passaste de largo, quando sigfa continuacion le añaden iquí, que sigfa todauia. ninoôcot' iquí n'ipochenenequistỹ anenetỹ. todauia prosigue el odio, el abhonecimto, q̃ concebí contra el es de yicatí, voi. ñazamunoôco iquí. persevero trabajando.

2. Haze pues mudanza de letras por la narigal de oôco. y assí del futº de izecatí vengo que es izebatí. ayebatí. yebatỹ tí. &c. haze, izemoôcoti. añe moôcoti. ñemoôcotỹ tí &c. vine sin parar &c. Sobre este ñemoôco, con el qual todos explican el antiguamente.

Tendria mucho que notar, y que no es pº un principiante. Su legitima sigfnes, como dixe perseuerar en lo, que sigfa el verbo, à que se junta, y assí bien se dize: ñemoôco anatỹ Tupã. Deus est ab æterno. ñemoôco aezanêetỹ. está en una continuada posesion della. En lugar de ñemoôco en los papeles del P. Bart. Mora se lee, iñemoôco. à lo qual digo, que es muy diferente la sigfn de los dos: pues el ñemoôco sale de izecatí: è iñemoôco sale de iyebo, nuevo. Y assí sigfca, siempre nuevo, y sin alterarse &c. Por lo qual dirè con toda propriedad de los vestidos de los Israelitas, que no se gastaron, mientras estuuieron en el desierto: omemoôco ñ'aibi unª. Israelitaca, auboma iquí à í-

xoez ataio ticañy. Duraron singastarse, siempre nuevos &c. Pero dezir de Maria S.ma ineñoôco oximan'anene, ii ncocinitana ninahiti &c. no lo admito. Dexe se el ineñoôco, y digase, n'oximac' anene &c. y con propriedad se explicarà su consep.n imaculada.

3. Su consug.n es esta: Su 3.ª p.ª no admite otra nota. ñazamunoôcotỹ iquí. todauia està &c. icòmoôcotỹ. todauia se està echado.

Vbi notabis, que las 3.ª p.as tienen la nota poss.ª del nombre, como los que tienen nota relativa. ipañunoôcotỹ iquí. perseuera en flechar, dize el Arte. Pero el ipayuca con el ôôco no sigfca flechar, sino acertar flechando. y assi ipañunoôco sigfa, no yerro tiro ninguno &c.

Sufut.o con ñaana. como su imper.o, que se suple por el fut.o. aunque segun juzgo poco usan el uno, y el otro.

Infinit.o no tiene. cunau ñazamunoôco. por esso prosigo &c.

Con relacion no muda. izamunoôco iquí. todauia prosigo haziendolo. ñanoôcotỹ iquí. todauia està comiendolo.

Con relacion de plural. izamunoôguiño. ñanoôcotỹ iño &c. y sufut.o, ùt supra, con ñaana. y assi en el sing.r con los verbos, q.s son activos, y tamb.n neutros sin mudanza es equiuoco. v.g. ñanoocotỹ ñaana. proseguirà comiendo. l. comiendolo. cunau ñanoôcotỹ iquí. por esso prosigue comiendo, l. comiendolo.

4. Con el verbo yaca no haze, ñanoôco, sino ñanàaca, prosigo, persevero en miser. y esto en el solo sing.r cuyas per.as son estas.

ñanàaca. perseuero &c.
anàaca. tu.
anàacatỹ. el.

Pero en el plur. de su fut.o

uzabaca, ababacae. es ôôco.
uzamôôco
zumamôôco.
amamôôco.
amôôco ma.
umamôôco.
En el sing.r no se equiuoque con el nanaâca au. cabo en ello. cuya 3.ª p.ª es, anáâñatý au. de qúo infra.

5. Con el verbo izoca passo por lugar. de su fut.º izoráca, haze izonôôco. l. izonoocoti. passo de largo aiconôôcoti. iconôôcotýti. e Pero con el verbo izoca, estoy muda en m la r de su fut.º izoraca, estarè, y haze izomôôco. persevero echado. acomôôco, icomôôcotýtíe. Su plural se dirà despues.

## §. 18. De la Compos.n del verbo con la part.ª tâ.

1. Esta part.ª tâ, cuya final es nariçal, y que otros pronuncian sin accento nariçal; se pospone al radical del verbo, y sigfa, intension, fuerza y repeticion: à las quales se pueden reducir todas las varias signfnes, que le dà el Arte en el Trat.º de las part.as.. sin embargo las pondrè aqui.

1. ñôôtâca. oigo con atencion. ipañutâca. flecho con fuerza. ò mucho.

2ª. ixatâca. como de lo ageno. zaimitâca. visto de lo ageno. este ult.º pueder ser que lo usen en esta sigfn. Sè, que dizen, v.g. ichatâca tipouma. voy de bebenduria en bebenduria e. pero à mi parecer el tâ. aqui mas sigfa freguentacion, y lo mismo es de matâñatý tipouma. anda hecho un gorron, de aqui por alli e.

3. izitomitâca. de repente, de nuevo me admirè. v.g. oitý. del. log.s antes no hazia. ixiñatâca. de repente deseè, log.e antes no hazia. zumamezotâca. en oseme de repente, log.s antes no avia

hecho. todos me parecē, sigfar mas propriamtē fuerza ē intensiõn, aunq̃ se puedan usar como en caso repentino.

4. Zumatâca. suelo enojarme, ò facilm.te me enojo. ĩ xutâca. Soy medroso &c. ipochenenetâca. soy rabioso. Todos pueden sigfar intensiõn ò repeticiõn.

5.a ñaçatâcatí, l. t'obí. veo con admiracion. ñoõtâcatí, l. t'obí. oigo con admiracion. Todos pueden sigfar, fuerza, ò intensiõn en el, q̃ se admira.

6.a ipanutâcatí. camino flechando. ixatâcatí. camino comiendo. ñoõtâcatí. camino escuchando. Si los usan en esta sigfn, no es por el tâ, sino por el ti de mouimto, que le posponen. Como suelen dezir respondiendo: taquimtỹ t'igui. quizas està todavia viniendo. Y este ti., en la 5.a signficacion es mas de relacion, que de mouimiento.

2. Compone con los verbos neutros, con los absolutos y con los actiuos. ñanotâca. duermo con fuerza, ò tengo el sueño pesado. ñacumanatâca. agasajo con frequencia. ipanutâca ñ'oguiubica. fleche muchos monos. ubi notabis, q̃ por la â. narigal se haze mudanza de letras.

3. La conjug.n de los neutros, y absol.os es esta. La 3.a p.a es ñâ, con pronunciacion narigal. manotañâtỹ tiene el sueño pesado. macumanatañâtỹ. es agasajador. Y si compusiere con nombre, toma o tra a antes de ña. v.g. oximatâca ñỹ. Soy hermoso. oximataañâtỹ. es muy &c. Pero nota, q̃ no se dize: inahitĩ taañâtỹ, sino inahitĩtỹ apaezo. es muy feo &c. porque no se dize, inahîtica ñỹ, como se dize oximaca ñỹ. Y assi tampoco se dize inahitĩtâca ñỹ: sino inahitĩ ñỹ apaezo.

Su fut.o es na. ñaanĩñanotâñatỹ. q̃ndo estè profundam.te dormido &c.

Su infi

Su infinit.º es radical. oi
n'ichamustÿ anotatÿ".
duerme profundam.te por lo
mucho, que bebió.

4. Su confug.n con los ac-
tivos es esta: Su 3.ª p.ª es na.
icumanatânatÿ" un.ª iturra-
patastÿ. agasaſa mucho à sus
amigos.

Sufut.º es naca. tarí
icumanatânac'ano. despues
dí agasaſarè mucho.

Su imper.º za. aicuma-
natâza un.ª acubat'imo.
agasaſa amenudo à los, que se
quieren bien.

El infinit.º tâna. ri na,
n'itacuche aicumanatânatÿ
ma. este es el motiuo, porque
los regala à menudo.

Su nota rel.ª es ta. icuma-
natâta. à menudo lo agasaſo.
Con los, gſ añaden la ê l. í.
es têê. ô taí. natâteetÿ".
amenudo como dello.
iquizonitâtaitÿ". muchas
vezes la pateò. plur. tâtatÿ"
iño.

Sufut.º na. tarí icu-
manatâna. despues la aga-
saſarè mucho. Con los de la
ê l. í. relativa, nacaê, l. nacaí.
ixatânacae ataio. debalde
como muchas uezes dello.
iquizonitânacaitÿ" ataio.
debalde se cansa en pisarlo
tanto.

Su imp.º el grl. taí
iazêê. tazaí. respectiue, ut
supra.

Su infinit.º el radical
cunau icumanata. Con los de
ê. à de i. cunau ixatânêê.
cunau aquizonitânaitÿ" c.
con relacion de plur. -tânatÿ"
iño. cunau aatânatÿ" iño.
cunau aquizonitânatÿ" iño.
Conforme à la regla grl de
los relativos plurales.

5. Añade el Arte esta
nota. Dizen icumanatâta,
la agasaſo mucho.
Y no dizen. itomoetâta. la ato
fuertem.te. porque el agasaſar
de suyo intrinsecè dize frequen-
cia de actos. no aſsi el atar,
Y aſsi p.ª dezir, lo ato fuertemte
se ha de recurrir al apaezo.

y si creemos à los interpretes, itomoetâta, es lo mismo, que itomoetât'ino &c. porque tà dize plures actus, lo que no puede dezir atando uno &.

Alo qual digo yo, q aunq el agasajar en romance diga frequencia de actos, el verbo icumanaca no la dize, pues sigfa solamte regalar, y por el tâ, conq se compone, icumanatâca sigfcasse la frequencia, ò el agasajar. Y los interpretes tienen razon en dezir, que itomoetâta es lo mismo, que itomoetât'ino.

Pero del mismo modo, que yo puse supra. ixatânacaê ataio cunau ixatanêe. que son lo mismo, que ixatânaqu'ino ataio cunau ixatân'ino.

porque aunque una cosa se coma una sola vez dello, ó de la misma specie se puede comer muchas vezes. y aunque una mula v.g. se ate una sola vez, pueden atarse otras muchas con ella, ò succesivam.te.

6. Ay otra ta, que compone con algunos verbos. pero la a no es nariga, y sigfa, hazer baxito, sin ruido lo q el vebo, ò el nombre, con que se compone, sigfa. v.g. ñurataca. hablo baxito. ñaataca. tengo fluxo de vientre. la 3ª p.ª deste es tara. urataratÿ. âataratÿ. pondrase en el trat.º de las part.as.

## §. 19. De la comp.n del verbo, con la part.a taí.

1. Esta part.a taí compone con todos los verbos neutros abs.os, y activos. Sigfa estar haziendo actualmte, y con frequencia aquello, q dize el verbo, conque compone. ñanotaíca. estoi durmiendo. ñeeñataíca. estoy rezando. ñazamutaíca. estoy trabajando. ixataíca n'añez. estoi comiendo carne.

En muchos verbos equivale al taícana siempre. v.g. taícana ñazamu, l. ña-

zamutaíca. siempre estoy trabajando.

2. Con los neutros y abs.os su 3ª p.a es o. mano taioty" está durmiendo. mazamutaioty". está siempre trabajando.

Sufut. es taia. ñaani ñeañataia. q.do estè rezando. ñaani yachitaiaty". quando estè trabajando.

Su infinit.o el radical. cunau anotaity". por eso es dormilon. cunau yachitai. por eso no estoi acioso.

La nota relat.a en los neutros y en los pas.os que rigen alg.a propos.n en todos es cho. n'ithaaretaich'obi. aquello conque de ordinario estoy emponzoñado. n'ilxutaich' ininana. aquello de que suelo tener

Sufut. el radical. cunau ataaretaity" obi. cun. aixutaity" ininana.

3. La Conjug.n delos activos es esta. Su 3ª p.a es o tambien izamutaioty" apoobo. está haziendo su casa. bataioty" n'añez está comiendo carne.

Sufut.o taiaca. ñaan'izamutaiacaty" apoobo. q.ndo estè haziendo é.

El infinit. taio. cun. izamutaio n'ipoobo. por eso estoi haziendo mi casa.

La nota relat.a es, cho. itomoetaicho. estoi atandola. Con los q.e añaden la ê. l. i. es chêe. l. choi. en el relativo sing.r, y ch'iño. en el plur. izamutaicheê. estoi haziendolo. yazataichoi. Lo estoi viendo.

Sufut.o taia. tari itomoetaia. despues estorè atandolo. con los de ê ò i. es taiacaê, l. taiacai.

Su Imper.o el gnrl: aitomoetai. estès ê. aataizêê. estès comiendolo. azataizoi mira, y remiralo.

El infinit.o dela nota relat.a cho es el radical. Cunau itomoetai. por eso la ate. Dela nota relat.a chêe es taiñêê. cunau aataiñeety" por eso lo está comiendo. Dela nota choi es taioi. cunau yazataioi, por eso

lo estoí mirando.
Todos con relacion plur.
taio iño. ò con sinalefa tai'iño
cunau itomoetai'iño.
cunau ixataí'iño.
cunau aataiaty iño &.

Los Boros le dan por nota relatª co, coí, quee yessas son, que se ponen en el Tratº delas partes. izamutaico. yazataicoí. ixataiqueé.
Para sus tños, vease, lo que se dixo supra dellas.

Los que reciben la partª io. por caso. v.g. ñaaguitaich'io. Lapido. no se diferencian de los demas activos, y assi tienen los mismos tiempos, que izamutaicho v.g. y en el plur. hazen yapa. ñaaguitaichoty yapa.

## §. 20. De la Compn del Verbo con la partª taguí

1. Esta partª taguí. compone con todos los verbos neutros, absolos y activos, y se pospone à su radical.
Sigfca soler hazer, ò de oficio aquello del verbo, con q compone. ñeeñaca. rezo ñeeñataguica. suelo rezar. ñazamutaguica. suelo trabajar. iguibaitaguicoma. suelo a porrearlos.

2. En el Tratº de las particulas, partª tai. dize se, es como taguí. pero juzgo yo, que ay diferencia, y que el tai no sigfa mas que actualidad, ò frequencia. y que taguí sigfa, no solamte frequencia, sino tambn de costumbre, y por oficio. y assi con los absolos de los verbos activos sigfan propriamte todas las Artes. v.g. naguí maguipaetaguio monpopetaguis. zapatero. naguí maguipaetaguio monaibis. sastre. naguí matumetaguio aapi zoez mo unama inahiti hobi. verdugo, el que suele ahorcar.
Con los absolos pide el Datº. ùt suprà. y con los activos el Accusº naguí iguimonica-

taquio. unama. el que suele azotar, correctores.

3. Su conjug.n es esta. Con todos tiene la o. por nota de 3ª p.ª. mazamutaquiaty". suele e batataquioty" ñome numuquiñaca. es es portillero.

El fut.º de los neutros es a. tari yatataquiaty" ñome numug.ª. despues será es portillero.

El de los activos es aca. ñaan'iquipaetaquiacaty" npopetaquis. quando el sea zapatero.

Pero con los activos, que à su nota relat.ª añaden la ê. l. i., es acaê, ò acai. tari izamutaquiacaê. harè lo despues de oficio. tari zuratataquiacai. dirè lo despues de oficio. Con relacion plur. todos aqui'ino. tari izamutaquiacaty" ino.

No tiene infinit.º, y assi se dize: cunau ñeenataquica. cunau mazamutaquiaty". cunau icunomotaquiaty" n'aucipica. por esso pintor.

La nota relat.ª de los neutros con prep.n es cho, l. co. n'ii xutaquichoty", l. coty" iñinana. aquello, de que suele temer. ñinataaneenacataquichoty" obi mo nopiocos. aquello con que suele embarbascar el.

La misma es con los verbos activos: ito moetaquichoty" l. coty". suele atarlo.

Y con los de ê. l. i. es chêe, o coê, ò queê. l. choi, ò coi. izamutaquichêety", l. coêty" l. queêty". haze lo de oficio. ipayutaquichoity" l. coity".

Todos con relacion plur. choty" ino, l. coty" ino. Y como ya dixe, que no tiene infinitivo, assi se dize, cunau izamutaquichêety". Cunau ipayutaquichoity" &c.

4. Dize el Arte en el Trat.º de las part.as: posponese al radical de qualquier Verbo, dexando lo en su ser, aunque ella tiene su respectivo de cosa, (que yo llamo nota relativa) co. coa. coê. Confiaso, que

no sè, lo que quiere dezir; sí es, que por la ê de côê, no se haze mudanza de letras en el verbo, con que compone, y que v.g. se ha de dezir, yataguichoetỹ, l. coêtỹ, suele comer dello. Atengo me yo à ñataguichoetỹ, l. coetỹ, con la mudanza de la y en n.

## §. 21 De la compos.n del verbo con la partc. utu.

1. Esta partc. utu, es negativa, y assi en todas las pers.as del verbo, con que compone, se les pospone la i. negativa. y sigfca, no acabar de hazer aquello del verbo, àque se junta. Reciben la todos los verbos, neutros, abs.os y actiuos. y se pospone à la nota de su futuro, con elisiõ de la a. con la u. de utu. v.g. ñanomutucaí. na acabo de coger el sueño. yapacherutucaí iñemo. no acabo de buscar la vida. ícumanamutucaitỹ, no acabo de regalarle. ichaãreutucaí. tardo en ser emponzoñado &c.

2. Su conjug.n es esta. La 3.a p.a de todos es utu oí. y nota, que aunque se junta con la nota del fut.o del verbo, no por esso toma la nota possessiva del nombre en su 3.a pers.a, como la toma el fut.o. y assi se dize: manomutuoítỹ. yno, ñanomutuoítỹ. bapacherutu oitỹ. aẽmo. yno yapacher &c.

Fut.o por ser negado, no tiene otro, q.s con ñaana. y por la misma razon no tiene infinit.o, como se dixo, hablando de las negaciones del verbo. oí na ñanomutucaí. esto es lo, que me desvela.

Nota relat.a, dize el Arte en el cap.o de los verbos comp.s con utu, que la tiene, dize assi: ipayurutucaí nõguiubis. Resp.o idem. de cosas: ipayurutucaí iño, l. hiño. lo que es falso. y en el Trat.o de las part.s en utu dize:

Los respect.os son por sus classes co, coi, coẽ. à los quales se les añade la i. negat.a, aunq.s à coẽ se le puede poner otra ẽ. en lugar de la i. y es lo que usan. Los exemplos, que da dello son: icumanan nutucoi. no acabo de regalarla. aburabutucoi. no acabais de acusarla. yopiramunutucoẽi. l. coẽe. no acaban ellas de hazerlo. Lea la nota, q.s tiene el Vocab.o despues del verbo ichebutucai ñy. y se hará capaz de la verdadera sig.fn de utu.

## §. 22. De la Comp.n del verbo con la part.a xii

1: Esta part.a xii encarece la sig.fn del verbo, con que compone, que es siempre algun verbo neutro absol.o y tal qual otro, que admite caso. V.g. iziripixiica. tengo mucha hambre. ñanoxiica. mucho sueño. ipitacuuxiigu'imo. tengo grandes ganas de comer dello. ixiñaxiigu'imo. mucho lo deseo. Pero no se dize: ẽbaxiica moty. iixuxigu'iñinaty. Tam.poco se usa con los activos, y el ixiñaxiigu'imo, supra, es, porq.s es neutro. Con los absol.os de los activos se usa con la part.a nau antepuesta, y entonces añade exelso al nau, que ya sig.fa poderezañazamunauxiica. soi gran artífice. ẽpañunauxiica. soi gran flechero. Alos verbos, que no admiten esta part.a xii. Sirve la part.a ciri. Supra §. 7.

2. Su con sug.n es esta. La 3.a p.a es la s. pospuesta al radical del verbo. V.g. iziripixiica. 3.a guiripisty. tiene mucha hambre. ñanoxiica. 3.a manosty. Hallo le en el Vocab.o del P.e Felipe Suarez con la o ult.a radical duplicada. ñanooxiica. 3.a manoosty. sueño tener. No creo, q.s la part.a xii, de por si pide essa duplicacion. quizas ha de ser, ñanoõxiica. 3.a manoõsty, con la ult.a radical duplicada, como se dixo supra

§. 2. y como el oxoos, duele mucho c. ñazamunauxiica. 3ª mazamunausty. Desta 3ª pª. son los nombres tañetais, puratais c. v. tais. en el Vocab. 3ª parte.

Iufutº con ñaana tari quirtpisty ñaana. despues hade tener mucha hambre. Infinitº. no tiene tiempo. Ti coiboi aguiripi xiica. tiempo ha, q. tienes hambre. Tam poco tiene nota relatª; y en la relacion de sing.r se haze con imo. iziripixiigui imo. mucho deseo comer de ello. en la de plur.. es ñome. Y este Datº es el caso, q. piden los verbos, q. rigen algun nombre. ipañunauxiica ñomenumugª. soy gran certero en flechar. ñazamunauxiica monpoos. Soy gran architecto.

3. Ya dixe en el §. 13. hablando de la partª. nau, que los compuestos de la partª. nauxiica no admiten la i. por negacion. y que se han de negar con el che y pi. Lo mismo digo aqui de la partª. xii. y assi se ha de dezir, qdo se niega. chequiri pispity. no tiene mucha c. che xiñaspity imo. no tiene mucha gana dello. Aunque no repruebe en las demas persas la negacion con la i. v.g. ixiña xiicai. axiñaxiicai. Juzgo ser mejor en ellas con che, y con pi &r.

## §. 27. De la Compn del verbo con la partª zaapa

1 Desta partª zaapa ya hablè en el c. 4. §. 4. de la construccion del Verbo neutro. n. 4. y sigfa compañia en hazer aquello que dize el verbo, con q. compone. que es ô verbo neutro, ô absoluto. y se haze activo neutro. v. g. ixazaapacaty. Soy su compañero de mesa. ñazamuzdapacaty. soy su compañero en el trabajo.

Ubi notabis, como ya dixe loc. cit., que la nota personal del verbo indica al combidado pª hazer compañia.

Yel pronombre primitivo, ò el caso del verbo de nota la persª. que combidà; como lo diràn los exemplos.

2. Su Confugº es esta. La nota de su 3ª. pª es ra. bazaaparatỹ" nỹ. come conmigo es mi" compañero. upazamu zaapar'año. ayudan se unas à otras en el trabajo. bazaaparamazomỹ. Son nuestros combidados, nros. compañeros de mesa. quiboqui zaaparatỹ" nỹ. ayuda me à carpir. iziboquizaapacatỹ". le ayudo à carpir.

Su futº. es raca. tari yazaa paracatỹ". despues comerà conmigo. tari iziboqui zaaparacatỹ". ayudarè le à carpir. tari iquiboquizaaparacatỹ" nỹ. despues el me ê.

Su infº. ra. cunau azaaparatỹ" nỹ. entonces comerà conmigo. cun. ñazamuzaaparatỹ" nỹ. entonces el me ayudaràê cun. azamuzaaparatỹ". entonces le ayudaràs. y con hỹ. el te ayudarà ê.

Su nota relatª es têê. naguí ixazaapatêê aquel, con quien como. naguí ñazaapatêêtỹ". aquel con quien come. Yaßi pº dezir. aquel, que come conmigo, se ha de dezir por el partícº. naguí bazaapara nỹ. ixazaapatêê. como con ella. naguí mazaapanêê. el que come.

Su futº. zaapanacaê. tarí ixazaapanacaê. despues comerè con ella. De relacion plur. t'iño. raguí'iño. yazaapatatỹ" iño. yazaapara catỹ" iño.

Impº. zaapazêê. aazaapa zêê. come con ella sin relacion. zaapaza. aazaapaza n'apaguí como con tu madre.

Infinitº. zaapanêê. cunau aazaapanêêtỹ". entonces comiò con ella. plur. ratỹ" iño.

3. Como neutro tiene la misma nota en 3ª. persª. el futº. zaapara. El infinitº.

el radical zaapa. Y la nota de relac.n p.a lugar, ò tpo, esta. niyazaapata ma aũ motỹ. e ngue comieron con el.

4. Compone tamb.n con nombres, y entonces puede ser nombre, ò verbo actiuo-neutro. v.g. iyoozaapacatỹ. Soi su vezino en chacra. è iyoozaapatỹ. es mivezino enchacra.

Ubi ergo notabis, que qndo es nombre, se declina con los pronombres primitiuos v.g. iyoozaapa hỹ. aboozaapa nỹ. iyoozaapatastỹ nỹ, hỹ e.

El pronombre primitivo es el paciente. eres mivezino en chacra. Soy tu vezino. eres vezino Suyo e. pero p.a dezir con reciprocación: somos vezinos en laschacras, no se puede àmi parecer, con el nombre dezir, oboozaapa oñỹ, ni zoiyoozaapa zomỹ, ni con las demas pers.as reciprocas; y la razones evidente; pues las notas poses.ũ no pueden admitir compañia: y assi, entonces se ha de recurrir al nombre absoluto v.g. iñanaus, porq.e no se dize boos, en sigfn de chacra, y dezir: unama iñanauzaapaca oñỹ: zomỹ; año. ✠. iñanauzaapaca hiño. ò con el activo neutro: oboozaapaca oñỹ. zoiyoozaapaca zomỹ.

5. Nota bene. Todo lo dicho sobre la sigfn desta particula zaapa, quando compone con verbo, son mas subtilidades, que se me ofrecieron, y que comunique con alg.s indios mas capaces. Pero loque Juzgo y loque usaràn todos es, que ixazaapacatỹ v.g. sigfca propriamte, como con el en una mesa, ò en su compañia, sea el combidado, ò el que combidò, aquel, que lo dize. bazaaparatỹ nỹ. come conmigo, ò como yo con el. y assi, ixazaapacatỹ, y bazaaparatỹ nỹ, vienen à significar lo mismo. Aunque considerando bien la naturaleza de los nombres hechos ver-

bos v.g. ipoocanapoos. de quibus supra. siempre me parece lo contrario de aquello, q̃ dixe arriba, y que v.g. ixazaapacatỹ, sigfa, le tengo por compañero de mesa, ò es mi combidado, Y bazaaparatỹ nỹ, me tiene por compañero de mesa, ò soy su combidado. Y esto fuego ser lo mas acertado, dando à los activo-neutros la sigfn de tener por suyo a. como se dize: izumanacacatỹ, la tengo por esclavo. ipooca na poos. tengo por casa, habito esta casa. zaruquicatỹ. le tengo por hermano. assi nazamuzaapacatỹ. tengo le por compañero en el trabajo. ..... Lo que dize bien con naqui nazamuzaapatẽẽ. aquel, à quien e. naqui ixazaapatẽẽ. aquel, à quien tengo e. Lo mismo digo del absoluto ixazaapaca motỹ. nazamuzaapaca motỹ. iyoozaapaca motỹ e. que no se diferencian en la sigfn de ixazaapacatỹ. y assi lo mismo vienen à sigfcar niyazaapatatỹ au moma, è niyazaapatama au motỹ.

6. En compn. con nombre y confugado, ò declinado con los pronombres primit.os no dà lugar à equi vocacion. naqui iyoozaapa hỹ. tu eres mi vezino. zoiyoozaapa añ̃o, soys nuestros e. aburazaapa iñ̃o. son ellas de una misma lengua, q̃ vosotros e. De su incremento enregimen se dixo en la 1a. parte. cap.o 1. §. 11. n. 2. y 8. iyoozaapatastỹ nỹ. soy su vezino.. y no, iyoozaapastỹ nỹ.

## §. 24. De la compn. del verbo con la partª. zoo ò zaria.

1. Algunas parcialidades dizen zoo, otras zaria, y otras zorio. Todas sigfn lo mismo y aumentan, ẽxageran, dizi-endo habito ò repeticion de aquello del verbo, cong̃ componen. yo suelo usar el zoo. Compo-

nen con los neutros, absol.os y actiuos. ipayuzoôca l. zaríaca, l. zorioca. ando flechando à menudo. zubazoôca. soy enoſadizo. zumamezozooca. soy de humor impaciente. ipayuzoôca n'oquiubica. à cada paſso flecho monose. Con el absol.o se usa el Dat.o. ipayuzoôca nomen'oquiubica.

2. Su confug.n es esta. el zoô nada añade à su 3.a pers.a. ubazooty". es enoſadizo umamezozooty". es de condicion impaciente. el zaría, y el zorio en su 3.a p.a añaden la 5. ubazariasty". l. zoriosty". Pero juzgo, que es por no tener ellos otra 3.a p.a, de la que toman de xii", con que componen en ella pare encarecer mas como de zubazariaxiica: ò zorioxiica. y esta 5. à vezes se añade tamb.n à la 3.a p.a de zoô. ubazoosty". umamezoosty".

Su fut.os con naana. tarí umamezozooty", l. zariasty" naana. se hara de una condicion impaciente.

Infinit.o no tienen, y aſsí se dize v.g. oima zubazoôca. l. zariaca. ellos me hizieron enoſadizo.

Nota relat.a no tienen, ni se usan con relacion, sea sing.r ò plural. y aſsí no se dize. v.g. ipayuzoogu'imo, ni ipayuzoogui nome... y las dos relaciones se suplen con la part.a taguí, de qua §. 20. dictum est. ipanutaquichoê. plur. ipayutaguichiño. Vide taguí supra. Puede ser, q salg.os digan es sing.r sin caso. ipayuzoôca. l. zariaca mucho lo flechè. tomando el Verbo como absol.o. y en plur. ipayuzoogu'iño. l. zariagu'iño. Mucho las e.

Pero meſor es valerse de la part.a taguí, ùt dixí.

Nota. Otras muchas particulas modificativas ay, que no estàn aquí, y que se pondràn en el Tratado de las part.as, que componen los Verbos, ò que son sig.ffcativas,

como se dize en el Prologo de la 3. p.ª del Vocab.º. Pero buelvo à advertir al principiante, que no use aun de las, que aquí están, como se le antojare, hasta que con el uso, y con la leccion de los papeles, reconozca las, que son mas usuales.

Es verdad, que alg.as dellas, aunque poco usadas, son de gran socorro, quando se compone, y mucho mas, quando se haze una version de Romance en esta lengua. Pero es menester discrecion, y ver, si el indio ha de hazer concepto de lo enunciado; porque el que quisiere hablar todo con compos.n de particulas, q.ndo le parecerà, que habla elegantem.te, sucederà, que mayy pocos de los indios, y estos los mas capaces, apenas le, entenderàn, como sucedió, segun he oido, de algunos.

## Cap.º 6.

### De los verbos irregulares y de los defectivos.

#### §. 1 Del verbo irregular yaca.

1. Yase dixo en la 3.ª p.ª del Vocab.º, verbo izuca. ô por mejor dezir, litera u, como raiz, que las cinco vocales a, e, i. o, u, son las raizes de los cinco verbos. yaca. izecatí. yicatí. izoca. izuca. respectivè. Los quales todos tienen alg.ª irregularidad en sus confug.es, pero tal, que con la mas leue aduertencia, à lo que aquí pondrè, el principiante ya impuesto en las confug.es de los otros verbos, podrà hazerse capaz de ella. Seguirè el orden de las vocales, que son sus raizes, como dixe. La confug.n del 1.ero, q.s es yaca, es esta.

yaca. estoy.
aca estas
anatí. està el.

ana l. ane. esta ella.

Plur.

uzaca estamos.
zubaca. estamos.
abaca. estaís
aboma estanellos
abe. l. ubabo. l. ubabe ellas.

Segun el Arte los Boros y los Taos dizen, yaquí, estoy. aquí estàs. anatȳ &c. plur. uzaquí zubaquí, abaquí. aboma. mudando la a final de yaca en í. Si lo usan assí, no lo puedo averiguar, por no hallarme entre ellos. v.g. si dizen, abaquí aupochenenequí nanene ataío, en lugar de abac' aupochenenequí. nanene ataío. sin razon me abhorreceís.

Futº. nanaca. estarè.
anaca. estaràs,
anacatȳ. estarà.

Plural.

uzabaca. estaremos.
zubabaca.
abababa. estareís
abacà ma estaràn ellos
ubabaca. ellas.

Las notas personales son las del pres.e, y todas como las posses.as de la 3. nota, mudada la y. en n. por la n. nota de Sufutº, que tiene la terminacion ca, como los activos. Pero en el plur. la dha n. se muda en b. en todos las pers.as &c.

Imperativo.

Aca, l. aquí auna. esta aquí.

Plur.

Abaca, l. abaquí auna &c. Este imperatº tiene con los adverbios, v.g. aca químama. estate cuesta abaxo. Pero con las prepos.as declinables mesores dar le el imperatº. de los activos. v.g. azʼai. leuantate, ponte en pie. pl. abazʼaubí. poned.as &c. azʼiquí auna. espera me aquí. plur. abazí yoquí auna. esperad las aquí. muda la a en í. por la y. de yoquí. Azʼizimeno. estate à mi encuentro. abazí zoí zimeno. esta-os aguardando nos &c.

Infinitivo.

Cunau nane. entonces &c.

ane

anatý. ane.

Plural

cunau uzabe
zúbabe
ábabe
aboma
ababe l. abe. ellas

Las notas personales siempre las de arriba, con la mudanza tambn. de la n. en b. excepta la 3ª plur. de varones, y la mudanza de la a final del futo. anaca en una ê. excepta la 3ª singr de uarones que es anatý. y la 3ª plur. que es aboma.

3ª Nota. Los varones nunca usan del ane en el infinito, hablando de otro varon, sino del ana. cunau anatý. Como tampoco del abe, sino del abé, sino del abo. Cunau aboma. C. Pero si precediere el naguí en el singr., ò el unama en el plur, entonces dizen, cunau naguí ane, l. naguí ana. Plur. cunau unama abe l. unama abo. Porque el naguí, y su plur. unama no admiten infinitivo, y con ellos mas usan el ane y el abe. naguí ane. el que está. unama abe, los q/ están Pero las mugeres jamas usan el ana singr., ni el abo plur. sino el ane. y el abe l. ubabe. Item los varones hablando de cosas, mas usan el abe, y el ubabe hablãdo de mugeres. ò del abo de cosas tambn., y del ubabo de mugeres.

4. Tiene dos notas de relacion pª lugar, ò tiempo. una pª el singr de persas, y otra pª el plur. dellas. La de singr es ta. ùt infra.

niyat'au, l. niñat'au.
Lugar, en que estoy.
n'at'au. estàs C.
n'atatý au. está el.
Para el plur. es po.
n'uzap'au. lugar, en q/ estamos.
nizubap'au.
n'abáp'au.
n'apoma au.
n'ubap'au. ellas.
y de cosas. n'ap'au.

Su futº con el bo.
niyatab'au. l. niñatab'au.
n'atab'au. n'atabotÿ au.
Plur. n'uzapob'au &c.
Lugar ò tiempo, en que tengo de estar. Pero el futº del infinitº se haze con el ñaana
cunau ñane ñaana.
cun. aboma ñaana.

§. En el gerundio con el au, los Boros y Taos à este Verbo no posponen otra u sino una ẽ., y dizen au niyae. por au niyau. estando yo e., Si lo hazen en las demas personas, ò quando se usa, como impersona l. v.g. au n'au ñano. estando yo dormido, averigue lo el que se hallare entre ellos &c.

§ 2. De los Derivados del verbo yaca.

1. La mucha fara malla de Derivados, que tiene el Arte, despues del verbo yaca, mas tiene de embarazo, que de dificultad, y son mas efectivos, que irregulares; pues toda su irregularidad està en sus notas personales, que son las mismas, que las del verbo yaca, Suprà. y sabidas estas, se saben aquellas.

Sin embargo se suplirà aquí lo que falta en el Arte para su Confugn entera. Seguirè el orden, con q se hallan en el Arte.

2. Yacatĭ. estùue, ò buelvo de &c. ẽ acatĭ e.
es el mismo yaca, con la particula tĭ de movimto, y sigfa literalmte, aver estado en lugar, y estar de buelta. v.g. yacat' a'iturupoos. vengo de la portería de casa. yacat'a' ĩnanaus. Vengo de la chacra. l. e. estuuè e. y bolví. yacat'au tuus. bueluo, vengo del rio. Los demas tiempos como los de yaca.

3. Yaca ícho. estoi de buelta.
aca ato. estàs.
anatÿ ato. està el.
Admiro me, q estè puesto el yaca ícho, entre los, que salen

ubazibo yaca, pues es el mismo yaca con el icho, de que se hablò en el capº. antecedente §. 11. y assi no ay mas que dezir aquí; solo boluere à dezir, lo que yadixe §. 1. del verbo yaca. n. 3., que de cosas se dize, abe auto, estan de buelta. Y de mugeres, ubabe auto, l. ubabo auto.

4. Yaĭca. Comienzo à ser.
aĭca.
aĭboty".

Tampoco ay q̃ dezir aquí, deste compuesto de yaca, y de la i gutural. pues desta se dixo en el cap.º antecedente §. 10. y las notas personales son las mismas de yaca, notando, que en el futuro yaca haze nanaca 1ª. persª., por la n., que es su nota. y que yaĭca, que haze ra en el futº., no mada la y en n. y haze yaĭraca aĭraca &c. y no solo con naana.

5. Yazica. estoi de assiento
azica.
azioty".

Plur. uzazica
zubazica
abazica.
azioma
ubazio.

Todas las notas personales son las de yaca.

Futº. no tiene otro, q̃ con naana. tari azioty" ñdana. despues estarà se &c.

Imperatº. tampoco tiene. Azica auna. quedate aquí. plur. abazica auna &c.

Infinitº. no lo ay. Cunau yazica au ñipoosty". entonces quede me en su casa.

El relatº. de lugar, ò de cosa se haze con el presente tambn. n'azioty" au. el lugar en que se quedò.
niyazigu'imo. aquello, porq̃ me quedè. n'azioty" ĭmo. porque el se quedò &c.

6. Yataguica suelo estar.
ataguica.
ataguioty".

Plur. uzataguica &c. y las demas notas personales, como las de yaca. V. capº 5º.

§. 20. de la partª taquí. Y nota, q súfutº ha de ser taquiacá, como ñanaca. pero con la y, por no tener n. Tarí yataquíaca auna.

Su nota de relacion à tiempo, à lugar &. es la que se dixo loco citº. n'ataquíchoty au. el lugar, eno suele &. n'ataquíchoty imo &.

7. Nazináâca. estoy de aſsiento, y con desahogo.

azináâca
azináâñaty.

Plur. uzazináâca.
zumazináâca.
amazináâca.
azináâñama
umazináâña.

Es compº de yazíca, y de la partª náâ, que sigfica desembarazo &. Della se hablará en el Tratº de las partas. Su nota de 3ª pers. es nâ narigal. p. de mudanza de letras. No tiene otros tiempos, q el verbo yazíca, y se suplen del mismo modo.

8. ñanataca. es 3ª ordinario. anataca.
anatacaty.

Plur. uzabataca.
zubabataca.
ababataca.
abatacama
ubabataca.

Este es compº de yaca y dela partª ata. de qua supra, C. 5. §. 5. por posponerse à la nota del futº, en el singr haze ñanataca, de ñanaca, futº de yaca: y en el plur. haze uzabataca &.

No tiene otros tiempos, y los que faltan, se suplen, como en yázica, supra.

Dizen tambn impersonalmte anatacas por anatas. v. g. anataca zoboí. es costumbre nuestra. tacana n'anataca. como suele ser &. y como verbo no tiene nota de 3ª pª anatacaty &.

9. ñanaâca. tiempo hague estoy &.

anâaca.
anaacaty

Este ya dixe C. 5. §. 17. n. 4. pues es comp.º de yaca, y de la part.ª ŏŏco. allí se hallará lo que le toca.

10. nonu. estuve, dize
onu. el Arte.
onutÿ

Plur. uzau.
zubau.
ábau.
auma
ubau. ellas.

Tengo le, no por Verbo, sino por verbal de yaca. y que sigfa, mi estada de pretento, à distincion de nonumo, que es de futuro, aunque se usa tamb.n de pret.º. mucho lo usan en la 3.ª p.ª sing.r de cosa. v.g. azío n'oxoteos au n'onu. está se la enfermedad en su ser, sin tratras, ni adelante. En las demas pers.as mas usan del nonumo, de quo infra. Pero en comp.n con la part.ª icios, rastro. sirve el onu.

non'icio. La señal, que dexè de aver estado.

on'icio. que tu c.
on'icios tÿ. que el c.

Plur.
uzau'cio
zubau'cio.
ábau'cio.
au'cios ma
ubau'cios, l. au'cios c.

eli'diendo se en el sing.r la u. con la i., y en el plur. la i. con la u.

11. nanâaca au. que po. ajustadamente c.
anâaca au. cabes.
anâanatÿ au.

Plur. uzanâaca au.
zumanâaca au.
amanâaca au.
anâañama au.
umanâana au.

Es comp.º de yaca con la part.ª nâa, como el nazinâaca. nitiene mas tiempo, q' el pres.te los demas suplen como los de yazica. sûprà n. 5.

Este nanâaca, sin la part.ª au sigfa, estoy todo entero. y de él es la 3.ª p.ª, anâana,

todo. V. anaãña en el Vocabº.

12. ñanaçaca. ocupo me en algo, como de oficio.
anazaca. ocupas tee.
anazaaty".
Plur. uzanazaca.
zumanazaca.
amanazaca.
anazaama
umanazaa.
Futº
ñanazara.
anazara.
anazaraty".
Pl. uzanazara. &c.
Imperº
Anazai dizamunee e.
Pl. amanazai apizamunee.
Infinitº
Cunau ñanaza e.
anaza.
anazaty".
Su nota relativa es ta.
naguí anazataty" itacu.
Aquel, à quien favorece con empeño. V. vocab. ñanazaca.

13. ñamozoca. estoi à parte.
amozoca.
amozooty".
Plur. uzamozoca.
zumamozoca.
amamozoca.
amozooma.
umamozoo.
Juzgo mejor en el sngr. valerse de ñanazaca. suprà §. 16. n. 3. notato 1. pues este ñamozoca no dize con la regla gnrl de los compos de ozo., que segun ella avia de ser ñanozoca e. Pero en la 3ª plur. de varones, que es amozooma, se usa, y sigfa con toda propriedad, estar en pelotones, ò tropillas à banddas e. V. suprà §. 16. de la partª ozo.

14. ñonumo. estoi: dize onumo. el Arte.
onumoty".
Plur. uzaubo
zubaubo
abaubo
aubo ma
ubaubo..
Es el verbal, ñonu, suprà n. 10. con la partª bo. de futº. mudada en mo., y su legítima sigfnes,

à fines, lugar en q.he de estar
Pero lo usan tamb.n para dezir
estando yo: estando tu, &c.
na sola defut.o, sino tamb.n de
pret.o ... nonuma iquí ixa,
cuna' ayemati. Vinieron,
q. estava yo toda via comiendo.
usanle tamb.n como ímper-
sonal, à indeclinable anumo
iquí aumana quando. esta-
bais todavia durmiendo ....
V.e Vocab.o onumo nonumo.
15. natâaca tardar e
. en hazer algo e.
atâaca
ataâty".
Plur. uzatâaca
zumatâaca
amatâaca
ataâma
umatâa
usase con la part.o anene.
y con el verbal del verbo, que
rige v.g. natâaca anene
nizamucu. soi espacioso en
lo que hago. Y sin el anene
dirà: natâaca izamu nêe.
tardè mucho en hazerlo.
Mucho se usa negado.
natâacai, inuma. Enbreue
respondí. ataâi motocos.
dallamaradas à priessa.
Usanlo tamb.n con nota
relat.a têe. principalm.te
negado, con la qual nota
tienen sus demas tiempos.
Fut.o natâanacaê.
Imp.o ataâzêe anene.
Plur. amataâzêe anene.
Infinit.o cun natâanêe anene.
ataânêety anene.
Pero el natâaca no tiene mas,
que el presente ut suprà.

## §. 3 Del verbo irreg.r

### izeca.

1. Varias sigines tiene
este verbo izeca, segun las
prepos.nes con q.se junta, de
las quales dirè, quando avrè
dado su conjug.n, que es
la siguiente.

2. izeca llego. vengo &c.
ayeca
yebaty".
Plur. ozeca
zobeca
abeca
yebama
abea

Futura.
ízeba
ayeba.
yebatÿ.
Plur. ozeba
zobeba. l. zobea.
abea.
yebama
obea.
Imperatº.
Presente caret.
Futº ùt ínfra.
Infinitº.
cunau ize.
aye
ayetÿ.
Plur. o ze
zobe
abe.
ayema.
abe.
Su nota relatª de lugar motíuo e. es. po.
n'izep'ĭmo. aquello, paraqué llegùè
n'ayep'ĭmo.
niyepotÿ ĭmo.
Plur. n'ozep'ĭmo.
mizobep'ĭmo.
n'abep'ĭma.
niyepoma ĭmo.
n'obep'ĭmo.

De la mísma suerte, con otra gualqra prepn v.g. n'izep'auqui. de donde me origino e.

3. Algos en el futº con la partª ñaana le dan la terminacion de actiuo, y dízen, ñaani yebacatÿ. quándo aya llegado e. el futº del Imperatº. se súple con el ínfinitº, algual se antepone la m. m'aye iciu. Vendras conmigo.

4. Su irregularidad en síngr es, q tiene sus notas personales como de iyeca. y en el plur., que las tiene como del síngr zeca. De suerte, que en el síngular son las notas del prímer posesívo, y en el plural las del 5º., y esto en todos los tiempos.

§. 4 De los Derívados de izeca.

1. Mejor hubiera sído,

à mi parecer, q̃ el Autor del Arte hu̇uiera insinuado las diuersas sig̃fnes deste verbo, que no detenerse en señalar 3., ò 4. derivados suyos, ò para mejor dezir, q̃ el mis̃mo verbo con tal, qual part.ª: otras muchas podía aver añadido, p.ª mayor embaraço, sin nueva dificultad: El 1.ero, q̃ pone, es:

2. izecata. Vengo aquí
ayecata.

Todas las demas pers.s, como es izeca, poniendo. ta. que es sincope dela part.ª à por mes̃o de zin, del ad verbio auna, con la part.ª tu de movimto, eludiendo la. in Ynota, q̃ la a final de izecata se muda en i. antes de n à y. izecatí ñoaco Missa. Vengo aqui à oir Missa. izecatí yapache inemo. Venga aqui à buscar q̃ comer. y à mi parecer, izecatí, no se distingue de izecata, en la sig̃fn, que es Vengo à c. Imperativo no tiene otro, q̃ el de fut.o, como en izeca, con la t. pospuesta. m'ayet' auna. Plur. m'abet'auna: El pres.te se suple con el del Verbo yicatí, de quo infra

El 2.º, q̃ pone es
3.º izecat'icho. buelvo c.
ayecat'ato.
yeboty t'ato. c.

Las mismas notas personales, que en izeca, con el tí pospuesto, y el icho declinado, como supra C. 5. §. 11. El 3.º es:

4. izemoôco l. zemoôco. Segun dize el Arte. he venido sin parar. c.
anemoôco.
ñemoôcoty.
Plur. ozemoôco.
zomemoôco.
ámemoôca.
ñemoôcoma
omemoôco.

Las notas personales son tamb.n las de izeca, con la mudanza de letrás, por causa de la narigal de oôco. V. cap. 5. §. 17. Por toque dize: Vel zemoôco. Atendo me à lo, que segun juzgo, diràn los Seguidas, y que es ñemoôca, anemoôca,

Plural. oñemoõco &c.
Pues ellos en lugar de zebocrecatí, dizen ñemenecatí, que es otro comp.º de izeca, que se puede ver en el Vocab.º

En fin el 4.º es,

5.º. izetaquica. suelo venir
ayetaquica.
yetaquioty".

Plur. ozetaquica
zobetaquica.

Comp.º de la part.ª taquí. c. 5.º §. 20. y de izeca. Semisмo es de sus demas compuestos V.o. izezaboca. llegar derepente. izetãcaẽ. repasando, si por la part.ª, con que compone, se ha de hazer mudanza de letras en las pers.as del Verbo izeca.

6.º Sus sigfines se hallan en el Vocab.º Verbo izeca. izecatu. y tamb.n Verbo yebo.
una de sus principales sigfnes es con la prep.n zoi, oi, oity". de muger. oi, y no obi.
Plur. ozoi, zoboi, aboi, oima oboi. y ha prep.n es accu.so del verbo izeca, que entonces sigfa, cogerle à uno como derepente v.g. yebaty" David oity" Saul nmanomaty. David hallò, cogiò à Saul dormido. Tapi yebo zoi n'izooco ñmoquiotoi ñy. no sea, que la muerte me coja, quando no me acuerde della.

Enesta sigfn se usa en todas sus pers.as izec'oity" ncozupizoty". hallete, que e. Y la 3.ª de muger, como la 2.ª pers.ª tamb.n no es obi, sino oi. izec'oi nbatopio. hallela, q.e se bañaba.
Pero en el plur. no se distingue del plur. de zobi, obi e. y assi en la 3.ª p.ª de izeca es equivoco, por la otra signfn, que tiene con el zobi que es, lograr, conseguir e. v.g. yebaty" ozoi, de yebo zobi. le echamos garra e. y de izec'oity", dize, nos hallò, nos cogiò e. todo lo qual se halla muy extenso en el Vocab.º verbo izec'oity" y en yebo zobi.
No dexa de ser equivoco en sus demas pers.as, con las de

ybí en la 3ª sing.r, y en las del plural, y entonces sígfa por el llegue. v.g. izec'oity el me traxo. Pero se conoce el sentido verdadero, con reparar, si el pronombre es agente ò paciente. En el izec'oity, el me traxo, el oity es agente, y de zobi. Yen izec'oity, halle le e. el oity es Accus.º de zoi, paciente. Yeboty ozoi. le traximos: o zai es agente. yyeboty ozoi. hallonos cogionos. el ozoi es paciente, de 1ª pers.ª plur. incl.ª, de zoi e. y nota, que su fut.º con zobi es yebaty: y con zoi es yebacaty. Su infinit.º con zobi, cunau ayety zobi. y con zoi, cunau ayeboty zoi. cunau izeb'oi. cunau ayeb'oi e. lo mismo con ny, hy e. cunau ayebo ny e.

## §. 5. Del verbo irreg.r

### yicatu.

1. Muchas sigfies tiene tambien este verbo yicatu, y principalmte, q.do se le quita la parte tu, final y de movimto, con la qual sígfa propriamte voy, cuya confug.on es la siguiente.

2. Ycatu. Voi.
aucatu. Vas
yiroty ty ti. vael.

### Plural.

Oicatu. vamos.
zomecatu
amecatu
yiromatu.
omenotu. van ellas.

### Futuro

ahuyinasaty. yre.
aiucatu. yras
yiracaty ty ti.

### Plur.

oiracatu.
zomenacatu.
amenacatu.
yiracamatu.
omenasatu.

### Imperº

Acoi, l. acozi. vete.

### Plur.

Aucoi, l. aucozi. idos.

### Infinit.

Cunau yiroty.
aiuroty.
airoty ty ti.

Plur.
Cuinaui oãroti.
zomenoti.
amenoti.
ããroãnati.
amenoti.

Anotaciones. varias
Sobre este verbo.

3º. Ya dixe, q̃ la raiz deste yicati, es la sola i. y la qual guarda en las tres pers.as de sing.r, y en la 1ª. incl.ª del plur. Pero en las demas la muda en e, y toma por notas personales las del 5º. poses.º, y esto en todos los tiempos: excepto el imperat.º que es totalmte. irregular. pero es digno de reparo, que parague nose equivogue con las pers.as del plur. de izecati, este tiene la b. zobecati. abecati. e. y yicati toma la m, zomecati e.

4. La otra 2ª. pers.ª sing.r que le dà el Arte, aquiti, mas la juzgo del verbal niquiti, mi ida. Pero con ella, y con el adverbio auna suplen el imperat.º. presente del verbo izecati, que no lo tiene, como dixe supra. y assi dizen: aquit'auna, Ven aqui. y en plur. dizen: amecat' auna, venid ácà. de suerte que con dho auna, en el imperativo, id est, imperando en 2ª. sing.r, y en 2ª. plur. tiene sentido, de venir.

El imper.º fut.º se haze como el de izeca, supra, que es con el infinit.º, y con la m m'ãiroti, i'ràs. m'amenoti. irès.

5. Tiene to por nota de relacion: pero juzga, que quando ha de quitar la final ti, en propria significacion suya de ir, entonces mas usan del verbo izuca, de quo infra. Pero dizen: quicez, nimitoti icari el cuchillo, q̃ halla impensadam.te azuquibibez, nimitoma au. ano de hambruna p.ª ellos. V. Vocab.º inquicari. yit'au.

6. En sus 3as. pers.as sing.r y plur., tanto con la ti, como sin ella, tiene otras varias significaciones, q̃ dà el Vocab.º

verbo ẓiro ẽ. Pero note. bien, que sin ti, assi no es prepos.n que rija, su futo no es yiracа; sino yira naani iyra buus. quando se acabe esta vela naani ẓira ẓuus. quando se aya puesto el sol. y su infinito no es airo en singr. ni amena en plur. antes bien se queda en el radical del verbo vg. ti zai ai apo ni ẓica casi se gastò del todo mi cuchillo. ti zai ame apo ẓoeca casi se gastò toda la leña. Coquiaunaca ame niuanenetaiqui. poco à poco se acabaràn nros dias. Deste ẓiro, y del mismo modo usan pa dezir v.g. que la ropa se encoge al agua, à remojando la, ò la tela, al tinte la.

## §. 6. Delos derivados del verbo yicati.

1. Dos son los derivados, que pone el Arte, debaxo de la conjug.n de yicati. pero otros muchos ay, que no tienen dificultad ninga por tener las mismas notas personales, que el yicati. : : :

por cuya ô. naxígal muda la y de la 1ª pers.ª de sing.r en n, y tamb.n la z. de la 3ª.

Mucho se usa en las 3as pers.as, y quando se le añade el tí de movimto; entonces se le pospone el íquí. nínoôco nínonemá. Estaí constante en mí querer. nínoôcoí' íquí n'inahât' oítý. todavía prosíque en su voluntad. nínoôcoí' íquí n'apochenenequí nanene. todavía dura el odio, que me tienes. y nota, que se usa siempre con el verbal.

4. Ay otros muchos derivados de yícatí, que son comp.os de otras part.as, q.e se hallarán en el Vocab.o: unos, que guardan la y.; otros, que la mudan en n. por la letra nasígal, à pertener una n. pero todos tienen las mismas notas personales de yícatí en el num.o plur., como dexe

## §. 7. Del Verbo irreg.r

### ízaca.

1. Este Verbo ízaca, q.e sig.fa estoí en lugar e. no es irreg.r en el num.o singular. pues tiene por notas personales las del 1.er pass.o, mudando la z. en c. pero en el plur. toma la notas del 3.o possess.o y dha irregularidad guarda en todos sus tiempos. Su Conjug.n es la siguiente.

| | |
|---|---|
| 2. ízaca. | estoí e. |
| acoca. | estàs |
| cozotý. | está el. |
| cozol. coze. | está ella. |
| Plur. | |
| baca. | |
| zupaca. | |
| apaca. | |
| barama. | |
| upara, l. upare. | |
| Futura. | |
| ízoraca. | estarè. |
| acoraca. | |
| ícoracatý | |
| Plur. | |

baraca
zuparaca
aparaca
yaracama
yuparaca

Impers.

Acaca estate

Plur.

apaca estatas

Infinit.

Cunau izore
acore
acoratу
acoro l. acore

Plur.

Cunau bare
zupare
apare
arama
apare

3. La 3ª plur. de varones es barama, y pasiton el una ya se dize, unama bara aaquí. v.g. los q estàn echados en el suelo. La 3ª plur. de mugeres es upaca, lupare pero mas usan el upare. y con la part.ª ti de movimto mejor es, upara. v.g. upara t'auciu omunahiti n'aneneca. Los dias azìagos se suceden unos à otros. tari obea n'uparat'iqui. Llegaràn despues las que faltan, y que estàn viniendo.

Su gerundio con au es, aun'izou. pero los Boros y los Taos, que usan la e en lugar de la u, con el audizen, dun'izoe. v. cap. 6. §. 1. n. 5. Desu nota de relae.n se dirà despues.

4. Naay, porq pongo yo aquí la Conjug.n del verbo izoca, en sig.fn de passar por lugar. Ella se puede ver en el vocabl y todo se sabe, con. saber, q.d tiene por personales las notas del 2º posses.º, y mudando la z. en c. izoca, aicoca, iconatу. Pl. oicaca, zopicoca, dpicoca.

íconoma. yopícono, &.
Sufut.s ízonaca. Imper.o
aícozo. plur. apícozo.
Infinit. ízono, aícono, aíconotij.
y otros: ízone, aícone aíconetij.
En 3.a sing.r del pres.te dízen tambien, naqui ícone, engue pasò &.

## §. 8. De los Derivados del verbo ízoca.

1. Otra faramalla de verbos comp.os, derivados de ízoca, tiene aquí el Arte, à los quales, si se añadieren, los que faltan, podriase hazer un vocab.o pequeño de solos ellos, sin mas dificultad en su conjug.n que la 3.ra p.a las notas personales del ízoca, y que la que tienen las part.as, con que compone. Sin embargo los pondrè aquí tamb.n, por tener algunos cosa especial. El 1.ero, que pone es...

2. ízoca au. estoi, ò duermo en lugar.
acoca au.
cozotij au.
Plur.
baca au. &.
Las demas pers.as como en ízoca con la au pospuesta.
Lo mismo con los demas tiempos.
tarí ícoracatij au. tarí baracaau &.
Quando rige alg.a prepos.n entonces tiene nota relativa que esto. v.g. ní'zot'au. el lugar, engue dormí. ní'cototij au. engue el &.
Y es cosa sing.r en este verbo, que aunque el plur. mude en a. la o. radical del sing.r, con todo esto no toma en su plur. ta. por nota de relac.n antes bien guarda el to del sing.r, y así dizen, níyatoma au, el lugar, engue ellos &. y no, níyatama au. quizas p.a evitar equivocacion; pues níyatama au

sigfa el lugar, en q ellos comieron. De fut.º: nubatob'au. nizupatob'au. nizyatobomá au. y de sing.r nirotob'au.

3. izocaata L. izocoota. 1. e. izocat'auna. e. quando estaba en el camino p.a aquí e.

acocat'auna.

cozotij t'auna.

Las demas pers.as como en izoca con t'auna.

Las mismas son con los otros dos; y su ta final no es mas, que síncope de ti, con auna, como dixe en izcatacsupra. La a final de izoca, ò la o de izoco, duplicada mas es por pronunciarse con accento grave, que no por duplicarse realmte. pera segun el Arte el izocoòta no se usa, sino en el sing.r, y en el plur. es siempre el de izocaata. v. g. bacaata, zupacaata &c. y la 3.a plur. deuarones, antes de ta, toma una i. con aspiracion leve.

barama hita &c.

Puse su sigfn. assí: quando estaba en el camino para aquí. porque izoca auna sigfa, estoi echado aquí y con el ti. demovimto: izocat'auna, dize de pretento, estuve, ò estaba, ò q.do estaba echado en el camino viniendo acà e.

4. izonaaca au. que po. ajustadamente.

acondaca au.

conaanatij au.

Plur. manaaca au.

zupanaaca au.

apanaaca au.

manaanama au.

upanaanaa au.

Es de izoca con la part.a naa, mudando en el plur. la b. en m. por la n. de naa

ò por su â narígal. V. nānâaca supra §. 2. n. n.

S. izobataca. suelo hazer noche en c.
acobataca. sueles.
cobatacatÿ.

Su plur. es de
izorataca. idem.
acorataca
corataca tÿ.

Plur. barataca
ÿuparataca
aparataca.
ÿaratacama.
ÿuparataca.

Assí lo tiene el Arte, y assí lo usan. pero no veo, porque en el sing.r la 3.ª pers.ª no tiene la nota poss.ª, y no se diga, icobatacatÿ, icoratacatÿ; pues en el plur. se dize, ÿaratacama, ÿuparataca.

En el Trat.º de las part.as verbo ata, se hallan estas formales palabras. En los verbos pass.os ÿen alg.s neutros suelen usar la con la ca final de los verbos el qual tienen todas las personas pero la inicial siempre es la i. del respectivo, ò del nombre c., segun lo qual avia de dezirse icobatacatÿ, icoratacatÿ.

Lo que digo es, que segun juzgo, poco usan tales Comp.os con la part.ª ata, y la final ca. Y que lo mejor y ordin.º es, usar bos como nombres. izobata; izorata, añadiendo el paraje de la dormida. y entonces no ay dificultad en las 3.as p.as; pues como nombres tienen la nota poss.ª de nombre. V. c. 5. §. 5. de la comp.n del verbo con ata. Y nota, que la b de izobataca, y de izobata pronuncian tan leuem.te que se puede dexar, y escriuirse izorataca, izoata. mas conforme à la regla es, izorataca. izorata ¢.

Del fut.º de izoca V. nānataca, supra, c. 6. §. 2. n. 8.

6. ízoĭca, paro en algun lugar.
acoĭca, paras e.
coĭboty".
Plur.
Baĭca. paramos e.
zupaĭca.
apaĭca.
baĭbo ma.
upaĭbo.

Su legtma sígfn es, estarse, quedarse en lugar con permanencia. Hinc de un difunto se díze con propiedad.... coĭo nicoŏtusty quitu, tari ozuboria soto naana. está se su cadauer en la tierra, hasta que todos resuscitemos. Para sus tiempos V. yaĭca, C. 6. §. 2. n. 5., q es de yaca

7. ízotaquica. suele estar.
acotaquica.
cotaquiboty".
Plur. Bataquica.
zupataquica.
apataquica.
bataquioma.
upataquio.

Es comp.º de ízoca y de part.ª tagui. V. yataquica. C. 6. §. 2. n. 6. donde se díze de su fut.º, y nota relat.ª. ítem C. 5. §. 20.

8. ízoĭca. estoi la 1.ero vez.
acoĭca
coĭboty"
Plur. baĭca.
zupaĭca
apaĭca.
baĭbo ma
upaĭbo. están ellas e.

Es comp.º de ízoca, y de la i. gutural, de qua suprà C. 5. §. 10. à donde se hallan los tiempos, que le conuienen, notando, q su fut.º es, ízoíraca portener el ízoca su futuro ízoraca e. portener la i gutural la sígfn de recien. juzga, q el aduerbio coĭboi y que en los papeles, y la boca de algunos es coĭgoi. mucho tiempo hace, es 3.ª p.ª sing.ª de este ízoĭca, negado, y de zir propriamte; no es cosa, que vengan sucedió, precien puesta, que ha de esfriuir se con b.

es evidente de su diminutivo, que es coimoina. pero el indio suprime la b, y pronuncia coioi, que por la i gutural parece à algunos ser coigoi &c.

9. izoca icho. bueluo à &c.
acoca ato.
cozoty ato.
Plur. baca ato.
zupaca zoicho.
apaca auto.
barama ato.
upara auto.

Es el verbo izoca con el icho de quo supra c. 5. §. 11. por lo que es de su sigfn, el Arte dize, caigo, recaigo en la enfermedad. pero no lo sigfca sino con el aaqui: cozoty ato aaqui. boluio à enfermar. Con la prep.n iminana sigfa ser inferior. izaqui icho iminanaty. le soi inferior. cozoty ato iminana. le soi superior. como se dixo §. 11. c. 5. Con anene indeclinable sigfa ser huerfano. y literalmente, ser arrosado &c. pero en esta sigfn se usa sin el icho, sino que se quiera explicar repeticion. unama bar' anene, los huerfanos.

Otras varias significaciones tiene el izoca, que se hallan en el Vocab.o

10. izomozoca. soi de distinta especie.
acomozoca.
comozaoty.
Plur. manozoca.
zupanozoca.
apanozoca.
manozooma.
upanozoo.

Deste ya se dixo en el c. 5. §. 16. n. 3. y nota 2., y en esse §. se hallarán sus tiempos.

11. izotâaca. tardar en hazer algo.
acotâaca
cotâaty.
Plur. mataâaca.
zupataâaca.
apataâaca.
matâama.
upataâ.

usoan lo tambn con nota de relacion pa sigfar, hazer se viejo, tardar mucho &. y es,

izotaâteê.
acotaâteê.
cotaâteetȳ
Plur. mataâateê.
zupataâteê
apataâteê.
nataâteêma
upataâtee.

A donde es de notar, que aunq estè con notar relativa, contodo esso, la 3a pa singr no tiene la nota possa, por inicial, ni la tiene tampoco la 3a plur. de mugres, teniendo la 3a plur. de varones. Vr nataâca supra §. 2. nº 5. y el Vocabo izotaâca. izotaâteê.

12. izocoparica, l. rioca. hago la cosa de espacio.
acoparica, l. rioca.
cozatȳ pario.
Plur. bacoparioca.
zupacoparioca.
apacoparioca.
barama pario.
upacopario.

Futo

izoraca pario.
acoraca pario.
icoracatȳ pario.
Plur. baraca pario.

Y assi de las demas persas con las de izoca y pario pospuesto.

Imperº

Acoparioca. de espacio.
Plur. apacoparioca.

Infº

Na lo tiene. Gunau cozotȳ pario aizamuneetȳ. entonces lo hizo contiento.

Tampoco tiene nota de relacion, manu, ncozotȳ pario aitonotȳ. aquello, que arrastrò contiento. Algunos dizen, izocoparica, pero lo mas usado es, izocoparioca. Es compo del Vo izaca, y del adverbio pario, poco &. pero en la persa 1a del presº, numº singr, y en las del numº plur. [excepta la 3a de varones.] despues de la ultª radical o. toma co. En el futo no es

irreg.r, 1. e., tiene las mismas pers.as, que el verbo izoca. Puede ser, q/ alg.os le den infinit.o y digan, v.g. cunau acorotŷ parro aizamuneêtŷ &c. pero juzgo mejor el no darse lo.

13. izocat'iciu. estoi caminando, dize el Arte.
acocat'iciu.
cozotŷ t'iciu.
Plur. bacat'iciu.
zupacat'iciu.
apacat'iciu
baramat'icui.
uparat'iciu.

Nose distingue en sus tiempos de los de izoca, posponiendoles el adverbio iciu, detras &c. con el ti de movimto, y su legitima sign.fn es esta: Vengo siguiendo, ò detras. Hinc dizen: naqui cozot'iciu. el que me està siguiendo. Y hablando de hermanos dizen, naqui cozot'iciutŷ, su herm.o menor. cozotŷ t'iciu. es mi hermano menor.

Jaipitŷ, naqui cozot'aciu. à caso este estu herm.o menor.

14. izomôôco. mucho ha, que estoi aqui echado.
acomôôco.
comôôcostŷ.
Plur. manôôco.
zupanôôco.
apanôôco.
ñanôôcosma.
upanôôcos.

Es de izoca con la part.a ôôco. v.c.s. §. 17. y aqui se halla la misma dificultad, que dixe supra, n. 11. en izotaâtêe. porque segun la regla delos, que componen con ôôco., no tiene la 3.a p.a sing.r la nota posses.a por inicial, ni la tenga tampoco la 3.a de mugeres, teniendola la 3.a plur. de varones. Y porque tomarà la s. en su 3.as pers.as? Sic voluêre priores, seme dirà. Pero parece me hallar yo la causa. y es, que aunque izomôôco sig.foue, como dize

el Arte, mucho ha q̃ estoi echado, en esta sig̃fn no tiene comôôcosty̆ por 3ª sing.r ni tampoco nanôôcos ma y de mug.res upanôôcos por 3as de plan.; sino: ícomôôcoty̆ hanôôcomoa, nupanôôco. Y las otras 3as pers.as con la s sig̃fan, es viejo. son viejos. son viejas. de suerte, que dhas pers.as con la s son mas nombres, que verbos; y de allí es; que aunque la part.a nôca inclúia en sí la nota de relacion, y que no tengan otra los verbos, que componen con ella; ni tampoco infinit.o, como dixe n.o 3. del 17. §. citado. e. Sin embargo se dixe: comôôcotee. comôôcotomoe. tizai comôôcoro ny̆. Yen fut.o tamb.n, naani comôôcomacae. eo. Todo siempre en sig̃fn de cosa envejecida, y de comôôcos. Lo qual no tiene el izomôôco en sig̃fn de, mucho tiempo ha, que estoi e.

En una palabra, tales notas relativas, tienen sig̃fn. passiva, como quiitee de quiica ny̆. comôôcotee de de comôôcoca ny̆. Y assí en plur.l comôôcot'ino. fut.o comôôcoraqu'ine e. Laberinto ines crutable de una lengua, que los mismos indios ignoran e.

| | | |
|---|---|---|
| | 1ª. | izunauca. meguedo |
| | | acunauca. |
| | | cunauty̆ quedase |
| Plur. | | o cunauca. |
| | | zoizunauca. |
| | | anocunauca. |
| | | cunau ma. |
| | | mocunau. ellas e. |
| | | Fut.o |
| | | nizunauna. quedarè me |
| | | acunauna. |
| | | icunaunaty̆. |
| Plur. | | o cunauna. |
| | | zoizunauna. |
| | | aucunauna. |
| | | icunauna ma. |
| | | nocunauna. |

Imp.º
Acunauca. queda le
Plur. aucunauna. quedaros.
Infº.
cunau ízunau.
acunau
acunauty".
Plur. cunau ocunau.
zoízunau.
aucunau
acunau ma
aucunau. ellas.

Juzgo, q.ª mejor es en el futº valerse del presente indicativo con ñaana, por ser mas claro. puede usarse tambn. sin infinitº m'acunau aopecuma, y se quedò entre ellos [.María ffª.] dize el Pe. Bartº. Mora.

Al famoso cunau tengo por 3ª. persª. deste Verbo, y sigfar, como ilacion, esto, que dixe, asentado ya &r.

El Arte dà à ízunauca. por compº. de ízoca; no veo otro fundamto pª. ello, que su sigfa algo afine; pues todas sus persas. son de las notas del 1er. possº. e. usan le con propriedad hablando v. g. de uno, q.e fue al pueblo, y no bolvió mas. Pregunto de un muchacho. Tanatÿ atu. bolviò ya? R. unea; cunautÿ abeu. no; quedò se en el c.

## §. 9. Del Verbo irregr.

ízuca.

1. Este Verbo tiene la misma sigfn, que yícatu. Voi; aves mas defectivo, por no usarse en todos sus tpos que irregular. Su Confugn. es esta.

2. ízuca. voi.
acuca.
cuzotÿ".
Plur. acuca. Vamos.
zoízuca.
aucuca
cuzoma
bocuzo. Van ellas.
Futº.
ízura tana. allà irè.
acura.
ícuratÿ.

Plur. ocura.
zoizura.
aucurà.
icurama.
Yocura.
Imper.º Acuzi, vè.
Plur. aucuzi. id.
Inf.º cunau izuro.
acuro.
acur'
Plur. cunau o curo.
zoizuro.
aucuro
acur'
aucur'.

3. Poco se usa fuera del presente indicat.º del infinit.º ò consu nota de relacion que es to. izuc'aubo n'urastÿ. voi con su recado. El fut.º con prep.n es como de activo. tari izurac' aubo n'urastÿ &c. Su infinit.º siempre elide la o. final con la vocal del verbo, que sigue, y que siempre está en infinit.º. cunau izur'ica. entonces fui à traerlo. mas, antes de la n ò de la Y. la o. se muda en i., como si fuera a. cunau i'zurí nane &c., entonces fuí à estar me &c. Y loque es de notar, p.ª su uso es, que en sus 3.as pers.as del infinit.º, siendo de Varon el tÿ, y el mano se les pospone, sino al verbo regido, v.g. no dizen, m'acurotÿ atimotÿ, sino m'acur'atimotÿ. Y se fue à sentarse &c. m'acur'anatÿ. y se fuè à estarse. Y en una de las Plat.as del P.e Felipe se halla m'acun'anatÿ, que ha de escrivirse, m'acun'anatÿ. mudada la r. en n. por lo n. de anatÿ. Y en plur. m'acur' aboma. De muger, m'aucur' abe.

4. Consu nota de relacion no tiene dificultad alg.a: aun'izut'au. allà donde voi. n'aucut'imo. aquello, àque vais. n'iyocut' imo. aquello à que van ellas. En el imper.º mas usan de

acozí. plur. aucozí e.

3. Mucho lo usan con la part.ª ae. y con el icho pospuesto, y entonces sig.fca repetición de aquello, que dize el verbo, que rige. v. g. izuraequ'icho iyocíu. buelvo à cobrar fuerzas. izuraequ'icho iyamuneê buelvo à hazerlo. chemaucopï acurae ato nht'obí. no pecces mas e.

## §. 10. De otros verbos irregulares.

1. No ay, paraq poner aquí los varios irregulares que ay; pues tiene su conjugacion entera el Vocab.º. bastarà apuntar algunos mas generales.

2. Los, q empiezan por ïï, en la 1.ª pers.ª del pres.º indicat.º, suelen tener por notas personales las del 2.º poss.º: pero en la 3.ª de varones toman la b. y en la 3.ª de mugeres. hazen bopí, en lugar de yopí. Sirua de modelo el ïïxuca. temo.

aixuca.
bïïxubotÿ.
Plur.
oixuca.
zopixuca.
apixuca.
bïïxuboma
bopixubo.

Pero en el fut.º sus 3.as p.as toman la nota poss.ª. tarí ïïxubatÿ. temerà. tarí yopixuba. temeràn ellas. lo mismo con la nota de relación. n'ïïxupotÿ ïñínana. aquello, de que teme. niyopixup'ïñínana. aquello, de que ellas temere.

Los Piococas y quimeos en las 3.as p.as dexan la b., y dizen: ïïxubotÿ. opixubo. pero èn el fut.º, y con la nota relat.ª le dan la nota poss.ª ùt suprà.

3. Todos los, empiezan por ñe, tienen por notas persona

personales las del 5º. poses.º excepto el solo nēezoca. estoi perdido, con todos sus derivados, que hazen la 2ª. p.ª sing.r aē. nēezoca, aēzoca, ēezoroty, y las demas son del 5.º poses.º item. nēeñaca, rezo, que haze aeñaca, eñamoty, l. eznoty. Plur. oeñaca, zomeñaca &c.

item. nētamaâ. estoi solo. aetamaâ, etamâaty. Plur. oetamaâ. zopetamaâ. apetamaâ. ✠. opetamaâ.

nequica. pellizco, no es irregular, sino en su 3ª. p.ª singu.r, que es, iquioty, l. equioty.

Hallase escrito, aetuumi. 2ª. p.ª del inf.º de nētuumica soi fuerte. pero lo tengo por yerro; pues nētuumica haze su 2ª. p.ª etuumica.

El yebabaca, estoi arrimado à e., haze la 3ª. p.ª sing.r, yebabaraty, ò mejor, ebabaraty. Pero la 1ª. plur. incl.ª toma la z en lugar de la y. ozebabaca. zobebabaca. abebabaca ✠ obebabara.

4. Los que empiezan por ni, exceptos los que son derivados de yicati, son de la nota del 5. pos.º: excepto nimiñicaty e. aconsejo, que en su 2ª. p.ª sing.r haze, aminicaty.

5. Los de ixo, si son derivados de ixoto. mirabadilla. siguen la misma irregularidad. ixoquimaca. amparo. ixoquiñaca. invento. ixoquiñauca. mesquino e. son de las notas del 5.º poses.º y otros dizen, nioquimaca e. otros tienen las notas del 1.er poses.º, suprimiendo la x fuera de la 1ª. plur. excl.ª. quæ omnia habes supra, et in Vocabul.º suis locis. Como lo que toca à los que empiezan por ixcu, que otros hazen empezar por tyu. e.

6. Bien dize el Arte, que iziqui, levanto me sobre la cama, ò della.

zaqu'ü, pongo me en pie. y zatïou'ü. idem, no son irregulares: pero mal dire que el ü. aí. aï. Plur. bï. roí. aubí. ✠. aubí. que se pospone à sus pers.as, es preposicion: no es tal, sino Verbo puesto en su infinit.o, que fuera de sus 3.as pers.as no se usa, sino con dhos Verbos sus 3.as pers.as son, ïiro; y otros dizen, aïro. empinarse poner se enpie. obïiro &. como se dize del pajaro, que descansa en una rama. La 3.a plur. de mug.es, obïiro, es de los Tubaricas, chiquitos atoñe; pero segun su conjug.n total avia de ser boïiro. y su raiz es, ïis, l. ís, piernae. Hinc ïica, piernas tengo. aica, ïiro tï &. 1. e. pongo me enpie. La de iziqu'ü, es la de quïtïpis. cuerpo. La de zaqu'ü, es la a de yaca, ò el mismo yaca, mudada la y. en z., con bo por nota de 3.a sing.r, en lugar de na. Enfin la raiz de zatïiqu'ü, es yaca, ùt supra. y la part.a tï. y dize literalmente; alargado estoi, estando en pie. Todo lo gual es evidente al ya versado en esta lengua, y assi' bastarà lo dicho.

## §. II. De los Verbos Defectivos.

1 Tres modos tienen, con que llamar à uno; pero se ha de ver, el q.s se usa en el pueblo, ò en la parcialidad, con que se halla. El 1.er es Sing.r. Anziaco. Ven aca. Plur. Anziapata. venid aca. El 2.o es sing.r, ariaco. ven aca. Plur. ariapata, venid aca. El 3.o sing.r, Ariziaco. Ven aca. Plur. Ariziapata. venid. Todos en el plur. mudan el co final del sing.r en pata. y quando quieren dar priessa, ò mostrar enfado, añaden la part.a ye, ò el ani, ò ari.

v.g. anziapata ye, l. ani &c. ẽ apues venid aca &c.

2. Chauguí. yase acabò, està à puchto &c. suelen preponerle la partª. tí. tí chauguí. yase concluyo. Nò es tan defectivo, como lo quiere dar el Arte; pues tiene su futº: naan' i chauguiraca. quando estè acabado. V. vocabº. chauguí, y che, 3ª. parte.

El chau, lo usan poco, sino pª. acallar à la criatura ĩta que llora, ò quando equivale al siguiente.

3. Chaio. yabasta. bastarà. V. vocabº. chaio y che. 3ª. parte.

4. chee. toma. Plur. chee ano. tomad. id est, ofreciendo algo.

5. co. Dame lo. trae aquí &c. es singr. y plur. y sigfa tambn., dadme lo, traed lo aquí.

6. cutarĩ. no sè. V. vocabº., donde se halla por extenso su uso.

7. unca. no. no ay.

item, unca ninyachi coboí. ay; tengo que hazer &c. Vº. Vocabº.

8. uncanamatí. no ay. ninguno ay. Tiene plural. unca auboti, l. aboti. ningunas ay. Y de uarones, unca abomatí, l. aubomatí. todos faltan. V. Vocab.

9. Orĩ. vamos. orĩ ye. l. ani &c. eam vamos.

10. Quĩchica, l. quĩchico. no ay nadie. Tiene su futº con la partª. ò prepn. yau, que pide, y que sigfa ausencia, carencia &c.

tiquĩchica yauquĩtos. yano ay, yase apentò el polvo. naarí quichiraca yautĩ. quando yano estè el.

item: su infinitº. v.g. tizaí aquĩchirí yubau. ya estàn para acabarse. Tiene tambn. su nota de relacn., que esto. muguinaca quichetoi yau. cosa, q̃ no se acaba; perdurable &c.

Ynota, q̃ tanto en el futuro como con su nota relativa

no toma la ï, del poßeſ.º ; y la razon es, que su verbal quichiquís. con los demas de sus derivados, todos son indeclinables, y que sus notas possesſ.as se suplen con noníy, oníy, onyty &. V. Vocab. quichica quichiquís.,

11. A los demas, que anade el Arte, digo que anaâca iquí, todavia ay, ò dura, ò persevera, no es defectiuo, sino 3.ª p.ª sing.r del Verbo nanaâca supra §. 17. n4. Como tamb.n comôoco iquí. idem. es 3.ª sing.r del Verbo izomoôco. supra §. 8. De los deriuados de izoca n. 4. y que segun lo dho allí me ſor es, icomoôco iquí. pero su plural amoôco iquí, es de la 3.ª plur. de nanaâca. supra. El otro anaâcas abeu assistir en el pueblo, es como lo, que dixe supra en izomoôco. n. 14. hablando de comôocos. Lo qual dexo à la consideracion de los versados en esta lengua. V. anaâcas au en el Vocab.º.

El Arte, q.e tengo pone anaaca auna cuus. que ha de ser: anaca auna cuus. en estando el sol aquí, de fut.º. y es la 3.ª p.ª del fut.º de yaca. y assí no se puede llamar defect.º; como tampoco el otro, que pone, o humo auna cuus. idem. pero de pret.º, porq es 3.ª p.ª sing.r de nonumo, estando yo &.

12. Tarí, l. taría. espera, l. esperadme. mas se usa con baeta. taría baeta. espera, l. esperad un poco. es de sing.r y plur. Sirve tamb.n p.ª amenazar tarí yebatí la. el vendrà &. y solo con ye pospuesto. tarí ye. el me lo pagarà. l. tu me lo pagarás. tamb.n con ye, pospuesto al verbo. tarí ñitora ye aêmo. tu lo pagarás &. La muger, que no usa el

ye, dize. tarí aẽmo. tu me lo pagaràs. tarí ĩmo el me lo pagarà. l. taría ro. por usar ella ro en lugar de ye. v. tarí en el Vocabº.

13. Umamatãca. nos acabamos. zumamatãca. amamataca. mamatañama. umamatañama. que tiene tambn el Vocabº del Pe Felipe Suarez, verbo acabada pueblo. auerigue se, donde se usàre. Yo no veo, qual sea sufraiz, ni de donde se pueda formar la 1ª p. incl., ni la 3ª de varones ♀. Lo pone el Arte por no tener numº singr., pero con mas razon, por ser usado, huviera puesto, uzaucĭrica. Somos muchos, zubaucĭrica. abaucĭrica. aucĭrima. aucĭrí ĩno. Y no ubaucĭrĭ, como dizen algunos.

item podrìa poner se, ouceca. nos multiplicamos. zopuceca. apuceca uceoma. opuceo. ch'apucecap'auna. aquí no os multiplicareis. v. Vocab. uceo.

item. Ozubica. somos muchos zobubica. abubica. ubioma. obubio. porq se dize, obubio paĭca. v.g. son muchas las mugeres, y no se dize ubaucĭrí paĭca. no ay mas razon, que el no querer admitir algunos; aunque otros lo usen. v. ubio

14. El yĭt'icarí. hallo, lo que busco. aĭt'icarĭ. yĭtotȳ icarĭ. Plur. oĭt'icarĭ. zometʼicarĭ. ametʼicarĭ. ✠. ometʼicarí. Si es defectivo, pongase entonces entre ellos todos los, que se usan con su nota de relacion; pues este es el, yiqu'icarĭ n'izice v.g. dì con mi cuchillo, que buscaba. v. yiqu'icarí en el Vocabº.

Mas defectivo es yĭt'au padezco carestia, hambrunas, aĭt'au. yĭtotȳ au. Plur.

oit'au &c. v. yit'au: item yit'obi, en el Vocab.º

15. Tampoco es defect.uo el, zizio ataio n'izotaqüiru (que pone el Arte) fue debalde mi cansancio: porq es 3.a pers.a sing.r del verbo yizicati. ando descarriado. pero sin el ti de movimto. este zizio ataio. lo usan en S. Xav.r &c.

## §. 12. De los Verbos impersonales.

Que son los siguientes.

'Aneneca. aver amanecido. ser de dia. fut.º naan' aneneta. qndo aya amanecido. infinit.º tiza anene. ya es cerca de amanecer.

nota de relacion: n'anenet' oniy. aquello, q goza de la luz del dia. Tiene su compº con la ĭ. gutural. aneneĭca empieza el dia &c. y con la partª tâ. anenetâca. serya muy de dia. anenez, la luz del dia.

Baaca. caer rozio. futº. tari baara. caerà rozio. Mejor es, nodarle infinitº, valiendose del nombre: cunau ane baas. entonces cae rozio. su nota de relacion es ta. nibaat'au. adonde cayo &c. baas, el rozio. pero nota, que baaca solo se dize del rozio, quando del cielo; quando cae de los arboles, entonces se dize uzara baas.

Bichobiro maquietis. aflojar el viento. Futuro iichobira maquietis. infinitº cunau aichobi mag &c. nota relatª. n'iichobit'obi maquietis. Tambn dizen, bichobiro taas. escampar el aguazero.

Bizabo taas. escampar el aguazero. fut. tari iizaba taas. infº. cina aiza taas. nota relatª. n'iizap'obi taas. no se dize del viento.

Ciiro taas. tronar fut. naan' iciura taas. infº. cuna' aciu taas nota relatª n'iciut'au taas. es 3.ª pª sing.r del verbo iciuca hago ruido. iciu taas. trueno

Cuara çuus. Lucir el sol. cuara pâas. resplandecer la luna. fut. naan'icuara çuus inf.º cúnaº acua çuus. nota relatª. n'icuat'au çuus. Tiene su plur., si se hablare de dos astros. bocuara. futº tarí yocuara. infinit. n'auquí aucua. nota relatª. níyocuat'au. ícua çuus, pâas. el resplandor &c.

Cuataio çuus, pâas &c. estar resplandeziendo el sol &c. es cuara con la partª tai

Cuzaïboca. Hazer nublado. fut. naan'icuzaíbora. infº. oí çuus a cuzaíbo. El sol cuasa las nubes. nota relat. n'icuzaíbot'au. tiempo de nubes. cuzaíbos, nube.

Cuzaímonauca. ser muy nublado el día. futº. con naana. infº. tagui a cuzaímonaa.

Enizapeca, l. izapeca Ser medio día. t'enizapeca, l. t'izapeca. ya es medía día. futº naan'enizapeta. l. izapeta. quando sea medio día. infº tizaí enicape l. izape. es cerca de medio día. enizape l. izape. el medio día. ichobiro. Vª bichobiro.

ïmïmica. ser tarde, despues de medio día, y de vísperas. futº naan'ïmïmita. por la tarde &c. infº tizaí ïmïmï. ya es cerca la tarde.

itobaca iguí. V. infra tubauca.

itobaecïrïca. ser media noche. futº. naan'itobaecïría. infº. tizaí itobacïrï. es cerca de la media noche. itobaecïrïs. La media noche.

itobica. ser de noche. t'itobica. ya es noche. futº. naan'itobita. à la noche. qndo será noche. infº tizaí itobi. ya quiere anochecer. itobis. la noche.

Compone con la ĭ gutural.
ítobĭica. empieza à anochecer
ñaan'ítobĭira. à prima noche.
ítem con anene, y haze
ítomícaneneca. ser muy
escura la noche, ò el dia.
pues ítobis sigfa propriamte
obscuridad. V. vocabº.
ítubauca. v. infra tubauca.
Maãcaca. soplar el viento
zur. fut. ñaaní maãcana.
infº. tízaí maãca. maãcas,
el viento zur. Los Piococas
no dízen, maãcaca, sino
umaãca. fut. au maãna.
infº. aumaã. mejor es, maa-
caca, ùt supràa, yes conforme
à la formacion delos imper-
sonales semejantes &.
Macĭnana. relampa-
guear. fut. ñaaní ñacĭnana.
infº. tícoiboí acína. mucho tiem-
po ha, que & macĭnacas, el
relampago.
Dize se tambn de los ojos,
que centellean. upacĭnana
n'izutostŷ. centellean le los
ojos.
Macĭnataíca, pone el
Arte; mas quiero yo, macĭ-
nataíca. relampaguea
amenudo. es de macĭnana,
con la partª. taí &.
Mapaezoca. caer rayo
mapaezoca motŷ. matò le
un rayo. fut. ñaaní
mapaezora. infº. tízaí
mapaezo ínemo. por poco
tocò me el rayo. mapaezos.
el rayo.
Maquíetica. correr
aire. es proprio del viento
Norte. futº ñaaní ma-
quietíra. infº. cunau ma-
quietí &. Compone con
cĭrĭ. maquietícĭrica.
correr aire rezio. fut.
ñaaní maquietícíria.
infº. cun. maquietícírí &.
maquietís. el aire ò viento.
excepto el zur, q llaman
maãcas.

Mucica. nevar. item auer escarcha. fut. nãaní mucĭra. inf. cun. mucĭ. nota relatª, n'umucít'au, l. n'umucíp'au. mucís, escarcha.

Mucuaca. Hazer el día claro. abrir el tiempo despues de obscuridad, ò de tempestad. Futº mucuara. infº cunau mucua: nota relatª n'umucuat'au. mucuas, claridad, serenidad del tiempo sin nubes &. Compone con la partª manau y con tâ pospuesto. mucuamanautâca. asentado estar el tiempo clara, despues de algª tempestad.

Muzuraraguica. Alborear el día. Salír el alba. Fut. muçuraraguía. infº cunau muzuraraguí &. tizaí muzuraraguí. n'umuzuraraquit'au. el tiempo del alba. muzuraraguís alba.

Muzuriguica. Salír la aurora. Fut. nãaní muzuriguía. infº tĭzaí muzuriguí. n'umuzuriguít'au.

Nota, en el Arte, y aun en el Vocabº del Pe Felipe mal se confunde muzuraraguica con muzuriguica, dando una misma sigfn à los dos, de alborear el día; pues el muzuraraguica es de la partª çuraraguí, blanco. y muzuriguica de la partª zuriguí, amarillo, ò color de aurora. Del mismo modo el alba llama muzuriquís, que sigfa la aurora. y muzuraraquís, el alba. Muzuriquis llaman tambn à un atolladero, de que salen ojos de agua &. V. mu, en la 3ª parte del vocabº.

Oĭco çuus. reverberar el sol. futº nãan'oĭra zuus. infº cunau oĭ çuus. notª relatª au n'oĭt'au zuus &. n'oiguí çuus, el reflexo del sol. oĭguí n'oĭra çuus. reflexo

del calor del sol &c.

Oiñoca. granizar. fut. tarí oiñora. y no oiñaca como está enel Arte, que tengo. inf.º Ch'anatasp'oiño caimaâ no suele granizar aora. n'oiñot'au. lugar, ò tiempo, engue graniza. oiños. granizo.

Oĭrará çuus: peez. arder, calentar mucho el sol. el fuego. fut. oĭraraca. inf. cunau oĭra çuus &c. n'oĭrat'au çuus. oĭras. oĭra çuus, peez. calor del sol, del fuego &c. v. Vocab.

Onequicianene. l. oquicianene çuus, peez &c. Arder, calentar mucho el sol, el fuego. fut. con ñaana. inf.º idem.

Oquĭzĭo peez. chisper el fuego. fut. ñaan'oquĭzĭa. inf. cun. oquĭzĭ &c. n'oquĭzĭt' itacu. oquizigui peez, el chispear. oquizĭu peez, chispa. es del verbo noquizica &c.

Quĭchica, l. co. Hazer calma: y en esta sigfn pide por caso yau maquietis &c. v. suprà §. 11. delos verbos defect.os n. to.

Taaca. llouer. fut. tarí taara. y con ñoñy. tarí taaragu'ñoñy. me llouerà. tarí taarac'oñy. infinit.º cunau ataa. n'itaat'au lugar en q llueue. au n'itaac'au. quando llouia. taas, lluvia.

Tobacaigui. v. infra tubauca.

Tomicaneneca. v. suprà itomicaneneca.

Tubauca. la mañana, madrugada. fut. ñaaní tubauca. l. tarí tubauca. por la mañana. ite ñañana. onumo tubauca. porla mañana de pret.º. tubauca igui todavia es temprano. &c.

Tuuzamanau. llovizna. cernidillo muy fino. fut. con ñaana. inf.º cunau atuuzamanau. tuuzas, el cernidillo.

Umooĭca. V. infra umuoĭca.

Umtupuraca. hazer bochorno &c. umtupuracaĩnemo. estoy muy caloroso. fut. ñaan' umtupurara. inf. cun. umtupura. n'umtupurat'au. umtupuras, bochorno.

Umoĭca. hazer bochorno. fut. umuĭora. inf. cunau umuoĭ. n'umuoĭt'au. umuoĭca ĩnemo. estoi abochornado. umuoĭguĭs. bochorno.

Umutuzaĭca. hazer neblina. fut. ñaan' umutuzaĭra. inf. cunau umutuzaĭ. nota relat^a, n'umutuzaĭc'au. umutuzaĭs. neblina.

Nota, los sobrechos ímpersonales, que empiezan por mu, ò um, ò umu, son comp^os de umu, ò de mu, segun otros, que sígfa ambiente &c. Sus demas comp^os V. enel Vocab^o. y que empiezan por umu.

Upapachenau n'ozutoñez. centillar estrella &c. fut. conñaana. infinit. cun. aupapachenau. Plur. opupapachenau n'ozutoñecá. inf. cunau apupapachenau &c. es comp^o. de aus, y de ipapacheca con la part^a. nau &c. ñupapacheñaucu n'ozutoñez la centilacion de la estrella.

Xebeoca. garuar. llover gota à gota. fut. tarí xebeora. inf^o. cunaú axebeo. nota de relacion. n'ixebeot'au. xebeos, garua. plur. boxebeoca, que usaŭ tamb^n en lugar del xebeoca &c.

Xiximanene. hazer frío. fut. conñaana. inf^o. ídem. auxixiguís, l. xiximanene, el frío. V. Vocab.

No dexa de auer otros ímpersonales, que dirà el uso, y que darà el Vocabulario, y muchos dellos pueden componer con varías de las partículas, de guíbus supra. V. contaí, taquí xii &c. pero no mudan por esso de naturaleza &c.

# Cap.º 7.º

## De los nombres verbales y abstractos.

### §. 1. De los nombres verbales de los verbos.

1. Con los verbos se hazen dos generos de nombres. El 1.ero se haze con el radical del verbo, ò con su infinit.º. pero en las 3.as pers.as toman la inicial del presente v. g. ixaca, como. se haze

ixa, mi comer.
aa, tu comer.
baty. Su comer del.

Plur
uba. nro comer &c.
zoixa
auba
bama
uba.

Del mismo modo del Verbo ixanoca, duermo.

ixano. mi dormir.
aano. tu &c.
manoty. el &c.

Todo lo qual juzgo ser muy poco usado, aun de los mismos indios. Pero para dezir v. g. suele ser de mañana su comer. dizen, ñemanaucos, l. anatas oity. l. yeboqu'imoty taaciri aaty. y no baty.

2. El 2.º modo, que es propriamte el verbal, y que corresponde v. g. à mea dormitio. mea Comestio. item, modus dormiendi. modus comedendi, se haze con estas terminaciones: cas cos, cus, quis; y todos son nombres, q.e se posseesivan segun las reglas dadas en la 1.ª parte.

La terminacion, q.e conviene à cada uno, daran las reglas siguientes.

1.ª Los verbos, cuyo radical acaba en a, terminan sus verbales en cas. ixaca, yo como. bacas, el comer, ò modo de comer. ixaca, mi modo &c. aaca, yacasty &c.

yazaca, veo. açacas, el ver. yazaca, el uer yo. azacasty &c.

Excipe, ñoñemaca, quiero. cuyo verbal es oñemas, la

voluntad. ñacumanaca. agasajo. cuyo verbales ñacumanas. el agasajar. izubaca, soy amado, que haze cubas. amor. zoricibaca, soy borracho, cuyo uerbales oricibas, borrachera.

2ª. Los verbos, cuya radical acaba en e. òen i. hazen la terminacion de su verbal en quis. v.g. ipeeca. soy muy caloroso. peequis. calor. ñaaquica, pido. maaquiquis peticion. noguiñica, acometo; aguiñiquis. acometimiento. Excipe, ñumica, ser pesado. que haze su verbal aumis, pesadez.

3ª. Los verbos, cuya radical acabo en o., hazen la terminacion de su verbal en cos v.g. otobo, arder. otocos. el arder llama. ñaquiocañy. me acuerdo. maquiocos, memoria. ñaputonoca. mueuo o. maputonocos. mouimiento.

4ª. Los verbos, cuya radical acaba en u. terminan sus verbales en cus. v.g. papuro zanglotearse. papucus zangloteo. ipayuca, flechar. payucus, flechazo.

Excipe, izotaguiruca, estoy cansado, cuyo verbales, cataguirus, cansancio.

Del verbo ipoguiruca salen dos verbales, segun las dos significaciones, que tiene; de ipoguiruc' anene, me alegro de ello se haze el verbal, poguirucus. anene.

Y de ipoguirugui itacu, tengo compassion dello se haze poguirus itacu. compassion. Pero juzgo, que essos dos verbales, poguirucus, y poguirus, aunq salgan de una misma raiz, que es guirus, la tienen en diferente sentido. Lo que dexo al discurso de los versados en este idioma.

3. Creo, q no es menester avisar, que los tales verbales no se forman de los verbos propriamte activos. Sin embargo con los numerales se hazen tambn de ellos, y segun las reglas sobrechas para sus terminaciones. v. g. dizen,

etamaâ n'itomoequí mo buricas
l. etamaâ itomoequí buricas.
una vez atè la mula.
Si dixere relac.n del verbo. v.g:
una uez la atè, entonces se dize,
etamáâ itomoequí. y esto es
lo que dize el Arte. Pero yo
juzg, que tales verbales de los
activos son muy poco usados,
si es, que se usan: y dudo que
essa nota sea del P.e Felipe.
Si el indio dize: etamaâ ito-
moequí buricas, à mi parecer
no dize: una vez atè la mula,
sino, una vez fuè atada.
y sino pusiere caso expressado,
dirà: etamaâ itomoequis.
y es verbal del passiuo, ichomoecae.
Lo mejor pues es valerse de
los verbales hechos de los actiuos,
en donde no puede auer yerro.
Lo mismo digo del plural, que
incluie relacion. v.g. una vez
las atè, que segun el Arte se
dize: etamaâ itoemoequi'ino.
Pero con los activos, que à su
nota de relacion añaden la ê
ò la í., à estos si, que à su verbal
se pospone ò la ê, ò la í. con
relacion sing.r. v.g. etamaâ
ixacaê. una vez lo comí.
aacaê. ñacaêtỹ &c.
etamaâ ipayucuí. una uez la
flechè. apayucuí, ipayucuítỹ &c.
porq son efectivamte verbales.
Pero con relacion plur., dudo
que digan v.g. etamaâ ixa-
quí'ino, una vez las comí.
etamaâ ipayuqu'ino. una
vez las flechè. Y à lo menos
mejor es con los absol.os dezir:
etamaâ n'ixaca ñome.
etamaâ n'ipayuquí ñome,

4. Con los verbos activos
no dexan de usar una especie
de verbales, quando rigen al
pronombre primitivo. pero
no los usan, sino en las 3.as
pers.as de varones y de mug.es.
v.g. de ícocŭmunococa ñỹ.
me es fuerzo: dizen: ícocŭmu-
nococostỹ hỹ moninacôàcostỹ
oich.z &c. su resistencia à la
tentacion &c. De ituñeca ñỹ
me manifiesto, dizen v.g.
dos n'ituñequistỹ hỹ &c. dos
vezes se manifestò. De yata-
checa ñỹ izamuñee. me pon-

go à hazerlo, dizen, aetaí niy̆ tacheguis̆ty̆ hy̆ aizamuneety̆. muchas vezes se puso ℓ.

De muger. icocĭmunococos hy̆ ℓ. dos n'ituñeguis hy̆ ℓ.

Plur. icocĭmunococos ma hy̆. nococĭmunococos ano ℓ. et sic de reliquis ℓ. Para las demas pers.as se ha de usar del verbal formado de sus absol.os. v.g. niñacocĭmunococo ĭnemo mo ℓ.

Bas n'atuñeguí aemo ℓ.

ò si no huuiere nombre numeral, del mismo verbo con la n. repuesta v.g. n'icocĭmunococa hy̆ mo ℓ. n'ituñeca ñy̆ ℓ.

5. La 2ª regla suprana para los, cuya radical acaba en i no se ha de entender, de los, que son comp.os de la ĭ. guttural. sino hazen ellos su verbal con guis̆ v.g. de iziuĭca, acabo de nacer, no se dize guiuĭguis̆ .n'iziuĭguí ℓ. Pero al verbal del mismo verbo antes de recibir la cha ĭ., se la posponen, y dizen: quĭucuĭ. n'izĭucuĭ, el acabar yo de nacer. n'aguĭucuĭ &r.

ñaçamuĭca, empiezo à trabaſar. mazamucus, el trabaſar, verbal de ñazamuca, y maçamucuĭ, el empezar ℓ. niñaçamucuí, el empezar yo ℓ.

zaibica, tengo uestido. zaibĭca tengo mi primer vestido ℓ. aibiguis̆ el ser vestido, ò traje. aibiguĭ, traje nuevo. Y nota, que no admite la S. final, no solamte absoluto, sino tamb.n poſſeſsivado en sus 3as pers.as.: n'iguĭucuĭty̆. n'iguiucuima. niyoguiucuĭ. Sing.r ichepe n'iguĭucuĭ. al punto, que acabò de nacer ella ℓ.

De donde se ha de enmendar, lo que se lee en los papeles, como frase consagrada para ello, n'aĭguĭ n'upaguĭ V.n J.a M.a La concep.n de N.a M.a M.a ff.ma y dezirse, n'acaĭ n'upaguí ℓ.

6. Todo verbo negado no admite verbal, aunque estè con numeral, que siempre lo pide con los, que no son negados; y assi se dize v.g. aucĭrĭ izamuteei. muchas vezes no lo hize. etamaà ipayutoĭi. una vez no la fleche ℓ. dos yĭcaĭtĭ.

dos uezes no fuí &c.

7. Muchas vezes, y con elegancia, en lugar del inf.º, con verbo, q̃ lo rige, y aun con los, que no lo rigen, usan del verbal. v.g. tiĉoïboí nomeguití. en lugar de, omenotí. mucho tiempo ha, q̃ se fueron. t'ũpaca niyeguiótỹ t'auna. en lugar de niyebatỹ t'auna. Sabía yo, q̃ auía de uenir aquí.

8. Con los verbales el caso paciente de los, que se hazen con los absol.os delos activos, es el Dat.º. apataitaña niyacastỹ mo n'añez. Come mucha carne. pero si el verbo pidiere prep.n determinada, v.g. yacheca, doí, que pide Abl.º de cosa, y Dat.º de la pers.a, su verbal se queda con las mismas. Pario niyachequí oi ciyis moma. Poca sal les he dado &c. Aunque el Arte diga: Apataitaña niyachequí mociyis moma.

## §. 2. De los nombres Verbales de los Substantivos.

1. Los verbales de los nombres substantivos hechos Verbos. v.g. nõneỹs nỹ. cumas nỹ. poos nỹ. abus nỹ &c. ò de los verbos nominales, nõneỹca nỹ. cumaca nỹ. pooca nỹ. &c. cuyos verbales son, mi humanidad. mizonzera. mivesez. miser autorizado &c. se hazen del mismo modo, q̃ los de arriba, con las mismas terminaciones cas, cos, cus, quis, siguiendo las mismas reglas. v.g. oneỹguí. humanidad, el ser de hombre. nõneỹguí, miser &c. cumacas. zonzera. izumaca. mi &c. poocos, vesez del varon. ipooco, mivesez. De poquipocis nỹ, ò poquipocica nỹ, soi vieja. poquipociquis, vesez de la muger. ipoquipociquí. mivesez &c. abucus. autoridad. &c. yabucu, miser autorizada &c. Excipe iriabos nỹ, ò iriaboca nỹ, que es lo mismo que abus nỹ, y mas usado en sigfn de

capitan, que haze ĭriacas capitania. ziriaca, mi capitª y no ĭriabocos.

2. Hazen se tambn de otro modo los verbales delos nombres substantos; pero lo juzgo menos usado; yes con nemanaucos ñy, hy, ty. Plur. oñy &c. ò con yaca ñy. agu'y. acasty. Plur. uzac'oñy. zubaca zomy. abac' año. acasma. ubacas iño. y luego el nombre substanto. V.g. ñemanaucos ñy, l. yaca ñy ñañeis. miser de hombre. mi humanidad. ñemanaucos hy, l. agu'y Tupas. tuser diuino. tu Diuinidad. acasty Tupas, su Diuinidad &c.

## §. 3. De los nombres Verbales delos adjectivos.

1. En el Arte c. 10. §. 4. versus finem, dize se assi: Los verbales delos adjectivos, ùt cĭnimanas ñy. soi grande purucibi ñy. soi blanco. Los hazen dedos modos. 1º. por las 3as terminaciones. (. son las de arriba.) icinimanaca. mi grandor. ipurucibiqui. mi blancor.

La otra manera es con la posposicion tu. ùt, icinimanatu. mi grandor. ipurucibitu. &c. Hasta aquí el Arte.

Pero digo yo, que à mi parecer, que cĭnimanatus, nó es otro uerbal de cinimanas ñy, sino el cĭnimanas con la particula tus, que sigfa, exceso. Su verbal es, cĭnimanacas, como el verbal de anaus ñy, es anaucus: y cĭnimanatus dize grande con exceso, como anautus, dize, honrado con exceso.

El verbal de purucibi ñy, es, ipurucibiqui, è ipurucibitu sigfca otra cosa. Para lo qual.

2. Nota. Tus, ò la u, como se dize en la 3ª. parte del Vocabº, tiene varias sigfnes. Avezes sigfa exceso: à vezes el efecto: à vezes el pedazo de algo.

Digo pues aora, que el nombre adfect.º, que recibe tus, en sigfn de excesso, no admite nota alg.ª pos.ª, y que no se puede dezir v.g. icinĭmanatu. acinĭm.u icinĭm.e ni en plur. ocinimanatu &. porque cinimanatus, no sigfa grandor, sino grande con excesso. Lo mismo es de pirucibitus, que no dize blancor, sino blanco con excesso. Replicare se, que se dize: icinimanatus ma. Es assi: pero la i. inicial no es possessiua, sino el nagui, y sigfa, no su grandor dellos, sino el mas grande dellos, ò entre ellos. de donde repruebo, nagui icinimanatus ma.

De mugeres y de cosas en plur. se dize: opucinimanatus. es assi tamb.n; pero no sigfa tampoco su grandor de ellas, sino grandes con excesso, y es de sing.r, ucinĭmanatus. De hombre nagui ucinĭmanatus, gigante. Lo mismo es de ipurucibitus ma:, yopurucibitus.

Pero si el tus sigfa pedazo efecto e. digo que entonces admite las notas possess.as: ipurucibitu, apurucib. &. pero no sigfa, mi blancor, tu blancor e. sino el pedazo blanco en mi, enti e. como iquitiitu n'iius. iquitiitu n'ixoez e. que sigfan, travesia de monte, de campo; y dizen, no el largor del monte, del campo, sino el pedazo mas largo del monte, del campo. De donde juzgo, que la regla referida supra, no es del P.e Felipe Suarez, y que los nombres adjectivos no tienen otro verbal, que el que se haze con terminaciones dhas en el §. antecedente.

Es de notar tamb.n, que los tales nombres ò adjectivos, que sigfan excesso, enfuntando se les nombre substant.º, dexan la s. final, y se dize, v.g. cinĭmanatu poos. casa muy grande. cinimanatu tuus.

mar. cĭnîmanatu numaquí c'oñy. grande, excelente pensamto. ℭ. Plur. opucĭnĭmanatu pŏŏca. casas grandes.

3. De oxima ñy, hy, tÿ ℭ. soi hermoso: forma se el verbal oxímacas. hermosura. que se declina tambn con los pronombres primit.os, con los quales dexa la s. final. oxímaca ñy. mi hermosura. oximaquíy. oximacastÿ ℭ. item, con zobí, en sentido moral. oxímaca zobí. mi virtud. oxi, oitÿ ℭ. De oxima zobí, soi uirtuoso dizen tambien, oxima ñy, mi hermosura. oxima zobí, mi uirtud. v.g. tuzipaamas, oxima zobí. es conocida mi uirtud. Y con zobí, no reprobaría yo, oxímacas zobí, obí, oitÿ ℭ. sino que fuese equivoco con el verbal de oximaquí ñanene. V. oxímacas en el Vocabo.. El verbal xímacas; íximaca aximaca, íximacastÿ ℭ. es de íximaca, idem que oxima ñy, soi hermoso. y con zobí. íximacas zobí, obí, oitÿ ℭ. dize el Arte, que es de oxima zobí, obí ℭ. pero yo mas quiero entonces oximaca zobí, obí ℭ. l. oximacas zobí ℭ.

4. El ĭnahîtŭ. malo. no tiene verbal. Declínase con los pronombres primit.os, y con el zobí ℭ. ĭnahîtŭ ñy, hy, ĭnahîtitÿ ℭ. Plur.. oñy, ℭ. omĭnahîtiy. y no sigfa solamte, soi feo, sino tambn en sentido moral, soi bellaco, y equivale al ĭnahîtŭ zobí Su verbal se suple con la n. que se le prepone. n'ĭnahîtĭ ñy. mi fealdad. nĭnahîtŭ zobí, mi maldad ℭ.

## §. 4. De los nombres Abstractos.

1. Los nombres abstractos son los mismos verbales usados absolutè, sin los notas possess.as. Hazen se dela 1ª.

pers.ª plur. incl.ª de los verbales posessiuados, añadiendo les la 3., ò la 2. final, como se dixò supra de los nombres absolutos, y segun las reglas siguientes.

1ª. A los de la 1.era nota posses.ª se les quita la o, ò la u, que tiene su 1.ª plur. inclusiua. v.g. oguiucui. nrò nacimiento. guiucus, nacimiento. upayucu, nuestro flechazo. payucus, flechazo.

2ª. A los de la 3.ª nota poss.ª seles dexa el ba l. ma, que tiene su 1.era plur. incl.ª. v.g. mazamucu, nrò modo de obrar. absol.ª mazamucus. modo de e. batachequi, nrò castigo. absol.ª batachequis, castigo.

3ª. Los dela 4. nota posses.ª, y de que no habla el Arte, mejor se formaràn de la 2ª per.ª sthg.r. v.g. numi mi pesadez. aumi, tu e. absol.e aumis, pesadez. iuxi, mis entrañas. auxi tus e. absol.ª auxis, entrañas. yutubequi. mito y. autubequi, tu e. absol.e autubequis, toz.

Otros siguen la regla 1.ero supra v.g. oucequi, nuestro multiplico. absol.e ucequis. multiplico. aunq juzgo mejor ò igual el absol.º aucequis.

4. Los de la 5.ª nota posses.ª dexan las dos 1.eras letras oz l. oñ., uz, l. uñ, que tiene la 1.ª plur. incl.ª, y empieza por la vocal signte v.g. oziri, nrò nombre. iris. nombres. uzabeequi, nrà hartura. abs.e abeequis, hartura. oño quiña, nuestra invencion. oquiñas, invencion. uñameequi, nrò andar. absol.e, ameequis el caminar. este tiene otro abstracto, que es ameez, y que sigfa paso. pero es la misma su formacion, y de la 1.ª plur. incl.ª uñameê, nros pasos.

2. Este modo de formar los abstractos se usa en la formacion de los nombres instrumen-

instrumentales, en quanto à sus iniciales; pero sus finales, como ya se dixo, son las notas relat.as, que tienen sus verbos, con la §. pospuesta.

No puedo dexar de reprobar otra uez aquí, lo que el Arte dize en este §. de los nombres abstractos, con estas formales palabras. Esta es la formacion del nombre abstracto, pero solamte se usa con los instrumentos, como son matomoetos, ligaduras. batacubaxíchos, clauos. payutos, flecha. pues nunca se puede dezir caída, absolutè en esta lengua, sino siempre ha de ir con posesiuo, mi caída, tu caída. ite siempre, mi, tu, nuestra borrachera &c. Lo qual yo tengo por falso, como ya dixe supra: exceptuando los nombres, que allí mismo he apuntado.

3. Los adjectiuos abstractos se forman de las 3.as p.as de sing.r, de sus verbos, con posponerles la §. v.g. de purucibio, es blanco: purucibios, lo blanco. axibizio es negro. axibizios lo negro. orio, es dulce, sabroso. orios, lo sabroso. pichara, es amargo. pícharas, lo amargo. vel potius, cosa amarga. pues lo amargo, ò amargura se dize, pichacas &c. De aquí es la diferencia de estas dos frases, de que se habla supra, unama oricibabo, los que son borrachos. y unama oricibaboca. los borrachos. unama cõõno. los que mueren. y unama cõãnosa, los muertos &c.

4. Como cosa muy rara, dize el Arte, nota, dizen, ziraus, la trama: sale de ziro, y de la part.a au. ay tal descubierta? pues digo yo, que dizen, maãne cataus,

es condrilo, sale de ñáaneca-
ca, es conder, y de la partª au
dizen, maponeaus, mazamorra
sale de poreo, ser deshecho,
y de la partª au. ç. y lo mis-
mo es de quantos pueden re-
cibir la partª aú, ò con su,
persª 3ª sing.r, ò con su nota
relatª, con elisión de su ultª
vocal, con la a de au. ç.
y de aquí es quipaus ç.

Prosigue y dize: de ixoxoo
mi veneno, dizen absol.e oboxoos
veneno, que es la 3ª plur. porq
es compª de muchas cosas vene-
nosas ç. Si esta es la razon,
porq à su veneno llaman obo-
xoos, sin duda, q se el arbol, que
llaman oboxoos tambien, y
de cuyo çumo principalmte
se compone su veneno, será
compos.n tambn de muchas
cosas venenosas. Lo que digo
es, que assi, como llaman con
un mismo nombre al arbol,
y su fruta, assi tambien à su
veneno dieron el nombre del
arbol, con cuyo çumo princi-
palmte se conficiona.
Y lo que dize, q se la 3ª de plur,
añado, que se engañò tambn,
en esto; pues, à mi parecer,
la razon es, que en esta lengua
los nombres de los arboles,
y de los animales, empezando
por una o. ò por una u.,
como se dixo en la 1ª parte,
quando el nombre, de que se
compone, empieza por vocal,
entonces pª evitar la pro-
nunciación de dos vocales se-
guidas, à la o., ò à la u. pos-
ponen la b. Hinc en lugar
ooxoos dizen oboxoos.
en lugar de uazoros,
dizen, ubazoros, langosta.
en lugar de oeabos, dizen
obeabos, vagre. en lugar
de uacuriquios, dizen uba-
çuriquios, dorado ç.
excipe oorex, y tal qual
otro, q empieza por oo.
Es verdad, q al arbol del
veneno llaman oboxoos por

los intensos dolores, que causa su fuego &c.

Es de notar tambn q̃ la b. antes de la a. pronuncian muy muy levemente, y dizen uaquís por ubaquís garza, que literalmte dize, toda plumas &c. En otros la b es de grito ô canto, v.g. en oboboos sapo. En otros es de bazo 3ª sing.r de ixaca. v.g. umamaus, ave son grande, que se come y hurta la cera &c. sería no acabar, que querer discurrir mas sobre esta materia &c.

3. De aneiquí, todavía ay; sale el verbal aniquís, sobras, : y si de muchas cosas, abiquís, l. ubabiquís, segun la 3. plur. de mugs del verbo yaca, q̃ es abe, l. ubabe.

Y es de notar, q̃ en el Arte, à lo menos en el Trasunto, q̃ yo tengo, despues del aniquis, añade coriquís verbal del coro iqui, è immediatamte pone los 8 plurales abiquís y ubabiquís, como si fueran plurales de coriquís: loque no juzgo ser verdadero; pues saliendo coriquís de cozo iqui, que es 3ª sing.r del Verbo izoca, ha de hazer su plur. upariquís. Dize se coriquís de sobra de cosa tendida &c. v.g. de lo q̃ sobra del urdiembre, ò de la trama de una tela: ni lo usan, à mi parecer, sino possessivado icoriquís &c.

6. Nota. Con zoo, ò zarias. las radicales de las 3. pers.as de sing.r en algos Verbos se hazen adjectivos, y disminuien. v.g. pichara, es amargo, pichazoo l. zaria. medio amargo. Aunque por lo ordinario esta part.a es aumentativa, pero no todos la admiten. Otros ay, que la part.a ña. v.g. abozi, corto, haze amoziña. cortito. tabozi, apezgado. tamoziña,

apezgadito. apetaícĭrĭs, alto apetaicíñña, algo alto. peecĭrĭs. caliente. peecíñña. calentito.

Otros adíten ẓoo ò ẓaría, ò ña. v. g. ocoña, es agrio. ocoẓoo, l. oconoña. agriecito. oẓoro, es picante como el aj. oẓoẓoo, l. oẓonoña poco picante. Para lo qual nota, q los, cuya nota de 3ª pers.ª es o, la dexan, v.g. ubío, muchos ay. ubíẓoo l. umíña. medianamte muchos

Los cuyo nota es ro, la mudan en no, y hazen noña Y que otros dízen níña y otros nuña. oconoña, l. oconíña, l. oconuña e.

Ysí dha nota fuere ña, no dízen ñaña, sino níña l. nuña, v. g. quĭtíña es largo. quĭtíníña, l. quĭtíñuña, l. quĭtíẓoo. poco largo.

7. Pero acuerdese tamb.n de lo, que ya díxe C. 5. §. 15. n. 4. que ña en muchos adjectivos no es diminutíva, sino aumentativa: y esto, quando ña es nota de 3ª. pers.ª en los, que duplican la ult.ª radical. v. g. ípurucíbíca, soy blanco. ípunucímíínca. soy muy blanco. cuya 3ª. p.ª sing.r es, punucímíña. es muy blanco. quando ña es aumentatíva, entonces se pronuncía con acento largo, sobre ella. Pero quando es diminutíva, entonces la vocal penultíma tiene el acento largo. Esto es cosa, que el uso solo puede dezír; pues unos verbos no admiten el ña diminut.º, sino. el aumentatívo. v. g. de ucío, es dulce, solamt.e se díze ucíña es muy dulce, y no ucíña, sino parío ucĭ, es poco dulce. Y otros no quíeren el ña aumentat.º, sino el diminut.º v. g. dízen, peecíníña, caliente y no dízen, peecíníña, sino peecĭrĭs ap.º, muy caliente.

8. Anene, siempre es au-

mentativa con los adjectivos. arubaio, es ancho. anumaia nene, muy ancho. ocoro, agrio. ococonanene, muy agrio. Su modo de componerse en el C. 5. §. 4. y aquí añadiré, como en su lugar propio, que dcel se forma un Verbal, à vezes substant.o, v.g. ococonanenez vinagre. y à vezes adjectivo, v.g. de izoc'anene ç. cozoty" anene. coz'anenez. Huerfana naqui. coz'anenez, huerfano. quiniquianenezty", l. naqui quiniquianenez, un vil ç.

En sus apodos al radical del verbo postponen la ß. tochiquis, barrigudo. Otros con el efecto: v.g. tarichaurus, coxo ç.

## §. 5. De los nombres en bilis en Latin.

1. Destos nombres ay dos generos: el 1.ero dize: poderse, ò no poderse hazer alg.a cosa v.g. factible. impossible. perceptibles imperceptible. penetrable, impenetrable ç.

El 2.o es de los, q sig.fican dignidad, merecer. v.g. venerable, abhorrecible, ò digno desem.

Los del 1.er genero se hazen de la 1.a p.a plur. incl.a del Verbo absoluto, y con la part.a nau postpuesta, con el imo, ò, moty". v.g. mazamunauqu' imo. es factible. literalm.te, podemos, ò sabemos hazerlo. Negado.. mazamunaucai imo. no es factible.: no podemos hazerlo, es impossible. unamanaucai .moty" Tupas. Dios es incomprehensible. es de namaca imo, comprehender, alcanzar con el entendimt.o

3. Alg.os deste genero ay, que aunque se puedan hazer con la part.a nau; pero es mejor sin ella, y con la sola 1.a pers.a plur. inclus.a, de su nota relat.a; y son los que no necesitan explicar el poder, ò poderse. v. g.

comestible. aunq se pueda dezir, umanauguĭmo, lo podemos comer: pero mejor es umateê, lo comemos. plur. ubat'iño. son comestibles. las comemos. negado, umateêi. l. co umaneê. l. ñapĭ umateê. incomestible. Plur. ubataí hiño. l. co ubar'iño. l. ñapí ubat'iño. oñetomoteê. es palpable. i. c. lo percebimos con el tacto. plur. oñetomot'iño. Negº: oñetomoteêi. l. co oñetomaneê. l. ñapí oñetomoteê. plur. oñetomotoí iño. l. co oñetomon'iño. l. l. ñapí oñetomot'iño.

Y generalmte con todos los verbos neutro-activos se puede usar la 1ª pª plur. incl.ª con su nota de relacion. v.g. de yazaca. veo. ñooca oigo. se puede dezir: bazataí. es visible. oñoocoí, se puede oir. Pero quando se puede explicar tambn con poder, ó poderse, entonces es mejor con la partª nau. mazamunauguĭmo. l. de azatas mazatanauguĭmo. negado. mazanaucaĭ ĭmo. l. mazatanaucaĭ ĭmo, es invisible.

4. Con los verbos neutros pasivos, è impersonales, se forma de la 3ª pª sing.r del presente, quitada su nota, en cuyo lugar se pone la partª nau con la S. final de la 3ª sing.r de nauxiica. v.g. de izichopiica, soi herido. 3ª quichopiroty. se haze, quichopĭnausty, y de muger quichopĭnaus. es vulnerable. negado. quichopĭnauity es invulnerable. Por lo que es desta negacion. v.c. 3. §. 15. n. 2. Y aunq se pueda dezir à mi pareter, izichopĭnauxiica soi vulnerable. aquichopĭn. e. eres e. Sin embargo fuera de las 3as pas mas se usa, izichopĭnaica.

5. Si el verbo tuviere pasivo, entonces es mejor valerse del, q no de su absoluto,

porq la sigfn es siempre passª v.g. para dezir: se puede atar es mejor valerse de la 3ª pª sing.r del presente. De ichomoeca soi atado, y dezir, tomoenausty. tomoenauity. nose puede atar que de la 1ª pª plur. incl.ª de ñatomoenauca, con dezir matomoenauqui ímo. matomoenauca' ímo. Y de plur. mejor: motomoenaus, que matomoenauquí. name

6. Segun lo dhan. in supra de chepeciro, ímpersonal passivo, que sigfa, se haze pedazos: formase, chepecinaus, se puede despedazar. negado, chepecinauí. nose puede e. De aneuco se quebrò. forma se aneunaus. se puede e. negado aneunauí, es infractible.

Aquellos, cuya nota de 3. pª sing.r del presᵉ es mo, la guardan; y aquellos, cuya dha nota es bo, la mudan en mo. v.g. de ixanoca. 3ª manamoty. se haze, manamonausty, es dormilon. ñanomonaucaᵉ. De tarubo. quebròse. tanumonaus, quebradi ẏe. tanumonauí, es infractible. De eenamotyᵉ. haze eenamonausty. es gran cantor. De taquiñuzo. se acabò, en sigfn de eterno, sinfin, se haze, taquiñunauí. es eterno. pero en sigfn de ser inacabable, ò de poder acabarse alga. dizen, taquiñumonauí. taquiñumonaus. Del mismo modo, de ipoquéruca. 3ª poquiñucoty, en sigfn de ser alegre, dizen, poquiñunausty. poquiñunauity. nopuede alegrarse. Y en sigfn de ser compassivo dizen, poquiñumonausty, es misericordioso. poquiñumonauity, es im misericordioso. Aung es verdad que usan tambⁿ el poquiñunausty en sigfn de compassivo, con la prepoⁿ itacu e.

De ypoca, menuero, q es

neutro abs.º, se haze coõnaustÿ es mortal. coõnautÿ, es imortal. De zubaca, me enoso. se haze, umanaustÿ, es enofadizo. umanautÿ, es inalterable &c.

7. Si el verbo tuuiere algª de las partes modificativas se dexa v.g. quibataguiuzoo: tuerce se facilmte. quimataguiunaus. flexible. negº quimataguiunaui. inflexible. que no cede &c.

8. Hasta aquí lo que se dixo, es de las 3as persas, para las demas suplirà facilmte con una poca aduertencia el que se avrà hecho capaz dello. v.g. pª dezir, soi invulnerable dirà, izichopinaucai. y soi vulnerable, dirà izichopinauca. tu eres &c. aquichopinauca &c. y assi delos demas passivos.

Con los, q pîden Datº, v.g. con el verbo ñamiaca, para dezir, soi incomprehensible, dirà por la 3.ª pª de plur. amianauima iñemo. Y siguisiere dezir: à vosotros, dirà: amamianaucai iñemo &c. y por no tener nota de relacion la partª nau, como se dixo suprà, se puede dezir: naguí amianauima ĩmo ñy. soi incomprehensible. Plur. unama amianauima ĩmo oñy, zomy, año &c. obe amianauima ñome &c. y seles puede anteponer la partª tah. ta naguí amianauima ĩmo ñy. Y si dixere: ta ñy, naguí &c. dirà: yo soy el incomprehensible &c.

9. Los del 2º genero enbilis, son los, que dizen merecer; ser digno: ser venerable: ser abhorrecible &c. en los verbos activos, y activo neutros se hazen con la partª bo. postpuesta à la 1ª persª plur. inclª del verbo, con su nota de relacion. v.g. de inanaucatÿ, le acato. iña-

nauto, la acato: se haze naguí oïnanautobo, à quien hemos de reuerenciar, venerable, digno de ser &c.

Con la partª pí postpuesta, naguí oïnanautobopï, dize, aquel, à quien debiamos acatar, y no acatamos. Del activo neutro: ipochenenec'anenetï, ab horrezco, y con nota de relacion, ipochenenet'anene la ab horrezco, se haze: naguí opochenenetob'anene, ab horrecible, digno de ser &c. y con pí, naguí opochenenetobopï anene. à quien debiamos aborrecer, pero no &c.

Aveces el pí no es mas q̃ ornato, y no dize imperfeccion de lo sigfcado por el verbo.

10. En los verbos passiuos hazen con la misma partª bo. postpuesta à la nota de su 3ª pª sing.r pres.e v.g. de ichomoeca, estoi atado. 3ª tomoenotï: se haze, naguí tomoenobo. digno, que merece de ser atado.

Pero como este modo dize mas ligandus, el que ha de ser atado. Que no el que merece, ò es digno &c. es mejor valerse de las 3as pers.as del plur. de sus activos con su nota de relacion y dezir: naguí itomoetobopï ma. aquel, àq.n avian de atar, y no atan.

Del verbo zanauca, q̃ es passivo, y sigfa, soi acatado. para dezir, soi digno de ser &c. soi venerable &c. con el actº se dirà: ùt suprà. naguí oïnanautobo. pero con el passº se dirà: naguí anaunobo: porque toma la nota no de su activo antes de bo. aunq̃ el haga su 3ª pª anaustï.

11. Para las demas pers.as v.g. soi venerable. soi abhorrecible, soi digno de &c. merezco de &c. se ha de usar la 3ª pª plur. del verbo con su nota de rel.n y con el pronombre primit.o nï, hï, tï &c. v.g. naguí ïna-

nautoboma nñ, soi digno ẽ. hñ, eres ẽ. naguí inanautobo matý. merece ẽ. plur. unama inanautoboma oñ, yo myẽ obe inanautoboma hinoẽ.

Lo mismo con verbo, que rige prepos.n. v.g. naguí ipochenenetoboma anene nñ. hñ. aneneţý. plur. obe ipochenenetoboma umanene año.

sois ẽ. iño, ellas son ẽ. pero acuerde se, q los, queà su nota de relac.n añaden la ẽ l. i, la toman aquí tamb.n postpuestas al bo. v.g. naguí ouutomoẽ. despreciable. naguí uutomoẽmaţý. es digno ẽ. naguí upayutoboi ẽ. naguí ipatutoboimaţý. digno deser flechado ẽ. ítem, que la part.a bo no admite negacion y así la negacion, quando se niega, se ha de poner al pronombre primit.o, como se dixo hablando de las negaciones ẽ. v.g. chetepi nñ, naguí uutomoẽma. nomerezco ser despreciado. chetepi hñ, naguí chetepiţý naguí ẽ. plur. chetepi hano, unama uutomoẽma. ycon repetición del pronombre: chetepí nñ, naguí uutomoema nñ ẽ. chetepí nñ, naguí ôôpatatabo ma imo nñ. no merezco, que me infurien de palabras.

## Cap.o 8. De los Relativos.

### §. 1.o De los Relativos in obliguo, cuyo, cuya.

1. Todo este cap.o 6. del Arte es lleno de enredos, y parece un laberinto, por los varios modos, con que explica los dichos relativos, Loque se puede hazer facilm.te con el modo mejor y mas elegante, que primero insinua, y dà despues, que es con el che l. guí.

Mas capaz se hará de la dificultad el principiante con exemplos, que pueda imitar que con reglas; y valdrè me de los mismos, q tiene el Arte, haziendo preceder el Romance.

2. Este es, cuyo hijo fue herido de los infieles. tamaniquí, naquí aitoquí, l. naquí aitoche aquichopitÿ oi unama zouca.

Este es, cuyo cuchillo se quebrò. tanaquí, naquí iquicequí aneu. l. iquiceche &c.

Esta es la muger, cuyo hijo matò al tigre. tana pais, oi n'aitoche acoò n'oitimis.

Esta es la muger, cuyo hijo matò el tigre. tana pais n'aitoquí l. n'aitoche acoò tÿ oi n'oitimis.

Muriò aquel, cuyo brazo he flechado. coònotÿ apº, naquí ipaquí icharai tic.

Si dixère: coònotÿ apaezo naquí ichatai ipa, dirà, muriò aquel, à quien flechè en el brazo. con naquí ichatai n'ipàs, es la 1ª signfn.

Este es, cuyas palabras despreciàs. tanaquí, naquí uraquí uunèe. l. naquí uutèe n'uras.

En los quales exemplos reparará, que la partª che, ò quí siempre se postpone al nombre substº, à que se refiere el cuyo: y que si el nombre substº fuere regido de algun verbo activo, v.g. cuyo brazo flechè, cuyas palabras despreciàs &c. entonces el verbo se pone con su nota de relacion. naquí ipaquí icharaitie. l. naquí ichatai n'ipas. Naquí uraquí uunèe, l. naquí uuntèe n'uras.

Item, que dho verbo se ha de poner en el infinitº, porque dhas partas che ò quí lo piden. y así tengo por yerro este exemplo, que pone el Arte. tamaniquí, naquí

aitoche quichopiro, que ha de ser, naquí aitoche aquichopitÿ.

3. Con los verbos, que rigen alg.ª prep.n se hazen sus relativos assí:

Este es, cuyo hijo abhorrezco. tanaguii, naguí aitoguí l. naguí aitoche, naguí ipochenenet'anene.

Este es, de cuyo hijo me temo. tanaguii, naguí aitoguí, naguí ixup'iñinana.

En los quales exemplos, y semejantes, despues del guí ò del che pospuesto al nombre subst.º relativo del cuyo, se repite el naguí, y el verbo, que rige la preposición, se pone con su nota de relac.n. Este es, cuyo padre nos gobierna. tanaguii, naguí nyaitoguí, l. che, naguí izap'iguíana.

Otro modo se puede usar con tales verbos, que rigen alg.ª prep.n, y à mi parecer, aunque menos elegante, y es el que se sigue. V.g. en los exptós supra.

Este es cuyo hijo abhorrezco. ta naguii, naguí ipochenenec'anene, naguí aitostÿ.

Este es, de cuyo hijo me temo. ta naguii, naguí ixuguí iñinana, naguí aitostÿ.

Este es, cuyo padre nos gobierna. ta naguii, naguí izaguiguiana, nag' yaitostÿ.

En donde sin el guí, ni el che, llanamente se repite el naguí, y dize literalm.te: este es, de quien abhorrezco su padre.

Este es, de quien temo al hijo. y es el modo, que por lo ordinario usan los indios.

Del mismo modo se pueden hazer los relativos con los verbos activos, q tienen caso. v.g. en los mismos exemplos supra. Muriò aquel, cuyo brazo flechè. coõnotÿ naguí ichaca n'ipastÿ. Este es, cuyo cuchillo se quebrò. ta naguii, nag' aneuco n'iguí

certy. Este es, cuyas palabras desprecias. ta naguú, naguí uûca n'urastý. ¿

Para cosa, ô muger. v.g. esta es, cuyo hîjo matò al tigre. ta na paŭ, naguí aŭ, naguí ícoôncono n'oitimís.

Esta es la muger, cuyo hîjo matò el tigre. ta na paŭ naguí aŭ, naguí cóôno oí n'oitimís. Con el activo usarà de la nota de relac.n, y dirà: naguí ícoôcoto n'oitimís.

## §. 2. De otros Relativos.

1. Arriba P.3. c.1. §. 10. n.1. dixe, que con la nota de relac.n la, le, lo. se explicaba en los verbos absol.s y neutros aquello, de que. aquello con que. Del mismo modo con los activos se explican los relativos, à quien, de quien. por quien. lo que, para lo qual ¿.

Nota, q.s ay verbos, q.s piden dos Accusativos, y otros un Accusativo con Dat.o, ò con prep.n para no confundir al principiante contantas An notaciones, q.s tiene aquí el Arte, §. 2.o, y muy confusas, contentarè me tamb.n aquí conponer los mismos exemplos, que dà, y solam.te con uno ò otro modo que juzgo ser los mas elegantes, y que se puedan imitar.

2. Primero. Quando à quien. el que. al qual, son caso paciente, siempre se ha de usar de la nota relat.a del verbo activo. v.g. este es, à quien acertè. ta maniguí, naguí ícha taí. Aquel es, a quien enseñè. ta maniguí, naguí ínínonícata. Para no errar, se hade mirar, no al caso del Verbo en el romance, sino al que pide el Verbo en la lengua. v.g. ícha catý. le acertè tirando. naguí ícha taí. aquel, el que, al qual acertè. ínínonícacatý, le enseño. naguí ínínonícata. aquel, à quien, el que yo, al qual. yo enseño.

2º Por consiguiente lo mismo es, si el verbo pidiere dos Accus.os v.g. aquel es, à quien dì cuchillo. ta maniquí nagui ichepo quicez. quitado el quicez, dize: aquel es, à quien entreguè. porque se dize, ichacatŷ. le entreguè, Para semejantes verbos, que piden dos casos, sea

3. En los verbos, q piden dos casos: el uno es dela cosa, y el otro delos personas, y por lo ordinario el 1.er caso es de la cosa, y el 2º delas per. nas. v.g. aquel, à quien enseño la palabra de Dios. La palabra de Dios, es el 1.er caso, por ser la que 1.ero se enseña.

Y el 2º es la persona, ò aquelos à quien se enseña. Del mismo modo, quando digo: aquel, à quien dì cuchillo. el 1.er caso es el cuchillo, porq se dió. y el 2º. caso, es la persona, ò aquel à quien lo dì: pues los tales relativos se pueden hazer de dos modos, o con el activo. v.g. ta maniquí, naquí ituzinaca imo nurastŷ Tupas. Ta maniquí, naquí ichep'imo quicez. ò con el abs.o. ta maniquí, naquí natuzinacat.' imo c.. ta maniquí, naquí yachep'imo quicez; y siempre con su nota de relacion, sea con act.o, ò con absoluto. ubi notabis, que el caso de pers.a no es afecto de la nota relat.a, sino el de la cosa.. n.ro rastŷ Tupas, n'ituzinacata. quicez, n'ichepo c., que se diga, ut supra, nagui ichepo quicez, es porque icheca tiene por caso tamb.n dos accusat.os: ichecatŷ quicez. doi le c. y se dize, nagui ichep'imo quicez; porque se dize tamb.n, icheca quicez motŷ. Podria ya parecer aquí al estudioso advertido contradezir formalm.te al Arte que tiene estas palabras al principio del 3. 2º De otros Relativos, y que son contradictorias à lo, que acabo de dezir en este n. 3. pero tam-

bien contradictorias à sí mismas.

Nota dize: Algunos verbos fuera del Accus.º de cosa piden 2º caso, que tambn. es Accus.º de persª. Le do cuchillo à Pedro. Aquí el cuchillo es el Accus.º. Pedro es Datº., su seu caso 2º. Otros al contrario, ùtenseñar, mandar &c. quien se enseña, es el Accus.º lo q.ſ enseña es el 2º. caso.

Pero aduierta se, q.ſ lo que dixe, es à saber, q.ſ la palabra de Dios, que se enseña, es el 1.er caso, y que aquel, à quien se enseña, es el 2º. caso; fuè, porque no me valí en la versión de la frase del verbo íñínonícacatÿ, sino del verbo ítucíñacaca motÿ. De donde entenderà el principiante, que el 1.er caso, con qualq.r verbo que sea, es aquel, que es Accus.º y el 2º. caso, qualq.r otro, sea Datº. ò Ablatº.: v.g. quando dígo: íñínonícacatÿ monurastÿ Tupas. entonces el 1.er caso es aquel, à quien &c. y el 2º., la palabra &c.

Pero quando dígo: ítuzíñacaca n'urastÿ Tupas motÿ. entonces el 1.er caso es, la palabra de Dº.: y el 2º. caso, es aquel &c. quien &c.

Y assí con nota relatª dígo: naquí íñínonícata mo n'urastÿ Tupâs. afectando la nota relativa à la persª., que es 1.er caso: y naquí ítuzíñacatímo n'urastÿ Tupâs, afectando la nota relatª. à la palabra de Dº., que es &c.

4. Lo que siempre se haze con la nota relatª del verbo, y con el caso, que pí de v.g. lo que te mande. niyaquipuc'obí aêmo. Lo que te dí. niyachep'obí aemo. Lo q.ſ he oído. níñoôcoí. Lo que enseñè. n'íñínonícata. Pero con este verbo pª dezír, lo que enseñè, por ser entonces 2º caso, como acabo de dezír, lo enseñado, se ha de usar del absº., níñaínoní-

cat'obí, l. ĭmo. porque se dize, iñinonicacatȳ oí &c. l. mo. Y siempre con la n. de relac.n, niñainonicata sin obí, ò ímo, mas dize, mi enseñanza, ò mi modo &c.

5. Con los verbos, que rigen prep.n. v.g. ĭixugu' iñinanatȳ. le temo. zuraca izucarĭtȳ, le refiero: y con los que piden Dat.o con ĭmo v.g. yacheca motȳ, le doi: ò que piden el Ablat.o con oí. v.g. nanec'oitȳ, le estrello. mirense la prep.n, ò los dhos casos como accusat.os, ò como caso paciente, y el Verbo, que los rige, pongase con su nota de relac.n deste modo.

Lo que temo, n'ĭixup'iñinana aquel, àq.n temo, naquí ĭixup' iñĭñana. Lo que te dixe, nizurapoí azucarĭ. aquel, àquien lo dixe. naquí zurap' izucarĭ.

Y nota aquí otra uez, lo que dixe supra. nizurapoí açucarĭ, con la i pospuesta à la nota relativa, por no ser inclusa la relacion en la prep.n azucarĭ. Y despues naquí zurap' izucarĭ, y no zurapoí, por ser la prep.n izucarĭ el objecto de la relacion, ò aquel, àquien &c.

Lo que dí. niyachep' obí. Aquel, àquien dí, naquí yachep' ímo. V. supra c. 4. §. 3.

Lo que estrello, niñanec' obí. aquel, àquien estrello. naquí ñanec' obí &c.

6. De quien, relativo, siempre se hase mejor, y mas facilmte con el che ò quí, pospuesto à la prepos.n, que pide el verbo, el qual entonces se pone en el infinit.o, ùt supra. §. 1. n. 2. v.g. dizese, itaizĭmunocatȳ ĭitȳ. le hize escapar del: pues anteponiendo la prep.n iibí con che ò quí pospuesto, y poniendo el Verbo itaizĭmunoca en el infinit.o, se dize; naquí ĭiche, l. ĭiquí itaizĭmunonotȳ. aquel, de

quien le hize escapar.
Dize se, ñoõcoí aapiẗy. lo he oído dezir de el. pues se dirà: naguí aapiguí ñoõcoí. aquel, de quien he oído, que se dezia.
Lo que se puede usar con mucha elegancia con los verbos, que rigen alg.ª prep.n. v.g. en los exemplos supra. naguí iñinanaguí ñxu: aquel de quien me rezelo. naguí anenegui ipochenene, aquel, à q.n abhorrezco. ta naguíi, naguí iguianaguí ñane. este es, el que me manda.
Si la prep.n estuviere con nombre subst.o. v.g. este es, cuyo hijo abhorrezco; entonces despues del naguí sigue la prep.n sin el che, ò el guí. que se pospone al nombre sub-ant.o, diziendo: ta naguíi, naguí anene aẗoche, l. guí ipochenene.
Este es, cuyo padre nos govierna. ta naguíi, naguí iguianayaẗoche l. yaẗoguí uzabe. Lo que viene perfectam.te con lo que dixe supra §. 1. n. 2.
7. Del mismo modo, y con la misma facilidad se haze el relativo porquien. v. g. Lo hago por Dios. iza mutee itacuẗy Tupas. pues para dezir: es Dios, por q.n lo hago. se dirà: taẗy Tupâs naguí itacuẗy, l. naguí itacuche izamunee.
8. Conquien, de compañia, yendo, ò imitando. se dize con la prep.n iciu. y che, ò guí pospuesta, ùt suprà. v.g. aquel, con q.n voy. naguí iciuche, l. iciuguí yiroti.
Aquel, à q.n imito. naguí iciu n'izamucuguí izí. ò con su nota de relacion. naguí izip'iciu n'izamucustỹ.
Pero conquien, entrabajar ò hazer algo, se dize con zaapa postpuesto al radical del verbo. y con la nota relativa, que es tee, como ya se dixo. ixazaapacatỹ. como con el. naguí ixazaapatee. aquel con

quien comí. naguí ixazaapa. aquel, con quien como. naguí aazaapabo. Aquel, con quien has de comer. naguí ixariquizaapa. mi compañero en la cama &c. Son nombres. V.C.5. §.23.

9. Nota 1.ero. que si el Verbo pidiere por caso la prepos.n auguí, no por esso se dexa el che, ô guí, que fuere de relac.n v.g. dizese: Quiubo naguí Nitotŷ Tupas icubobiquin Virgen S.ta M.a. nacio el hijo de D.s de la V.n M.a SS.ma pues p.a dezir con relac.n. es M.a SS.ma, de q.n nacio el Hijo de D.s, se ha de dezir: Ta Maria SS.a, n'icubobiguiche aguiu naguí Nitotŷ Tupâs tic.

Tu casa es, de la qual se huyò. ta n'apoo, n'auguiche aiziutŷ tic. Ta V.n SS.a Maria n'itoopiguiche apoguiruty Tupas utacu. Es MARIA SS.ma nuestra Medianera.

2. Que los Verbos, que reciprocan en sí, no se pueden usar con la nota de relac.n, y assí los relativos porquien, con quien &c. se han de hazer del modo dho n. 7. v.g. Dios es, porquien me mortifico: se ha de dezir: Tatŷ Tupas, naguí itacuguí itaguicinicana nŷ. Este es, de q.n me es capè. Tatŷ, naguí iiguí, l. ii'che, itaizimunono nŷ. Este es, con q.n te has es condido. tatŷ, naguí yacaboguí, l. yacaboche ainanecanŷ. Puede se dezir tamb.n deste modo: Tatŷ Tupâs, naguí itaguicinicaca nŷ itacu. Tatŷ naguí itaizimunocanŷ ibi. Tatŷ, naguí ainanecaguŷ yaca. Pero es mejor el 1.ero. Item: Nota, que en el 2º. la prep.n se pone, como si fuera 3.ª pers.a de muger, de cosa &c. Y assí nose dize, naguí itaguicinicaca nŷ itacutŷ. naguí itaizimunoca nŷ iitŷ. naguí ainanecaguŷ yaca-

bo tỹ. Nose dirà pues con los verbos, que recíprocan en sí: naguí itaquicinĩcata nũ ỹtacu. naguí itaiʒimuno to nỹ ibi. naguí aĩnanecatỹ yaca.

Excípe, ʒuraca nỹ. me confiesso; pues no solam.te dizen; naguí ʒuraca nỹ ỹzucarĩ, l. naguí ỹzucarĩguí ʒurabo nỹ. Sino tamb.n con la nota de relac.n: naguí ʒurapo nỹ ỹzucarĩ; aquel, con quien me confiesso. Tamaniguí, naguí uraguỹ nãana ỹzucarĩ. l. nag ỹzucarĩguí urabỹ nãana. l. naguí urapobỹ ỹzucarĩ. Este es, congn.te has de confessar.

10. En la P. 3. del verbo C. 1. §. 9. ya avia tratado del uso de la nota relativa en los verbos activos, y en los activo-neutros. Sin embargo por ser este su proprio lugar, me explaie mas aguí sobre el modo de enunciar los relativos. Ora del mismo modo, aunque ya lo apuntè ibidem. §. 10. n. 1. y 3º. bolverè à dar el modo, con que se explican los relativos con que. lugar, ò tiempo, en que; la causa, ò motivo, porque. Aunq.e parezca repeticion en parte de lo dho supra. Los tales relativos pues se hazen de dos maneras.

La 1.era. es con la nota inicial del verbo abs.o, que se pone con su nota de relac.n, y despues la prep.n, que le conuiene. v. g. Congue ato, ñatomoetobi. Congue flecho. ipayutobi. Lugar ò tpo, en gue ato. ñatomoetau. Lugar ò tpo, en que flecho. ipayutau. La causa ò motivo, porque ato. ñatomoetitacu. La causa ò motivo, porque flecho. ipayutitacu.

Si el congue, lugar, ò tiempo, en gue: causa ò motivo, porque: fueren de plur., se ponen

las preposiciones en plural: ñatomoet'oboi. ipayut' oboi. ñatomoet'ubau. ñatomoeti yutacu.

La 2. maneraes con el che, ò qui, pospuesto à la prep.n, y el verbo en su infinit.o v.g. en los exptos supra: n'oiqui, l. n'oiche ñatomoe. n'oiqui, l. n'oiche ipayu. congue &c. n'auqui, l. n'auche ñatomoe, lugar, engue &c. n'auqui l. n'auche ipayu. tiempo, en gue &c. n'itacuqui l. n'itacuche ñatomoe, causa pong.s De plural, ùt supra. n'oboiqui', l. n'oboiche. n'ubauqui, l. n'ubauche. niyutacuqui, l. - che ñatomoe &c.

Y nota, q.s en este 2.o modo à la prep.n se le prepone la n de relacion, y la misma se prepone al verbo en el 1.er modo, si le precediere oracion: v.g. Veis aqui, cong.s ato. Riña, niñatomoet'obi. Ce zoro niñatomoet'obi ticañi. perdiò se aquello, cong.s ataba. uncai niñatomoetobop'obi. no ay, cong.s auria de atar &c.

Lugar, engue, se puede hazer tamb.n con, yat'au, at'au, atatÿ au. Plur. uzap' au, zubap'au, abap'au, apoma au, ubap'au; que el verbo yaca con su nota de rel.n, como se dixo supra C. 6. §. 1. n. 4. y despues con el verbo puesto in infinit.o y con sus pers.as competentes: v.g. yat'au ñatomoe. lugar, en que ato. atatÿ au atomoetÿ. §. en gue el ata. zubap' au zupatomoe &c.

Pero nota, gue por dezir se ichomoeca, soi atado. atomoeca &c. cuyo infinit.o es cun. ichomoe; atomoe, atomoetÿ &c. en esta 2.a y 3.a pers.a sing.r, que no se distinguen, como se dixo, hablando del infinit.o, es equivoco este modo, como tamb.n el 1.o supra: pues el at'au atomoe; atatÿ au atomoetÿ, n'oiqui, n'auqui, n'itacuqui

atomoe, atomoetỹ: pueden sigtar tamb.n lugar, en que estas atado: està el atado. con que. tiempo en que, causa porque estas atado, està el atado &c.

Lo mismo serà, y aun en todas las pers.as con los verbos, que sin mudanza tienen significacion absoluta y pass.a v.g. con zuuca, desprecio absol.e. y soi despreciado. Pero se quitarà la equivocacion con anadir al verbo pass.o el pronombre obi, oitỹ &c.

11. Los tales relat.os natomoet'obi, ipayut'obi &c. se declinan, y siguen en todo la declinacion, que conviene à su nota. v.g. natomoet'obi: atomoet'obi. natomoetotỹ obi. Plur. mat., zupat., apat.. upatomoet'obi. Ipayut'obi. apayut'obi, ipayutotỹ obi. Plur. upay. zoip. aupay. yupayut'obi. Y nota, que las 3as p.as no toman la s final delos nombres, y assi mejor dixera, que se confugan, y que no se declinan. Lo mismo es con qualq.ra prep.n, sin la qual son propriam.te nombres instrumentales. v.g. matomoetos. lios. payutos, flecha. Pero para formar los instrumentales delos uerbos con su nota de relac.n, se ha de mirar, si essa nota es ta ò to., lo que se sabrà, como ya dixe, por medio dela ult.a uocal del radical del verbo, la qual si fuere a, su nota relat.a sera ta, y si fuere qualq.r otra vocal, serà to, exceptuando, los q.s dixe supra; pues si la nota fuere ta, la final del nombre instrumtal serà tas, batas obi, instrumto con q.s comer, v.g. tenedor. batas icuu, mesa, ò manteles &c. del verbo ixaca, cuya nota relat.a es tee, pero de ta. De izamutee, lo hago, cuyo de tee, es de lo, se haze macamtos. instrumto p.a trabajar. mazamtos icuu,

sobre que trabajar. Los quales nombres, si tuuieren caso, lo ponen en el Dat.º con ĩmo. v.g. caâs mayamtas ícuu mo Misa. Ara del Altar, enque &c. bâtas obí mo n'añez. tenedor p.ª comer carne. matomoetos obí mo buricas, con que atar la mula. Y estos con sus semejantes propriam.te se declinan, y toman la n de relacion, antes de sus notas possessivas, y la s. final en sus 3.as p.as. v.g. caâs niña zamt.i icuu mo Misa. El Ara, sobre que yo &c. caâs niñaçamtostỹ icuumo &c. el ara, sobre que el &c. n'ixat'obí. n'aat'obí. niyatastỹ obí &c. aung tamb.n se puede dexar la s. final en sus 3.as pers.as.

12. Chapos, vaso. es del verbo ichaca, bebo, dexando la part.ª au, que se pospone à su nota de relac.n, ichap'au. Lo bebo. achap'au. ichapotỹ au. Pues p.ª dezir, lugar ò tp.º, eng.s lo bebo, se ha de dezir, n'augui, l. n'auche ichab'au, porque aung.s se diga v.g. tatone n'anenez n'ichap'au, este es el dia, eng.s naci. p.ª dezir v.g. este es el dia, en que lo bebi, no se puede dezir: tatone n'anenez, n'ichap'au: que es un disparate, pues dize que es esse el dia, que se bebio.

## §. 3. De los Relativos con los passivos.

1. No ay q.s añadir à lo q.s se dixo ya, sino que con los passivos el nagui con el obí pospuesto al verbo, son Ablat.º agente. v.g. nagui izichopit' obí. aquel, de q.n fui herido. nagui atomoet' obí. aquel, de quien fuiste atado. nagui iguichopitotỹ obí. aquel, de q.n fué herido &c. puesto siempre el verbo con su nota de relac.n. Puede se tambien usar el modo de arriba. nagui oigui izichopĩ. nagui

oiguí atomoe. nag oiguí aguichopity. ò con naguí oiche.

2. El otro modo, q̃ tiene el Artẽ: naguí izichopĩca obí. naguí aguichopica obí &c. no me agrada. Puede ser, q̃ lo usen. pero si el indio hablare bien, valdrà se de uno de los dos modos arriba dhos: de donde no admito lo, q̃ dize con estas palabras: Nota bien la diferencia destas dos oraciones naguí guichopiro obí: dize, el herido de tí. naguí guichopiroty obí, deq̃.n el esta herido &c. la 1.era es llana y como se ha de dezir.

La 2.ª es la 3.ª pers.ª de izichopĩca hobí. aquel de q̃.n soi herido, que repruebo, à lo menos como impropria, porq̃ aunque se diga v.g. naguí ĩnanecacanig ĩnĩnana. aquel de q̃.n me escondo. naguí ĩnanecanatĩ hỹ ĩnĩnana: es porque los verbos, q̃ reciprocan en sí, no admiten, ni les conuiene la nota de relac.n: pero admitiendola, y conveniendoles, à los verbos pass.os, no ay porque no valerse dellas. Lo mismo digo de naguí ipochenenecaanene. nag ũxuguĩ ĩnĩnana. naguí zubaguĩmo. naguí izubaguĩmo &c. que à lo menos mejor se dizen: naguí ipochenenet'anene, l. naguí anenegui, l. che ipochenene. aquel, à q̃.n abhorrezco. naguí ũxup'ĩnĩnana, l. naguí ĩnĩnanagui, l. che, ũxu. aquel, à q̃.n temo. naguí zubat'ĩmo, l. naguí ĩmoguí, l. che zuba. Aquel cong̃.n estoi enojado. Naguí izubat'ĩmo. l. naguí ĩmoguí, l. che izuba. Aquel, de quien soi amado.

Y es de admirar, q̃ diga, q̃. tales relativos con los verbos neutros, absol.os y passiuos, se hazen como con los activos, lo que es verdad, como es facil de reconocer; pues ademas de los modos dhos supra, v.g. à demas que se puede dezir: naguí ichatai nĩpas, l. nag ypaguí icharai.

Aquel cuyo brazo fleché. Tamb.n se dize llanam.te: nag ichaca n'ipastỹ: y con todo esto despues diga: naguí ipochenenec'anene. naguí ũxugu'iñinana. y este en el §. 3., aviendo dho muy bien en el §. 1. nota penultima, Tanaguũ, naguí ipochenenet'anene, l. ipochenenec'anenetỹ, ta naguũ, naguí ũxup'iñinana l. ũxugu'iñinanatỹ. y assí se podrà dezir, naguí izichopit, obí. l. naguí izichopĩca oitỹ. naguí quichopirotỹ oitỹ. aquel de q.n fui herido de quien el fuè.

3. Juzgo, como dize el Arte, q.e los relativos se haràn pocas vezes con los verbos abs.os v.g. que p.a dezir: aquel, à q.n atè. poco usaràn el dezir: naguí ñatomoet'ĩmo. l. naguí ñatomoegu'ĩmo. l. naguí ñatomoegu'ĩmotỹ, yague he reprobado, naguí ñatomoegu'ĩmo. Pero q.e diràn con el activo: naguí itomoeto. ò con el pass.o naguí tomoeno zobí &c.

Lo mismo digo con el, de los verbos, que reciprocan en sí. v.g. que muy raras vezes diràn. naguí ñaanecat'iñinana, iñemo, l. iñemo iñinana. en lugar de naguí iñanecaca ñỹ iñinana. aquel de quien me escondo.

Lo mismo con qualq.n otra preposicion. v.g. mesores, y mas usado: tatỹ Tupas, naguí itaguicĩnicacañỹ itacu. y aun mesor, naguí itacuguí, l. che, itaguicĩnicanañỹ. Dios es, por quien me &c. que naguí ñataguicĩnicat'itacu iñemo. Pero este modo se puede usar con el absol.o del verbo icheca ñỹ. me entrego, y dizen: naguí yachep'ĩmo ñỹ. aquel à q.n me entregue: porque se dize icheca tỹ quicez. v.g. y entonces el pronombre se toma como nombre subst.o, pues se dize, naguí yachep'ĩmo quicez. aquel, à quien &c. y porque se dize tamb.n, yachec'oi quicez motỹ, tamb.n se puede dezir,

naguí

naquí yacheca zobí motỹ. pero por el ôsol.to no dizen, naquí yacheca nỹ motỹ.

4. Los verbos passivos y los neutros con su nota relat.a, y con el obí explican el instrumto. aquello, conque n'izíchopit'obí, l. n'oiqui izíchopí. aquello, cong.s fuí herido. Con el au explican lugar, ò tpo. v.g. n'íchapenet'au. n'ítapenetotỹ au. l. n'auche íchapene, atapene. el lugar, ò tpo, enque me caí de mi estado. Con el ítacu explican el motivo, la causa &c. v.g. niyizíut'ítacu. niyizíutotỹ ítacu. nitacuqui yiziu. aiziutỹ. La causa porque me huí: se huyò &c.

5. Dize tamb.n aquí el Arte, que los purè passivos, que tienen ensí embebido el caso. v.g. ipiriñoeca. estoí atado de las piernas, en haziendo se nombres instrumtales, se pueden usar con el obí, ò sin el. v.g. que se puede dezír: ipiriñoeto, l. ipiriñoet'obí. ataduras de mis piernas. Pero digo yo, que àmi parecer, no es essa la causa izíchopica, soi herido. tiene el caso tan embebido, como ipiriñoeca. y no dizen: izíchopito, sino izíchopit'obí. La razon es, que ipiriñoeto, mis &c. y lo mismo de semejantes instrumtos, tiene su formacion artificial, ò actual uso, con que se sigfa aquello, paraque es, y assi no ay paraque el obí. Pero aquellos, q.s no tienen la forma artificial de aquello, paraque son, piden el obí. v.g. el fuego, conque me abrassè, nzoot'obí. el palo, con que me heri, izíchopit'obí. Pero para dezír v.g. mi ceñidor, basta dezír sin el obí. ipoñoeto. Los neutros siempre piden el obí. n'izoot'obí. con que me morì. n'íchapenet'obí. cong.s me caì.

No puedo encargar bastantem.te al principiante, que se haga muy familiares esos modos de relativos, sin los quales à cada passo se hallarà atajado, y errarà.

pero si estuuiere exercitado en ellos, hablarà con elegancia, y hallarà unagrande facilidad para enunciarse.

## Apendix al Participio preterito-passivo.

1. Todo este apendix, que pone el Arte, y cuyo titulo he guardado, mas es formacion de nombres, que de participios passivos. Pero advierto, que nose formen, como se quisiere, y que p.ª ello es menester mucha noticia del genio desta lengua. Digo pues.

2. Del futuro delos verbos absol.os, y delos neutros, mudando la final en us, seforman nombres, que signifan la paga de lo que hizieron, y que reciben; ò la que dan, porque se hizo para ellos. v.g. yapachecà busco. fut. yapachera: mudada la final en us, se haze bapacherus. Hallazgo dado, ò recebido.

nāiñaca. hilo. fut. nāiñana. maiñanus. la paga del hilado, ò dada, ò recebida. iziboquica, carpo. fut. izi boquica. quibo quius. la paga por aver carpido, ò dada, ò recebida usan se assi. Vg. yapacheru mon'ipāà. Lo que di por aver buscado mi cuña. yapacheru mon'ipāàstÿ. lo que me dio por aver buscado su cuña. niyapacherustÿ mon'ipāà. lo que recibiò por aver e.

Dedonde se sigue, que à vezes se haze como equivoco, v.g. nazamunustÿ mo n'ipoostÿ, que signifa la paga que dio al que hizo su casa: y la paga, que recibiò el que la hizo.

Mucho lo usan con la partª bo de futº. v.g. uncanamat' iziboquiubo. no tengo con que pagar àlos, que huvieran de carpir para mi.

Pero el q por eso no quiere carpirle su chacra dira: coopit' iziboquiubo? nadase me ha dedar por

aver carpido.

Item: Con este exemplo se hará capaz de la verdadera sig.fn de tales nombres. Dize una muger: Pina ninaĭnanu apaĭnanu. Veis aquí, la paga de mi hilo, que os doi, por averlo hilado. En esta sig.fn passiva dize una muger: yĭcat' ichabo niñupaĭnanus. Voi à beber la paga de su hilado; con que da à entender, que sin aver hilado ella, se mete de mogollon en el combite, siendo una sola, la que paga, y por ser muchas las pagadas, dize, niñupaĭnanus. Si dixera, niñaĭnanus, no se supiera, si ella hilo ò no. pero si dixera, niñaĭnanu, entonces es lo que se le debe por aver hilado.

2. Para entender este nº 2., note se, que essa us pospuesta al futº., en lugar de la a final puede salir de aubo, con.r y de au lugar. y entonces siempre es ubo, y de futº., por ser pospuesta al futº del verbo. Hinc quando preuienen alguna cosa, pª lo, q.s han de hazer, dizen v.g. ñazamunaeta n'icharuzi ichocorubo. prevengo mi corona de plumas pª danzar. tengo yo el ichocorubo por sinope de ichocor'aubo. para danzar con ella. El indio, que uà de camino, dize à su muger: tari aizamunacan'izimenubo. prevendràs chica, para quando buelva, t.e. n'izimeno aubo. con que me recibas &c. El verbo ixaca como, pospone el ubo à su nota de relacion. Otubazis ixatubo mon'o ceois pato, con que comer los choclos primeros. De au son v.g. Aenza ipayurubo ma t'auna? este es el lugar, en q.s han de venir à flechar? por ipayura ma au t'auna. Chetepi na ñameenubo. no es esse el lugar, à donde iré à caminar. por ñameena au. izi boquica auna ichocorubo. carpo aqui pª lugar de mi passeo.

por ichocora au.

3. Dize el Arte, q̃ con esta u explican lo q̃ empezaron y q̃ no acabaron: añado, que para essa sig̃fn ha de tener caso expressado, ò la part.ª io como relat.ª; sin lo qual no sig̃fa imperfeccion. v. g. ñachinicanu sig̃fa lo que des montè, sea acabado, ò no, lo que quiero des montar. ñaĩnanu moncuatí n'azuquibibez. la roza, q̃ hize p.ª el año que uiene, aya mos que rozar, ò que se haya acabado.

Pero ñachinicanu io cotubius dize, el camino, que empezè à abrir, y que no acabe. ñazamunau io n'ipoosty. su casa, que he empezado à hazer, y que &c. Usan tamb.n el mo en lugar de io, pero mejor es el io, por sig̃far imperfeccion.

Y nota, que la imperfeccion no es del obrar, sino de la cosa que rige el io. v.g. yaaxiu dize, lo que he cercado; pues aunque no aya aun acabado de cercar su chacra, no dirà el indio, yaaxiu io n'inyoo. Lo que empezè à cercar &c. porque ya està hecha su chacra que es la que rige el io. pero dirà v.g. ñaĩnanu io, l. mo n'inyoo. La roza, que empezè p.ª chacra. Del mismo modo por no comer de una vez su maiz en choclos, dize, ixatubo io, l. mo n'oceois. para probar, empezar à comer mis choclos &c. Pregunta uno: Ha comido fulano? Responde otro: ch'anapi niyatusty io. muchissimo es lo que comiò. literalmente, todo lo acabò: y equivale à che anapi niyatucios-ty. Deguo modo este io es el de que hable en el C. 5. de la Comp.n de los verbos §. 12. y en la sig̃fn, que dixe por un tantito, y como q̃.n prueba y tantea &c.

4. Sirve esta us tamb.n p.ª explicar el efecto de aquello que sig̃fa el verbo, y con los verbos activos pide el accus.º con la preposicion io. de gua

supra c. 5. n. 12. icharu iotÿ la herida, que le hize con el flechazo, que le dì. Y se puede poner tambn la parte herida. v.g. icharu io n'ipastÿ la herida en el brazo. iquiurustÿ io n'ipeetaciu naqui ubai. La herida, que dìò à N. Sr en el costada con la lanzada. V. io infra entre las prepnes declinables.

§. Muchas vezes àus en sigfn de efecto e. le añaden ĭcios, que sigfa rastro, ò residuo señal de e. sinalefando por lo ordinº. la u con la i inicial de ĭcios. v.g. ñatomoen'ĭciosma, las señales, que dexaron las ataduras; conque e. iotÿ, le ataron. Puede dezirse tambn: ñatomoet'ĭciosma iotÿ e.

ixaca como, haze ixatucio aatucio, yatucĭostÿ e. las sobras, que quedaron de lo que comì. y assi supra. ch'anapĭ niyatucĭostÿ. se quedò, no sobrò nada de su comida. ichaca bebo, en lugar de ichabu haze ichamu, achamu e. afecto de aver yo bebido. v.g. dize una muger: yebo nŏneiys ĩnemo oi n'ichamus. vino un indio à solicitar me. por ser bebido, borracho e. pero con ĭcios haze, no ichamucio, sino ichaĭcio, lo que sobrò de lo de que bebì e. aunque puede ser, que algunos v.g. los punaxicas, y Arupocas, que no suprimen la b. antes de la u digan ichabucio, como dizen tabuxio, està tapado. quibuzos, arena. Que las otras parcialidades dizen tauxio: quiuzos e. ichaucio taconez. las sobras ò señales, q̃ dexe de aver comido cañadulce; porque dizen, ichaca taconez: comì e. De ipĭnaca N. errè N. con mi tiro. dizen, ipinat'icio. la señal, q̃ quedo en lo que flechè, v.g. y que errè, guarda la inicial de su activo, y la n del futº muda en t. icharuuca, estoi quemado. para sigfar efecto, no se usa por el futº, sino por el solo

radical. y assí dizen, icharuu. mi quenadura. ataruu. itaruustÿ. ò la llaga, que tiene por aver se quemado. Pero añadiendo le icios, entonces se usa el futº con su nota: icharuur'icio. ataruur'icio. La señal, que &c.

6. Con los verbos neutros y con los impersonales, à su radical se pospone tus, en lugar de us, pª sigfar el efecto. v.g. de izóocaestoi muerto. cootus, cadauer. izubaca, soi amado. cubatus, el efecto del amor. aneuco, se quebrò. aneutus, los pedazos de aquello que se quebrò. v.g. aneutu pãas los pedazos de cuña. Decibo està seco, se dize, iciu, icibu çoez leña seca.
Soseco de un palo.
Nose equivoque este tus con el, de que se hablò supra. en el C. 7. delos nombres verbales delos adjectivos.

7. Esta us, ò u., con algunos verbos explica el lugar donde, adonde &c. y es de aut supra n. 2. infine v.g. con izoca. estoi echado, ò hago noche. izoru na, acoru na, icorustÿ na. este es el lugar donde hize noche. De izoca. passo por &c. izonu na. aiconuna. passè p aqui. este es el lugar, por donde passè. De yaca, estoi. nanu, l. nonu, onu, onutÿ. el lugar donde estuve. este en la 3ª p. no admite la 5. onutÿ, y no onustÿ.
Y con el icios se hazer izor'icio. acor'icio &c.
izon'icio. aiconicio &c.
non'icio, on'icio. onicios tÿ.
El lugar ò señal, que dexè donde hize noche. por donde passè. donde estuve. Sin el icios mas los usan con bo, ò mo. Futº. izorubo, acorubo, icorubotÿ. izonumo, aiconumo, iconumotÿ. Nonumo, onumo, onumotÿ &c.
y nota, q los usan tambien de pretº, aunque con su nota de futº. v.g. aenza aiconumo ticanÿ auna? passaste por aqui? Faipi acorubo ticanÿ auna? hiziste noche aqui?

El ñonumo mucho lo usan en su 3ª pers.ª sín el mo, pª sígfcar perseverancía de algo. v.g. azio n'oxocos aun'o ña. está se aula enfermedad en un mísmo ser.

De izecatí, vengo, dízen izeubo ayeubo &c. dedonde me originò.

De yícatí, voí. hazese, yíru, aíru, yírutý. sín la s final. mí ída. y con bo. yíruboti. aírubotí. yírubotýtí. yendo yo. v.g. ñahîtî chegu'ñemo, aírubo t'ípou ma xaaraca. enfermè, quando fuíste al puebla de los Españoles. quæ omnia vide suís locís en el Vocabº, dondese hallan sus declínaciones enteras.

# Parte 4ª

## De las preposíciones, y de los adverbios.

### Capº 1º de las preposíciones.

§. 1 De las preposíciones declínables

1. Todas las preposíciones declínables ínclúi en los pronombres posseſsívos mío, tuío, y suyo del en las 3as persas. v.g. íziana debaxo demí. aquía na, debaxo de tí. íquíanatý, debaxo del. íquíanama. de ellos. ñoquíana. debaxo dellas.

Algunas ay, q/ nose usan, sino con verbos determinados. otras, que se pueden usar con todos aquellos, à los quales conviene su sígfn. íré lo apuntando en cada una dellas con brevedad, remitíendo me al Vocabº. para su uso. ỹ guardarè aquí la ortografía del Vocabº, en quanto à la y, y à la z. pues la z. se diferencia dela c y no sè, porque se empezò à escribír v.g. yybí, en lugar de íbí. y es muy diferente la pronunciacion de izamutêe v.g. y de izubobí. aunque los dos se hallan escritos con iz íníciales. Síguen pues las Chas

prepos.es por su orden alfabetico.

2. Au. v. Zau.

Cana. v. Ozeana.

ichacu. por mi. por mi amor ò causa.

atacu. por ti.

itacutỹ. por el.

Pl. utacu. por nosotros incl.

zoichacu. excl.

autacu

itacuma

yutacu.

Usase con todos verbos.

Oneỹcatỹ utacu. hizose hombre por nosotros. ỹixuqu' itacutỹ. temo por el, no le suceda e.

Azazi yutacu. mira por ellas. cuida de ellas.

Dize el Arte, q̃ en preguntas rige el infinit.o v.g. ir.s itacuche. apayurotỹ.? porque le flechaste.? pero no es tal infinit.o por el itacu, sino por el ché ò el qué que siempre piden al verbo, que sigue, y aun aquel, à que se juntan, puesto en su infinitivo. v.g. apayuroquitỹ. idem.

En las respuestas el verbo se pone en el indicat.o con la n ante puesta. v.g. itacu npayu zotỹ nỹ, porque el mismo me flechò.

ichacuu. à mis espaldas. detras de mi.

achacuu. à tus e.

ichacuutỹ. à sus e.

P. uchacuu. à nras. incl.s

zoichacuu. excl.

auchacuu. à vras.

ichacuusma. à sus dellos.

yuchacuu. detras dellas

No muda la ch en t. usase con todas los verbos, à quienes puede convenir. v.g. icat' ichacuu. echome lo à cuestas. llevolo e. Ane ichacuu. lo tengo à cuestas.

Pero si el ichacuu es prepos.n, assi se podràn llamar todas las demas partes del cuerpo, q̃ndo sigfan, lugar en que. v.g. icha, en mi cabeza. ata. en tu e. ichuci. en mi pecho. atuci. en tu e. ne. ecuu. en mi mano. emecuu e.

Lo que à mi parecer, no se puede llamar prepos.n.

Lo que es de notar, es, que no piden las prepos.es la s. final,

que piden los nombres en sus 3as personas &c.

ichapama. Junto à mí.
atapama. Junto à tí.
itapamatÿ.

Plur. itapama.
zoichama.
autapama.
itapamama.
ñutapama.

Usase con los verbos, que sign assiento &c.

ichepe. à mi medida.
achepe. àtu medida
ichepetÿ.

Plur. ochepe.
zoichepe
auchepe
ichepema.
yochepe.

Tampoco muda la che en t. y tiene otras varias signfnes, como se puede ver en el Vocab.o, y en los exemplos siguientes, mutaquinad auchepe. son iguales en todo, estatura, color, grossor &c. cozupĭzotÿ hio n'ipaa, ichepe n'izice.

hurtò micuña juntam.te con mi cuchillo. zirotÿ ti ichepe naqui yaĭtotÿ. se fue al mismo tiempo, que fuè su padre.

ichoopi. traspassando me.
atoopi. à ti.
itoopitÿ. à el.

Pl. otoopĭ.
zoichoopĭ
autoopĭ
itoopima.
yotoopi.

Otras sigfes tiene, q da el Vocab.o, y que se ven en estos exemplos siguientes.

zĭrot'ataio n'ipayucustÿ ichoopi. errome con su flechazo.

quichopĭrotÿ ichoopĭqui. fue herido, sino me tocasse à mi su golpe.

El exemplo, q pone el Arte, ciquimatañatÿ ichoopi. me traspassò con la flecha: no le entiendo. iciquimacatÿ, es activo, cuyo passivo es, iciquimaca, soy ensartado: y assi iciquimataca. aciquim. ciquimatañatÿ es tamb.n passivo.

de donde, ciquimatanāty
ichoopi, ha de sigfar, como
arriba, fue tras passado el
otro, errando me à mí.
Para dezir pues; me tras passò
con la flecha, se ha de dezir;
iciquimanaty nȳ oi n'icoqui-
quisty: y se puede añadir
ichoopi; aunq ya està incluso
en el iciquimanaty nȳ.

Ane n'oxocos iñemo itoopiqui
ty. el me pegò la enfermedad.
ôcoty t'aemo itoopiquima.
se engrie por confiar en ellos.
itoopiqui ninaaguiqui n'upa-
quima utacu; por la inter-
cession de Nra M.e.
itoopiqui ninanuñecacasty
Tupas baca. Mediante la
ayuda, la gracia de D.s.
V. itoopi, itoopiqui en el Vocab.º
ichopecuu. al rededor de mi.
atopecuu. de ti.
itopecuuty. del.
Pl. otopecuu.
zoichopecuu.
autopecuu.
itopecuuma.
yotopecuu.

Es compuesta de otras tres
part.as de to, pe, y cuu.
aboma otopecuu. estan al
rededor de nosotros.

iciu. tras mí, siguiendo
ò acompañando.
aciu, trasti
iciuty.
Pl. ociu.
zoiciu.
auciu.
iziuma.
yociu.

Otras sigfes tiene. V.g. iciu
n'urasty. segun, conforme à
sus palabras. iciuqui niya-
quipucusty Tupas oemo.
conforme à lo q D.s nos manda
yazagu'iciuty. mírole, q se và.
ubazo vacaca iciu n'ocirus.
comen las vacas por el arroyo,
iciu cotubius. en el camino.
pero siguiendole, y como cami-
nando. V. iciu en el Vocab.º

icuata. V. izuata.
icubobi. V. izubobi.
izucari. en mi presencia.

a'ucarĭ. entu.
i'ucarĭ''. en su &c.
Pl. ocucarĭ.
zoizucarĭ.
ançucarĭ.
izuçarĭma
yozucarĭ.
usase con varios verbos. v.g.
anatỹ' izucarĭ. està delante de mi.
Con zuraca. sigfa, prometo
v.g. numuq.ª, n'urapotỹ'. ino
Je su Xo ozucarĭ. Las cosas,
que Jhxo nos prometiò.
Lo pide tambn. el verbo
napâacai, miento. mapâa-
naitỹ' ozucarĭ. el nos engaña.
uraitỹ' ataio azucarĭ. el te
mentiò. item sigfa: en mi
vida: uiuiendo yo: Jahi zu-
carĭ ane zobi. hize me preña-
da enuida de mi marido, an-
tes que &c. V. en el vocabº.
''. à mi.
ai. a ti.
''ỹ'. à el.
Pl. oi. à nosotros.
zoibi.
aubi.
''ima.
yapa. à ellas.
Deste ''. ya hablè despues
de los verbos irregulares in
fine, donde dixe, que se pos-
pone à izigu''. zagu''.
zatiigu''. Las 3as. pers.as
''ỹ'. ''. plur. ''ima. yapa.
son para los activos de dhos,
verbos. Con los neutros ò
intransitiuos, se uan los 2.os
como infinitiuos, como dixe allì.
y assi dizen iguimagu''ỹ'.
le pongo en pie. Puna
poos purubis, aiguimaz''.
veis aqui el toldo, leuantale.
armale. inatunacati yapa
los clauè en el suelo. v.g.
machetes &c. ca'ani, oiguí-
man'oi. ea, leuantemo-
nos luego &c.
''ibi. de mi.
abi l. aibi de ti.
''ỹ' de el. ibi.
Plur. oibi.
zoipi.

aupí
ũma
yopí.

Usase con los verbos, que sigfan, quitar, dexar, limpiar. La 3ª sing.r de muger ò de cosa es ibí; pero con nombre substant.º expreſsado es ũ. icatatỹ ibí. Se lo quitò à ella. icatatỹ ũ nichize. Lo quitò à mí hiſa. La mísma 3ª de plur. es yopí. pero con caso expreſso es ũ, como de sing.r. v.g. icatatỹ yopí. se lo quitò à ellas. icatatỹ ũ paica. se lo quitò à las mugeres. Aunque con el verbo nechaca desistír de algo, se puede dezír, nechapí yopí. es me ſor, nechapí yapa. ya me dexo. me olũido, no trato de ellas.

La 1ª pers.ª plur. exclus.ª, es tamb.n zoípa. y la 2ª es aupí, ò aupa. pero la 1.era incl.ª es siempre oibí. etocheênotỹ oibí. nos dexò.

ĩnemo. à mí ò para mí.
aemo. à tí.
ĩmotỹ, l. motỹ. à el.
Plur. oêmo. à nosotros.
zoĩnemo.
aume
moma.
nome, l. noe. à ellas.

Es Dat.º de los primitivos ny, hỹ, tỹ. respectivè otros signíficac.es, tiene v.g. urato quiotỹ ĩnemo. me hablò. unanatỹ aêmo. te dixo, l. dixo detí. noôcat'ímotỹ Tupâs. Confío en Dios. ítem: oinauco ayemat'oemo. de repente dieron sobre nosotros, contra nosotros. ítem: con verbos de mouimtó sigfca al. v.g. yĩcatũ motuus. voí al río. yĩcatí mo Míſsa. voí à oír Míſsa. mo Rosarios. al rosario, à rezarle. ítem: sigfca, à mí parecer. mepanaustỹ ĩnemo. tiene ſuizio à mí parecer.

De aquí es el Dat.º ĩnemo, que pide el verbo izubaca, soí a-

mado: ícubaqui ímotỹ. me ama. cubaratỹ aame. le amais. v. cua en la 3. part. del Vocabº.

Algunos le usan con el Comparatiua. v.g. ípacatỹ apaezo iñemo. aemo C. Sabe mas, que yo, que tu C. y equivale entonces al iñinana, ainana, que es mejor y mas claro; pues el otro puede sigfar, como arriba, Sabe mucho à mi parecer, à tu C.

iñiñana. de mi. de mi.
ainana. de ti
iñinanatỹ. de el.

Pl. oĩnana.
zominana.
aminana.
iñinana ma.
ñominana.

Es irregular su declinacion, en la 2ª pª singular, y en la 1ª plur. incl. dexa la ñ. despues toma las notas del 3º posº, que queda tambn la 3ª plur. de muger, pero con la ñ antepuesta tiene varias sigfes. Sirve pª los comparatiuos, como dixe en su lugar. Aixuc' apº iñinana iñinana na.

mucho mas teme dellos, que yo, item, checio n'ipa iñinana taas. Dame latidos, punzadas el brazo, por causa del aguazero, que ha de uenir, ò vino ya.

ío. à mi.
à. a ti
íotỹ. àel

Plur. oi.
zoipa
aupa
íoma
yapa. àellos.

En 1ª persª singr. suelen posponerle el primitº ñy. abicotỹ íoñy. me llama. ñaaguiqui'iotỹ. pregunto por el. ñaaguich'io. lo pido. v. Supra Pl. 3. c. 5. §. 12.

ípetacuu. à mi lado.
apetacuu. à tu.
ípetacuutỹ. à su

Pl. opetacuu.
zoipetacuu.

aupetacuu.
ipetacuuma
yopetacuu. al lado dellas.
No es mas prepos.n, que el ichacuu; de quo supra.
usan el ipetacuu, quando hablan de cosa larga. v.g. ipetacuu tuus. a la orilla del rio. Si fuera cosa redonda, dizen, itopecuu, de ichopecuu supra. itopecuu niyiritus. à la falda del cerro. icupecuu niyiritus. en la ladera del cerro. icuñopequí, en el otro lado de cosa ancha.
ipinana, entre.
con el quí; ipinanaquí, de entre. v. nopinanaquí, infra.
ipiriquí. atras demí.
apiriquí.
ipiriquity.
Plur. opiriquí.
zoipiriquí.
aupiriquí.
ipiriquíma.
yopiriquí.
Usase con verbos de estar.

cozo apiriquí. atras deti está.
ipiriquí poos. atras de la casa.
ipiriquí n'apere. mas allà del rio apere.
iquí. àmi esperando.
aquí. atí.
iquity. àel
Pl. oquí.
zoiquí.
auquí.
iquíma.
yoquí.
Usase con tal qual verbo, q.s pueden sigfar, aguardar algo. v.g. azíquí taa. aguarda me allà. taza, niñat iquí abí. esto es lo, que espero de tí. ichímoqu'iquity. estoi aguardandole sentado. ñetoquí yoquí n'oxixoca. armo trampa para los ratones. +
No se equíuoque con el adverbio iquí. todauía: pues an-tiquí v.g. puede sigfar, todauía está, ò todauía uiue, ò me está aguardando.
Las circunstàas quitan la

equiuocacion.
ỹquimeno V. ỹzimeno.
izaí. Junto à mí, cerca.
aezaí. à tí
izaitỹ. à el
Pl. oizaí.
zobizaí.
aubizaí.
izaíma
yobizaí, l. yopezaí.
Usase con los Verbos de estar. en las pers.as del plur. usan tamb.n, oezaí, zobezaí. aubezaí e. izai nipoo. Junto, cerca de mi casa. izaí nipona-ucostỹ Jupas. à la diestra de Dios, Junto à la C.
Lo mismo con las demas partes del cuerpo, à que puede conuenir. V.g. coozabbotỹ izaí nipope. cayó muerto derepente à mis pies. yentonces se haze adverbio, pues no dizen yopezaí nipope.
izagui. de mi poder.
es el pronombre poseſsiuo
iza, aeza e. deguo suprà.

con el guí equiualente al augui. V. guí, en la 3. P. del vocab.o.
izarí. azia mí.
aicarí. azia tí.
icaritỹ. azia el.
Pl. oicarí
zopicarí.
apicarí.
icaríma
yopicarí.
Usase con el verbo yazaca. míro. unama bazarícaritỹ Jupas ape. Los bienaventurados del Cielo, los que le miran en el C.
item, dizen, yaoguiqui izarí. cortè me con cuchillo. barioty aicarĩ, cortò se con su cuña.
iziana. debaxo demí.
aguiana. detí.
iguianatỹ -- deel..
Pl. oguiana.
zoiziana.
auguiana.
iguianama
yoguiana. -- dellas.

Vsase con verbos de estar, poner &c. aĩnai iquiana zoez. ponlo debaxo del palo. ítem debaxo de mi poder. unama abo iziana. mis subditos: un.ª abe iquiana n'upaquimáa. Los cofrades de N.ª S.ª ma iquiana n'apez. debaxo del cielo. ñoquiana n'ipope.

izimeno. à mi encuentro.
aquimeno. à tu.
iquimenotỹ. — à su.

Pl. oquimeno.
zoizimeno.
auquimeno.
iquimeno ma
ñoquimeno.

Usase con los verbos de ir, venir &c. yĩcat' iquimenotỹ. Voi à su encuentro. yebotỹ t' izimeno. Salìo me al encuentro. n'urapoitỹ iquimeno n'urastỹ. lo q.ª dixo encontra desus palabras.

izitipĩ. sobre mi &c.
aquĩtipi. sobre ti.
iquĩtipĩtỹ. sobre el.

Pl. oquĩtipi
zoizitipi.
auquĩtipĩ.
iquĩtipĩsma.
yoquĩtipĩ. sobre ellas.

Usase tamb.n p.ª dezir, sobre cosa gruesa de cuerpo, y larga. v.g. iquĩtipi Curucis. encima de la cruz echada y no levantado. iquĩtipĩ tucumas – sobre una maroma tendida. iquĩtipi zoez, sobre un palo echado.

izuata. por mi.
acuata. por ti
icuatatỹ.

Pl. ocuata.
zoizuata.
aucuata.
icuatama.
yocuata. por ellas.

Usase p.ª sig.ar aquello, en que uno se ocupa. anããna n'itobis ñanocai au, icuata quichonimacas. passe toda la noche en vela leyendo ò escriuiendo. Anaitỹ mo Missa icuata n'iquiboquiquiotỹ. no estuvò

à Misa, por hazerse una pala.
izotaquiruc' atzio aucuata.
debalde me canso por vosotros
en enseñaros. ixacai icuataty".
quítemele bocado pª darselo.
izubi. azia mi
acubi. azia ti.
icubity".
Pl. ocubi.
zoizubi
aucubi.
icubima.
yocubi.
Siempre sigfa movimto.
ayeboty" t'izubi. viene hazia mi,
que voi para el. yicat'icubity".
Voi hazia el, que viene pª mi.
Lo mismo, aunq el verbo, à que
se funta, no sea de movimto.
V.g. yazaqu'icubity". le miro,
que viene hazia mi. azaraty"
izubi. Mirame, q voi para el.
De un enfermo fingida, que se
echa en la amaca, hasta que
aya recebido, lo que se suele
darà los enfermos. bariqui
roty" icubi peemacas. echase
à esperar c. apayuz'icubi.
flechala, q viene hazia ti.
y assi de los demas verbos,
lo que dirà el uso.
izubobi. dentro de mi.
acubobi — de ti
icubobity".
Pl. ocubobi.
zoizubobi.
aucubobi.
icubobima.
yocubobi.
Sigfa propriamtᵉ en mi interior. V. icubobi en el Vocabº.
izutaquiquio. enfrente de mi.
acutaquiquio. — de ti
icutaquiquioty". — de el.
Pl. ocutaquiquio.
zoizutaquiquio.
aucutaquiquio.
icutaquiquioma.
yocutaquiquio.
Esta, q llama el Arte prepos.n, es compos.n de cutas - frente, y de la part.a quiqui, que sigfa correspondiente c. y assi como se dize, naqui izutaquiquio. el que está enfrente de mi.

y literalm.te, aquel cong.n estoi frente confrente: assi se dize: unama ipopeguiquio. mis antipodas, o que estàn pies contra pies con migo &c. que estè compuesto de cutas, es evidente. Pero me admiro, que el Arte, q̃ tengo, en la pres. pos.n izubi, supra, se diga, que el izubi sea comp.n de izu, mirostro; siendo la consonante deste la c., y la 1.era del otro la z., y con la mudanza de izu en cu. segun lo dho en las declinaciones.

ñanene. de mí.
anene. de tí.
anenetÿ".
Pl. uñanene.
zumanene.
amanene.
anene ma.
umanene.

Todas sus notas son las del 5.º posses.º, pero son muchos sus sigfes, segun el verbo, con que se Junta, y que el uso dirà. ipoquinuuc' anene. me alegro de tí. l. dello. ipochenenec' anenetÿ. le abhorrezco. oximaquí ñanene. libro mio. ñooquiñanene. bueluo sobre mí. aur'ibo poos uñanene. estamos sin clausura. ipioca tuus umanenequí n'opiococa. Desaguo con mate para pescar.

ñonÿ. Sobre mí.
onÿ.
onÿtÿ".
Pl. oñonÿ.
zomonÿ.
amonÿ.
onÿma
omonÿ. sobre ellas.

Sus notas son tamb.n las del 5.º posses.º. cozo ñonÿ. està sobre mí. taaca zomonÿ. nos llouiò. Onumotai anenequí ñonÿ. antes, que me amanecieese. onÿ poos, encima de la casa.

ñopeu. à mí lado.
opeu. à tu lado.
opeutÿ".
Pl. oñopeu.

zomopeu.
amopeu.
opeuma.
omopeu.

Dize se de cosa tendida al lado de otra. v.g. de palo, hilo doblado, pero no torcido. aico opeu. dobla lo: pon lo al lado de otro. bariquiroty nopeu. está echado àmi lado, en la cama, ò hamaca, mesores yaca, aca, yacaboty. ùt infra, hablando de varon.

nopĭnanaguí — de mí.
opĭnanaguí — de tí.
opĭnanaguíty.

Pl. onopĭnanaguí
zomopĭnanaguí.
amopĭnanaguí.
opĭnanaguíma.
omopĭnanaguí.

Propriam.te significa, apartamiento, excepcion. v.g. yicat opĭnanaguíty. aparte me, voy me del. Aub'ap.º oquúa aubo nícocĭnitana n'ĭnahity, opĭnanaguí n'upaguĭmaâ, n'oxímac'anene'ibi, onumo aŭbo. Todos nacemos con el pecado original, àexcepcion de N.ª SS.ª M.ª, que fuè libre del enel instante de su concep.n.

Nota, q.ª para dezir: entre el maiz, ò entre qualq.r otro sembrado, usan el ipĭnana. v.g. ipĭnana n'oceos. ipĭnana paxiis, entre los zapallos. ipĭnana tabas. entre la yuca. y con el qui, ipĭnanaquí n'oceos. de entre el maiz. hinc: ipĭnanacaca, l. cata n'oceos. escardo el maiz.

Al nopĭnanaquí usan tambien en sus 3as p.s de sing.r, como se sigue, pero sin el quí, sino q.ª tenga nombre substant.º expresso, ò con el ty. v.g. izot'opĭnana. paso à su lado. yacat'opĭnana. lleve ò tome lo que avia de dexar. es de yacaca. ĭnat'opĭnana. apartarse de la verdad, si de llo se hablare, ò del camino. Del camino dizen tambien sin el quí. yeboty ta opĭnana co tubĭus. vino aquí apar-

tado del e. V. yĩcatí en el Vocabº

Ozeana, l. oñeana. entre nosotros.
zomeana.
ameana.
eanama.
omeanas. entre ellas.

Por sig.far pluralidad, no tiene sing.r. yaquí eanama. estoí entre ellos. De cosas usan tambn. el eana, en lugar de omeana. pero ha de ser cosa, q. diga pluralidad. V.g. eanan'oceos. metído dentro del maizal. ĩipagu'eana. sè algunas cosas, no todas.

con el quí eanaquí. de entre.
ozeañaquí. de entre nosotros.
Ozopaíchuru. entre nosotros.
zobo paíchuru.
abo paíchuru.
opaíchuru ma.
obo paíchuru.

Usase hablando de cosas apartadas, unas de otras.

Ozoturu. entre nosotros.
zoboturu.

Es lo mismo q. ozopaíchuru. V. oturu en el Vocabº.

uzaxpecuu. entre nosotros.
zubaxpecuu. – –
abaxpecuu.
axpecuuma.
ubaxpecuu.

Yac'axpecuuma. estoí metído entre ellos. V. Vocab.

yaca. conmigo de compañia.
aca. contigo.
yacabotỹ. con el.
yaca. con ella.
Pl. baca. con nosotros.
zupaca.
apaca.
yacaboma
zupaca.

La 3ª sing.r de muger es yaca. sino tuuiera caso expreso. V.g. tap'aca yaca. no pegues con ella. Pero con caso expreso es yacabo. tap'aca yacabo n'iquipocitostỹ. no pegues con su muger. V. yaca prepos.n en el Vocabº.

yacabo nỹ. donde estoy?
acabỹ. donde estas.

yacabo

yacabotỹ. donde está.
Pl. uzacab'oñỹ.
zubacabo zomỹ.
'abacab'año.
yacaboma.
ubacabo.

Por la 3ª p.ª de varones, y de mugeres en el sing.r, juzgo, que no es diferente del yaca, conmigo, ut supra. añadidos los pronombres primitivos ñy, hỹ, tỹ &c. aunq.s en la 3ª de plur. de mugeres haga ubacabo, y el yaca haga yupaca. y que assí el yacabo ñỹ, acab'ỹ &c. equívale al auniyat'au; aun'at'au &c. El otro yacabo ñỹ, de que se dirá entre los adverbios de lugar, es interrogativo.

yau. en mi ausencia.
au. en tu &c.
yautỹ. en su &c.
Pl. ubau.
zoibau.
aubau.
yauma.
yubau.

Areoroma yautỹ. lloran por su ausencia. diferencia se de la part.ª ío como prep.n engue el ío sigfa ausencia ò carencia de aquello, que no se tuuo: y el yau, carencia, de lo que se tuuo. Hinc dizen: izotaraegui yau n'ipáa. haze me falta micuña, que perdí, ò de q.s me olvidè. ẽ, izotaraegu'ío n'ipáabo. haze me falta una cuña, que aun no tuve. Lo q.s explica con propriedad el fut.o n'ipaabo. yau, ñaan'izoóma, despues, en faltando yo, por aver muerto. au, ñaan'aĩracat'ato. en tu ausencia, despues que te ayas buelto à ir. Nose equíuoque con el otro yau. mi animal domestico, de quo supra.

yubo. conmigo, llevando me.
aubo
aubotỹ.
Pl. aubo
zopubo
apubo.
auboma.
yopubo.

Dize se de aquello, q.s se trae. yebotỹ tí yubo. me traxo, vino traiendo me. izecat'aubo n'izunu. vengo con la cera, que he

cogido, i. e. traigo ę.
yupi. Sobre mí, como cosa colgada sobre mí.
apĭ. Sobre tí.
apĭtĭ. Sobre el
Pl. oupi.
zopupi.
apupi
apima
yopupi.
Apĭ zoez. colgado de un palo.
apĭ curucŭs. Sobre la cruz, pero ya leuantada y colgando della.
cuza zaibi, ncozo yupi. esta camiseta, que tengo puesta. item: ixiñaca ñaanitaapĭ n'ipaquĭtotĭ Tupas. quiero platicar de la Ma. Madre de Dr.
oeñama apĭ naguí ezar'oñy. Cantemos Domino.
Nose diferencia de zaapi infra; sino que este duplica la a en su 1a. y 3a. pers.a sing.r, guardandola duplicada en el plur. tambien: y el yupí, dexa la u en el sing.r, en cuyo lugar toma una a; pero arrepentido dello, buelue à tomar la u en todo el plural. V. Vocab.o

Yuguí. demí, como por abrigo.
auguí. deti.
auguitĭ. del.
Pl. ouguí.
zopuuguí.
apuuguí.
auguíma.
yopuuguí.
En las pers.as del plur., excepta la 1a. incl.a, duplica la u. no apruebo el exemplo, que pone el Arte: iñamanatĭ n'ituru poos yuguí. cerrò la puerta de la casa, paraque yo no entrasse, ò saliesse. Dho exemplo no puede sig.far, paraque yo no entrasse, que se ha de dezir: iñamanatĭ n'ituru poos iibi. Lo quales evidente por la sig.fn de yuguí ę.
Zaapi. Sobre mí, como cos colgada sobre mí.
aapi. Sobre tí.
aapĭtĭ. Sobre el.
Plur. tzaapí.
zubaapĭ.
abaapĭ.

aapĭma.
ubaapĭ.
Na buruzĭs, ncozo zaapĭ. esta camiseta, q̃ tengo puesta.
V. yupí supra.
zau. enmí. dentro demí.
au. detí.
autÿ. del.
Pl. uzau. dentro de Ć.
zubau.
ábaa.
auma.
ubau. dentro dellas.
Ubau pooca. dentro delas casas. au tuus, en el agua.
yebotÿ t'au taas. vino, quando llouía. au máacas. quando corría uiento zur.
V. au en el vocabº. con sus varias sígfes. Tiene su absolº. aus. interior. y de pueblo tambn. sedize: aucĭrĭ n'auma. muchos pueblos tienen ellos.
zoí. à mí.
oí. àtí.
oítÿ. à el.
oí, y no obí. à ella.
Pl. ozoí. ànosotros
zoboí.
aboí.
oíma.
oboí. àellas.
Esta preposn de q̃ no habla el Arte, es accusº del verbo izeca. para su uso, vide bene izec'oítÿ en el vocabº., donde se halla explicado.

§. 2. Delas preposes indeclinables.

1. Las preposes siguientes, aunque se llamen en el Arte, indeclinables, no dexan de tener su plural, con su nota de 3ª persª, y los pondrè, para si se ofreciere usarlos. son las siguientes.

2. Arupecu. al borde. àla orilla. arupecuu tuus. àla orilla del rio. Plur. ubarupecuu tuuca Ć.
(ichaguiñopeguí / ichacuñopeguí) àla otra vanda.
ichaguiñopeguí n'iĭus. dela otra vanda del monte.
ichacuñopeguí poos. de casa.
Pero juzgo mejor, itaiñopeguí. hablando de cósa redonda.
Plur. nuchaguiñopeguí

n'iĭuca. -- de los montes &c.

icu. encima de cosa ancha, y llana. icu quiĭs. sobre la tierra. icu mesas. sobre la mesa. Pl. yocu. V. icu en el vocabº. item icuus ycuu en la 3. Pe.

icumoetaa. en el medio, pero no de lo interior; para lo qual se usa icubobi. icumoetaa n'ipoo. en medio de mi aposento. icumoetaa n'arubaitu tuus. en mar alta. icumoetaa quiĭs: en el medio de la tierra de su superficie. Plur. nocumoetaa.

icunopegui. en la otra parte de cosa ancha v.g. tabla icunopegui zoez. Plur. nocunopegui zoeca, de tablas.

icupecuu. } en la falda.
icupetacuu. }

icupecuu niyĭritus. En la falda del cerro, cosa de lamitad del. Pl. yo cupecuu niyĭrituca.

icu. encima. icu tuus. encima del agua &c.

icu cotubius, en el camino. pero de cosa parada.

icu tubios, sobre la llaga. Pl. yocu tubioca.

ipinana. entre. V.e nopinanaqui supra §. 1. de las prepes declinables.

ita. sobre. Usase para cosas redondas, ni llanas del todo, ni puntiagudas.

ita caas. encima de piedra.

ita petacas. encima de &c. Pl. yuta caaca. tiene su absoluto itas. Su redondez, ò convexidad. Yno se equivoque con itas fruta &c.

itacuicirĭ. en la cima, de cosa redonda. itacuicirĭ niyĭritus. en la cima del cerro. Plur. yutacuicirĭ niyĭrituca. Hablando de casa, es mejor itapirĭ, de quo infra. usase tambn declinado en la sigfn siguiente. ichacuicirĭ. encima, en la coronilla de mi cabeza. atacuicirĭ &c. Toma la partª cuu, despues de la partª ta, porque cerro, ò cabeza no son muy puntiagudos, y tienen su mo-

do de superficie llana.

ítaĩnopeguí. en lo otro lado de cosa redonda. v.g. ítaĩnopeguí niyĭrítus. del cerro. plur. ñutaĩnopeguí niyĭrítuca. Juzgo, que se avía de escriuir ítañopeguí; pero pronuncian ítaĩñopeguí, por soler liquidar mucho la ñ despues de la a, como pronuncian aĩñaza, aĩnuxí en lugar de añaca, añaxí. V. en el Vocabº, que la tiene la partª ñaca con su nota, que se añadiò, despues de hechos varios traslados del Vocabº.

ítapĭrí. En la cima de cosa redonda, pero que remata en forma de esquina. ítapĭrí poos. en el cavallete de la casa. plur. yutapĭrí pooca. Y assí se vè, en que se diferencian ítacuĭrí, è ítapĭrí.

ítuñopeguí. en la orilla correspondiente. dízese derio. ítuñopeguí tuus. en la otra banda del rio. plur. ñotuñopeguí tuuca. El Arte tiene ítuñopeguí. pero juzgo ser ítuñopeguí. Y adviertase que quando aquello, de q̃ se habla, no se halla imediatamte en la otra orilla, no dizen, ítuñopeguí tuus, sino ipĭriguí tuus. V.g. el indio, que tendría su casa de la otra vanda del Apere, allà algo distante, no dirà: ane n'ipoo ítuñopeguí n'Apere. Pero dirà: ipĭriguí n'Apere. Solamte hablando de la orilla se puede usar. v.g. bariguĭrotỹ ítuñopeguí n'apere. està echado en la otra orilla &c.

Ocutacu. sobre cosa puntiaguda. en su punta. ocutacu zoez. en la punta de un palo. plur. obocutacu zoeca.

Oĭ. con, de instrumento. oí guĭcez. con cuchillo. Pl. oboí guĭceca. es Ablº del pronombre zobí.

Oto. en la punta de cosa puesta derecha, y leuantada. oto guiutos. en la punta de lanza. oto zoez. de palo leuantado. Plur. oboto guiutoca. Dizen tambn oto peez. encima del fuego; pero juzgo, que es sincope de otocos, llama, en

lugar de otocopeez, que sig.fa llama de fuego. Pero el oto ciquibos. sobre brazas; es de oto, por aplicarse la cosa inmediatam.te sobre ellas; aunque se puede dezir tamb.n, que oto peez es del mismo, por la forma piramidal, que tiene la llama.

Qui.. de. v.g. icuuqui zoez. de encima de la tabla. ipouqui. de mi casa, saliendo uzaxpecuuqui. de entre nosotros. Es tamb.n interrogativo, y pide el infinit.o del verbo à que se pospone. Aixuqui? porque temes? v. qui en el Voc.o

## Cap.o 2.
## De los Adverbios.

1. Algunos Adverbios ay, que remite el Arte entre las, que llama, particulas. Hare aqui lo mismo, y solo pondre el modo, con que se forman de los verbos, q.e es facil.

2. Todos los adverbios, que llamo verbales, se forman anteponiendo un verbo al otro; pero con la advertencia, que el que se pone adverbialmente, es el, que precede, y el otro se pone en el infinit.o v.g. He le reñido briosam.te yapataixiica zuratoqui moty. Amoneste le amorosam.te nacumanaca nimiinicoty. Hizo lo alegram.te poquinuunaty aizamuncety. Algunas frases ay, que se hazen embarazosas, quando el adverbio no tiene verbo, que lo explique: v.g. murio desgraciadam.te. Cayo lastimosam.te &c. Las quales, y las semejantes se explican bien con el verbal del verbo, que precede, y que se ha de posponer. v.g. inahiti n'icoo costy. fue mala su muerte. n'ozuchep'obi nitapenequisty. es cosa de lastima su caida. Sogual dexo al entendido. Los adverbios locales con los de tiempo se daràn en los §. §. siguientes.

## §. 1º de los Adverbios locales.

1. Algunos destos Adverbios se declinan, y ordinariamente les el pronombre primitivo ny, hy, c.

2. Aaquí abaxo. V.g. yicat'aaquí baxar de lo alto. caca'aaquí. baxar con ello, trae lo abaxo. caze nuyebe aaquí casa de la tierra.

Aí requiere à nauí. V.g. yaca aí caras. Viuo en la estancia. yãtyt'aí nauis. se fue à la chacra. yoré aunigoras. aunigonauis. usase con los nombres, que no se possessivan, ò que empiezan por vocal. en el corral.

Anene. fuera. lo de fuera. axinauu, tiracarre anene ito. es bueno, por de dentro, y también por de fuera. aipaubii, m'aitacuqui anene ito. Lava lo por dentro, y limpia lo por de fuera.

Dizen tambn. yãtyt'aí nauis fuera. i.e. fue à hazer del cuerpo.

Apé. arriba. ane apezabi. Yo puse arriba. Caze nuyebe apé. cosa de arriba. yebotỹ t'apé iyatỹ Tupãs. vino del cielo. Dizen tambn. apequí. de passo. ubazo tibica apequí, comieron los bueyes de passo, con el yugo puesto. item. quitabotỹ apequí. se está enflaqueciendo por enfermedad, con que anda, sin hazer cama. v. Apequí.

Apetaicíris. muy alto. V.g. apetaicíris nuyiritus. cerro muy alto. naqui ane apetaicíris quia altíssimus habitat.

Aun en lo dentro. aunipoo. en mi aposento de casa. l. pos puesto, con elisión de la o final, y de la a. ipoan. idem. iuauchetaua vasija. imatau. la pongo dentro. plus abaxo. poca. dentro de los bans. v. aau. pré.

pos.es declinables.

Auna l. aunache. aquí, en este lugar. auna izaimaa. aquí cerquita. aucuyat auna. desta banda, ò deste lado. aun'aubi apaero. en todo lugar.

Auguí. fuera, de e. aicai ibo auguí. sacalo à fuera. item: desde. yebotÿ oñÿ cavayus auguí ñicaras. vino a caballo desde la estancia. auguina inca t'amu. desde aquí hasta allá.

Conoo. cabalmente. con esta palabra explican tambn. el hasta. v.g. Conoo icíu. hasta aquí cabalmte, señalando lo alto, ò lo largo. V. conoo. en el Vocab.o

ibo. à parte. anatÿ iba. está à parte; aicai ibo, quito, apartado. anai ibo, guardalo.

ibo. Lexos. cotaanat ibo. no está lexos. tiene verbal tiquís. distancia. untuba ñiquís? quanto. distará.

iboicíris. lexos. izeca iboicíris. vengo de lexos.

ichapama. Junto à mi. de prep.es declinables supra.

iche. lexos. taa iche. está lexos.

icheboi? de donde? ichebo obi? de donde lo truxiste? con na es demonstrativo. ichebo na. ves lo. ichebo cuatí taas. ves ag.a que viene el aguacero. Admite los pronombres primo conque se declina.

ichebo ñÿ. de donde vengo yo.
aichebÿ. de donde vienes tu.
ichebotÿ. de donde el.
Al. oicheb oñÿ.
zobichebo zamÿ.
abicheb año.
ichebo ma.
obichebo. ellas e.

Uncanamatí ñichebotÿ Tupas.

Dios no tiene origen.
ichepe.
ichopecuu.
icubobi. V.e prepos.nes
icumoeta.

icuñopeguí }
icuui. }

ímoña. un poco lexos.
ane ímoña. està
algo lexos.

ínca. allà. íbo ínca.
allà lexos. íncache. allà mísmo
íncamanu. allí. íncamanu apaezo, allí mísmo.
~~ínguibo~~ ? donde? engue?
ínguibo taa? donde alla.
Preguntando de cosa lexos, è
ínanímada. ínguibo n'icoras?
engue corral, síno lo ay?
ò si son muchos los corrales.
ínguibo tíhane? azía donde?
ítem: ínguibo tícañy? quando
de pret.º. ínguibo ñaana?
dé fut.º. v. ínguibo en el Vocab.º
ítem la nota despues de
íchebutucaí ñy.

íñíñana. antes, delante
demí. anatý íñíñana.
estuvo por delante demí,
antes que yo. unama zero
zomíñana. Los que nos pre-
cedieron, los delanteros de
nosotros. Se declina, v.

prepos.es declinables.

ítaiñopeguí. v. prep.es

íto. tambien, y siempre
se pospone p.a explicar el
adverbio local, hasta, que
no tiene esta lengua, sino ím-
plícito. auguí na ínca íto
desde aquí hasta aí.

ízaimaâ. cerca. ízaímaa
n.ípoo. cerca de mí casa.
pronuncian ízaímía, pero
juzgo, que se ha de escrivír
ízaímáâ, por ser díminutivo
de ízaí. pues dízen ízaí nau-
coé, cerca; pero toda vía lexos.

ízocobo ñy. lugar en
donde he de estar, ò de hazer
noche.

acocob'ý.
ícocobotý.
Pl. bacab'oñy.
zupacabo zomý.
apacab'año.
yacabo ma
yupacabo.
Es verbal de ízoca suprà.
y así sígue su irregularidad.
Usa se tamb.n de preterito.

Acocob'ỹ iyaí? dondehiziste. noche, Padremio? yel izocobo nỹ, verbal del izoca. paſsar por lugar, toma sus notas personales, aicocob'iye. oicocob'onỹ. zopicocobo zomỹ. lugar, por donde he de paſsar.

ñemecuu. enmis manos.
emecuu l. amecuu.
emecuutỹ.
Pl. oñemecuu.
zomemecuu.
amemecuu.
emecuuma.
omemecuu.

ñetuta. cerca demi casa.
etuta
etutatỹ.

ùt supra. nolo usantodos: pues los Puna xicas no lo entienden, àlomenos los de la Concep. Juzgo ser de taetutas. muladar, y gue ñetuta, etutae. sigfa el lugar, engue llevo la vasura demi casa, gue eraensus taperas detras della.

ñonumo. lugar, dondeestoi.
onumo.
onumotỹ.
Pl. uzaubo.
zubaubo.
ábaubo.
auboma.
ubaubo.

Dizen tambn: onumotabas. lugar pa maiz. onumotabas. para plantar yuca.

De corus, dizen, icorubo n'ii tabas: icorubo n'oceos.

V.e corus en el Vocabo..

peeci. à parte. aiñai peeci. ponlo à parte..

ta nagui peeci. noes mipariente. l. no es su marido.

inahiti oitỹ mo peeci. pecò con muger agena.

Taa. allà. taa iche. allà lexos.

Tanu. allà. oguit'anu. Vamos allà.

ubeu. fuera, à la calle. al pueblo, zirotỹ t'ubeu. Saliò fuera de casa.

Yacabo nỹ. adondeestoy?

acab'ỹ? adonde estas
acabotỹ. el.
Pl. uzacab'oñỹ.?
zubacabo zomỹ.?
abacab'año?
acaboma?
ubacabo?
Siempre es interrogativo
acabopi'hỹ? adonde estarías?
gu[illegible]ti? acabo hobi'?
à donde lo pusiste?
Dizen tambn. acabo, n'ayep'au?
de donde vienes?
yiguĭbo ñỹ? adonde voi yo?
aguĭb'ỹ? adonde vas?
yiguĭbotỹ? el.
Pl. oguíb'oñỹ?
zomichebo zomỹ?
amicheb'año?
yiguíboma?
Omichebo? ellas.
Con la partª icho. oguíb'
oñỹ oto. zomichebo zomỹ zoicho
adonde nos bolvemos?
yiguibotỹ ato? adonde se bolvió?
zichebo ñỹ? dedonde, ò
adonde he venido yo?
aicheb'ỹ. vienes tu?

ichebotỹ. dedonde el &c.
Pl. ozicheb'oñỹ.
zobichebo zomỹ.
abicheb'año?
ichebo ma.
obichebo? dedonde ellas.
Dizen tambn. ichebo ñỹ.
aicheb'ỹ, ùt suprà. ichebo
hobi'? dedonde lo traxiste?
aicheb'ỹ? de donde vienes?
Pueden entrar tambn. aquí
los quatro vientos, que pone
el Arte, aunque no sè, si assí
las usan todas las Parcialida-
des. Tocumono, el oriente.
utauno, el occidente. y los
Tubazicas allí llaman al
Norte ocubí. y poto el
zur. Juzgo, que tozumono
y poto entienden todos.
para los otros mas claro es:
au n'icut'au zuus, al occí-
dente. au niyep'au maquie-
tis. al norte. au niyep'
au zuus. en el oriente.
au niyep'au maacas. al zur.
Tambn contarí, se explí-
ca bien hasta. tarí yiraca-

t'icho. hasta que me buelva. tarí icoômatÿ'. hasta que se muera.

## §. 2. De los Adverbios de tiempo.

Achemanau. finalm.te pide infinit.o. achemanau achetÿ' inemo. finalm.te me dio, despues de averlo dificultado.

Ae. v. P. 3. c. 6. §. 3. y nota su uso elegante, p.a dezir, nunca, con la negacion che y pí. che noonaecoipí. Jamas lo he oido. ch'ixanaequeêpŭ. Jamas lo he comido. che yazaraecoipí. Jamas lo he visto. Y con ae pospuesto al fut.o de yaca dizen tamb.n ch'anaeop'ixaneê. Jamas lo he comido. ch'anaeopitÿ' yazaratÿ'. Jamas le he visto. y por consiguiente avràn de dezir, ch'tubabaeopŭ bazarí yopicarí. Jamas las hemos visto. Nose usa de fut.o, y assi p.a dezir. v.g. Jamas leveremos, ò nunca le.e. se dize: che maucopŭ bazaratÿ'.

Aminau. l. amunau. finalm.te. amunau uraboítÿ'. finalm.te lo dixo. aminau aĭro mat'ato. finalm.te se bolvieron. siempre pide infinitivo. itel: amunau [illegible]. de aquí adelante serè bueno.

Amoôco. se dize de cosas viejas y antiguas. v.g. amoôco zobí. Las tengo desde antiguo. t'amoôcos, cunau baĭroí. es añeja la semilla, por eso no nacìò. Comoôcos es sing.r y amoôcos plur., cuyo singul.r es anâcas. y comoôcos es de izomoôca. v. los irregulares suprà.

Au. el tiempo quando. yebotÿ' t'autaas. vino, quando llovìa. au maâcas, quando corrìa zur. au'anenez. au n'itobis ito. de dia y noche. au quichico. quando no ay nadie, en el silencio &c.

De aquí es el au del gerundio, de amo supra. au nipau. estando yo. au n'ixaue. quando lo comia. au n'iyazaú. quando lo veia.

Baeca. à vezes. raras vezes. ante pone se al verbo puesto en el infinit.º baeca iramunee. àvezes lo hago. ir'icarĭtỹ. rara vez le vemos.

Baeta. primero esto, y despues lo otro. Se pospone al verbo, ni admite infinit.º ñeeñaxa baeta. rezo primero, y despues e. item, por algun tiempo, ò entretanto, de prestado. yazica auna baeta quedeme aqui por un poco. taria baeta. espera un poco. chaio baeta. bastarà por aora. icata baeta ataio. llevo lo por aora, nomas; de prestado. item, negado el berbo sig.fca, nunca aver hecho, lo que dize el verbo. v.g. chezuraca pĭ ny baeta. Jamas ma he confesado. I. nome he confesado en essa fiesta. che chaio pĭ oitỹ baeta. no cessa, ò no interrumpe.

Caa. Luego. caa oĭroti. Vamos luego. caa hỹ. ea luego. caa ito. ea otra vez. repite luego. item. Lo duplican. caa yache caa. lueguito he dado. Caa iramo caa. al punto he respondido. che caapĭ. no luego. che caap'oĭroti. no tan presto iremos.

Caimáa. Aora. pre puesto al verbo, pide el infinit.º v.g. nonemacá cañỹ, tapĭ caimáa nonema. ayer no. queria, pero aora quiero. y pospuesto no le admite. tapi nonemaca caimáa. yicati caimáa. aora, este dia me voi. Con fut.º: tari yiracati caimáa. de aquí à un rato me irè. Con cañỹ sig.fa tambien, ayer, ò pocos dias ha. ziroty ti caimaa cañỹ. antes de ayer se fue.

Caĭnaucoe. poco tiempo ha otros dizen, caĭnaucoi. ya se dixo de la part.ª naucoe l. naucoi suprà.

Cañy. Ayer. tiempo passado. ziro tỹ ti cañy. ayer se fuè cañy n'itubauca. ayer por la mañana. cañy. int' ĭmĭmĭca. ayer por la tarde. Taaciri cañy. ayer muy de mañana. cañy n'enizape, l. n'izape. ayer à medio dia. cañy n'itoba. ayer à noche. cañy ito. antes de ayer.

Checa. es como cañy. para accion ò tpo, que poco ha passò. iocatee checa. poco ha, que lo comí.

Para cosa muy passada, ò muy antigua [que debe auer uisto, ò experimentado, el que habla.] le anteponen, ò pospo nen chem. biziuraty chem checa l. checa chem. hiyò se, mucho ha usan lo inter puesto, ò pospuesto. iuntubo toquichecа, n'urapoi, l. n'urapoi checa. como fuè, lo que me dixiste, poco ha. au zire. Domingo checa. l. au zire che ca Dom.º. el Domingo passado. Dizen tamb.n coiboi checa. l. caĭnaucoe checa, poco ha. porque el checa limita la sig nificacion del coiboi.

Chem. antiguam.te se Junta con ticañy, y con coiboi para sig far mur[illegible] apataitaña chem n'oziri ciba. mucho nos emborrachobamos antiguamente. yazatai. coiboi chem ticañy. muchis.º tiempo ha, que lovi. coiboi chem apaezo. idem.

Coiboi. mucho ha. coiboi aca auna. mucho tpo ha, que estàs aqui. Pide: coiboi him. mucho ha. pide el infinit.º ti coiboi airoty ti. mucho ha, que se fuè. pero mejor es con el verbal. ticoiboi niyiquĭ ty ti. Con los pronombres primitivos se dize. Coiboi ñy nacunomo. mucho tpo ha, que escribo. ticoiboi hỹ

aríquí? ya mucho tpò ha, que estàs echado?.

Coímoína. poco ha. es díminutº de coíboí. coímoína acaty. poco tpo estuvo. chama coímoína. rato ha.

Conoonana. en breue. nosè, sí lo usan todos.

Coquínaeco. poco à poco. fr. l. te. coquínaeco ízamunêê. finalmte lo hize.

De futº se díze: coquíaunaca, l. coquínaunaca. taricoquínaunaca oximanêê ato aemo. poco à poco sanaràs. La n. se puede dexar. Y algunos usan el futº aun de pretº. pero es mejor distinguírlos.

Cunau, entonces, esto supuesto &c. siempre pide infº cunau zuraboí. entonces lo díxe: y por no tener futº, el infinitº se haze con naana. v.g. cunau ízamunee naana. entonces lo havrè. en respuesta à la pregunta de quando, el cunau sigfca desde que. v.g. inquíbo tícañy aezanêê? desde quando es tuyo? Pe. cunau, au n'ituneuí naquí íyaí inemo. desde q mi padre me lo dexò en herencia.

Hínti. desde, quando &c. denota pretº. hínt' oocoítỹ. quando lo oyò, desde q lo oyo. hínti ayecata. entonces q̃ndo llegaste aquí. ítes: despues que llegaste, ò veníste aquí. sigfa tambn estando de pretº. imiotỹ, hínt'ixaca. llegò estãdo yo comiendo. hintí urabotỹ hỹ, cunau acôôtỹ apaezo. luego que se confessò, entonces expirò. otros escriben ínti; pero mal se escríbe nti.

íbu. finalmte, antes no, despues sí. Los Piococas pronuncían uu, l. uhu. que es equíualente al íbu. pues suprimen la b, y la í gutural pronuncían algunos como lau. uhu, l. íbu ataízotỹ. en fin quíso, no aviendo querido antes uhu aaquíotỹ io, hínti azataítỹ.

enfin lo pidio, quando lo vio, no aviendo lo pedido antes.

izapez. l enizapez. el medio dia. t'izapeca. l. t'enizapeca. ya es medio dia. onumo izape, l. enizape. siendo medio dia. à medio dia. de pret.o. Pero de fut.o, ñaan' izapeta. l. ñaan' enizapeta. quando sea.e.

ĭmĭmĭs. la tarde.. t'imĭmĭca. ya es tarde, despues de medio dia. ñaan' imimita à la tarde, despues de medio dia, de futuro. Pero de pret.o onumo ĭmĭmĭ. y con ñonỹ, onỹ, onỹ tỹ e. Su inf.o es como de actiuo. onumo tizai imiminí ñonỹ. quando estaba cerca de hazer se me la tarde e.

inguibo? quando? es interrogatiuo, y pide siempre el infinit.o. inguibo ticanỹ, ayeetỹ? quando llegò? inguibo ñaana ayeetỹ? quando llegarà? inguibo ticanỹ inahĭti aemo? desde quando estàs enfermo? item, sin ticanỹ: v.g. inguibo ayee? quando llegaste.

inti, l. hinti. Supra.

igui. todavia, pospone se al verbo. ane igui. todavia ay. uncai igui. no ay mas. v. otro igui entre las prepos.os declinables.

itobaecĭrĭs. Sernanĭs. he. t'itobaecĭrica. ya es media noche. onumo tizai itobaecĭri. Siendo cerca de e. ñaan' itobaecĭria, quando se e.

Dizen tamb.n, ñaan' itobaecirita. otros dizen: tobaecĭrĭs. tai tobaecĭrĭca. antes de media noche. Ffinti tobaecĭrica. despues de media noche.

itobis, l. tobis. noche. aun' itobis. de noche. onumo tizai itobi, l. onumo itobĭica. à prima noche. ñaan' itobita. à la noche. De fut.o hint' itobica, ya de noche. Maucopĭ. nunca mas. maucopĭ izamunee. no lo harè

mas. mas se usa con el che, ante puesto. chemaucopi'ichu napaneê. nolauisitarê mas. no se usa el mauco sin negacion.

Maucotaña, derepente maucotaña acoôtỹ. derepente se desmayò. siempre con infinit.º

Mta. antes que. es de futº. ỹ [illegible] tamta. mta aĭ racatĭ, antes que te vayas. mta zurabagu'ỹ. antes, que yo te acuse. mas claro es el tamta.

ñaana. partª de futº. siempre se pospone al verbo, y se le suele anteponer tarí. v.g. tarí yebatỹ ñaana. llegarà despues.

ñaanaca. despues quando. ñaanaca tizaí ocôô. quando estemos pª morir. ñaanaca pooma ñy. quando sea ya viejo.

ñaani. partª de futº. quando. anteponese al futº del verbo. ñaani bazaragu' icarĭtỹ. quando le veamos. ñaan'aucôôma. quando os muerais.

ñimĭtêê. fuera de tiempo, ò de conjuntara. se declina, ò por mejor dezir se conjuga con los notas 5as personales. ímitêê. ímitêêty. Pl. oñimitêê. zomimĭtêê. amĭmĭtêê. ímitêêma. omĭmĭtêê. ímitêêtỹ aezotỹ. muriò temprano. Sigfca propriamte. anticipadamte. usase tambn. adverbialmte. Vg. ímĭteeayeematĭ. anticiparonse en venir.

Oĭnauco. ímpensadamte. oínauco ayeemat'oêmo. derepente dieron sobre nosotros. Declinase tambn. zoínauco, oínauco C. che ozoínaucopĭuzabe auna. de proposito, de pensado estamos aquí. V. oínauco Vocabº.

Onumo. quando de pretº. onumo zuus auna; quando el sol estaba aquí. onumo enizape siendo medio dia. siempre

pide infinit.º. onumo ayeetÿ. quando llegò. contaí sigfa antes que, pero sin infinit.º: v.g. onumo taí ñaaguich'io, itoximatatÿ iñemo. me lo presentò, ante que se lo pidiesse yo. sin taí, con coiboí, y con guĭnataí'aí. sigfa para, onumo coiboí, p.ª mucho tpo. onumo guĭnataí'aí. para siempre. Pero aviendo tpo determinado, no se usa onumo, sino mo. v.g. no dizen, onumo diez n'aneneca. sino, mo diez n'aneneca. para diez dias. mo diez azuguí bibez. para diez años. Añade se enel Arte esta nota. Si la accion del verbo es indevisible, el onumo añade la í, pospuesta al radical del verbo, yebotÿta, onumo coõiboty. llegò, quando el otro muriò. Pero, a mi parecer, la ĭ. añadida al radical del verbo izõõca, coõiboty, no es por el onumo; sino pª. sigfar, quando el otro acabò de morir.

Guĭnataí'aí. Siempre. continuamte. onumo guĭnataí'aí, para siempre. moguĭnataí'aí. idem. es guĭnataío con elision dela o. con la a. del aí, que sigue. hinc negado se dize: che guĭnataío p'aí. no siempre. y con el zudiz-gue. guĭnataío [illegible] dize se, que siempre. dizen tambn: guĭnataí'aí zu coguiaeco guĭnataí'aí apataitaña n'oxocos. cada dia va empeorando la enfermedad.

Taacĭrí. àla madruga. de mañana. taacĭrí iminoty. llegò muy temprano. taacĭrí'ñý. hý. e. taacírity madrugo. taacírí cañý. ayer de madrugada.

Taícana. siempre. pide infinit.º. taícana acopiuty. es jugeton. la part.e taí le equivale. anatas oity acopiutaíty. suele ser jugeton.

Aunque la parta taí mas sígfque actualidad, que frequencia.

Tamta. Antes que de futo., y siempre se junta con el futo. del verbo. V.g. tamt' airacatĭ. antes q te vayas, tamt'aiz̃amunacaê. antes que lo hagas. V. mta supra.

Taguĭnĭquiau. poco à, poco. taguĭnĭquiau ĭĭpa. poco àpoco lo irè sabiendo.

Taguĭnunauí. sin fin. eterno, enduracion: para sígfar lo, que no se puede acabar. V.g. de algª obra, se usa, taguĭnumonauí. es in acabable.

Tarí. partª de futo. tarí tubauca. mañana tarí ĭmĭmĭta. à la tarde. tarí yebatỹ t'ato. el boluerà. item. tariabaeta. espera un poco. Dize tambien despues. V.g. taría. despues ella. aguarde ella. y en respuesta, tariam. de varon, tariamtỹ. aguarde el: despues el llevara. tarí yebatỹ caĭmaã. de aquí à un rato vendrà.

Ticañỹ. partª de pretº. yacabo ñỹ ticañỹ? donde estaba yo antes? Coĭboí ticañỹ. los dias passados. íriozu ticañỹ. dizen, que sucedió antiguamtè. unama ticañỹ. Los antepassados.

Tobaca. V. Tubauca.

Tobís. V. itobís supra.

Tubauca. mañana. tarí l. ñaaní tubauca. l. ñaan'itubauca. mañana por la mañana. onumo itubaucá. quando era por la mañana. Aucuza ñ'itubauca. està mañana. ñaan'itubauc'ato, passado mañana. tubaucá, l. itubauca, ñaan'ímĭmĭta. mañana por la tarde. Aun de futo. lo usan, tambn sin el tarí ò ñaaní. tubauca oĭrotí. mañanas irémos. tubauca taacĭrĭ. mañana de madruga.

Uhuu, l. uu. V. íbu supra.

uuguí? de quando aca?

es interrogativo. uuguí inhtĩ zobí aẽmo? de quando aca te trate mal.? Uuguí apataítaña motỹ? de quando aca es valiente?

Otros dizen, zuu. uu. uutỹ. con la nota de S. posses.º; y zuuguí, uuguí, uuguitỹ. Pl. ozuuguí, zobuuguí, &c. pero me ſor es impersonalm.te

Zupí. quando. pide el infinit.º del verbo: eezoro n'aguĩce, zup' aĩro checa taa. perdiò se tu cuchillo, quando fuiste allà: aſsi lo tiene el Arte. pero yo no lo he oído en eſsa sigficacion de quando.

No dexa de aver otros adverbios de tiempo v. g. aub'apaezo. siempre, en todo tiempo ò lugar.

ibo ibo. à vezes.

ch'ibo ibopĩ. siempre, sin interrupccion. muchas vezes.

taí l. mtaí, en lugar de onumotaí. antegue. taí tobica. taí enizapeca. taí topoí.

-- oxy; no ha paſsado noche, V. itocañy.. en el Vocabº.

ite': quí. hasta. iciuguí o ñematỹ Tupâs, hasta q̃ Dº. quiera. unche'. se usa muchas vezes para sigfar quando: pero en rigor no es mas, q̃ condicional, ò entonces puede sigfar, cada vez v. g. zunaguiñauca yocubí, unch'obeot'ipoo. estoí rezongando, quando las veo venir àmi casa, silas veo &c. cada vez quelas veo &c. ixoguĩmat' au ñome, unch'omoõpatarº iñemo. Sas apodo, quando, l. sí, l. cada vez, queme apodan. Sas pago en la miſma moneda.

Nota, las mas de las prepos.es declinables, y delas indeclinables, como los mas delos adverbios, que se pusieron en los dos Capitulos ãntecedentes, se pueden ver en el Vocabº., donde se hallarà su sigfn por mas extenso; aunque algunas prepos.es tienen otros usos, segun los verbos, con que se juntan, y que allí se dan segun las occurrẽcias, en que ha de

que ha de poner mucho reparo el que quiere hablar esta lengua con propriedad y con elegancia &c:

## Cap.º 3.

### De las interjecciones, y de las conjunciones

### §. 1. De las interjecciones.

Sobre la fè del Arte doi aquí las interjecciones, que en el se hallan.

Achí! de dolor, quando se quema, ò se punza, ò se corta. usala sola la muger.

Aí! de admiracion. la muger sola la usa.

Áichemeeca! de admiracion. La muger sola la usa. muchas vezes la junta con aquípŭ. v.g. aichemeec' aquíp'oxima. O que lindo!

Aipĭhĭ de admiracion y que usa solam.te la muger.

Aipítae! de admiracion. y sola la muger la usa.

Aní. ea, exhortativa, con algun enfado. oríí aní. ea pues vamos. La muger no la usa, y en su lugar dize oríí ro.

Aquipí! de admiracion.

Aquip'oxima! Og.ª bueno!

Aquip'ínahĭtí! Og.ª malo!

Aquap'aucĭrĭnumug.ª izatÿ. O que rico!

Aquítana! l. Aquítanaquí! de admiracion! Aquítana l. Aquítanaquí oxima! O que lindo! Aquítanaquí nípio costÿ! O que de pescado trae aquel! mas usan el Aquítanaquí. usala tamb.n el que se acuerda de la felicidad pasada, ò de algun daño. usanlo tamb.n las mugeres.

Arí. de indios, q.ª llama à su muger. mas usa el Aríaco.

Arí, l. arízeê. del que se admira; ò se admira, ò se acuerda de felicidad pasada. íte del que se duele. Arízeê

t'izóoca. ay gueme muero. S. a muger poco usa el zée y mas dize ari.

Ati. del solo indio, q. se duele la muger dize achi, supra.

Atuguina zée. del q. se duele, ò q. se admira, ò un alegrando se de algo. admite los pro nombres primit.os, ñy, hy, ty, de antes de zée.

Atuguinañy zée. — hy zee. — ty zée. atuguinañy zee zoóca auna. ay demi, que estoi ardiendo aqui. usan lo las mugeres tamb.n, pero mas sin el zée.

Axt'urabopi! de admiracion: es como el aguitana-qui. supra.

Chapi, l. chapiye. de alegria, ò agradecim.to; con oxima se usa chapi. chap'oxima! oque bueno. para agradecer, el varon dize chapiye. y la muger, q. no usa el ye, dize, chapi.

Chemeeca. v. aichemeeca.

Cuayo. l. cuayopi. del que se duele. dizen tamb.n Axcuayopi: y con los pro-nombres primitiuos: cuayo-piñy. l. axcuayopiñy. hy. ty e. desdichado de mi! cuayo n'izice aneu. ha! que se quebrò mi cuchillo. Ynota, q. pide el infinit.o. axcuayopity! aezoty mon coi-boi apaezo. desdichado de el, que se condenò.

inahitizée. de dolor, y de sentimiento.

inaguizée! de dolor, y de sentim.to. inaguizée! uncai n'ichepobo moma. Ay de mi! que no tengo, que darles.

Qui. de admiracion. oximatañaqui. Oque hermoso que es! inemoguipi! oxala fuera para mi. coomutuoiquity! no acabara de morirse!

Tamb.n es interrogativo? y se pospone al infinitivo del verbo. aixuqui? porque temes?

Tariye. del q. amenaza.

despues lo verás: me lo pagarás. tariye, ꝛurabacai ꝛucarityꝰ. verás, como se lo he de ꝛir á el. la muger díze: tarí ro, tarí aẽmo, ĩ ro &c. tu me lo pagarás &c.

Um. preponen á vezes á las interrog.s, que empiezan por í. v.g. um inahiti ꝛée V. ꝛuprà.

umꝛí. de la q.s se admira. Ay tal! mejor es, mꝛí. mas se usa, oyendo cosa nue nueva, que no oyendo ya sabída. y assí mal la usan aquellas, que hablando les del infierno dízen: mꝛí. ay tal! como si jamas huvieran oído tal cosa.

Zaitumy. hoy. ꝛaitotyꝰ. Pl. ꝛaitomyꝰ. ꝛaiti ꝛomaꝰ. ꝛait'ano: ꝛaitoma. ꝛait'ino. Bien empleada: merecido me llevo. ꝛaitotyꝰ, unche poꝛ ruboty, bien empleado, el se tiene la culpa, si enferma &c.

Dízen tambien, aito ny. ait'hy. aitomtyꝰ &c. pero la m es de respuesta &c.

Ꝛucu! de admiracion. y muchas vezes la juntan con aguapĩ ꝛucu, aguap'oxima! O que lindo! usan la tambien mugeres, pero no es sería.

ꝛupi. del que pide atencion. ôâꝛoi ꝛupi. oye pues. con la um, umꝛupiꝛa. mira pues esta, monstrando se lo. ite, para darle en cara con su porfia: ahaꝛai ꝛupi. ves pues, no te lo dixe yo. ahaꝛai ꝛupi, anaca oxima obi aẽmo. ves pues, que te ha hecho provecho. Pero el ꝛupí, que añaden refiriendo cosa sanada es otro. V. ꝛupĩ en el Vocab.o

ꝛupiña. del q.s pide atencion. Amôôꝛoi ꝛupiña. esta os atentos. ite, ꝛupiña. espera, oye; interrumpiendo y contradiziendo al q.s habla. ite llamando. ꝛupiña ariacu. o la fulano &c.

## §. 2. De las Con-Juncciones.

Todo este parafito es la Pte. 8ª y ultª del Arte, como el precedente es toda la 7ª.

1. Dos conjuncciones tiene esta lengua, que son íto, y ta. el íto se pospone. Pedro, Juan íto. Pedro y Juan. ebta se interpone. Pedro ta Juan. ídem. Averes usan las dos, tah íto, l. mta íto. pero entonces sigfa, y tambn. m'airotÿ t'i' Pedro, mta íto i Juan. Vayase Pedro, y tambien Juan.

La disjuncion vel, es unchete. Pedro, unchete Juan. Pedro, ò Juan. y duplicada, unchete Pedro, unchete Juan. ò Pedro, ò Juan.

La conjuncion de los verbos es m. v.g. íxaca, mícha íto. como, y bebo tambien. v. m. en el Vocabº. íte Vº. nota 2. despues de mon.

# Parte 5ª
## De la oracion, ò las Platiquillas.

### Capº. 1. De varios modos, y tiempos de los verbos y de algunos en particular.

### §. 1. De varios modos y tiempos de los Verbos.

1. Assi como en el romance los Verbos activos se explican equivalentemte. con el verbo estoi. estàs &c. del mismo modo se pueden explicar en esta lengua, con el verbo yaca, aca, anatÿ &c. y poniendo en infinitº. el verbo regido. V.g. natomoeca ato. yaca. natomoe. estoi atando íxaca, como. yaca íxa. estoi comiendo. Lo mismo es, guando el verbo tiene nota relatª. íxatee. lo como. l. yaca íxaneê.

l. estoi comiendo.

Con los verbos intransitivos puede con yaca usarse tambièn el pres.e del indicativo. v.g. ichaquiciñca. soi pobre. l. yaca ichaquicíri, l. yaca ichaquicírica.

2. 1eras de Activos.

En estas oraciones hallase el verbo con su Nominativo, que es el agente, y con su caso, que es paciente, y por soler el nominativo posponerse al verbo, y tambn su caso, el nominativo se antepone al caso, ò el agente al paciente. v.g. icoôconotÿ Pedro n'oitimis. Pedro matò al tigre. Pero puede ser equivoco; por poder auer sido muerto Pedro del tigre, como quando digo, icoôconotÿ Pedro iJuan; pues puede aver muerto à Pedro. yassí en semejantes oraciones con el zobí, obi e. seguita la equivocn, antepiendo cho pronombre al agente v.g. oitÿ Pedro aicoôconotÿ Juan. Pedro matò à Juan. y mejor con el passiuo, teniendolo el verbo activo: oitÿ Pedro acootÿ Juan. oin'oitimis acoôtÿ Pedro. el tigre matò à Pedro. itachemacana unama Xaaraca unama Portueca. es equivoco. oima Xaaraca aitachemacana unama unama Portueca. los Españoles vencieron àlos Portugueres.

3. las 2as de activos.

Nose hazen estas con los verbos activos, sino con sus absolutos. v.g. matachemacanotÿ Juan. venciò Juan. matoôcono n'oitimis. matò el tigre.

4. 1as de Passivos.

Pueden hazerse con el mismo verbo pass.o, que pide ablat.o con zobi, obi, e. ò con su activo v.g. chaara oitÿ Pedro n'oguiubis. l. icharatÿ Pedro n'oguiubis. Pedro flechò al mono. tazucotÿ oi naguiiyai. vel itazucotÿ naguiiyai. fuè combidado de nt. padre.

este ultº es equívoco, como se dixo supra. De los passivos excipe: izubaca, soi amado. con sus compuestos; izubazoca no soi mas amado. izumazooca. soi muy amado ichaquicĭrica. Soi estimado. ñazuputacaca. soi conocido, que piden el Dativo con motỹ. cuaratỹ Juan inemo, amo. a Juan. ichaquicĭrica motỹ. me estima, ama. ñazuputacaca moma. ellos me conocen.

§. 2as de Passivos.

Hazen se con los los mismos passivos. v.g. cemana oitaus n'ipee poos. embarrase la pared. motomoeno buricaca atan se las mulas.

6. Los impersonales.

Quando el verbo impersonal es de los que son propriamte. activos, se haze con la 3ª. pª. del presᵉ. v.g. de izûuncoca poos. barro el aposento. su impersles: zûuncono. barrido está. de izamucapoos hago casa. el impersonal es zamuno. hecha está. Pero con los no propriamte. activos se ha de usar la 1ª. persª. plur. inclª. relatª. v.g. de yazaca. veo. su impersonal es, bazataí. lo vemos. visto está. oñoocoí. lo oímos. es cosa oída. Con los passos es su 3ª. persª. singr.: chaara. flecho se. ĭrio. sucedió. tomoeno. atado está.

7. Del modo permissivo.

Haze se con incahî. mas qº. en hora buena. Yen respuestas se le añade la m. incahĭ aĭrotỹti. masque te vayas. taipí yĭrotí? porventura íre? Pide: incahîm aĭrotĭ. en hora buena buena, y mas que te vayas. Sele puede anteponer, coipí. v.g. coipĭ incahî aanêê. ó con el solo coipĭ. coipĭ aanêê. mas, que lo comas come lo en hora buana. íte', con cupĭnaca. pero entonces mas se sigfica aunque. masqueᵉ. v.g. cupĭnaca

ygúotỹ ia, chẽcatapũtỹ. mas q̃ lo pida, aunq̃ lo pida, no lo llevarà. Juntase tambien con ĩncahî. cupĩnaca ĩncahî ayeco me xauca, che yĩxĩca. vinas que vengan, aunque vengan, vengan en hora bª los infieles no he de huir.

## 8. Del modo de optativo ò de deseo.

Hazese con acipũ. at. P. 3 c. 7. del modo optatº. otro modo ay, con que se haze el execrativo, de que allí se habla, y es, el que a veces usan, valiendose del futº del verbo con terminacion de activo, aunque sea neutro, con el pi por puesta. v.g. ayacapũtỹ nãi xeus. no le muerda una culebra. icõmacapũtỹ. no se muriera el no lo usan fuera de las 3as pas, pues no dizen, ayacapũtỹ nãi xeus. sĩno acipi, l. cipi ocia pi nỹ nõixeus.

## 9. De los modos del Subjunctivo.

Nõnemaca aicõ cõ cona tỹ. quiero, que le mate
nõnemaca aicõ cõ cono pũtỹ ticatỹ. Deseo, que le huuiera muerto. V. P. 3. C. 1. §. 8.

## 10. De los infinitivos.

Los infinitos. sinque, se hazen con poner en su infinitº al verbo regido. v.g. nõnemaca ĩyiboqui. quiero, carpir. ixĩnaca ixariquẽ. tengo ganas de echarme. Del mismo modo se hazen los infinitivos con que, exceptos algunos verbos, de que se dixo supra, que no rigen el infinitº. v.g. nõnemac aĩro tỹ tĩ aquẽboqui. quiero, q̃ te vayas à carpir. Con los verbos siguientes, el que infinitº. se explica, como se vè en estos exptos, Creo, que. se, que. veo, que. El que con ellos se puede explicar, 1º. con el verbal del verbo regido v.g. ĩ-oca acatỹ

Tupãs. creo, que ay Dios. ũpaca n'icoõcoséty. sè, q̃ murió. yazaca n'ubacasty. veo, que se passa.

2. Con el indicat.º del verbo regido, y precedido de la n relativa. v.g. icococa n'anaty Tupas. ũpaca ncoõñoty. yazaca n'ubazoty.

3. Con el infinit.º del verbo regido. v.g. icococa, anaty Tupãs. ũpaca acoõtỹ ñaana. yazaca ubaty.

Los dos primeros modos son los mejores: y si la oracion fuere de fut.º, el verbal, ò el verbo se han de poner de fut.º v.g. ũpaca n'icoõcoboty. vel ncoõñoty ñaana, l. n'icoõmaty.

## Bueno es, que. malo es, que.

El, q̃ se explica con la n relativa, antepuesto al indicat.º del verbo regido. v.g. oxima n'aicat'azaraty. es bueno, que vayas a verlo. oxima n'etocheegui ibi. es bueno, q̃ desistas dello. inahiti n'aicat'atunapanee. es malo, que vayas à visitarla. inahiti n'aicait'oõco Missa. es malo, que no vayas à Missa.

Yase dixo supra, que con el oxima negado, explican à vezes el gue por el infinit.º del verbo regido. v.g. chi oximap'auguibogui au Dom.º no es bueno, que car pais en Domingo.

## Digo, que. Dize, que. Diz-que.

Con el verbo, zucanañy. l. zunanañy. ucañy. unanaty. Pl. ozucan'oñy. zamucana zomỹ. amucan'ano. unanama. amunan'ano.

Se explica, digo, que. dize q̃. pos poniendo por lo ordinario el tho verbo à las mismas palabras, que se dixeron. v.g. acoz'aguibogui, zucanañy. te digo, que vayas acarpir. Co. zupitũanenety, unanaty inemo.

díxò de mí, q̃ sera gran ladron. V. zucana ñy̆ enel Vocabº.

Prepone se tambn à las palabras de otro, que se han de referír; y entonces se le añade la partª tí de relacion lo que me agrada en las obras del Pe Bartº. de Mora v.g. m'aiñimícanatý̆ n'ubacastý̆ moma, unanatý̆ tĭ: Aguip' ĭnahĭtĭ aboí &c. Desfogo se su íra contra ellos, diziéndoles assí: O hombres perversos &c.

El Díz-gue, dízengue se explica con la partª zu. díze se. Dízen, gue murió. Coõnozutý̆. dízen gue, díze se, gue espíaron el camino. máâmacana zumacotubíus. síempre se antepone al tý̆. ò álma.

Te mando, gue. De la construccion del verbo íguípucatý̆, yase díxo P. 3. c. 5. §. 3. Su gue ínfinítivo pues se haze con poner en su ínfinitº. el verbo regído. v.g. íguípucatý̆ aiẓamunêêtý̆. Te mando, que lo haga. Con su absolº. se usa assí: yaguĭpuca oí ẓoez, aipaí. o te mando, gue cortes un pálo. El gue negatº. ò prohíbítívo, v.g. te mando, queno lo comas. se haze con el oí, y tapí: yaguípuca oí tap'aatêê. yaguípuc'oí tap'ẓíromatí. mando gue no se vayan. v. supra. Con el actívo se dexa el oí. v.g. íguípuguĭ'ý̆, tap'aatêê.

Metemo, gue. queno &c. Quando se desea agllo porgue se teme, entonces en el romance es, gueno. el gual se explica con tapí, y con negar el verbo regído. v.g. íĭxuca, tapí bacheboíty̆ zaíbío. me temo, de gue no me dè uestído. íĭxuca, tapí bobioíty̆ ñy̆. temo, de gue no me combíde.

Pero guando no se desea

aquello, porque se teme, entonces se usa la misma partª tapi, pero no se niega el verbo regido. v. g. iixuca, tap'amêe. metemo, de que os perdais. iixuca, tap'unu ninahîti, nirio aemo. temo, de que te suceda algun fracaso.

pesa me, de que se quemò tu casa. v. oxôos. inahîti.

Mucho me alegro, que. me pesa, que.

Haze se con poner en el presente del indicatº. con la n. antepuesta el verbo regido. v. g. ipoquiñuuca, l. oxima inemo, n'ayecata. mucho me alegro, que ayas venido aquí. Oxôos inemo, l. inahîti inemo ncozupizotỹ hio n'apaà. pesa me, q/ aya hurtado tucuña. A estos ultimos de pesar, se puede anteponer itacu, al verbo regido, y juzgo que mas lo usan assi: oxôos inemo, itacu ncozupizotỹ hio n'apaà. inahîti inemo itacu n'oo no n'apoo.

Merece, que. es digno. Largamte se trato desse modo de oracion en el C. 2. de la 3. P. §. 14. pag. en donde se puede ver. Con el ossima, me parece, ser perifrasear. v. g. ossima n'oiñanaucatỹ Tupâs, tan'aub'apº. ossima oitỹ. merece Dios, que le honremo; es bien, que &c. por ser infinitamte Santo. pero negado, porque el bo de futº. no admite negacion, se puede usar con algª. elegancia. Ch'oximapi oiñiniamoconotỹ, tah oriciba zootỹ. no es digno; no merece ser Capitan, porq/ mucho se emborracha. Y con inahîti. no es bien &c. inahîti oiñiniamoconotỹ, l. n'oiñiniamococatỹ &c. Pero me jor: chetepi nagui oiñiniamocotobopi &c. Con el futº.:

quiboriacapitÿ au nmapanauitÿ. merece, que le azoten, por no tener juizio. juzgo, que poco lo usarán, y mas dirán: quiboriopitÿ itacu nmapanauitÿ.

Parece, que. Parece me, que.

El parece, que, absoluto, se haze con tache. v.g. tache mapanautÿ ñaana. parece, que de tener entendimto. tache quĭboizoma auguí n'ipoosma. parece, q/ salieron de sus casas. norige infinitº. El parece me, que, se haze con amiaâ iñemo, aẽmo, motÿ. que puede regir, ò no regir infinitº. v.g. amiaâ iñemo, aguĭboí n'oñemasma. parece me, que mudaron de querer. l. nguĭboizo n'oñemasma. juzgo ser mejor con el infinitº.

ítem: se puede hazer con içucarĭ, azucarí, izucaritÿe. ò con, au niyazaru. au n'azaru; aun'azarutÿ &c. ò con, iñemo, aemo, motÿ. que sig/an, à mí parecer, à tu parecer &c. y assí simplemente se posponen al v.g. mapanauitÿ izucarĭ, l. auniyazaru, l. iñemo. no tiene juizio, à mí parecer. azucarĭ, l. aun'azaru, l. aemo &c.

Poder hazer se algo.

Explicase con la partª nau. de se dixo P.3. c. 6. §. 13. Cõonauitÿ Tupã. Dios es imortal. no puede morir. aub'apº ocõonau. todos somos mortales: podemos morir. Para cosa moral, y quando sig/a, ser, ò no ser licito, se usa iximateẽ, iximateeí. iximateẽ ubara n'añey caĭmáa. aora podemos, es licito comer carne. ixanaucaí oi n'ichaoxoco. no puedo comer por el dolor de cabeza. iximateeí oguĭboguí au Domingos. no podemos, es ilicito carpir

en Dom°. izimo quinaucaí oí n'oxoco n'ipope. no puedo carpir por el dolor de mi pie.

§ 2. De los gerundios, aviendo, estando, siendo.

1. Las oraciones de aviendo llamas, se hazen con hintí. v.g. hintí bazurotŷ, cunau acootŷ. l. coonotŷ, hintí bazurotŷ. aviendo comulgado, entonces expiro. hintí taaca, cunau yapiu. aviendo llovido, entonces sembrè. l. yapiuca, hintí taaca. el 1er. modo es mejor. y el, au niyapiu, cunau ataa, puede significar, llovió, quando estaba sembrando.

2. Aviendo, i.e. por aver, se explica mejor con, chetena, supuesto, que &c. que rige el infinit°. v.g. chetena acubatŷ Tupâs iñemo, cunau yĭrotŷ izatŷ ape. aviendo amado à Dios, por aver &c. pues que ame à D°., iré al cielo. Puede explicarse también con el au de gerundio. v.g. au n'uraú, cunau icoco. aviendo lo Yo tu, entonces lo creo.

3. Aviendo, i.e., si &c., se explica con el unche, que pide indicat°. v.g. unche cubaratŷ Tupâs aemo, aĭracatĭ l. tarí aĭracat'izatŷ ape. aviendo amado, si amares à D°., irás al cielo. Vnch'aizamuca niyaquĭpuc' obi aemo, cuna' acuba iñemo. aviendo hecho, si hizieres lo, que te mando, te amarè &c. se puede invertir la frase.: tarí aĭracat'izatŷ Tupas ape, unche cubaratŷ aemo.

4. Aviendo de, mas antes &c. explica se con la part.ª pĭ l. pim, l. pihĭm. pospuesta al indicat°. del verbo, y con la part.ª maanaza, que rige el infinit°. del verbo adversativo. v.g. aizaunau cocapĭ, l. pim, l. pihĭm n'ossima n'achize, maanaza azar' ataio n'ominahĭtŭ n'izamucus.

Aviendo de dar buena crianza à tu hija, mas antes dissimulas sus &c. ò con ax, en lugar de maanaza. aĭcapi, l. pĭm, l. pĭhĭm, t' aipoostŷ Tupàs, ax atĭmo itĭ tabaĭs. aviendo de ir à la Yglª, antes bien te quedas al pie del cantaro de chicha. Con el onumopĭ se sigfa propriamte, enlugar de &c. v.g. atimoguĭtĭ tabaĭs, onumopĭ aĭrot' aipoostŷ Tupas. te quedas &c. enlugar de ir à la Iglesia.

3. Aviendo de &c id est, quando avia de &c. explicase con el futº del verbo, y pi pospuesto. v.g. izibaquiapĭ, cunà ae zo n'izibaquigui. aviendo de carpir, quando avia de carpir entonces perdiò se mi palabra ixanacaepĭ, cunau ayeetŷ. aviendo de comerlo, quando avia de &c entonces llegò. se hazen tambn con, anaaapĭ y el verbo puesto en su infinitº v.g. anacapĭ yirot' izibo gui. cunau &c. anacapĭ. ixanee cunau &c.

6. Aviendo de aver &c. explicase como supra n. 4. añadiendo tĭcañŷ. Aizu-u cocapi n'oxima machiz tĭcañŷ, maanaza, l. ax azar' ataio &c. Aicapi t'aipoostŷ Tupàs tĭcañŷ, ax atĭmo &c. quando avias de aver idolo. l. con onumopĭ. Atimo-gu'itĭ tabaĭs tĭcañŷ, onumopĭ aĭrot'aipoostŷ Tupas

7. Las oraciones de estando llanas, se hazen con el au de gerundio. v.g. au nĭnaanitau, ano. l. equivalentemte: au niyau nĭnanita, ano. estando yo predicando, tu duermes. ò invirtiendo: nanoca, au niyau nĭnanita. es muy usado tambn con la n. anoca, nĭnaanitaca. anatas oitŷ, anotŷ, nmaanitana nagui Paĭs. Suele dormir estando platicando el Padre. ite con nonumo onumo &c. v.g. nonumo nĭnanita

aírot'ubeu. estando y platicando, saliste fuera.

De pretº. me sor se explica con tĭcañỹ. nonumo iʒiboquí tiʒaỹ, cunau acoʒu pĭrotỹ hío. lo hurtò estando yo, l. quando estaba cárpiendo.

Au nĭ'ixauê tĭcañỹ, cunauʒ. quando yo estaba comiendo. Del echado se díze con íʒoca V. g. au nĭ'iʒou íxarĭquí. estando yo acostado. au niñanou l. au n'iʒou ñano. estando yo durmiendo.

Para el, q̃ se coge derepente, se usa, iʒec'oitỹ. con la prepuesta al índicatº del verbo regido, con estando. V. g. yebotỹ ʒoí, niyatopica. cogiò me derepente, estando bañando me. yebo ncóocos oí nmaʒamuna nĭñahĭtĭ. cogiò la la muerte, quando estaba peccando. V. iʒec'oitỹ Vocabº.

§. Las oraciones de estando de futº. se hazen con el futº. símple deste modo. a-noma, l. mo sor, ñaan'anoma. cunau aiʒeiutỹ. l. cunau aiʒiutỹ ñaana. huirà se, quando estuvieres durmiendo. Vel con íʒoca. Itcoracaano, cunau c. ñaan'aca tĭʒaí acoô, cunau aʒuputac'aemo. estando à punto de morír, entonces lo conoceràs.

Nota: usan tambⁿ el futº. en lugar del pretº, para significar, quando estaba para. V. g. yĭracat'aiñanaus, cunau ípooru. quando estaba pº ír à la chacra, entonces enfermè.

íteʒ: yebe ʒoboí, ñaaníʒomenacat'ĭmo ma ʒauca. Lo adquirímos, estando encamíno pª los infieles. ípooruca tĭcañỹ, yíracat'aĭñanaus. yebe ʒoboí tĭcañỹ, ʒomenacat'ĭmo c.

9. Estando para. mas claro es explicado con el adverbio tĭʒai, y con los modos dhos supra. V. g. onumo tĭʒaí. oxímanêê ato iñemo, cunau íchapene. estando pª sanar

del todo, entonce me caí. au niyau tïzaí ïnanatÿ, ítobí nonÿ estando pª alcanzarle, me cogiò la noche.

10. Estando yo; quando estaba yo. V. n. 7. supra. ítem se puede hazer assí: t'ïxaca, Cunau ayeetÿ. llegò, quando yo estaba comiendo. ò con el verbal. onumo ïxaguïguí, cunau ayeetÿ. onumo niyacastÿ ïguí, cunau acootÿ. muriò estando comiendo.

11. estando de presente quando estamos se dizen assí: oxïman'uyabïquïotÿ Jupas n'utaquïcïrïca. es bueno ínvocar à Dios, en nuestras necessidades. Mas claro es con el futº: ñaan'utaquïcïría. ò con el unche: ïnahïtï n'auchaca tabás, unch'au-pooruca. es malo que bebas chicha, estando enfermo se. Pero pª explicar cada vez, mejor es el futº con ñaani, V.g. ñaan'utaquïcïría.

sigsa tambn cada vez, à todas las vezes, que estamos en trabajo.

## §. 3. Del gerundio siendo

1. Siendo, i.e., siempre que soi q. explica se con el unche, ò con el añaca. V.g. unche ïriabostÿ, l, annca ïriabostÿ, cunau chaboí. uñama oneÿca. Siempre que es capitan, no beben los indios. Puede también explicarse del modo siguiente.

2. Siendo, de presente, y como ablat. abs alº, se dize assí: aun'aquïriabostÿ, cunau auche ma zauca oitÿ. Siendo el capitan, se vencen los infieles. Si fuero de futº, mejor sera bebe tuvï yatucheba ma zauca oitÿ, aun'aquïriabostÿ. Vencerà à dos.

3. Siendo de pretº, se dize: ñaimaañy ticany, cunau ayee ma zauca. Siendo yo muchacho vinieron los infieles. ítem con, nonumo, onumo, nonumo

yaĭs ñỹ ticañỹ, cunau &c.
Puede posponerse el ticañỹ quando se usa el ñonumo V.g. ñonumo, l. onumo ĭriabos ñỹ cunau ayee ma zauca ticañỹ. Siendo yo capitan, entonces &c. Es tambn. elegante otro modo: yebo ma zauca, niyaca ñaimaa ñỹ ticañỹ. Batachebo ma zauca, ta niyaca ĭriabos ñỹ ticañỹ, l. au niyau ĭriabos ñỹ ticañỹ.

4. Siendo de futo. se haze con el futo. con ñaañi, ò con el anaca. ñaañi pooma hỹ, cunau apanau. en siendo viejo, entonces tendràs juizio. ñaañ ĭriabo raguĭỹ, cunau atache ma zauca hobi. Siendo tu capitan, entonces Vencerás &c. El anaca mas sigfa, sifueres. anaca ĭriabos hỹ, cunau atache ma hobi.

5o. Siendo yo, pues soi yo. Se explica mejor con el ta V.g. mapanauiquĭtỹ, ta yaucaristỹ? siendo el anciano, como pues no tiene juizio? Oricibaquĭtỹ, tah ĭriabostỹ? pues siendo el capitan, como se emborracha? Este qui siempre pide el infinito del Verbo, àque se junta; como ya dixe arriba. Estambn. elegante este otro modo: che mapanauipĭtỹ, ax acozupĭtỹ. siendo hombre de juizio, nodexa de sere, como pues es ladron?

6. Siendo tu, supuesto, que tue. se haze con chetena. ò con chapita. chetena, l. chapita ĭriabos hỹ, cunau &c.

## Capo. 2. De las Oraciones adversativas, enfaticas, finales ò causales, recíprocas, y rétativas.

### §. 1. De las Oraçes adversativas.

1. yo si, que &c. pero tu no &c. etanaucai, tapiñỹ ñetanauxĭca no eres tu acertero en flechar, yo si, que lo soi mucho. l. ñetanauxĭca, tapi hỹ etanaucai te; ĭpaca apaezo, ch'ininip'

aïpa. ya se mucio, pero no
assi tu. l. aipacai, tapi ñy,
tanecpï ïpaci apaazo.

2. No esso, sino esto.
Si adversativa se haze con
aenza, puesto al pres.e del
verbo, al qual se añade una §.
v.g. unch'iricai, ch'aicapit'
iraty. Tupâs ape, aicaxaenza
t'ipou ma oich.a. Sino eres
bautizado, no iràs al cielo,
sino que, l. antes bien iràs
al infierno. Puede hazerse
tamb.n con el taxaenza ante-
puesto al infinito del verbo de
la parte adversativa. v.g.
ch'aicapit' iraty, taxaen-
za aïrot'ipou ma oich.a
en lugar de taxaenza, usa se
tamb.n taquixaenza. pero
aqui el taqui, no es condicio-
nal, sino afirma, como lo suc-
len usar à vezes. Si la significacion
adversativa fuere inmediata
à la 1.era de parte de la oracion,
v.g. Si lo comieres, no sanaràs,
sino que antes bien se aumen-
tarà tu enfermedad. entonces
me sor ca el cunaauxaenza, y
dezir. unch'aatee, ch'oxima-
teep'ato aemo, cunaauxaenza
aneto n'oxocos. Con el
aenza, o taxaenza sepues
hazer tamb.n el fer. modo
v.g. etanaucai, ñetanauxiic
axaenza ñy, l. taxaenza ñy
ñetanauxiica.

3. No yo, sino el.
Yase dixo P. 3. c. 4. §. 3. como
se niegan los pronombres.
ver pues aora, qual es de los
dos, si el. agente zobi, ò el otro
ax ñy. con los dos se explica
de un mismo modo. v.g. chete
pi ñy, tati, Pedro. no yo, sino
Pedro. chetepi zobi, taoity Pedro.
no lo hize yo, sino Pedro.
ò con expressar el verbo.
chetepï zobi izamuneè, taoity
Pedro aizamuneèty.
Y con verbo, q. admite el ta,
por que infinito, es mejor usar
mpïta con la adversat.a.
amaa inemo, ta oity Pedro
aizamuneèty, mpïta oity Juan
aizamuneèty. Juzgaba.

yo que Pedro lo avia hecho, pero no fue el, sino Juan.

4. Porque no tu: pues nosotros, quando nosotros d. no si nosatros no[s]. se hazen con nt'ixima, l. pait'ixima y con paiti, repetido antes de la adversativa. v.g. paitixima l. nt'ixima aguiboguí, paiti guiboguioi unama apaezoca porque no carpes tu, pues carpen quando carpen, como si no carpieren los demas. ò sin paiti ixima, ni ntixima. v. g. aetamaa aicaitame co: paiti zomecaiti zomy? como no vas à caminar tu solo, quando nosotros vamos. Alverbo adversativo se le puede añadir la part[a]. pi. paiti guiboguioipi unamae, paiti zomecaipiti zomy. no se, que todos usen el paiti. donde nose usare, se puede suplir facilm[te]. con chetena. supuesto que, y poniendo en el infinit[o]. el verbo adversativo. v. g. nt'ixima aguiboguí, chetena aguiboguí un[a]. apaezoca: aetamaa aicaiguit amee, chetena zomenoti zomy? Se quita la negacion al verbo aduersativo, porque si afirma supra negado, es, porque paiti incluie otra negacion, y que en esta lengua dos negaciones afirman, como ya dixe.

5. Hago lo yo, que e. quanto mas tu que e. La parte adversativa se haze con taxaenza. v.g. chepeneco zobi, ta ñetuumicai; taxaenza achepene hobi, l. chepeneco xaenza hobi, ta n'etuumizupicaneneca. leuanto lo del suelo yo, que no tenga fuerzas, quanto mas lo levantaràs tu q[e] eres forzudo ipacaity, ta n'oocoity guñataiai; tasaenza ñy, iipacai, l. iipacaisaenza ñy, ta ninoocoi? no lo sale el, que cada dia lo oye; quanto mas lo ignorarè yo, que no lo he oido! si dixere: guiubo pi ñy

ĩipa? dirà: como lo sabrè yo?

6. Como sino à mí &c. paraque no à uos &c. Si à mi, &c. quanto mas à &c.

Con paití, y con tas aenza, antes de la parte adversativa. v.g. paiti cubaraí ma motỹ Tupâs unª. ĩnahĩtũ hobí, tah unama uũnotỹ; tax aenza acuba ma motỹ, unama oxima hobí, tah unama ĩnanaunotỹ.

Como si Dios no amàra à los pecadores, que le desprecian, paraque no ame à lo buenos, que le honran? l. Si Dios ama à los pecadores &c. quanto mas amarà à los buenos.

Ò sin paití, y mas claro. iquiubopĩ cubaraípĩma motỹ Tupâs. unª. oxima hobí tah unama ĩnanaunotỹ; onumo acubama motỹ, unama ĩnahĩtobí, tah unama uunotỹ? Como puede ser, que Dios no ame à los buenos &c. quando ama à los pecadores &c.

## §. 2. De las oraciones enfaticas.

Las oraciones enfaticas se suelen hazer con las partes admirativas. Como pues? desde quando aca? &c.

1. Chir'untubo, l. chir' untub'ax ôocotỹ t'aemo, ta naquí quiniquias? como pues se engrie, elque es un vil? Ax unataianenetỹ, tacana unche apataitañapĩ motỹ. ola! habla gordo, como si fuera valiente. Aquitanaquí unataianenetỹ, tacana unche bũxuboipitỹ. aital! habla gordo, como si no temiera. ite con quí. uratoquiquitỹ tan'ipacaitỹ, n'oxĩnat'imo. que està hablando, pues no sabe lo, que pretendemos. axquí uratoquí, tan'aipacaí &c. como estàs hablando, pues no sabes &c. El axquí pronuncian, como axiquí.

2. auquí aipãpĩtỹ. desde quando aca avia elde

saberlo. coguiaecoquí
ízaimaà, ta ichè tĭcanÿ.
desde quando aca està cerca,
pues estaba antes lexos?
3. Anaquíti, l. anaquípĭti
bazar'icarĭtÿ? quando pues
le hemos visto? ò le vemos?
1.e. Jamas le hemos visto.
Anaquíti ataízopĭtÿ, hintí
nãaquica ũtÿ? adonde pues
se rendiò à mí suplica? 1.e.
no se rindiò. La fuerza dela
negacion consiste en la part.ª
final ti. como en ĭrípiti.
coopĭti. ĭrŭpi. coopí.
ĭripĭti, l. coopíti zopípacabopí,
onumotai yebo ma Paica zoipoũ
que aviamos de saber, antes que
llegassen los PP.es à nrõs pueblos?
1.e. nada podiamos saber.

4. Algunos, no sè, si en
todas las parcialidades, usan
zucarí yacabotÿ. no sè, lo que
tendrà. 1.e. porque no viene,
porque no lo hizo. Vel.
no sè, porque vino, porque lo
hizo &c. segun las circumstãas.

aízuquitÿ? porque pues se
huyò? Rxesp.ª, zucarĭ yacabotÿ.
no sè, lo que tendrà, el motivo
porque &c. declinase, ut supra,
entre las preps.es declinables.
aacaiquí? porque no comes?
Rxesp. zucarĭ yaca. no sè lo
que tengo, no sè el porque.
zucarí apaca. no sè, lo que
teneis, el porque &c.

§. 3. De las finales,
ò causales. por. para.

1. Para se explica con
que pide el infinit.º del verbo
regido. v.g. ízamunotÿ oñÿ
Tupas, mon oiñanaunotÿ.
Dios nos criò, para q.e le sir-
vamos, honrè mus &c.
quando el 1.er miembro de la
oracion rige al 2.º, entonces
se puede posponer cunau al
mon. v.g. yicatĭ ñooco n'uras-
tÿ Tupas, mon cunau ũpa.
voi à oir la palabra de Dios,
paraque la sepa.

Nota: este mon muchas
vezes

vezes en los papeles mal se confunde con la m. conjunctiva con los verbos. y assino admito: yícatú nóoco n'uraspý Tupâs, m'úpa. V. en el Vocab.º el notato 2º despues de mon.

2. Avezes, para, no es causal, aunque sea final, y entonces no se explica con mon, sino con mo, y la n relativa, que se antepone al verbo, y que no admite su infinit.º v.g. es buena la telaraña para un dedo, que se cortò: se ha de dezir: Oxima n'ipurubí zamas mo n'oquio n'oñee: y no, mon oqui n'oñee. pues diria: paraque se corte nuestro dedo como se dize: oxima n'ipurubí zamas mon apurai n'oñoto. es buena la telaraña p.ª restañar la sangre. Oxima cuzan'ous mo n'aneuco n'upaí. es buena esta yerva, para un huesso quebrado: y no, mon aneu n'upaí. P'icharas, l. machamatas atoñe mo n'oquizobo-

riquicica. gran remedio p.ª calentura. esto es, lo que dió ocasion antiguam.te à disputar, segun he oido dezir, si el mon pedia infinit.º, ò no. Digo, que mon, por ser siempre causal, siempre pide el infinit.º. Y que mo n', que no es mas, que final no lo admite, como se vè suprà.

Preguntarà se me, si se ha de dezir en el rezo: Tres n'upacinitaspý ñanaunotýj Tupâs, ò, mo n'oiñanaucatýj Tupâs. cinco mta n'iyopicaatas siete, mon oicumanana unama tacana oñý, ò mo n'oicumanacac. Rxespondo: que se ha de dezir: mon oiñanaunotýj Tupâs: mon oicumanana unama c. porque, aunque el para aquí pueda ser final, mas es causal; pues se explica tamb.n con para que: lo qual no conviene à los exemplos suprà. ademas

desto el mon', es siempre de tiempo presente, y el mon es de futuro.

3. Quando el para se puede explicar en romance con lo que ha de ser, entonces se puede enunciar con el nombre substant.º con la part.ª bo, l. ò de fut.º. v.g. ĭrimoche cuza puru bis? paraque es esta ropa? Rx.: zaibio. para vestir me. xiap'aemo cuza? paraq.s es esto? Rx.: a tupobo. paraque lo beba ... pra. log.s ha de ser. Vestido mio. Lo, que ha de ser bebida. nrà. Este modo conviene mucho à los verbos, quando se hazen instrumentales. v.g. ĭrimoquí cuza paùs? paraque esto cuña? Rx.: yarichobo mo zoez. para cortar un palo. ĭrimoquí za? paraq.s esto? Rx.: aichobo mo nzaibí. para abrochar mi vestido. Puede tamb.n dezirse supra. mon uchab'au. mon paio zoez pero no, como tiene el Arte, miuchab'au. miubarí roèz obí y mucho menos, monubaricaye.

4. El por causal, mejor se haze con el au de gerundio. au n'au, l. auniyau ĭnahitĭ ĭnemo, cunau yĭcaitĭ iyĭboquí. por estar enfermo, no fuí à cazar. Puede hazerse con itacu desta modo, pero menos elegante. itacu n'asie nĭnahitĭ ĭnemo, cunauye. pero à vezes me jor es el itacu, que el au, y esto en las prep.es de pret.º. v.g. itacu n'atazo cai ticañy, cunau ichaiyocai caimaa. porq.s no has querido, aora yo no quiero. Con una poca advertencia es facil de ver, qual de los dos se ha de hazer.

5. Quando el por causal se puede explicar en romance con de puro, entonces se enuncia con auguí. v.g. auguí n'ipochenenegui, cunau iyupene ĭninanatỹ. por abhorrecerle, de puro odio, que le tengo, le bolui las espaldas, no le quise mirar. auguí n'oxõõcos motỹ cunau acõõtỹ ap.º De puro dolor ò pesar expirò. Puede tamb.n enunciarse

con oí, pera no es tan expresivo como el augúa. v.g. oí n'emaxicatastỹ ipacaítỹ n'urastỹ ĩupâs. por su flaxedad no sabe c. qi n'apochene neguí ñanene, aitaquícíñicana ñỹ. por el odio, que me tienes, me tratas tan mal.

6. con el verbo ẓubaca me eno ſo, el por causal, se enuncia diferentem.te, segun las diferentes sigfes, qꝫ tiene. v.g. ẓubaca itacu n'ipeemacas. eno ſè me por mi quisado, que me hurtaron. ẓubac'anene n'ipeemaca. eno ſè me por mi quisado, que me pidieron. ẓubaqu'io n'ipeemacas. eno ſè me por causa de su quisado, q̃ pedía, y que no quiso dar me.

7. Con alg.os verbos el porque causal se enuncia con la part.a ta, y con la n relat.a v.g. ipoquĩrucai atacu, ta n'apooruca. te tengo lastima, porque estàs enfermo. y con ella se puede suplir el au de gerundio suprà. v.g. taniyaca ĩnahĩtĩ ĩnemo, cunarc.

8. El porque causal, è interrogativo se dize con. chír'itacuche? v.g. chír'itacuche yebutuotỹ? porque no vendrà? no sè porque no vendrà. Dize se tamb.n: chír'ĩrí itacuche c.

## §. 4. De las oraciones modales.

1. Estas oraciones se componen de dos verbos: ng. é hize jugando: hablò enojado. en ellas el uerbo modal se antepone, y el otro se postpone en su infinitivo. v.g. suprà. izopiuca izamuneê. ubazotỹ urato quitỹ. ixariquiqu'ixa. como acostado. Pueden tamb.n hazer se llanam.te, sin transposicion; pero con la n rel.a antepuesta al verbo modal en su indic.o pres.e. v.g. izamuteê n'izopiuca. urato quiotỹ n'ubazotỹ. ixacan'ixariquica. el 1.ero modo es me ſor c.

2. Quando el verbo modal

es passivo, entonces no se puede poner en el infinit.º, pero se ha de usar del indicat.º presente. v.g. izecat' izichopica. Vengo herido. icacatÿ tomoenotÿ. le traigo atado. Se les puede anteponer la n relat.ª. v.g. n'izichopica. ntomoenotÿ &c. y si le antepusiere hintí, significa despues. v.g. itaanuzimacanamatÿ, hintí quiboriotÿ. Coronaron le de espinas, despues de azotado.

## §. 5. De las oraciones Recíprocas.

1. El reciproco en sí mismo con los Verbos activos se enuncia con el pronombre primitivo nÿ, hÿ, tÿ hÿ. Pl. onÿ, zomÿ, año, l. amÿ. mahÿ. la muger hÿ. Plur. año. v.g. itaquínaucoca nÿ. me peino. aitaquínaucoquÿ. itaquínaconotÿ hÿ. de muger: itaquínaucon'ÿ. Plur. itaquínauconomahÿ. yopitaquínaucon'año. ellas se peinan. Dedonde es evidente, como ya se dixo, que las 3.as p.as son equívocas: pero la equívoc.n seguita con añadir atone y en plur. de mugeres apatone. itaquínauconotÿ ÿ atone. Pl. mahÿ atone. muger, itaquínaucon'ÿ atone. plur. año. apatone.

2. Los recíprocos en 3.ª p.as se hazen pues con la 2.ª pers.ª del pronombre, ò de la prep.n, que piden por caso, y siempre son equívocas. Cubaratÿ aemo. se ama à sí mismo. l. le amas. bapachecotÿ aemo, busca p.ª sí, l. para tí. ubazotÿ aemo. enojado está consigo l. contigo. obubazíaume. enojadas están contra sí mesmas, l. contra vosotros. biÿcubotÿ ainana. se teme à sí mismo, l. à tí. mopochenenéco amanene. abhorrecense à sí mismas l. à vosotros. Y la equívoc.n seguitará ut supra con anene de sing.r, y con apatone de plur.

3. Alg.as Parcialidades no usan la 2.ª p.ª sea de pronombres, ò de prepos.n, sino

dela 3ª. con atoñe pos puesto dé sing^r., y apatoñe de plur. v.g. cubaratȳ motȳ atoñe: ama se à si mismo. bocubara ñome apatoñe. amanse à si mismas. bapachecotȳ motȳ atoñe. busca para si mismo. upapacheco ñome apatoñe. buscan p^a. si mismas. mejor y mas elegante es el 1^er. modo.

4. Los Passivos con zobí y recípracos se hazen con la 3ª. p^a., y con atoñe ò apatoñe ut supra. V.g. ichaguicirica zobi ñatoñe. yo mismo me maltrato. taguicirioty oitȳ atoñe. el à si mismo. taguicirio abix atoñe. ella à si misma. taguicirio ma oixma atoñe. ellas à si mismas. butaguicirio oboís apatoñe. ellas à si mismas.

Iubí ñotabís, que el ñatoñe se usa aquí siempre como de infinit^o, i.e. en su 2ª. pers^a, aunque sea de 3ª. y que no se dize, ñome upatoñe, oboís upatoñe. sino siempre apatoñe.

## §. 6. De las oraciones Relativas.

1. De dos modos se pueden hazer. El 1^ero, y de que no hize caso, quando hablè de los relativos, por ser nada elegante y chavacano; se haze con el verbo sin nota relat^a, y poniendo el pronombre, ò la prep^n relativa en su 3ª. p^a. con tȳ. ò ma, si fuere de varones, ò sin ellos, si fuere de muger. V.g. con absol^os. maamito moco nauitȳ ineno, naguí ñacuma naguĭmotȳ. es un ingrato aquel, à quien hago bien. y con el activo dirà: naguí icumanacatȳ.

Con los passivos. Coõnotȳ, naguí izubaguĭmotȳ. muriò el, que me amaba. bitoo mo naguí yatachec^oitȳ. lleva su merecido, el que me maltratò. Con neutros. ĭnahĭt^apaezo oitȳ, naguí ipochineneca aneneitȳ. es hombre perverso aquel, à quien abhorrezco. bizĭuratȳ naguí ĭxuguĭ ĭñinanatȳ. huyò se aquel de q^n. temía. hablando de muger en lugar de naguí, se pone la n. relativa. V.g. maamitomoco nauí ineno ñacumanaguĭmo es ingrata, aquella à q^n. coõno, n'izubaguĭmo tucañȳ. muriò, la que q^n bitoo mo niyatachec^obí q^n.

Pero con los activos no tiene lugar, ni se puede dezir, n'icumanaca. y con ellos se ha de usar de la nota relat.ª, y dezir: n'icumanata. cóõnoitỹ, naguí ipayucatỹ. no murió aquel, à q.n he flechado. y de muger: coõnoí, n'ipayutoí. y no ipayuca. no murió la que he flechado.

Lo que se dixo del sing.r, tiene lugar en el plur. v.g. unama i'cumanacama, l. un.ª nacumanaguí ĩmomac.

2. El otro modo, y elegante es el que se dió suprà, y que se haze con la nota relativa del verbo, sea activo, ò neutro ò absol.º, ò passivo. Para no repetir aquí lo dho, bastarán estos pocos exemplos.

1º. con activos. bi'ziurotỹ naguí itomoeto. huyó se aquel, à quien avía atado. de fut.º naguí itomoetobopi. à q.n avía de atar. Con los, que añaden la ê à la nota relat.ª, naguiziũntêe. aquel à q.n desprecio. fut.º naguí ziũntomoê. à q.n tengo de despreciar. Con los que añaden la i à dha nota. oximatee atomo naguí ipayutoí, Sanò aquel, à q.n he flechado. tapenecotỹ naguí ipayutoboipi. cojò aquel, à quien avía de aver flechado. De muger: bi'ziuro, n'itomoeto. Pl. bopi'ziuro n'itomoet'ino. Y de varones: bi'ziuroma un.ª itomoeto.

2. Con absolutos. i'zubaguĩmo naguí nacumanat'ĩmo. soy amado de aquel, à q.n regulo. Plur. mo un.ª nacumanat'ĩmo. de muger: ĩmo niñacumanat'ĩmo. Plur. i'zubaguí ñome, niñacumanatí ñome.

3º. Con los passivos. ichezo naguí i'zubat'ĩmo. dadíva de aquel, que me ama. Plur. de muger. es yo chezo n'izubatí ñome. Tanaguí yaĩ naguí ichomoet'obí. tu padre es aquel, de q.n fuí atado. tabaa opiococa nubutaareo, n'izobt'oboí. estos pescados ynvenenados son los, que me matan.

4. Con neutros sin prep.n. tacuza, n'ipoorup'obí. esto es la causa de mi enfermedad. chetepihỹ naguí zubat'ĩmo. tu no eres aquel, con q.n estoi enojado. 5. Con neutros, q.s pí den prep.n. tícubara ma ĩñemo, unama ipochenenet'anene ticañỹ. ya amo aquellos,

que abhorrecía antes.
tízubaquĭmo naquí ĭĭxup' iñĭnana tĭcañỹ: yame ama aquel, de q.n me temía antes.

No puse aquí todos los futuros ni los plurales con las pers.as de mug.es; porq.e de las que puse, y de lo que se dixo en los relativos, se pueden formar facilm.te

3.o Por lo q.e es del 3.er modo, que pone aquí el Arte, lo tengo mas por participio de verbos, que no por relativos, aunque en el romance sean tales. v.g. en esta lengua se dize: ízĭceca mo na quĭcez. este cuchillo es mio. yezaca mo na paas. soi dueño desta cuña. ĭyooca mo cuña. esta es mi chacra. yáĭca mo na tamocos. este perro es mio, et sic de reliquis. Pues p.a dezir; aquel, cuyo es este cuchillo; se dize, como con los participios presentes. naquí quĭceo mo na quĭcez. naquí ezao mo na paas: aquel cuyas es esta c.a naquí boozo ĭmo cuza. aquel de q.n es esta chacra. naquí baĭuo mo na tamocos. aquel de q.n es este perro. Lo mismo es, quando, cuyo ò cuya son interrogativos. ya quí naquí quĭceo mo c.a quienes el dueño c.a l. cuyo es c.a nama, unama quĭceo ñome baa c.a quienes son c.a de muger. ñacuunca quĭceo mo c.a Pl. ñamauca bo quĭceo ñome c.a Lo que despues, añade el Arte con el obí, no añade dificultad, sino ser mas elegante dezir: v.g. oí naquí ezao mo naquĭcez achetỹ ĭñemo, que no el dezir: baxhebotỹ ĭñemo oí náquĭcez, naquí ezao ĭmo. el dueño de este cuchillo me lo dió; l. este cuchillo me lo dió su dueño.

Y nota aquí de passo: que el verbo yezaca, soi dueño, tiene dos notas de su 3.a p.s de pres.e: la una ezaratỹ: y la otra ezaotỹ. Con la 1.era siempre pide el accus.o de cosa: naquí ezara n.i paa, el dueño de mi cuña. y el 2.o pide siempre el dativo. naquí ezao mo n.i paa. Pero el infinit.o es siempre, yezara, aezara aezaratỹ. y assi se dize igualmente bien: tap' axĭñac aezara numuquĭñaca, l. ñome numuq.a unama ĭcaatas. no deséis las cosas de otros.

## Cap.º 3.º Varios modos de enunciarse, ò varias platiquillas.

Es inutil distinguir aquí en varios §.§. las diversas platiquillas, que tiene el Arte. Solo las pondrè en orden alfabetico, paraque mas facilm.te se puedan hallar, quando se necesitàran. ni de los varios modos que tiene, pondrè, los que me parecieren menos propios, ò menos elegantes.

### A fin, de que?

Haze se con xiapĭ, y con el dat.º inemo. aẽmo ꝛc. v.g. xiapĭ ĭmotỹ ayeetỹ tĭ? a fin de gue, paraque vendrà el. xiapĭ inemo ñoquĭma itacutỹ tĭ? à que fin ꝛc. le amparo yo? me sores con el infinit.º del verbo regido, para sigfar, paraque? que motivo? me sores con. ĭrĭmoche. v.g. ĭrĭmoche axi ñaan ĭmo? paraque lo deseas? ĭrĭmoquí aaquio hio. paraq lo pide ella? La respuesta se haze con mon. v.g. yebotỹ tĭ mon achatỹ auna. viene à beber, p.ª beber aquí. y no como dize el Arte; ¿? achatỹ ꝛc.

### Al oír v.g.

Dize se con anaca, ò con ñaan anaca, i.e., quando estes; de fut.º. v.g. tap aquio qu ỹ numuq.ª atuio, anaca, l. ñaan anaca ôco Missa., no pienses en cosas impertinentes al oír Missa: l. quando estuvieres oyendo Missa. Para dezir, al morir, es me sor el ñaanĭ, ò ñaanaca, à ñaan anaca, que anaca; porque este puede ser condicional de fut.º: ñaan acôma; l. ñaana ca tĭzai acô; l. ñaan anaca tĭzai acôa, cuna azuputac aemo. al morir, quando estes p.ª morir, entonces lo conocerás. El ñaan anaca. es fut.º de yaca, estoi. y assi se ha de conjugar, v.g. ñaan ababaca tĭzai aucôa, cunau ꝛc. quando estais ꝛc. ñaan ubabaca tĭzai aucôa. quando estèn ellas ꝛc. al morir ellas ꝛc. ni dexa de ser bueno es anaca tĭzai acôo pues dize literalm.te. estaràs para morir, entonces ꝛc.

### Al punto que.

Siendo de fut.º, se haze con

ñaaní, y con el adverbio caa v.g. ñaaní yebatÿ, cà acobori. al punto que llegue el, luego q̃ el llegue, assí que el llegue, te iràs. Pero siendo de pretº se haze con onumo, y con ño adverbio. v.g. onumo ayee ma zauca, caa ÿiẽu. al punto, que llegaron los infieles, me hui. onumo aquichopĩtÿ, caa acoroty ibo. al punto q̃ fuè herido, se retirò. Y assí tengo por solecísmo: onumo yeboma, onumo iyichopica: onumo ñaaquica. como lo tiene el Arte en luego que &c. pues el onumo siempre rige infinitivo. los indios antes del adverbio caa suelen poner su familiar cunau. v.g. onumo ayee ma zauca, cunau caa ÿiẽu. Logue aguino repriebo, por ser correlativo de onumo.

Antes, ò antes bien. Enuncian se con aenza ò con taxaenza ò con taquis aenza. v.g. chipochenenecapĩ anenetÿ, cubaraxaenzatÿ inemo. no le abhorrezco, antes bien le amo. V. supra §. 1. delas oracs adversatiuas n. 2.

Antes, con Verbo Equival al mas antes &c. v.g. antes morir, que peccar. se enuncia con ii tapi. v.g. ixinaqui izoo, ii tapinahiti zobi. Es mejor y mas elegante con aenza pospuesto al verbo, que rige el adverbio antes. v.g. izoocaxaenza ii tapinhiti zobi. ixarucas aenza aubo, ii tapi natecma. antes arrojarle, que lo coman. à vezes en los manuscritos se lee, ĩi ntapi &c. pero la ri. es superflua.

Antes de, ò que. Siendo de futº, se enuncian con la partº tamta, y con el verbo regido puesto en futº. v.g. ainoxoocoi yutacu n'ominahiti n'azamucu, tasnt'urabagui'ÿ &c. arrepiente te de tus pecados, antes de confessarte. l. antes, que te &c. Aguioz'ÿ n'acoocobo, tamta ariquira icuu n'abaizi. acuedate de tu muerte, antes de echarte en tu hamaca. Pero siendo de pretº, entonces se haze con onumotai, l. con onumo napitai, y con el verbo en su indicativo. v.g. onumotai yebo ma Paica, aub'apaezo auguizuba. antes que viniesen los Padres, todos estabais desnudos. Urabotÿ hÿ, onumotai, l. onº napi-

taí cõnotỹ ap.º. confessò se antes de morir. El, uraz' hũ tap' atachec'oitỹ Tupãn, mas sigfa: confessate, no sea, que te castigue Dios, que, antes que Dios te castigue.

A que apostando.
Haze se con quiubopĩ. claro està, que. y con el verbo regido, puesto con dos negaciones, que afirman. v.g. quiubopĩ, che ipayutoipĩ. à que la flecho. quiubopĩ, che ichataipĩ. à que la acierto. Lo mismo con las demas pers.as quiubopĩ, che ipayutoipĩtỹ. Pero en las respuestas se niega simplem.te, sin quiubopĩ. v.g. che apayutoipĩ. no la flecharàs. che aichataipĩ. no la acertaràs. Y assi tamb.n se haze el, que no. à que no. apostando. ch' aichacapĩ n'o quiubis. à que no, l. que no acertaràs al mono. Lo que mas determina la sig.fn de ser apuesta, es la tonadilla; pues los exptos puestos, como los demas, son simplem.te afirmativos, ò negativos.

Assi, que. luego que. V.s al punto que.

Aun. Aun no.

El aun se haze con la part.a iquí pospuesta al verbo. v.g. buzubotỹ iquí, aun, todavia teme. manomotỹ iquí. todavia duerme.
Y el aun no, se haze con el mismo iquí, pospuesto, al verbo negado. aipacaí iquí. aun no sabes. manomoitỹ iquí. aun no duerme. Con alg.os verbos negados el iquí sigfa, ya no. v.g. bĩ'xuboitỹ iquí. ya no teme. y se pudiera dezir con todos, pues, manomoitỹ iquí v.g. puede sigfar tamb.n. ya no duerme, aipacaí iquí. ya no lo sabes. De las circumstãs se conoce.

Aunque. Aunque no.
Se haze el aunque con el adverbio, cupĩnaca, y con el infinit.o del verbo regido. v.g. cupĩnaca aaquiotỹ hio, ch' icataipitỹ.
aunque lo pida, no lo llevarà. cupĩnaca areotỹ, che paguĩruzopitỹ itucutỹ. aunque estaba llorando no se compadeció del.
Pero aunque no se haze con el verbo negado, y quando es menester se niega tamb.n el verbo adversativo, con dos negaciones, que afirman. v.g. cupĩnaca naaquichoitỹ hio, ch' icataipitỹ. aunque

no lo pida, no dexa de llevarla cupĩnaca areoreitỹ, chĩ oxõõi pĩ motỹ. aunque no llore, no dexa de sentirlo.

Aital! todavia.

Haze se con algs. de las. intersecciones admirativas. v.g. Iquitanaqui! andaca iqui ipacaitỹ! aital! todavia no sabe. Iquitanaqui! chĩr'untubo. aixutỹ iqui! aital! como pues aun tema, que todavia teme. Iquitanaqui! ye boiquitỹ iqui. aital! que aun no llego.

Como, como que.

Haze se con chĩr'iquuubopĩ, ò con chĩr'untubopĩ, y con el infinito del verbo. v.g. chĩr'iquuubopĩ, l. chĩr'untubopĩ inaxĩmacana nĩri, ta n'acabaqui'ñemen. como, auia yo de infamarte quando te quiero chĩr'iquuubopĩ gĩroti'a ĩñanan, ta nĩ poarica. como auria yo de ir a vacha cra siendo enfermo chĩr'untubopĩ neeropĩ, atacu, l. atoopiquuĩ? Como que no auria yo de perder me por tu causa. chĩr'untubopĩ izibopipĩ ũtobo naqui. como, que me auian de agotar por este, en su lugar.

Conque.

1. Conque puede sig.far instrumto, conque, y entonces se haze con oiqui. v.g. ane n'oiqui izamunee. tengo con que hazerlo. izamunotỹ quiis naqui ubai Jupãs, un cai n'oiqui. Dnro S.or hizo la tierra, sin auer conque, la crio.

quando es interrogativo, se le prepone nĩ. v.g. ir'oiqui izamunee? Con que lo tenga de hazer, si son muchos los instrumtos, de que pregunta, quanto ha de ser conque, dirà: coopĩ, n'oiqui izamunee. Con que, l. con qual destos e lo tengo de hazer? Y siquisiera dezir, que no ay ninguno con que, al coopi pospondrà el negativo, diziendo: coopĩ'oiqui izamunee? Con que tengo de hazerlo, sino lo ay?

2. Conque, puede sig.far con tal que esto se haze con la condicional unche, que no rige infinito, y con el correlativo cunau v.g. anch'aĩñanauca n'oñemastỹ Jupãr, cunau aito aitỹ. aemo. si cumplieres, con tal que cumplas la voluntad de Dios, el tal premiarà. unch'aitoopicarar mizura, cunau azica ipoxi. con que, con tal que me obedezcas, te quedaràs en mi casa.

3. Conque, puede sig.far como. de que modo? v.g. con que honraremos à nros padres? y en esta sig.fn es siempre inter.

rogativo, y se dize con iquúubopi ñy. aquúubopi hy. iquúubopi ty. Pl. oquúubop'oñy. zopiquúubopi zomy. apiquúubop'año. iquúubopi ma. yopiquúubop'ino. y con el infinit.º del verbo regido. v.g. oquúubop'oñy oiñanauno unama ubaitaiqui. iquúubopi ñy ñacumana aemo. coña, de q.e manera te he de regalar. Sin embargo, mas qui siera yo añadir el cunau despues del iquúubopi ñy. y dezir: oquúubop'oñy, cunau l. moncunau e. porque iquúubopi ñy e. sig.fan tamb.n como es posible? como puede ser? en las resp.s es evidente que no es interrogativo, y sigfa entonces el con que. v.g. n'apiquúub'amy, moncunau apiñanauno unama aubaitaiqui, tu e. y con el mon se puede dexar el cunau.

## De, v.g. te has de e.

Son varias las oraoes, que tienen este de, y todas son afirmativas, y assi se explican con la part.e ta. v.g. has de agradecer al que te hace bien. ta n'apoquúnuca aiene naqui oxima oity aemo te ha de pesar de no aver lo hecho tan'aiño xoocot'itacu n'ai zamutee i. te hè de azotar. ta n'aquiborica zobi. y nota q.e las q.e han de ser de presente. pero si la oracion fuere de fut.º, entonces el verbo se ha de poner con su nota de fut.º v.g. tan'aiz amutomoe na. esto es lo que has de hazer. ta naqui quiboriobo zobi hy. te he de azotar. De suerte que v.g. te he de azotar. ta n'aquiborica zobi, equivale à, aora te azoto. y al mismo tiempo le estoi azotando. ta ipayuqu'y. te he de flechar l. e. te flecho. ta niyi cati, he de ir, y me levanto p.a ir. De fut.º diria: tari ipayuqu'y. tari yiracati. y de fut.º remoto, se pospone naana. tari aquiboria zobi naana. te he de azotar despues. y assi de las demas oraoes. aunq.e no dudo, de que usen tamb.n el presente, en lugar del fut.º, y que digan v.g. ta n'acooca zobi. te he de matar despues. pero entonces es enfatica la oracion.

## De que

Son varias tamb.n las oraoes que empiezan por de que interrogativo. Las mas, sino todas se pueden hazer con iri, y con la prep.n, que con

viene. v.g. ir'itaĩuche areo? de q̃ llo ras? ir'iñinanaquí aixu? de q̃ temes. ir'itoopiquíche ayée hobí. deque medio tevaliste pª al cazzarlo. Sirve tambⁿ el xiap'iñemo. para mas sigfª paraque? de que sirve? v.g. xiap'aume abareo yutacu n'omiñahitu n'auzamucu, unch'amañemacas apiño con'iño. De que os sirve llorar vros pecados, sino quereis enmendaros? quando deque es afirmativo se enuncia con iñemanaucos l. ñemanaucos. v.g. iñemanaucos ayeetỹ. no dudo, deque venga. ñemanaucos atiche oitỹ ãupãs. no dudes, deque Dios te castigarà. el deque dubitativo se haze con chiri en lugar de iri supra. y del mismo modo. chir'itacuche aiziutỹ? no sè, deque se huyò. chir'itoopiquíche ayée zobí. no sè, dè que valer me para &c.

De que modo ò manera. Haze se con untubo, ò con iquiubopihỹ. ùt supra. untubᵒ aemo iyai? de que manera te hallas; como estas Padre? untubo oitỹ aume? de que modo os tratò? aquiubopihỹ hio nỹ? como, de que modo me tratas? aquiubᵒ ỹ l. aquiubopihỹ aiyamaiñeè. de que modo lo hiziste? Pero con untubo se ha de usar el verbal. v.g. untubo n'azamucu ĩmo. ò. untubo n'urastỹ aapitỹ? de que modo hablo del. Dizen tambⁿ untubᵒ ỹ zane l. hane? como lo hiziste. assi &c.

Del mismo modo, que &c. Haze se con tacana, y con el Verbo puesto en su gerundio con au, que el modo mas elegante. v.g. tari ixanatacaê, tacana au niñauêtỹ. comerè lo del mismo, que el lo come. ipayucá, tacana au n'apayuu. flecho del mismo modo q̃ tu. De suerte, q̃ tengo por menos bien ohо en los exptos alegados tacana au niñatêetỹ. tacana au n'apayuca. como lo tiene el Arte aquí. Por lo que pone con el verbal ixaca, tacana niyacastỹ. como del mismo modo que el, mas quisiera dezir yo. tacana niyacastỹ n'ixaca. tacana nipayucustỹ nipayucu.

Despues que. Hazese con hinti, l. inti. y con el correlativo cunau. v.g. Hinti yapiutaquiruca, cunau ata. despues que acabè de sembrar, llovió. Vel. taaca, inti yapiutaquiruca.

taipĭ abe n'obeo n'omĭnahĭtĭ n'azamucu, ínt'uragu'ỹ tĭcañỹ? peccaſte de nuero, despues, que te confeſsaſte? ay pecados nueuos!

Aſíntí bazotỹ, cunau aĭrotỹ t'a'íñanaus. l. ĭrotỹ t'aíñanaus, hintí bazotỹ. despuesque comiò, ſe fuè à la chaçra.

## El beber. v.g.

Las oraçes ſemeſantes ſe hazen con la n relativa, y con el verbo puesto en el pres.te del indicat.o v.g. n'aboríciba ca, toneepĭ ntizai aitaguinutân' año. el emborracharos fuè lo que por poco acabò del todo con vosotros. ĭnahĭtĭ n'auchaca apaezo. es malo el beber con exceſso. y nota, que no se ha de usar la 1.a plur. incl.a, quando lo, q.ſ dize, no le conviene al q.ſ habla: fuera delogual, la ha de usar. v.g. n'oiñanauca naguí maguí umon'oẽmo, ta niyaguĭpucotỹ obi Tupãs oẽmo. el honrar à su padre, à nro padre, es lo que Dios nos manda. Y se usa con qualq.ſ pers.a. v.g. n'ixaca ntaareo n'añez, ta n'izoop'obi caĭmãa. el comer carne ẽnveneda es lo que mata aora. n'ixaca tĭcañỹ, el averco mido. Y aſsí lo dize el Arte aguí. ch'icumananapĭtỹ ñỹ ataío, el, que me regala, no es debalde. ch'ataíop'aĭrotỹ, a'íñanaus, el ir el à la chacra, no fue debalde. Se pueden enunciar del mismo modo: n'icumananatỹ ñỹ, ch'ataíopĭ. nzirotỹ t'aíñanaus, ch'ataíopĭ. muchas vezes, yo lo tengo por mas usado, es mejor valerse del verbal c.

## El porque c

Enunciase con n'itacuche, ò n'itacuguí. v.g. to nẽepĭ ra n'itacuche izeeta, este sí, es el porque viue aqui. Oõro zupí n'itacuche itabaíotỹ. oye pues, porq.ſ te dien la cabeça. ite. refiriendo, ò dando la causa porque. v.g. anatas oríciba, ñaãn' achabata n'oco nane ne tabaĭs; iríza, n'itacuguí ñoñemacaí achab'au. Sueles emborracharte, quando bebes chicha fuerte; este es el porque no quiero, q.ſ la bebas.

## En.

Muchas son las oraçes, à que conviene, pero no se enuncia siempre del mismo modo; lo que se verà por sus equivalentes. v.g. en muriendo, equivalente, al morir, de que ya se dixo supra. al verle luego, equival.e al punto que levió. aſsi que; luego

que &c. en aviendo. V. supra c. 1. §. 2. desta 3ª. P.e. converbo, en su infinit.º v.g. en escribir. en trabajar &c. muchas vezes se ha de explicar con icuata. v.g. yirot' ataio n'anenez, icuata n'izopiucu. se me passò el dia en lugar. anenequi ñonÿ icuata quichonimacas. passè toda la noche en leer. izotaquÿruc'ap.º icuata niyachicoi. mucho me cansè en trabajar. ichapuuca icuata niñacunomocb. atolondrò se me la cabeza en escribir. Otras vezes se enuncia con la relat.ª. v.g. ipoquenuuca anene n'iturapucama. tengo gusto en visitar los &c. un poco de uso, y de advertencia dirà el modo &c.

## En lugar, de &c.

Dize se con pi pospuesto al verbo, y con la part.ª admirat.ª ax; como adversativa. v.g. aicapi'ôoco Missa, ax airot' aquiboqui. En lugar de ir à oir missa, tenvas à carpir. Ñamitomococapi, motÿ Jupas ituobo n'oximd oitÿ aemo; ax inahiñ hobi motÿ. en lugar de ser agradecido à Dios, por los beneficios, que recibes del, tu le ofendes &c.

## En orden, à que. V. à fin de que.

## Hasta, hasta que.

Sus varios modos de enunciarse, darán las oraões siguientes.

1. Che ñetocheeca il n'oitimis, tari icoôacoma. l. tari icoôma zobi. No dexo al tigre, hasta que le mate.

ch'ichlmocapi, tari inanaca n'ipoosma: no tengo de parar hasta que llegue à su pueblo

2.º Ch'iñonazacdcapi niñeenaxi ñopinanaguí. mo naquí icaatas, tari izoôma yopubo. l. iñacax aenza n'izoôn co yopubo. Hasta la muerte no me deshago de mis bienes &c. ch'aiñococa pi n'aguipoci, tari acoôma aubo. l. aiñacax aenza n'acoôco aubo. Hasta la muerte no dexaràs à tu muger.

3.º Inquibo ñaana aicaiti? hasta quando iràs? inquibo ñaana oricibacai? hasta quando te has de emborrachar? Rc.e tari itaquiruba yutacios. hasta que se acabe el maiz antiguo. V. la nota despues de ichebutucai ñÿ en el Vocab.º.

4. Tari yebatÿ, cunau yirot'icho. hasta que venga, no me bueluo. Jari itañena monis, cunau yiroti ñooco

Míssa. hasta que toquen, no voy à Míssa. íte. se puede hazer con la partª ae. primero, v.g. tarí ítañenaeta monís, cunau &c. toquen primero &c tarí íriaeta, cunáu yaché apáabo. hasta que seas chriáno note darè cuña. seas primero Xíano &c. Con el naaní v.g. naan íríta, cunau &c. mas se explica, quando serás &c. que, hasta que seas &c.

5. Auquí na mo nityoízaxí bacaca. desde aquí hasta la estancia. auquí namo S. Juan díez toc'oñý. desde aquí hasta S. Juan son díez las dormidas. íte: con coñoo. v.g. auquí manu coñoo auña. desde allí hasta aquí. Pero con nombre al coñoo, se le pospone el mo. auquí na coñoo mo n'apoo. desde aquí hasta tu casa auquí curucís coñoo mo níyiritus. desde la cruz hasta el cerro.

6. Con las partes del cuerpo se explica con coñoo, y la parte se pone posessivada en la 1ª pers.ª plur. íncl.ª. v.g. coñoo otú. hasta el cuello. coñoo otopecuu. hasta la cintura. V. coñoo. auquí en el vocabº.

Luego que.
V. al punto que.

## Mas que &c.

De mas que comparativo se dixo P. I. c. 2. §. 7. ípacatý apaezo iñínana. Sabe mas, que yo. l. con cozo ato. v.g. cozo ato níñapanaucu iñínana níñapanaulustý. tiene mas juizio, que yo. el mas, que per mí sí vo se explica con íncahî, ò en respª con íncahîm. y el verbo regido en infinitº. íncahî aŭrotato mas que buelvas à ir te. tapi moxetêê hobí íñemo. no sea, que me hago daño. Rº de íncahîm acoo hobí. mas que te quíte la vída. mas que apostando, se dize con ta, y la n. v.g. tan'ichatai. mas que, à que la acierte con mí tíro. vide suprà.

Quando sígfa claro está hazese con quíubopî, y el verbo regido con dos negaciones que afirman. v.g. quíubopí, ch'aatêêipî. mas que lo comeràs. Pero sí el verbo regido por mas que fuere negado, entonces se niega tambn. el que lo sígfa. v.g. quíubopî ch'aízamutêêpî. mas que no lo haràs. l. claro está, que no &c.

Noe

## No 3.

Del no negativo, tanto con verbos como con nombres, se dixo P. 3. c. 4. §. 1º 2º. y 3º. el no interrogativo se haze del mismo modo; pero con la tonadilla de interrogacion. v.g. ch'urapoipi? no lo dixiste? ch'oocoipi? no lo oiste? Se le puede preponer el taipi. taipi, ch'azataipi? por ventura no lo ves? Los que usan ñapi, en lugar de che con pi dizen: ñapi urapoi? ñapi ôôcoi? no lo dixiste? no lo oiste?

El no prohibitivo se haze con tapi. v.g. tap'uraca ñy. no me accuses. tap'aatêe. no lo comas. El, no lo dixe yo, dando le en cara con lo sucedido, se haze con, ahaja zupi. vespues; no te lo dixe yo? Deplur. amahazaí zupi. veis pues &c. es imperativo de yakaca por yazaca, veo &c.

## No ay, paraque.

Quando sig.fa propriam.te, motivo, se dize assi: uncaí, l. anaí n'itacuche, l. n'imoche. v.g. uncaí, l. anaí n'itacuche airotí, no ay paraque vayas. aiu n'imoche aizamunêe. no ay paraque lo hagas. Pero como dandole en cara con su hecho, entonces se haze mejor con xiapi, y con iñemo, aêmo &c. v.g. cheten'izoo ñaana, xiap'iñemo, itacutuncana niñeenaxi? pues he de morir, no ay paraque amontone alajas &c. chet'obí acozupir'io, xiap'aêmo, aiñeezumonotỹ? aviendo lo hurtado tu, no ay, paraque se lo achaques à el.

## Paraque.

Siendo afirmat.o, se haze con el mon, y el verbo en infinit.o v.g. itazugu'y, mon aazupava ñy. te llamè, paraque comas conmigo. iñanauca n'urastỹ? Jupâs mo niyirot'izatỹ apo obedezco à D.s, paraque vaya al cielo. Interrogativo se haze con xiapi y con iñemo, aêmo &c. al qual se puede anteponer chiri. v.g. xiap'aêmo, l. chiri xiap'aêmo aio n'urastỹ? paraque callas, lo que dixo? Rx.e mon batacheboitỹ, l. mon tapi batacheotỹ. porque no sea castigado. Xiap'iñemo, l. chiri xiap'iñemo ỹirot'aciu. paraque te he de seguir? Rx.e mon cunau

azicaí aêtamaʼ auna.
paraque no te quedes aquí solo.
ò con íritacuche. v.g. ír'itacu
che aícumanacaíñỹ. porque
nome regalas. Rx.e montapĭ
ôôcatʼaêmo. l. mon cunau
ôôcaitʼaêmo, paraque no le
ensobervezcas.

Por mas, que

se haze con cupĭnaca, y el
verbo en su infinite. v.g.
cupĭnaca areotaitỹ, che
ichaízocapĭiciu miñaaquiquistỹ
por mas, que llore, no concederè
lo que pide. cupĭnaca urabotỹ
nʼiristỹ Jupâs, chʼicocotopĭ.
por mas que jure, no lo creo.
hazese tambn, y muy elegan
temte con el pĭ, l. pim. v.g.
urabopĭmtỹ nʼurastỹ Jupâs,
mtʼicocotopĭm. v. mas que Su
prà.

Porque.

Siendo interrogatº, se haze
con ír'itacuche? v.g. ír'itacu
che apochenenequi nanene? por
q̃ me abhorreces? ír'itacuquí
azuche? porque estàs triste?
Rx.de ír'ucheca itacu nʼicôôco
naguí zaí. soi triste, porquese
muriò hijo. ípochenenecʼ
anene, itacu nʼûûca ñỹ.
te abhorrezco, porq̃ me desprecias.

Por que no.

Se haze como el porque, pero
con el verbo negado. v.g. ír'
itacuche ayecaítʼôôco Mísa?
porq̃ no veniste à Misa.
Se puede posponer pĭ, como
dubitativo à la interrogacion.
íri. v.g. ĭrípʼitacuche yeboíma?
porque, qual serà el porque
no llegaron?
y assi equivale àcoopĭ nʼíta
cuche &. quales el motivo &.
La respuesta se puede hazer,
ut supra, con itacu. pero es
me for con, chapĭ, ò con el au
de gerundio. v.g. yeboíma
chapĭ nbataguíruzoma. l.
auiniyataguiruuma. no llega
ron, porque estàn cansados.
yeboitỹ tʼôôcotỹ Misa, chapĭ
nʼoñemacaitỹ. l. aunoñema
caitỹ. nouino à Misa, porque
no quiso. Siendo interrogatº
se haze elegantemte con quí
pospuesto al verbo: v.g. aixu
caíquí? porque no temes?
anocaíquí iquí? porq̃ aun no
duermes? Si el verbo no ju re

negado, se ha de poner en el infº
aixuguí? por que temes?
anoguí porque duermes?
Viene este guí fuerza de admiracion, y de enfasi, como pues, esposible, que no temes.

## Por Ventura

Hazese con taipĭ, y con el verbo en infinitº. v.g. taip' acozupíriro por ventura lo hurtaste?
taipĭ oco niñaa ñitaca?
por ventura has oido mi platica?
explican lo tambn. con el pĭ solo, y con la tonadilla de interrogacion v.g. aacapĭ aun'apoo iyaĭ.
Por ventura comeras entu apu-sento Padre? Monispĭ iyaĭ.
por ventura tocare la campana Padre? Con la cha tonadilla usan tambn. del verbo negado.
ch'aacapĭ iguí, iyaĭ?
por ventura comeràs nada?

## Pues

Muchas son las sig fer deste pues que se veràn en los exemplos siguientes.

1. quando es estribillo de algunos, que à todo responden pues: se explica con el solo aanza, l. : uinteubor.

2. Dando le en cara con lo sucedido c. ahazaí zupĭ. ves pues. pl. amahazaí zupĭ.

3. quando es afirmativo; se explica con pitoche, l. pitoguí. v.g. urapoi pĭtoche. pues, no lo dixiste? i.e. lo dixiste: t'ayataí pĭtoche. pues no lo has visto?

4. quando es exhortativo, ò quando uno se enfada, se dize con aní, l. arí. pero la muger dize ro. v.g. chaio aní. bastarà pues. orii aní. ea vamos pues. etaicaí ro. calla pues.

5. quando es admirativo. equivale à por ventura, y assi se haze con partª. guí, ò con taipĭ. pero siempre con la tonadilla conveniente. v.g. aixuguipĭtÿ? avia pues el de temer? oricibaguipĭtÿ, ta ĭriabostÿ. avia pues de emborracharse el qs es capitan? taipĭ aiñeezumonopitÿ ñÿ ataio, ta naguí cubar'inemo. avia pues de levantar me testimonio el, à qn. amo! y no ta, que me forse explica con el pi pospuesto à guí, ò al infinitº del Verbo con taipĭ.

Puede hazerse con otras semejantes interfacciones admira-

tivas. v.g. iquiubopi, untubopi &c. Y como tales oraciones son en realidad negativas, la respuesta se haze con quiubopi, l. untubo. claro està pues que no. Y si la oracion fuere afirmat.ª, lo que se haze con hegar el verbo. v.g. bi'xuboi quipitỹ, tah etamaatỹ? no avia pues de temer estando solo? taipi ipochenenecaipi anene, tan'uucanỹ. no avia de abhorrecerle, pues, quando me estàs despreciando.

entonces el quiubopi, l. untubo afirman tambien, y sigfican pues, claro està, que si &c.

6. quando es itacion, se haze con cunau v.g. aizamucani'jaquipucotỹ obi? supas oemo, cunau airoti'izatỹ ape. guardas los mandamtos de Dios? pues iràs al cielo.

Oboi n'ataquici'iquí aizumaicana n'apoquimiucubo izatỹ supas ape, cunau, cotai cunau, l. taipi itacu cunau apoquirua, unuti'aca n'ataquici'ripo bỹ.

Con tus trabajos aumentas tu gloria en el cielo: alegrate pues, quando te sucede algun trabajo.

Pues que, supuesto que. Haze se con chete, ò con chetena este pide el infinit.º, y el otro el presente con la n. relativa. v.g. chete n'axinaca narumani aemo, ainanauzonỹ. pues que, supuesto que quieres, que te agasaje, respectame. Cheten'o nema airoti, m'ane acoonaza hobi n'atapequio. pues que, supuesto que quieres ir le, preuen tu matelotaje. Haze se tamb.n con el au. v.g. nt'ixima izuba aemo, aun'onemau acuba inemo. supuesto, que quieres, que le ame, porque tu no me amas? mas lo explica el chete, ò chetena.

## Que.

Los explos siguientes daràn sus principales usos.

1. El que infinit.º se explica con el infinit.º del verbo regido. v.g. nonemac' aizamunee. quiero, que lo hagas. iquipuguỹ, airoti, te mando que vayas.

Hay algunas verbos, q.s no admiten este infinit.º que vidiendo la n. relat.º. Dellos se hab.ª

suprà, v.g. ipoguĩnuica n'aye-catù. alegrome q.ª ayas venido aquí. Otros lo explican con la prep.ª, que les conviene v.g. itpacaí, n'iñinanaquí aixu-hosè, que temes.

2. El que admirativo se haze con quí. v.g. oximaquí! O quelindo! auquibaiquí poos! O que casa tan capaz! ò con aquípiõ. v.g. aquípʼinahiti ap.ª O que cosa tan mala! ò con aquitanaquí. v.g. aquítanaquí ossima! 3. El que, causal, equivale à, no sea que, y se explica con tapĩ. v.g. etaícaí, tapĩitabaio hỹ: calla, que te darè en la cabeza. aĩnanauzo n'urasty Tupâs, tapĩ ineme cotỹ hỹ opinanaquity. Hay, lo que D.s te dixo, que te echarà de sí. En este sentido juzgo me yerro, no elidir laĩ de tapi, con la voca.l siguiente, como la suele elidir el tapĩ prohibitivo.

4. El que exagerativo se haze como se vè en los exemplos siguientes, que es con part.a admirativa, y negado el verbo comparativo. Aquítanaquí! apataitana n'apanaucu. l. aquitanaquí n'apanaucu! apataitana ypaezo, ch'anapi naquí mapa naupĩ tacana hỹ. O q.ª juizio! entendimto tienes! no ay, q.n te iguale en esso. Aquítanaquí n'uratoquiquísty! ch'uncà pí paĩs, n'uracozoriobopĩ tacanee. O que gran bachiller eres! no ay muger tan bachillera.

5. El que interrogativo, ò dubitativo, se haze con ĩrí, ò con íriri, l. íripiriri. v.g. ĩrí! l. ĩriri, l. iripĩriri n'urapoi? que estàs diziendo? ĩripĩriri n'azatai? que es lo que ues? Pero con nombre substant.º se usa coo. v.g. coo poos. n'coomo? que casa se quemò? coo n'aĩnaà. que parte de tu cuerpo se hirió, te duele? El P.e Mora dize de fut.º cocobo n'itacuche &c. que serà el porque &c. usan tamb.n coo cico. coo cico nguicez? que cuchillo. l. coono nguicez, ide. todos sig.an qual. El Arte pone aquí, coo n'irio. pero es mejor, ĩrí, l. ĩriri, l. iripĩriri n'ĩrio? que sucediò?

6. El que reduplicativo, como lo pone el Arte, no es tan reduplicativo, como equivalente à màs que. v.g. en el exptò, que pone, cupĩnaca aaguicoi ío, cheichecapĩ hỹ. que no me la pidas, que no te la darè.

Literalmte es, aunque nome lapidas &c. Mas reduplicativo es enel exemplo, que yo pongo aquí: que le pediràs, que note lo dè? y se dize: ĭrĭpiriri n'aa quichobop'ío ŭtĭ, niyachepoĭpitĭ hobi aẽmo? ite, que no me enoses, que le flecharè. tap'acheca zubacabo aẽmo, tan'ipayuguĭ.

Que es de &c. donde està &c. Se dize con acabo de cosa: y con ubacabo de cosas. v.g. acabo n'ipaa. que es de mi cuña ubacabo chaquinumáaca? que es de los abalorios?

El yĭguĭbo mas conuiene àcosa, que tiene movimiento; pues se forma de yĭcatĭ supra. y assi tengo por improprio. yĭguĭbo nguĭcez? que es del cuchillo? pero à muger v.g. mas conviene que acabo. v.g. yĭguĭbo n'apaguĭ? que es de tu madre? i.e. adonde se fuè? Plur. omichebo n'achizetaiquí? que es de tus hijas, i.e. adonde se fueron? v. yĭguĭbo nĭ, supra. Con enfasis se dize tambn. Aniaquipitĭ? i.e. que es dello, i.e. no lo ay. Pero mas sirue pa responder, despues de aver buscado. v.g. digo: aiquipitzotĭ auna: llamale aqui. embiame &c. y buelve diziendo: anaquipitĭ, que serà del? no parece, no està. Plur. aboquipimatí. aboquipitĭ.

## Que no.

Para, que no, apostando, v.g à que apostando supra. El que no, admirativo se haze con interseccion admirativa, y con negar el verbo. v.g. aquí tanaqui taizooitĭ iquí? que no? viene en ello todavía! chir'untubo ax anaaca iquí inahit'oitĭ. que no es todavía bueno! se puede posponer el iquí. v.g. Aquitanaquí anaaca ipacaitĭ iquí. que no sabe todavía.

El, que no, prohibitivo se haze con tapi. tap'aicatĭ qué no vayas. Del mismo modo se haze, quando equivale à no sea que. v.g. azaz'atacu, tap'aquĭborica zobi. mira por ti, que no te azote: no sea que.

Si, condicional. El si condicional se haze con unche, que mal se escribe nche. unche cozopiquĭcez iza, cui. u

yachep'obí aẽmo. Si tuviera cuchillo, te lo daría. l. yache cap'oiquicey aẽmo, unché ce zop'i'za. El unche no admite infinit.º unche uracatȳ, cunau ipa yur'ȳ. te flecharè, . si me accusas. El si dubitativo se haze delmismo modo, pero con la tonadilla conveniente. v.g. unche icatutȳ. si lo avrà llevado. unche yebo naquí iyaï. si avrà llegado mi padre. Se le puede preponer, zucarï. v.g. zucarí unché e dize nose si e. La respº es: yebomtȳ. llegò. icatatȳ. lo llevò. l. con taipi afirmatº, que entonces no pide infinitº. v.g. taipí; yebotȳ. sí, llegò. El, sino, se haze tambº con unche, pero con el verbo negado. v.g. iquúubo pi'nȳ i zamunee, unche ïpacai n'oiquí. como lo he de hazer, sino sè, conque e. uratoquíquitȳ, unche ocoi'itȳ? que està hablando el, sino lo ha oído? Se puede invertír la frase nisi. v.g. yachecaí, unche maaquioima. no darè, sino pidieren. i.e. nisi petant ite con como. v.g. chir'untubo aioí, tacana unche yazataïpi. porque lo niegas, como sino lo huviera yo visto? ite sí, à vezes equivale à, aunque, mas que e. y se explíca del modo, que se dixo supra v.g. cupïnaca l. incahí, aicoo con'ȳ, ch'aïca pïr'iciu. Si ella, aunque ella se mate, no vayas con ella.

## Sin

Sin con verbo, v.g. sin comer. se haze con poner al verbo regido con su negacion v.g. zïrotïgïti bazoitȳ. se fuè sin comer... y es me sor preponer le la n relativa: nbazoitȳ. izecata, n'ixacaí. Aquí llegue en ayunas. Si el verbo regido tuviere fuerza de adverbio, se puede preponer, y entonces el otro se pone en el infinitº, como se dixo, hablando de los adverbios. v.g. bïxuboitȳ, l. nbïxuboitȳ aí zamuneetȳ. intrepidam.te lo hizo, sin temer &.

## No, sino.

Este sino se haze con el ta adversativo. v.g. che yachecap aẽmo, ta motȳ Juan. no te doy à ti, sino à Juan. Che yebopitȳ Juan, ta naquí Pedro. no llegò Juan, sino Pº. Ch'anãañap aïromat'i zatȳ. Tupãs apẽ, ta cunau tañaa naquí i zamuno niyaquïpuustȳ. No todos van al cielo, l. ninguno và al cielo, sino el que guarda &.

Otros muchos modos de hablar, ò de platiquillas ay, que sería no acabar, el querer poner los aquí. El uso los dirà, y se sabràn, reparando en ellos, quando se leen los papeles, y mucho mas en el Vocab.º, cuya lection no serà de poco provecho, p.ª facilitar el uso desta lengua, y hablarà con prapriedad, ẽngue consiste la elegancia, sin andar perifraseando.

# Tratado de la particulas.

No es mi animo de poner aquí todo quanto tiene el Arte con nombre de particulas; pues entre ellas ay muchos adverbios, à los quales no conviene essa apellacion. allí se podràn ver, ò en el Vocab.º. Las que pondrè aquí, son las que se llaman significativas en el Prologo de la 3. P.e de dho Vocab.º. y aunque se podrían ver allí, sin embargo aquí se pondràn tamb.n, para añadirles las notas de sus 3.as pers.as, y las de relacion, que el principiante puede echar menos allí. no multiplicarè los exemplos, para no alargar me mas de lo necesario, remitiendo al lector à dho Vocabulario.

Ae. V. supra en la composicion de los verbos.

Aeco. ser desigual. pospónese à la nota de fut.º. para lo qual V.e desigual en el Vocab.º 1.ª parte. Su infinit.º es ae. pero en ñetononaeco, y en etononaeco sigsa prosegúir haziendo lo del verbo regido. V.g. ñetononaeco ñeeña. prosigo rezando. El etononaeco se junta con el Verbal. V.g. etononaeco n'izubaco dura aun mi enojo. ni el uno, ni el otro tienen infinit.º n'oiquí ñetononaeco zubaco.

Aezo. boluer à hazer lo del Verbo, con que compone. V.g. ichebaezoca n'ichesoma ínemo. buelvo à dar logue me dieron. 3.ª p.ª aezoro. rel.º zoto. Siempre se pospone à la nota del fut.º. zurabaezoca n'urasty. Con los, q' añaden la e, ò i. à su nota relat.ª es, aezotee aezotoí e. izamunaezotee. zurabaezotoí. Infinit.º aezonée. zoroi.

Aezo. tardar en hazer,

lo del verbo q̃ se compone. dilatarlo. V.g. ixaraezoca. tardo en empezar à comer. iyebaezoca, tardo. envenirá. su 3ª pª es zoo. obebaezoo paĩca. tardan las mugeres. No compone sino con los neutros, ò con los absolutos, à cuya nota de futº se pospone: nacunomonaezoca. yachebaezoca ẽ. Es mejor, no darle infinitº. Ané n'itacuche izebaezoca, huuo motiuo ẽ. pero tiene su nota relativa to. v.g. niyeba ẽ yototy itacu. aquello, porque ẽ. Su futº con haana. obebaezoo haana. aunque juzgo, que se puede decir. tari obebaezora: tardarán ellas. envenir.

Y nota aquí, que con los verbos que no admiten infinitº, no viene bien el anaca, de que infra, y que es mejor unche V.g. unche izebaezoca, es mejor que anaca izebaezoca. sitarda rè envenir.

Aí que pone el Arte, es de zaica oi: assirse v.g. zuraaica atorarse las palabras. ixaaica atorarse la comida. es mejor y mas usada la partª pachxi.

Anaca, aunq̃ no es partª

la pongo aquí, por causa de sus diferentes significaçoes, y ser frequente su uso. 1º es futuro. del verbo yaca. estoy. 2. sigfa, que, y pide infinitº. V.g. uraboma aẽmo, anaca aixa dizen de tí, que temes. 3ª sigfa, quando de futº, y pide tambiẽ infinitº. V.g. tari azara caí, anaca tizai acoõ. l. naan' anaca tizai ẽ. Verás lo, quando estes para morir.

4. sigfa, si es, que, y siempre de futº con infinitº del verbo. V.g. yĩcat'ichuraparatỹ yazaraí, anaca aicumañanatỹ ny. voi à visitarle, y ver, si es que me regale. yĩcat'iniquiotỹ anaca ayetytỹ. voi à preguntarle, si es, que ha de venir.

5. sigfa cada uez. todas las vezes que ẽ. ubazotỹ inemo, anaca nũrot'aunipoostỹ. Eno jase contra mi todas las vezes, que Vos à su casa ẽ.

Apaezo. tampoco es partª, pero aquí sus varias sigfes. 1. es superlatª. V.g. ũpacatỹ apº sabe muchíssimo. apetaicirís apaezo. altíssimo. 2º es comparatívo con ininana V. supra 3. sigfa totalmte. V.g. taquinutaña ma apaezo. totalmte se acabaron.

4. signfca todos, y entonces ante puesto pide infinito. v.g. apaezo ocoõ. con aubo, aub'apaezo ocoõ. todos morimos. apaezo oñy. todos nosotros.

5.o. unoma apaezoca. los otros n'apaezoca. las otras.

6. preguntan tambn. con apaezo. v.g. untubo apaezo? como fue en verdad?

7. De todas maneras. v.g. apaezo l. aub'apaezo oxima oitỹ. absolutam.te bueno.

8. signfa muchissimo. v.g. zirot' iguí apaezo. todavía falta muchissimo. che aubo p'apaezo no. c.

Axí. signfa qualq.ra cosa de lana, pelo, carne, ô desmenuzada. se suele anteponer à las demas partes, à las quales conviene, y à vezes media tambien. V. Axí. 3. parte de Vocabo

Baí. signfa golpear. 3.a p.a de baio. fut.o baiaca. relat. baico, l. baicho. itabaicatỹ. le doi en la cabeza. iguibaicatỹ. le aporeo. iyaxibaĩca, golpeo v.g. ropa. c.

Baí. signfa ser gruesso, gordo 3.a p.a baio. fut. baia. relat. baicho. izibaica. soi gordo ipopebaica. tengo pies gruessos. v. 3. p.e Voiab.

Baí. signfa brotar semilla. 3.a p.a bairo. fut. baira. relat. baito. taguibairo zoez. brota el arbol. niyutaguibait'au zoeca. el tiempo, en que los arboles brotan de sus troncos. c.

Baichocí. Signfa tener dolorida la parte del cuerpo, con que compone. 3.a p.a baichocio. fut. baichocia. relo. baichocito l. po. ichabaichocica. tengo dolorida la cabeza. nitabaichocitotỹ obí, lo que le causò dolor de cabeza.

Baxí. signfa ser magullada, aplastada la parte del cuerpo. 3.e p.a baxiõ. fut. baxia. rel. baxico. l. cho. ipopebaxica. tengo el pie magullado n'ipopebaxicotỹ l. chotỹ obí. con que se magullò el pie.

Bí. antepuesta signfa hebra cuerda, y cosas semejantes.

Bi. signfa lavar, y compone con quanto se puede lavar. 3.a bio. fut. biacá. relat. bicho, l. bico. tiene signfn activa y passiva. izubicatỹ, le lavo la cara. izubica oitỹ. el me lava la cara. purubis n'iyaxibicho. el lienzo, que lavè. n'izubicho obí. aquello con que

la lavè la ropa.

Bí. V. tobí infra.

Bïï. sígfa, ser negro aquello con que compone. 3ª bïïo. fut. bïïa. rel. bïïto. izubïïca. soí. moreno. n'izubïïtotÿ obí. aquello, con que le puso moreno.

Bïríyí. sígfa vena. nervio, ruga, en aquello, con que compone. 3ª bïríyío. fut. íá relat. bïríyíto. zubïríyío tuus. hazer ollitas el agua. n'ípaï vacas. hazer natillas la léche. maquíetíma, n'izubïríyíto hobí tuus. vientecito, con que se arruga la superfície del agua.

Bïzí. Lo mismo, q̃ bïï. suprà. 3ª bïzí, l. bïzío. fut. bïzía. relat. bïzíto. izibïzica soí negro de cuerpo. tuus, n'íquibïzítotÿ hobí. el sol, que le puso denegrido.

Bo. V. sus varías sígfnes entre las partes del Arte. sígfa, que ha de ser mío. Si el nombre acabare en as ò en os ò en us. entonces es bo. pero si acabare en ez, ò en ís entonces es o. v.g. ípaábo. ípoobo. izamucubo. izícëo. zaibío. ité! sígfa aquello que tengo como mío. v.g. naguí naimaa, naguí yezábo. el muchacho, q̃ me cuida e. unama aubdíbo. vros padres los que teneis e. ípaquíbo. mi madrastra. naguí iyaïbo. mi padrastro. en esta ultª sígfn es siempre bo.

Bóbe sígfa bambalearse como el borracho. 3ª bobeco. fut. bobera. relat. bobeco. ibobecotÿ oí n'ichamustÿ. por lo mucho, q̃ bebió, anda bambaleandose e.

Boï. sígfa, ser mudado de lugar. 3ª bbíco, l. boïzo. fut. boïra, rel. boïco, l. ta, l. po. tap'auguïboïca, no salgais de aquí.

Borí. sígfa, bullírse. estar en movimto. 3ª borío. fut. boría. relat. borito. neborica izamunëa. hagolo con feruor. neboritotÿ anene. cosa, que hizo de prieSa. izuborica, vivo. aunque sea de la misma raiz, haze la 3ª pª zuboricotÿ; l. zubaríotÿ. Aíue. La nota relat. es tambn borípo.

Borící. sígfa tener dolorida, ò sin fuerzas la parte del cuerpo e. 3ª boricío. fut. boricía. relat. boricito. ipïriboricica. duele me, l. no tengo fuerzas en las piernas. neeboricitotÿ hobí

aquello, porq̃ le duele la mano.

Boro. sigfa tener tolondron. 3ª borbo. fut. borora. relat boroto. ẽuborootiẽ. tiene tolondron en la cara. tiborootiẽ, es cotudo.

Bozi, sigfa, ser angosto, delgado &. no suele tomar nota de 3ª pª. tabozitiẽ. es pequeño, apezgado. arubozi n'iyoo. es angosta michacra. quibozi na quichonimas. es delgado este papel. purubis, lienzo &. bibozi, hilo delgado.

Buxi. sigfa, tapar cubrir &. 3ª buxio. fut. ia relat. buxipo. se suele suprimir la b. con los passivos, y con los nombres. y en los actos se muda en m. v.g. ẽuuxiotiẽ. tiene cubierta la cara. tauxipos. cubierta de cosa redonda: tapouxipos. calzones. Actº. izumuxicacatiẽ. le tapo la cara:

za. sigfa, ser abierto, estirado, arrancado algo clavado. tres notas tiene 3ª pª, con tres de futº, y tres relat. segun sus diferentes sigfnes. v.g. n̈eezoca. tengo la mano abierta. 3ª eẽzaratiẽ. futº zara. relat. n'eezata ĩmo. ipezaca, estaras &. g. ropa por los lados. 3ª zandtiẽ. futº zanaca. relat. zata iquizaca. arranco. 3ª zabotiẽ. fut. zabaca. relat. zapo.

Caa. sigfa serrasado, hendido, abiento congrietas &. 3ª zaana. fut. zaana. relat. zaata.

Zape. sigfa ser abierto ò estendido. 3ª zapeo. fut. zapera. relat. zapeto.

Zari. sigfa serralo. v.g. lienzo, cedazo. usase con ẽoo. v.g. cuuzariẽoo purubis. lienzo ralo.

Ceneu. es partª aumentativa. v.g. n̈ooceneuca. estoi escuchando. 3ª. ceneutiẽ. fut. ceneutatiẽ. relat. ceneutotiẽ. con anene haze n̈ooceneecaneneca. y entonces à la sigfn aumentativa, se le añade la frequentativa. v. anene, entre la compn. de los verbos supra.

Cere sigfa ser marchitada la hoja, passada la fruta &. 3ª cereo. fut. cerea. relat. cereto.

Chacaxi. sigfa su enredado, añazgado &. 3ª chacaxio fut. ia. relat. chacaxito. v.g. ipirichacaxica oi quibiqui.

enredados tres las piernas en el basuco. abeechacaxío purubís. lienzo añargado en la orillo.

Chaxí. sígfa ser eslabonado. 3ª. chaxio. fut. ia. relat. chaxípo. hinc cuuchaxís. Eslabones del telar.

Che. sígfa ceder, dar ò ser dado. 3ª. chebo. fut. cheba. relat. chepo. hinc icheca, doi, l. soi entregado.

Checc. sígfa ser limpio. 3ª. checco. fut. checca. relat. checcpo. izichececa. soi limpio en el cuerpo.

Checí. sígfa dolerse con latidos. v.g. dela gota. 3ª. checio fut. checía. relat. checipo. l. to. ipopechecica &c.

Chenexí. sígfa ser aspero al tacto. compone con zoo. zuchenexizooty. me la cara llena de barusones.

Chobí. sígfa, ser aflojado 3. chobiro. fut. chobira. relat. chobito. v. tobí infra.

Chocí, l. chozi sígfa ser deshinchado. 3ª. choziro. fut. chozira. rel. chozito. izichozica. seme deshinchò el cuerpo.

Chome } v. tume infra.
Chume }

Chuza. v. tuza infra.

Cĭ. sígfa fluír, correr líquor. 3ª. cĭro. fut. círa. relat. cito. ocíro tuus. corre el agua.

o Cĭba. sígfa lamer. 3ª. cíbabo. fut. cíbaba. rel. cíbapo. ipaucíbaca n'auzí yucus. Lamo el plato por dentro.

Cíña sígfa resplandecer. ité ser de color azul. 3ª. cínana. fut. cínana. relat. cinata. tacínana, resplandece de cosa redonda. n'itacínat'obí, conquec. Axícínana ropa azul.

Cípari, sígfa ser overo. variegado, esmaltado con varios colores. usase con la partª nau, o con zoo. quĭcípaninau n'o curubacís. gallina pintada. ité sígfa color tordillo. v.g. pucipariz oo tibís. buey de color tordillo en los lomos.

Cĭu. Dos sígfnes tiene 1ª. hazer ruído. 2ª. ser hueso, engarrotado. 3ª. pª. cĭuro. fut. cĭura. relat. cĭuto l. po en ambos sígfes. icĭuca hago ruído. neecĭuca. tengo las manos engarrotadas.

Cocoõña l. ño. l. melíus cõõña, l. cõõño, sígfa bambalearse cosa, q. está en pie. 3ª. cocoõñana l. ñono. fut.

cocooñana. l. ñona. relat. cocooñata, l. ñoto. ízcooñaca, me estoy bambaleando.

Coño. v. ono ínfra.

Cooña. sígfa fingir, hazer lo sígfcádo del verbo, con q̃ compone. 3ª. zooñaa. fut. zooñana. relat. zooñata. v.g. ñoozooñaca. fingo no oir.

Cua. sígfa brillar, resplandecer. 3ª. cuara. fut. cuara. Rel. cuata. quicuaratȳ. resplandece su cuerpo.

Cuguí, sígfa fregar, brunír. 3ª. cuguío. fut. cuguía. relat. cuguitcho. l. co. ípaucuguíca n'auzí iyucus. frego el plato por dedentro.

Cuguíu. sígfa dar buelta algo. 3ª. zuguíuro. fut. ra. relat. tó.

íña. sígfa humedecer, regar, desparramando el agua, rociar, desleír cosa, q̃ se endureció. v.g. barro, ya antes amaßada. 3ª. íñana. fut. íñanaca. relat. íñata.

íxa. sígfa floxadura. ò fluecos. espeluzarse. esponßarse lana, ò pelo. 3ª. íxabo. fut. íxoba. relat. íxapo. abeeiguíxabo, tiene fluecos en la orilla.

Maa. sígfa con los activos lomismo, q̃ue boí supra. y

que moí son l. activos. pero no se usa con los neutros

Maañe, sígfa ser torcido 3ª. maañeco. fut. maañena. rel. maañeto. ípopemaañeca. me recalgue el pie.

Mandu. v. Vocab. 3. pe.

Maxica. sígfa, hazer de tarde aquello del verbo. 3ª. maxícana. fut. maxícana rel. maxícata. v.g. ízomaxícaca aun'ipostȳ. Voy rara vezes à su casa. y ásí negado sígfa frequentación. unamaxicánaitȳ. es hablador.

Menetaguí. sígfa hormíguear, tener adormecída la parte del cuerpo. 3ª. menetaguío. futº. menetaguía. Relat. menetagueíto. ípopemenetaguíca. tengo adormecido el pie.

Muu en los activos, es buu en los paßivos. y sígfa encerar, brear. el paßivo haze, buuro. fut. ra. relat. to hinc otobúuro. ser sobado algo.

ñaza. sígfa estar apercebido algo para e. 3ª. ñazna. fut. ñazara. rel. ñazata. solo compone con yaca, ñanazaca. y con ízoca. ízoñazaca. uzañazatee, l. mañazatee mo n'ocoocobo. Estemos aper-

cebidos p.ª los muertos.

ñoe. sig.fa, atar, liar. 3. ñoeno. fut. na. rel. to. ichiñoeca. soi atado del cuello. itiñoecatÿ. le pongo collera.

ñome sig.fa apretar, comprimir. 3.ª ñomeno. fut. na relat. to. iñomeca purubis. texer en el telar.

Acoona. sig.fa hazer ironicà ò fingidamte, ò con alluzion aquello, q̃ dize el verbo, con que compone. 3.ª ozooñaa. fut. ozooñana. rel. ò zooñata. pospónese à la nota de fut.º zunamozooñaca. hablo por indirectas. ixano zooñaca. fingo comer.

Oĭ. sig.fa ser caliente, arder. 3.ª oĭco. fut. oĭra. relat. oĭto. izuoica. me adre la cara. ichaoica. la cabeza. Item. effectus pro causa. bahcar. V.g. oĭco quĭs. batear la tierra. ñoica, vomitar, no es de aquí.

Ono. sig.fa ser tuerto torcido. 3.ª onoo. l. onono. fut. onona. rel. onoto. ipopeonoca. soi patituerto.

Oxa sig.fa doler. 3.ª oxoo. fut. oxora. relat. oxoto. ipopeoxoca. meduele el pie.

Paa. sig.fa ser estendido. chato, ò aplastado. 3.ª paaña. fut. paaña. rel. paata izipaaca. soi agorviado.

Pacaxí. sig.fa ser atascado. 3.ª pacaxío. fut. pacaxía. V. ipacaxica en el Voc.º 2. p.

Pace sig.fa, relucír de gordura. 3.ª paceo. fut. pacera. rel. paceto. l. po. izupaceca. reluce mi cara, de gorda. izipaceca, mi cuerpo.

Paí. sig.fa, cortar con qualquier instrum.to golpeando. 3.ª paío. fut. paía. relat. paícho. ituupaica zoez, labro una tabla con aĭuela.

Paí. sig.fa ser cenceño, delgado. 3.ª paíñaa. es de izipaíñaca. paí haze 3.ª paío. fut. paía. relat. paícho. mas usan, izipaíñaca.

Paquí, muchas sig.fnes tiene, para las quales, V. paquí Vocab. 3. p.

Para sig.fa ser desigual, no liso. pí de la part.a zoo. V.g. cuiparazoo. superficie con altibaxos.

Pau. sig.fa cavado. 3. pauro. fut. paura. relat. phuto. ipauca zoez. cauo un palo.

Pau sig.fa ser ladeado. 3.ª pauno. fut. pauna. relat.

pauto. Del soí mejor es quí-
pauno zuus. yase inclino elsol
v.g. despues de medio dia.
pero de carga ladeadaes mejor
quípaunono ℄.

Paxí. sigfa ser machuca-
do aplastado. 3ª paxío. fut.
ía relat. paxícho.

Pene. sigfa, rempujar.
3ª peneco. l. to. íziperequí
ínénana, buelue la cara, para
no verlo.

Pí. sigfa, no aver aquello,
con que compone. 3ª píro.
fut. pĭra. relat. pĭto.
ízichopĭca. estoí herido.
v. pĭ enel vocab.º 3. p.ª, y re-
pare bien en su admirable
composicion ℄.

Poê. v.ª toê infra.

Poô. sigfa rebentar con
estallido. 3ª. poôbo. fut.
pooba. rel. poôto.

Poô, sigfa ser añejado.
3ª. poôzo. fut. ra. relat. to.

Pore. sigfa ser des hecho
desleido, pudrido. 3ª. poreo
fut. porea. relat. poreto.

Puquí. sigfa, babear,
esponjarse, hazer espuma.
3ª puquío. fut. puquía.
Relat. puquícho. zupuquío
tuus. haze ampollas el agua.

Puú. sigfa tener embara-
zada la parte del cuerpo, con
que compone. 3ª. puazo.
fut. ra. relat. to. ichipuúca
tengo ronquera.

Quí sigfa, cortar sin
golpear. 3ª. quío. fut. quía
rel. quícho. íjoquíca n'a-
ñez. corto carne con cuchillo
Conta, y con zoo, ò con bo.
mas propriam.te sigfa trozar.
ítazoquíca zoez. trozo un palo.
para cortar con tixeras es
mas proprio, ítaíxumoca.
ite, sigfa pellizcar, l. potĭus
cortar con las uñas. V. g.
ípiquíca quíchorez. coger los
porotos.

Quíau. sigfa pelar, ar-
rancar. 3ª. quíauro. fut.
quíaura. relat. quíauto.
iquíauca n'ous. estoí arran-
cando la yerva à mano.
iquíquíauca n'o curubacís.
pelo una gallina.

Quící. sigfa ser des a-
tado. 3. quícíro. fut. ra.
relat. quícito.
ñeêtaquícica. soí desatado
de las manos.

Quíe. sigfa ser dessolla-
do. 3. quíero. fut. ra.
relat. to. ipopequíeca.
tengo los pies dessollados.

Quíau. V. Vocab. 3. p.

Quiña. sígfa ser desbaratado, deshecho &c. en esta sígfn, su 3ª es quínana. futº idem. relat. quíñata. iquíñaca poos. deshago la casa. ite. sígfa, juntarse casas desparramadas &c., y en esta sígfn su 3ª es quínamo. fut. quíñama. rel. quíñapo. tiquíñamo tuus. ya se juntó el agua. n'iquíñap'aú tuus. alsibe.

Quíquí, sígfa parte correspondiente a la otra &c. 3ª. quíquío. l. ro. fut. quíquía. relat. quíquíto. izutaquíquícaty. estoi frente con frente con el. unáma popetaquíquío. l. ro, ony, iquíana quíis. nuestros antípodas.

Quíiu sígfa ser arqueado, ò arquearse. 3ª. quíuuro. fut. ra. relat. to. zuquíuuro zoez. da buelta la rueda.

Quíxoto. sígfa tener rezelo, miedo, la parte del Cuerpo, con que compone. 3ª. quíxotobo. fut. quíxotoba. relat. quíxotopo. ípopequíxotoca. tengo miedo, ásco de pisar. su caso en esta sígfn se haze con íñína, sin la qual prepn sígfca tambn. tener cosquíllas &c.

Quízí, sígfa abalanzarse, como el que acomete. 3ª. quízío. fut. ía. relat. to. noquízica. acometo.

Baba. sígfa hazer de fiesta, de fuego, ò por exercício aquello del verbo. 3ª. rabara. fut. rabara. rel. rabata. ípayurabaca. flecho en el al arde.

Raí, l. roí. sígfa trassegar cosa líquida, cosa de grano. 3ª. raíco, l. raíbo. l. raíro. futº raíba. l. raíra, l. roíra. relat. raípo, l. roípo. íyaraíca tuus aú &c. trassiego agua en &c.

Ta, entre las demas sígfes que tiene, sígfa tambn hazer passo, quedito aquello, que dize el verbo, con q se compone y entonces su 3ª es, tara. futº tara. rel. tata. zurataca. hablo baxito.

Tacaxí, sígfa ser atascado aquello, con que compone. 3ª. tacaxío. fut. ía. rel. po. íchitacaxíca. me estoi atragantando. zuratacaxíca atragantan se me las palabras. equívale à pacaxí. supra.

Taí. sígfa rezío, fuerte 3ª. taío. fut. taía. rel. taíto.

zurataíca. hablar. alto..
yapataíca iquíbaiotŷ. aporréole con fuerza. nose equívoque con el taí delos verbos compuestos.

Taíxu. sígfa cortar con tíxeras. 3ª. taíxubo. fut. ba. rel. po. itaíxumoca purubis, cortar e.

Taíziu. uziu. ínfra.

Tañaxí. sígfa ser retorcido aquello, conq̃ compone. y por lo ordínario es parte del cuerpo. 3ª. tañaxío. fut. tañaxía. rel. tañaxíto. ichatañaxíca. soi crespo.

Tañe. sígfa tropezar algo. 3ª. tañeno. fut. tañena rel. tañeto. ipopetañeca. tropezar con el pie. Del ruído dela lluvía dizen tañeo. Vocab. 3. pª.

Tapare. v. pore. 3. pª

Tapaxí. v. paxí. íbío

Taquíu v. quíu. íbío

Taruu sígfa ser abrasado quemado. 3ª. taruuzo. fut. ba. rel. to. l. po. ipopetaruuca. seme quemo el pie.

Tau sígfa ser quebrado tronchado. a mano, sín cortar, ít, doblar. 3ª. tauro. fut. ra rel. to. neetauca, tengo quebrada la mano. quíchauro. doblado está e.

Tau. sígfa ser negro. 3ª. taubo. fut. tauba. rel. tauto. izitauca oi zuus. tengo el cuerpo denegrido por el sol. la 3ª. estamb.n. tauo.

Taxí sígfa ser molído, quebrantado. 3. taxío. fut. taxía relat. taxípo. izítaxíca. tengo molído el cuerpo. nose equívoque con ichaxíca soí descalabrado.

Tibí. sígfa ser cortada, mutilada la parte del cuerpo conque compone. 3ª tibío. fut. tibía. rel. tibíto. ichíbíca. ser eunuco. inautibíca. tengo las narízes cortadas.

Tiĩ. sígfa ser largo. 3ª. tiĩño. l. tiĩna. fut. tiĩña. relat. tiĩto. izitiĩca. soi largo, alto.

Tiperee, l. reu. sígfa pícazon, como de ají. 3ª. tipereeco, l. reuca. fut. tipereera. relat. tipereeco l. reuco. ipopetipereeca. tengo pícazon en los píes. v.g. porlas mosas cantaridas.

Tobí. sígfa sacudír, v.g. alfombra. 3ª. tobío. fut. ia. rel. tobícho. icuutobíca nzaibí. sacudo mi vestído.

iyaxichobica purubis.
escarmeno algodon, sacudiendo.

Tobi sigfa cesar. 3. tobiro. fut. ra. rel. po. ñetobiqu' ii ñiyachicoi, cesso de trabajar. En ichobica salto, la 3ª es tobizo.

Tochebe, sigfa, ser vencida doblada la circunferencia de algo; pide la parta. zoo. Cuu tochebezoo.

Tocheê. sigfa cesar. 3ª. tocheêca. y con preposn. tocheeno. fut. na. relat. to. ixatocheêca. cesso de comer.

Tocono. sigfa temblar. 3. toconono. fut. toconona. rel. to. ipaichoconoca. templando estoy.

Toê sigfa ser corto, rabon, por ser cortada la parte, con que compone. 3. toêo. fut. toêa. rel. toeto. ichapetoêca. tengo pelado el cogote, ò corto el pelo.

Tono sigfa arrastrar, y en compn. raer. 3ª. tanono fut. na. relat. to. icuuntonoca zoez. acepillar tabla. itamtonoca zoez. tornear bola.

Toô. sigfa rebentar, abrirse. 3ª. toôbo. fut. ba. rel. to. ichuci toôca. abrese me el pecho.

Tôô, sigfa sin interrupcion. 3ª. tôô. fut. con naana. rel. tooto. duplicase la ultima radical del verbo, con q/ compone. ñimiitooca. Salgo de rondon.

Topore. v. pore Vocab. 3. p.

Topi v. pi. supra.

Toqui sigfa pelar. 3ª. toquio fut. toquia. rel. toquicho. icuutoquica n'iquis. arrancole el pelo v.g. de un cuero. y con la mano.

Tore. v. torí Vocab.

Tume sigfa prensar, apretar. 3ª. tumeno. fut. na rel. to. itumeca tauxios. templar un tambor.

Tuuri sigfa tener templadam.te caliente la parte del cuerpo, con que compone. 3ª. tuurio. fut. ia. rel. to. izituurica. estoi calentito.

Tuuxi, sigfa tener templadam.te fria, ò fresca la parte con que compone. 3ª. tuuxio. fut. ia. rel. to. izituuxica. tengo fresquito el cuerpo.

Tuxi. sigfa ser herida,

llagada con espina, astilla, azotes &c. la parte &c. 3ª tuxío fut. ia. rel. to. ipopetuxica. Lastimè mi pie con una espina.

Tuza sigfa, ser hinchado, esponjado. 3ª tuzabo. fut. ba. rel. po. izichuzaca. tengo el cuerpo hinchado.

Uxí. puede ser de tuxí, supra. ù de xío, ser apolillado, y de aus. v.g. quíuxío. palo carcomido. ità de búxí. suprà. v.g. tauxío. ser cubierto. pero su relat. aquí es po.

Uza. sigfa ser picante del tabaco, polvillo, cascara de fruta. v.g. naranja. ité de hedor fuerte. 3ª uzabo. solo compone con zu. zuuzabo. ser muy Ledíondo, y con aus, uuzabo, ser muy picante.

Xapa. sigfa ser levantado algo. v.g. la pasa del techo. 3ª xapara. fut. ra rel. ta. ichaxapaca, soi desgreñado, levantado el cabello.

Xapare sigfa ser abierto, como el zambo. 3. xapareo. fut. xaparea. rel. to. yuxapareca. soi estevado,

Xéè v. tòè supra.

Xibí, sigfa qual q̃r. flueco ò deshilado. 3ª xibiquío. fut. xibiquía. relat. xibiquíto. porque los neutros piden iquio pospuesto. ipuxibiquica, tengo bincha ò fluecos en las espaldas.

Xíñama, sigfa relucír, ò de gordo, ò untado. 3ª xíñamana. fut. xíñamana. rel. ta. izixíñamaca. reluce mi cuerpo de gordo.

Xorí, sigfa sentír cosquillas en la parte, con q̃ compone. 3. xorío. fut. xoría. rel. to ipopexorica, siento cosquillas en el pie.

Xoro. v. boro supra.

Xoto. v. quixoto, supra.

Xupí. sigfa ser crespo. 3ª xupío. fut. ia. rel. to ichaxupica, tengo el cabello crespo. De gallina encrespada dizen, quixupís.

Xurí, sigfa tener abrasada la parte &c. 3ª xurío fut. ia. rel. po. izixurica

tengo

tengo el cuerpo abrazado mas usan taruu. supra.

Za, sigfa con algunos verbos caerse, ser desmacelado e. 3ª. zara. fut. zara. rel. zata. neezaca. estoi sinfuezos en las manos.

zaapa. sigfa, hazer compañia. 3. zaaparo. fut. zaapara. rel. zaapatee. ixa zaapacatÿ. como con el.

zacaxi. v. chacaxi supra.

Zaci. sigfa ludir v.g. los muslos, pantorillas, al que anda e. 3ª. zaciro. rel. zacito izuzacica, ludir las meguillas, ò de gordas, ò hinchados.

Zaiba. sigfa ser enjuto. 3. zaibabo fut. ba. rel. po izizaibaca. soi enjuto.

Zipata sigfa ser resbaladizo, deslizadero. 3. zipatara. fut. zipatara. rel. ta. ipopezipataca. deslizò se me el pie.

Zipi sigfa ser sucio, manchado e. 3. zipio. fut. ia. rel. to. izuzipica. tengo la cara sucia.

ziu, sigfa escaparse 3ª. zhuro. fut. ra rel. to. ichaizhuca me huigo.

zoi. sigfa abultar. 3ª. zoiro. fut. ra. rel. to. izuzoica. soi abultado de cara.

zoobi. sigfa ser trozado dividido, cortando. 3. zoobiro. fut. zoobira. rel. zoobito. tipaizoobiro

zoez. ya se trozo con cuña el palo.

zooqui v. qui supra

Zori, escocer, ò tener comezon. 3ª. zorio. fut. ia rel. to. ipopezorica, tengo comezon enel pie.

Zuba, ser liso, llano, sin altibaxos. 3ª. zubara. fut. zubara. rel. zubata. poco ò nada se pronuncia la b. ni hizieron falta, si se dexarà. uzuara. es liso por dentro. guizuara, es paresso, sin tolondron.

Las demas, que tiene el Arte, en su Tratado de ellas, son mas adverbios que particulas y allí se pueden ver, ò en el Vocabº., donde se hallaràn con mas extension,

y las, que no se hallàren, se dexaron por no ser usadas.

## Advertencia

No puedo bastantem.te encargár al, que quisiera saber bien esta lengua, el estudio de la 3. parte del Vocab.o, que contiene las principales raizes della.

Dicha 3.a parte, aunque tan corta, es la mas fecunda, y con la qual, si la supiere usar, no leerà, ni oira palabra de la boca del indio, que no caiga luego en su legitima significacion.

Pero acordando se tamb.n que en esta lengua componen nombres con verbos, y verbos con verbos, y que para entender lo Sig.ficado con semejantes composiciones, es menester alguna mas noticia del idioma destos indios &c.

Laus DEO Semper

Et B.me V. MARIA.

# Tabla de los Capítulos, y de los §. §.


De la pronunciación y ortografía. —

Parte 1ª.

Cap.º 1. Del nombre.

§. 1. Del nombre absoluto. —
§. 2. Del nombre posesivado.
§. 3. Dela 1ª. nota, ó del 1er. posesivo. —
§. 4. De los absolutos, que mudan su consonante por su possesivo — — —
§. 5. De la 2ª. nota, ò del 2º. posesivo — — —
§. 6. De la 3ª. nota, ò del tercer posesivo.
§. 7. De la 4ª. nota, ò del 4º. posesivo. — —
§. 8. De la 5ª. nota. ò del 5º. posesivo. — —
§. 9. De los nombres irregulares, que empiezan por consonante — —
§. 10. De los irregulares, que empiezan por vocal.
§. 11. De los nombres del parentezco — —
§. 12. De los nombres, que no se posesivan. —
Appendix. — —

Cap.º 2.

De los nombres adjectivos numerales, diminutivos &c.

§. 1. De los nombres adjectivos — —
§. 2. Del nombre diminutivo — —
§. 3. Del nombre numeral.
§. 4. De los nombres ordinales. —
§. 5. De los nombres distributivos.
§. 6. De los nombres partitivos.
§. 7. Del nombre comparativo y superlativo.

Parte 2ª.

De los Pronombres.

Capít. 1º.

De los pronombres primitivos, posesivos &c.

§. 1. De los pronombres primitivos. –
§. 2. De los pronombres posesivos.
§. 3. De los pronombres patrios. – –
§. 4. De los pronombres demonstrativos.

Cap. 2.
De los pronombres Relativos.
§. 1. Del Relativo naguí.
§. 2. De otros pronombres Relativos.
§. 3. Del Relativo Cuyo, cuya, de q̃ ára.
§. 4. De los Relativos, tal, qual tanto, quanto. – –
§. 5. De los relativos y recíprocos de los posesivos. –

Parte 3ª
Del Verbo.
Cap. 1.
De la conjugacion del verbo
§. 1. De la naturaleza de los verbos.

§. 2. De los verbos neutros y de los demas, q̃ tienen las 1as notas posesivas por personales. –
§. 3. De los, que tienen las 3as notas posseesivas por personales. – –
§. 4. De los, q̃ tienen las 4as notas posesivas por personales. –
§. 5. De los q̃ tienen las 5as notas posesas por personales.
§. 6. De los, q̃ tienen las 2as notas posesas por personales. –
§. 7. De los Relativos, la, le, lo.
§. 8. De los verbos, q̃ às u nota relativa añaden una ê y otros una í.
§. 9. Del uso de la nota relativa en los activos, y en los actiuo – neutros.
§. 10. Del uso de la nota relativa con los verbos absolutos, neutros y pasivos.
§. 11. De los verbos con preposicion. –

Cap.º 2.º
Del modo, con q̃ se suplen los demas tiempos.

§. 1. Del preterito imperf.º, perfecto et plus quam perfecto.
§. 2. Del fut.º simple.
§. 3. Del futuro pfecto.
§. 4. Del fut.º preterito mixto.
§. 5. Del imperativo, y de sus personas.
§. 6. De los modos exhortativo, y permissivo.
§. 7. Del modo optativo.
§. 8. De los modos del subjunctivo.
Del pret.º imperfecto.
Del pret.º perfecto.
Del pret.º plus quam perfecto y del futuro.
§. 9. Del infinitivo.
§. 10. Del gerundio endi.
§. 11. Del gerundio ndo.
§. 12. Del gerundio ndum.
§. 13. Del supino en um y en u.
§. 14. De los participios del presente.
Del participio futuro.
Del part.º pres.º pass.º
Del part.º pass.º de los neutros y pass.os,
Del part.º fut.º passivo de todos.
Conjugacion entera.

Cap.º 3.º
De la formacion de los Verbos.

§. 1. De la formacion de los Activos con los neutros, ò con los pass.os y de su inicial.
§. 2. De la final, ò de la terminacion de los activos.
§. 3. De los activos, q̃ se forman de los nombres.
§. 4. De la formacion de los verbos absolutos.
§. 5. De los Verbos activos con el pronombre ñy, hý &c.
§. 6. De la conjugacion de los substantivos con el pronombre ñy, hý &c.

§. 7. De la confug.n delos nombres substant.os.
§. 8. De la Confug.n de los nombres adject.os.
§. 9. De los verbos ím-personales.

## Cap. 4.

De las varias negaciones.
§. 1. De la negacion de los verbos.
§. 2. De otras negaciones de los verbos.
§. 3. De las negaciones delos nombres y pronomb.

## Cap. 5.o

De la construccion delos verbos.
§. 1. De los verbos activos.
§. 2. De la construccion de los verbos absolutos.
§. 3. De la construcion especial de algunos verbos, de yacheca.
De naaguica
De iniquicatÿ.
De iquipucatÿ
De ucaeca niÿ.
§. 4. De la construccion del verbo neutro.
§. 5. De la construccion del verbo pasivo.

## Cap.o 6.

De la composicion delos verbos.
§. 1. Delos compuestos con verbo y nombre.
§. 2. De la ult.a radical repetida.
§. 3. De la compos.n del verbo con ae.
§. 4. De la comp.n de verbo con anene
§. 5. De la comp.n del verbo con ata.
§. 6. — con zabo.
§. 7. — concirí.
§. 8. — con zupí.
§. 9. — con zupizi.
§. 10. — con la i. gut.
§. 11. — del icho con los verbos.
§. 12. De la part.a io, y como preposicion.

§. 13. De la compos.n del verbo con la part.a nau.
§. 14. --- nauco.
§. 15. --- na.
§. 16. --- ozo.
§. 17. -- ooco.
§. 18. -- ta.
§. 19. --- taí.
§. 20. --- taquí.
§. 21. --- utu
§. 22. -- xii.
§. 23. --- zaapa.
§. 24. --- zoo, ò zaria.

## Cap. 7.º
## De los verbos irregules y de los defectivos.

§. 1. Del verbo irregular yaca.
§. 2. De los derivados del verbo yaca.
§. 3. Del verbo irregular izeca.
§. 4. De los derivados del verbo izeca.
§. 5. Del verbo irregular yicatí.
§. 6. De los derivados del verbo yicatí.
§. 7. Del verbo irregular izoca.
§. 8. De los derivados del verbo izoca.
§. 9. Del verbo irregular izuca.
§. 10. De otros verbos irregulares.
§. 11. De los verbos defectivos.
§. 12. De los verbos impersonales.

## Cap.º 8.
## De los nombres verbales y abstractos.

§. 1. De los nombres verbales de los verbos.
§. 2. De los nombres verbales de los substant.
§. 3. De los nombres verbales de los adjectivos.
§. 4. De los nombres abstractos.

§. 5. De nombres en bilis en latin.

Cap. 9.
De los Relativos
§. 1. De los Relativos en obliguo cuyo, cuya.
§. 2. De otros relativos.
§. 3. De los Relativos con los pasivos.
Appendix al participio preterito pasivo.

Parte 4ª.
De las preposiciones, y de los adverbios.
Capº 1.
De las preposiciones.
§. 1. De las preposiciones declinables.
§. 2. De las preposiciones indeclinables.
Capº 2.
De los adverbios.
§. 1. De los adverbios locales.

§. 2. De los adverbios de tiempo.

Capº 3.
De las interjecciones y de las conjunciones.
§. 1. De las interjecciones.
§. 2. De las conjunciones.

Parte 5ª
De la oracion, ò las platiquillas.
Cap. 1.
De varios modos y tiempo de los verbos, y de algunos en particular.
§. 1. De varios modos y tpos de los verbos.
§. 2. De los gerundios, aviendo, estando, siendo.
§. 3. Del gerº siendo.
Capº 2.
De las oraões adversativas, enfaticas, finales, ò causales, modales, recíprocas, y relativas.

§. 1. De las oraciones adversativas. – –
§. 2. De las oraciones enfaticas – –
§. 3. De las oráoes finales, ò causales, por, para.
§. 4. De las oraciones modales.
§. 5. De las oraciones reciprocas.
§. 6. De las oráoes Relativas.

## Cap.º 3.º

varios modos de enunciarse, ò varias platiquillas.

## Tratado de las particulas.

Fin

Ex Catalogo
Sanct Crucis

99-136

Xoquisco; b-hatta
Secundita: dejaichobi v. Aimrobi
Desarado: Hitiaguiseña

Aiguia; pleaste.
Faiche: pleae.
Tapa dpaiguia: no, pleae.

Codex
Ind
44